





N- 500009351

ERV
3373

GUIDE OU MANUEL

DE LA CONVERSATION

ET DU STYLE ÉPISTOLAIRE

FRANÇAIS-BASQUE

Précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur
la construction de la langue Basque.

SECONDE ÉDITION, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

GUIDARIA EDO ESCU LIBURUA

FRANCESEZ ETA ESCUARAZ

Mintzatzen eta Letra eguiten ikhasteco
Lehenic, bi hitz, escuararen moldatzeaz.

Par J.-P. D.

BERRIZ ARGITARA EMANA, GARBITUA ETA EMENDATUA.

BAYONNE

IMPRIMERIE A. LAMAINÈRE, RUE CHEGARAY, 39.

1876

AVANT-PROPOS

Des hommes savants ont mis au jour divers ouvrages basques, tels que Livres de Piété, Dictionnaires, Poésies, etc. ; mais aucun n'a songé à faire un livre pratique, un *Manuel de la Conversation*, utile, à la fois, soit aux étrangers qui fréquentent les Eaux-Bonnes, les Bains de Mer et les marchés du Pays Basque, soit à tous les Basques, et particulièrement aux enfants qui veulent apprendre à parler le français.

C'est donc pour eux que nous faisons paraître une deuxième édition de ce petit livre, augmentée de la construction de la langue basque.

Les uns et les autres y trouveront les termes qu'il faut connaître pour s'entendre et se comprendre dans les choses les plus nécessaires de la vie.

AINCIN-SOLASA

Guizon yakintsunec arguitara eman dituzte asko liburu escuara, hala nola, debocionezco liburu, hitztegui, berxu eta bertce frango. Bainan, nehere ez du asmatu liburu chehe bat, escu liburu bat, ona, oroz batean, bai, escual herrico ur onetan, itsas mainuetan eta merkatuetan dabilzan arroicentzat, bai eta Escualdun gucienzat, bereciki, Frantsesez mintzateen ikhasi nahi duten haurrentzat.

Hekienzat berriz arguitarat emaiten dugu liburu chume han, eskuarazco hitzkunzaren moldeez emendatua.

Batzuec ala bertcec, hemen, edireinen dituzte yakin behar diren hitzcuntzac, elgar aditecco eta endelgatcecco, bicico gauza beharretan.

MANUEL DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

AVANT-PROPOS

Des hommes érudits ont publié dans la langue euscarienne d'excellents ouvrages, tels que : livres de piété, dictionnaires, grammaires, poésies, etc. ; mais aucun n'a songé jusqu'ici à faire un *livre pratique*, un *Manuel de la Conversation et du Style épistolaire Français-Basque*, utile à la fois, soit aux étrangers qui fréquentent les Eaux Thermales et les bains de mer, soit aux Basques eux-mêmes, particulièrement aux enfants qui commencent à apprendre le français ; un livre où les uns et les autres puissent trouver, dans un ordre facile à saisir, les termes qu'ils devraient savoir pour s'en-

AINCIN-SOLASA

Guizon yakintsunec arguitara eman dituzte, escuarazco mintzaian, liburu guciz on batzu, hala nola : debocionezco liburu, hitztegui, grammatika, bertsu eta berteeasco ; bainan, nehoriz zaio, orai-dino, gogoratu obratcea liburu chehebat, Escu liburu bat, Francesez eta escuaraz mintzatcen eta letra eguiten ikhasteco, ona, oroz batean, nahiz Ur-Onetan eta itsas-mainhuetan dabilzan Arrotzentzat, nahiz Escualdunentzat berentzat, bereiki, francesaren ikhasten hasten diren haurrentzat ; liburu bat zointan batzuec ala berteece edirein bailitzazkete, molde errech batean, yakin behar lituz-

tendre dans les choses les plus nécessaires de la vie.

C'est pour eux que, profitant de quelques moments de loisir et à la prière d'un ami, nous avons composé ce *Petit Manuel* ; il sera le complément des *Guides Polyglottes* ou *Manuels de Conversation et de Style épistolaire* qui ont déjà paru, et nous avons l'espoir qu'il sera bien accueilli dans nos contrées.

En publiant ce modeste travail, nous nous sommes efforcé de lui donner un caractère d'utilité pratique.

Nous donnons d'abord, et d'après les meilleurs auteurs, les règles de la *prononciation* si difficile de la langue basque ; puis les tableaux de la construction ou déclinaison des noms, de la construction ou déclinaison des adjectifs et dérivation des racines des mots, de la construction ou déclinaison des pronoms, de la construction ou conjugaison du verbe en dialectes du Labourd et des pays limitrophes ; en-

keten hitzcuntzac bicico gauza beharrenetan elgar-aditceco.

Hekientzat dugu, gure asti-arte batzuez baliatuz eta adichkide batec othoitzturic, *Escu liburutto hau obratu* ; betheco du, yadanic, bertce lengayoetan aguertu izan diren, *mintzatcen eta letra eguiten ikhasteco, Guidarien edo Escu-liburuen* aldean eguiten zuen hutsa, eta badugu esperantza gure herrietan ongui hartua izanen dela.

Obratto hau arguitara emaiten, enseyatu gare, ahalaz cheheki gauza premiatsuenen ezartcera

Lehenic emaiten ditugu, eta liburuguile hoberenekin, eskuarazco hitzkunza nekearen erraiteco moldea ; ondotic, hitzen moldatzeco tabloac, guisa berian *a ljectifs, pronoms* icendatzen direnac ; verbo hitzen moldatzeaz, Laphurdico eta auzo herrietaco mintzoan ; azkenic hitzteguia suyeten ordenan emana, nola : nombreac, demboracoac, deithurac, gauzen icenac, adjectiboac, verboac eta adverbioac icen-

suite un *Dictionnaire* disposé par ordre de matières : nombres, temps, noms propres, substantifs, adjectifs, verbes, adverbes, etc., avec les exercices qui leur sont propres.

Avec ce dictionnaire et en se familiarisant avec ces exercices, l'étranger et l'enfant basque apprendront à modifier les phrases usuelles selon les circonstances.

Enfin, des *Dialogues* sur cinquante sujets l'initieront dans l'art de s'exprimer avec précision et netteté. Mais l'étranger comme l'indigène n'a pas seulement besoin de la parole parlée ; l'usage de la parole écrite ne lui est pas moins précieux et nécessaire. A cet effet, nous donnons une trentaine de *sujets et modèles de billets ou lettres*, à l'aide desquels chacun peut faire sa correspondance sans avoir recours à autrui.

L'ouvrage se termine par quelques *Proverbes* qui récréeront le lecteur dans ses moments loisir.

datzen direnac, bertze asko ere, behatzen daizkoten moldekin.

Hitztegui horrekin eta molde horietan trebatuz, arrotzac eta haur escualdunac ikhasico du te solasean maicenic heldu diren hitcen erraiten behar orduen arabera,

Azkenic, *Bitarteco solas batzuec*, berrogoi eta hamar suyeten gainean, erakhutsico diote chuchen eta garbiki mintzatcen. Bainan, arrotzac nola herritarrac ez du choilki solas eguiten yakin behar ; ez da gutia-go balios eta premiatsu, harentzat, izkirioz mintzatcen trebatcea ; hortaracotz, emaiten dugu hogoi eta hamar bat *billet edo letra quei eta molde*, zoinen laguntzarekin batean, baxhotchac egor baititzazke, izkirioz, bere mezuac nehor behartu gabe.

Ondarrean causitcen dire *Escualdunen hitz-zuhur* zembait, zoinec emanen baitiote iracurt zaileari yostagailu bat.

Ce court exposé des matières que renferme notre *Manuel* suffit pour démontrer de quelle utilité il peut être entre les mains des touristes qui viennent visiter nos côtes ou nos montagnes et des enfants de nos écoles.

Il pourra servir aussi bien, quelquefois, au jeune prêtre et à l'instituteur, au maître ou au serviteur, et à tous ceux qui ont besoin d'acheter ou de vendre.

Gure *Escu liburu* hunc dakharzken gauzac laburzki aincinerat ezartcea aski da erakhustera emaiteco zoin ona daitekeien bai gure itsas bazterren edo gure mendien ikhustera heldu diren ibilcarien bai eta gure escoletaco haurren escuetan.

Balia daiteke hoin ongui, zombait aldiz, yaun aphez gazteari eta errientari, nagusiari eta sehiari, bai eta erosi edo saldu behar duten gucieri.



RÈGLES DE LA PRONONCIATION

DE LA LANGUE BASQUE,

A l'usage des Français

Les Basques se servent des lettres romaines comme les Français. Mais les règles de la prononciation sont différentes ; car autant le système phonique de la langue française est difficile et composé, autant celui de la langue basque est simple et naturel.

La seule règle de prononciation en basque consiste à dire les mots exactement, tels qu'on les voit écrits, sans rien omettre ni rien ajouter. Il suffit d'épeler fidèlement et, en parlant, d'ouvrir la bouche naturellement, sans jamais serrer les dents et sans pincer les lèvres.

La langue basque a six dialectes : le Biscayen, le Guipuscoan, le Navarrais, le Bas-Navarrais, le Souletin et le Labourdin. Le plus beau et le plus pur de tous, est, sans contredit, le Labourdin. C'est dans ce dialecte que nous nous sommes efforcé d'écrire ce *Manuel de la Conversation*, évitant avec le

même soin et autant que possible, les mots français qu'un malheureux usage a implantés dans la langue basque, et les mots basques tombés en désuétude et qui ne seraient compris par personne.

Cela dit, déterminons la valeur des lettres, surtout de celles qui exigent une prononciation particulière.

A. La prononciation de cette lettre est toujours la même, ouverte plutôt que fermée.

E. L'E basque n'est jamais muet comme en français; il est moyen, plutôt fermé qu'ouvert. Il ne prend jamais le son de l'A devant M, N, comme en français.

I. Cette lettre est longue comme pénultième, au nominatif défini des mots dont le radical est en i. Elle remplace l'i français double, l'ï et l'y, au milieu et à la fin des mots. Ainsi Ai fait Aï, AY, et non E.

O. La prononciation de cette lettre est toujours grave.

U. L'u se prononce comme ou dans tous les dialectes basques, à l'exception de la Soule où on le prononce comme l'u français.

B. Ce caractère remplace le plus souvent le v.

C. Le c basque a le même son que le c

français devant E, I. Le C, devant A, O, U, a le même son que le K. Le son articulatif de ç et de z étant le même, on peut employer indistinctement l'un et l'autre devant A, O, U.

D. Rien à dire sur cette consonne, si ce n'est que quelques dialectes ont le D mouillé comme s'il y avait un Y à la place du D.

F. Le F est rarement employé dans la langue basque ; certains dialectes le remplacent par H et P aspiré.

G. Certains auteurs disent que le basque n'admet que le G guttural ; néanmoins, on met devant cette consonne la voyelle U, pour écrire GUE, GUI, comme dans le français ; dans ce cas seulement, la voyelle U ne devrait pas faire OU.

H. L'H est toujours aspiré, dans les dialectes Souletin, Navarrais et Labourdin ; il est doux en Biscayen et Guipuzcoan. Le c devant l'H, CH, se prononce comme s'il était suivi d'un E, CHE.

J. Le J est remplacé par G dans certains mots et par Y dans d'autres. Les Souletins seuls conservent la *Jota* espagnole comme dans Yaincoa, *Jincoa*.

K. Cette lettre remplace le Q. L'ancienne articulation KH est reçue dans la langue basque.

L. M. Rien à dire.

N. Cette consonne est toujours forte au milieu et à la fin des mots ; toutes les syllabes finales en N, comme en TS, S, Z, se prononcent comme s'il y avait un E muet à la fin. On n'admet guère le Ñ espagnol dans le basque, mais bien, le GN français.

P. Rien de particulier. L'ancienne articulation PH, reçue dans le basque, ne doit jamais prendre le son de F comme en français.

Q. Cette lettre est bannie du basque et est toujours remplacée par le K.

R. Cette consonne est toujours douce entre deux voyelles et dure à la fin des mots.

S. La prononciation du s basque ne ressemble en rien à celle du s français ; voilà pourquoi il est toujours mal prononcé par les Français. Pour bien prononcer la sifflante du s basque, au son plein et nourri, il faut appuyer le bout de la langue derrière les dents supérieures, sur la gencive, vers le palais de la bouche et la faire siffler dans cette position.

T. Le T aspiré s'écrit TH ; mouillé, c'est TR.

V. Cette lettre est en général remplacée par le B.

X. Se prononce comme TS et non CS et peut être remplacé par TS.

Y. Cette lettre n'est guère employée qu'au commencement des mots.

Z. Cette consonne remplace très-bien le ç et le double ss. Elle a la sifflante douce et non aiguë comme le z français.

Dans la langue basque, presque tous les mots sont terminés en A. Cette voyelle a la même valeur que l'article français.

Cette langue ne connaît guère de quantité et de prosodie. Cependant il est bon de savoir que les voyelles qui suivent les diphtongues PH, KH, TH, ainsi que la pénultième voyelle ou syllabe des mots, sont longues.

Enfin, la langue basque renferme un grand nombre de mots et de tournures analogues ; s'il nous arrive, parfois, de les reproduire dans ce *Manuel*, nous aurons soin, pour l'intelligence du lecteur, de les séparer par une barre.





MANUEL DE LA CONVERSATION.

FRANÇAIS - BASQUE.

1^{re} PARTIE.

LEHEN PHARTEA.

TABLEAUX

ESCUARAREN

DE LA CONSTRUCTION DE LA
LANGUE BASQUE.

MOLDATCEAZ LABURZKI.

CHAPITRE I.

I. CAPITULUA.

*Tableau de la construc-
tion ou déclinaison des
Noms.*

Icenen moldatceaz.

1. Des Noms propres.

1. Deithurez.

Noms d'hommes.

Guizonen deithurac.

Nominatif	Pierre.
actif	Pierre.
médiatif	de, par
positif	dans
datif	à
génitif	de
unitif	avec
destinatif	pour
ablatif	de
approximat.	vers

Pierre.

Piarres.
Piarresec.
Piarresez.
Piarres baithan.
Piarresi.
Piarresen.
Piarresekín.
Piarresentzat.
Piarresen-ganic.
Piarresen-ganat.

2 MANUEL DE LA CONVERSATION

Noms de femmes.

Emazten deithurac.

Nom.	Marie.	Marie.	Maria.
act.	Marie.		Mariac.
méd.	de, par		Mariaz.
pos.	dans		Maria baithan.
dat.	à		Mariari.
gén.	de		Mariaren.
uni.	avec		Mariarekin.
des.	pour		Mariarentzat.
abl.	de		Mariaren-gatic.
app.	vers		Mariaren-ganat.

Noms de villes.

Hirien deithurac.

Nom.	Hasparren.	Hasparren.	Hazparne ou Haizbarne.
act.	Hasparren.		Hazparnec.
méd.	de		Hazparnez.
pos.	dans		Hazparnen.
dat.	à		Hazparni-neri.
gén.	de		Hazparneco.
uni.	avec		Hazparnekin.
des.	pour		Hazparnecotzat.
abl.	de		Hazparnetic.
app.	à, vers		Hazparnerat.

Noms de maisons.

Etcheen icenac.

Nom.	Zabala (maison).	Zabala.	Zabalania.
act.	Zabala.		Zabalaniac.
méd.	de		Zabalaniaz.
pos.	dans		Zabalanian.
dat.	à		Zabalaniari.
gén.	de		Zabalaneco.
uni.	avec		Zabalanekin.
des.	pour		Zabalanecotzat.
abl.	de		Zabalanetic.
app.	vers, à		Zabalanerat.

2. Des noms de choses animées. 2. Gauza bicien icenez.

Singulier.

Nom.	le père.
act.	le père.
méd.	de, par
act.	dans le
dat.	au
gén.	de
uni.	avec le
des.	pour le
abl.	du
app.	au, vers le

père.

Pluriel.

Nom.	les pères.
act.	les pères.
méd.	des, par les
pos.	dans les
dat.	aux
gén.	des
uni.	avec les
des.	pour les
abl.	des
app.	aux, vers les

pères.

Bakharra.

Aita.
aitac.
aitaz.
aitan-aita baithan.
aitari.
aitaren.
aitarekin.
aitarentzat.
aitaren-ganic.
aitaren-ganat.

Hainitzac.

Aitac.
aitec.
aitez.
aitetan.
aiteri.
aiten.
aitekin.
aitentzat.
aiten-ganic.
aiten-ganat.

3. Des noms de choses inanimées. 3. Gauza hilen icenez.

Singulier.

Nom.	la montagne.
act.	la montagne
méd.	de par la
pos.	dans la
dat.	à la
gén.	de la
uni.	avec la
des.	pour la
abl.	de la
app.	à, vers la

montagne.

Bakharra.

Mendia.
mendiac.
mendiaz.
mendian.
mendiari.
mendiaren.
mendiarekin.
mendico.
menditic.
mendirat.

4 MANUEL DE LA CONVERSATION

	<i>Pluriel.</i>		<i>Hainitzac.</i>
Nom.	les montagnes.		Mendiac.
act.	les montagnes.		mendiec.
méd.	des, par les	montagnes.	mendiez.
pos.	dans les		mendietan.
act.	aux		mendiei.
gén.	des		mendien.
uni.	avec les		mendiekin.
des.	pour les		mendietaco.
abl.	des		mendietaric.
app.	aux, vers les		mendietarat.

NOTA. — *La langue basque a divers degrés de nominatifs.*

Celui de Pierre.	Piarresena.
celui de Marie.	Mariarena.
celui de Hasparren.	Hazparnecoa.
celui de Zabala.	Zabalanecoa.
celui du père.	Aitarena.
celui de la montagne.	Mendicoa.
celui de Pierre, etc.	Piarresenarena.
l'habitant de Hasparren.	Hazpandarra.
l'habitant de la montagne	Menditarra.

Ces divers degrés sont susceptibles de recevoir les mêmes formes de déclinaison.

CHAPITRE II.

II. CAPITULUA.

Tableau de la construction ou déclinaison des adjectifs et dérivation des racines des mots. *Adjectifs, hitcen moldatceaz.*

1. Déclinaison des adjectifs.

<i>Singulier.</i>	<i>Bakharra.</i>
Indéfini, grand, grande.	Handi.
nominatif, le grand, la grande.	handia.
actif, le grand, la grande.	handiac.

médiatif, du, de la
positif, dans le, la
datif, au, à la
génitif, du, de la
destinatif, pour le, la
motif, à cause de,
malgré, pour le, la
ablatif, de la part du,
de la
approximatif, vers le,
la
unitif, avec le, la
autre dest. pour le, la
autre abl. du, de la
autre app au, à la,
vers le, la
comparatif, jusques
au, à la
autre comp. plus, un
peu plus
aut. *id.* le plus, la plus
Pluriel.

Nom. les grands, gran-
des.

act. les grands, grandes.

méd. des

pos. dans les

dat. aux

gén. des

des. pour les

mot. à cause des,

malgré, pour les

abl. du côté, de la

part des

uni. avec les

autre des. pour

autre abl. des

app. vers les

autre app. aux. vers

comp. jusques aux

grand,
grande.

grands,
grandes.

handiaz.

handian, handia baithan.

handiari.

handiaren.

handiarentzat.

handiaren gatic.

handiaren ganic.

handiaren ganat.

handiarekin.

handico, handicotzat.

handitic.

handirat.

handirat dino.

handiago, handichago.

handiena.

Hainitzac.

Handiac.

handiec.

handiez.

handietan.

handiei, handieri

handien.

handientzat.

handien gatic.

handien ganic.

handiekin.

handietarie.

handien ganat.

handietarat.

handietaraino, handie-

tara dino.

6 MANUEL DE LA CONVERSATION

2. Dérivation des racines des mots.

Grand (petit) qui fait le grand.	Handy en mouillant le <i>d</i> .
grand.	handi.
très-grand.	osoki, arras, handi.
assez grand.	handicheo.
plus grand.	handiago.
un peu plus grand.	handichago.
d'un rien plus grand.	handichagotto.
trop grand.	handiegui.
un peu trop grand.	handichegui.
d'un rien trop grand.	handicheguito.
grandement.	handizki.
plus grandement.	handizkiago.
un peu plus grandement.	handizkichago.
d'un rien plus grandement.	handizkichagotto.
trop grandement.	handizkiegui.
un peu trop grandement.	handizkichegui.
d'un rien trop grandement.	handizkicheguito.
ayant des dispositions à grandir.	handicor.
la grandeur.	handitasuna.
en mauvaise part, grandeur.	handigua.
un peu de grandeur.	handiguna.
aimant les grands, les grandeurs.	handitiar, handicari.
grandir.	handitcea.
devenu grand.	handitu.
faire grandir.	handiaraztea.
homme.	guizon.
l'homme.	guizona.
devenir homme.	guizontcea.
devenu homme.	guizondua.
dé l'espèce d'homme.	guizonkia.
homme de rien.	guizachea ou guizaga- choa.

bon homme.	guizonto , guichon ^o ou guichonto.
plus homme.	guizonago.
un peu plus homme.	guizonchago.
le plus homme.	guizonena.

CHAPITRE III.

III. CAPITULUA.

*Tableau de la construc-
tion ou déclinaison des
Pronoms.*

*Pronoms, hitcen moldat-
ceaz.*

1. Pronoms Personnels

1. Pronoms personnels.

JE, IL, MOI.

NI.

*Singulier.**Bakharra.*

Nominatif, je ou moi.	
actif. je ou moi.	
médiatif de, par	moi.
passif dans, en	
datif à	
génitif de	
unitif avec	
destinatif pour	
ablatif de	
approxim. vers, à	

Ni.
nic.
nitaz.
ni baithan, nitan.
neri-niri, neuri.
nere, neure.
nerekin.
neretzat, neretaco.
nere ganic, nitaric.
nere ganat, ni ganat, ni-
tarat.

*Pluriel.**Hainitzat.*

Nom. nous.	
act. nous.	
méd. de, par	nous.
pos. en, dans	
dat. à	
gén. de	
uni. avec	
des. pour	
abl. de	
app. vers, à	

Gu.
guc.
gutaz.
gu baithan, gutan.
guri.
gure.
gurekin.
guretzat.
gure ganic, gutaric.
gure ganat, gutarat.

8 MANUEL DE LA CONVERSATION

TOI, VOUS.

HI, ZU.

Singulier.

Bakharra.

Nom.	toi, vous.	} toi, vous.	Hi, zu.
act.	toi, vous.		hic, zue.
méd.	de, par		hitaz, zutaz.
pos.	en, dans		hi baithan-hitan, zu baithan, zutan.
dat.	à		hiri, zuri.
gén.	de		hire, zure.
uni.	avec		hirekin, zurekin.
des	pour		hiretzat, zuretzat.
abl.	de		hire ganic-hitaric, zure ganic-zutaric.
app.	vers, à		hire ganat-higanat, zure ganat-zuganat.

Pluriel.

Hainitzac.

Nom.	vous.	} vous.	Zuec.
act.	vous.		zuec.
méd.	de, par		zuetaz.
pos.	dans, en		zuetan-zuec baithan.
dat.	à		zuei-zueri.
gén.	de		zuen.
uni.	avec		zuekin.
des.	pour		zuentzat.
abl.	de		zuen ganic, zuetaric.
app.	vers, à		zuen ganat, zuetarat.

2. Pronoms démonstratifs.

2. Pronoms démonstratifs.

CELUI-CI, CELLE-CI, CECI.

HAU.

Singulier.

Bakharra.

Nom.	celui-ci, celle-ci, ceci.	Hau.
act.	celui-ci, celle-ci, ceci.	hunec.

med.	de, par	celui-ci, celle-ci, ceci.	huntaz.
pos.	dans, en		huntan-hau baithan.
dat.	à		huni.
gén.	de		hunen.
uni.	avec		hunekin.
des.	pour		hunentzat.
abl.	de		hunen-ganic.
app.	vers, à		hunen-ganat.

*Pluriel.**Hainitzac.*

Nom.	ceux-ci, celles-là.	ceux-ci, celles-ci.	Hauc ou haukiec.
act.	ceux-ci, celles-là.		hauyec, haukiec.
méd.	de, par		hauyetaz, haukiez.
pos.	dans, en		hauyetan, haukietan.
dat.	à		hauyeri, haukiei.
gén.	de		hauyen, haukien.
uni.	avec		hauyekin, haukiekin.
des.	pour		hauyentzat, haukientzat.
abl.	de		hauyen ganic, haukien ganic.
app.	vers, à		hauyen ganat, haukien ganat.

LUI, IL, ELLE, CELUI-LA, CELLE-LA, CELA.

HORI OU HURA (suivant le sens qu'on y donne.

*Singulier.**Bakharra.*

Nom.	celui-là, celle-là, cela.	celui-là, celle-là, cela.	Hori ou hura.
act.	celui-là, celle-là, cela.		horrec, harrec, harc.
méd.	de, par		hortaz, hartaz.
pos.	dans, en		hortan, hartan.
dat.	à		horri, hari.
gén.	de		horren, haren.
uni.	avec		horrekin, harekin.
des.	pour		horrentzat, harentzat.
abl.	de		horren, haren ganic.
app.	vers, à		horren, haren ganat.

10 MANUEL DE LA CONVERSATION

Pluriel.

Hainitzac.

Nom.	ceux-là, celles-là.	Horiec ou heyec-hec,— hekiec.
act.	ceux-là, celles-ci.	horiec, heyec, hec, he- kiec.
méd.	de, par	horietaz, heyetaz, hekiez.
pos.	dans, en	horietan, heyetan, he- kietan.
dat.	à	horiei, heyeri, hekiei.
gén.	de	horien, heyen, hekien.
uni.	avec	horiekin, heyekin, hekie- kin.
des.	pour	horientzat, heyentzat, hekientzat.
abl.	de	horien, heyen, hekien ganic.
app.	vers, à	horien, heyen, hekien ganat.

ceux-là, celles-ci

3. Pronoms possessifs.

3. Pronoms possessifs.

LE MIEN, LA MIENNE.

NEREA, NEUREA, ENEA.

Singulier.

Bakharra.

Indéfini mien, mienne,
mon, ma.

Nere, neure, ene

nom. le mien, la mienne.

nerea, neurea, enea.

act. le mien, la mienne.

nereac, neureac.

méd. du, de la, par

nereaz.

pos. dans

nerctan, nerea baithan.

dat. au, à

nereari

gén. du, de la

nerearen.

uni. avec

nerearekin.

des. pour

nerearentzat.

abl. du, de la

neretic, nereric.

app. vers

nerearen ganat, nere-
rat.

le mien, la mienne.

*Pluriel.**Hainitzac.*

Ind.	miens, miennes, mes.		Nere.
nom.	les miens, les miennes.		nerac, neureac, eneac.
act.	les miens, les miennes.		nerac.
méd.	des, par les	miens, miennes.	neraz, neretaz.
pos.	dans les		neretan, neren baithan.
dat.	aux		nerai, nereri.
gén.	des		neren.
uni.	avec les		nerekin.
des.	pour les		nerentzat.
abl.	des		neretari.
app.	vers les		neren ganat, neretarat.

LE TIEN, LA TIENNE.

HIREA.

*Singulier.**Bakharra.*

Ind.	tien, tienne, ton, ta.		hire.
nom.	le tien, la tienne.		hirea.
act.	le tien, la tienne.		hireac.
méd.	du, de la, par le, la	tien, tienne.	hireaz.
pos.	dans le, la		hirean, hirea baithan.
dat.	au, à la		hireari.
gén.	du, de la		hirearen.
uni.	avec le, la		hirearekin.
des.	pour le, la		hirearentzat.
abl.	du, de la		hiretic, hireric.
app.	vers le, la		hirea ganat.

*Pluriel.**Hainitzac.*

Ind.	tiens, tiennes, tes.	Hire.
nom.	les tiens, les tiennes.	hireac.
act.	les tiens, les tiennes.	hirec.

12 MANUEL DE LA CONVERSATION

méd.	des, par les	tiens, tiennes.	hiretaz.
pos.	dans les		hiretan, hiren baithan.
dat.	aux		hirei, hireri.
gén.	des		hiren.
uni.	avec les		hireekin.
des.	pour les		hirentzat.
abl.	des		hiretaric, hiren ganic.
app.	vers, aux		hiren ganat, hiretarat.

LE VÔTRE, LA VÔTRE
(au sing).

Singulier.

Ind.	vôtre.	vôtre.
nom.	le vôtre, la vôtre.	
act.	le vôtre, la vôtre.	
méd.	du, par le, de la, par la	
pos.	dans le, la	
dat.	au, à la	
gén.	du, de la	
uni.	avec le, la	
des.	pour le, la	
abl.	du, de la	
app.	vers le, la, au, à la	

Pluriel.

Ind.	vôtres, vos.	vôtres.
nom.	les vôtres.	
act.	les vôtres.	
méd.	des, par les	
pos.	dans les	
dat.	aux	
gén.	des	
uni.	avec les	
des.	pour les	
abl.	des	
app.	vers les, aux	

ZUREA.

Bakharra.

Zure.
zurea.
zureac.
zureaz.
zurea baithan, zurean.
zureari.
zurearen.
zurearekin
zurearentzat
zuretic, zureric., zurea ganic.
zurea ganat, zurerat.

Hainitzac.

zure.
zureac.
zureec
zuretaz.
zuren baithan, zuretan.
zurei, zureri.
zuren.
zureekilan.
zurentzat.
zuren ganic, zuretaric.
zuren ganat, zuretarat.

LE SIEN, LA SIENNE

Singulier.

Ind.	sien, sienne, son, sa.	
nom.	le sien, la sienne.	
act.	le sien, la sienne.	
méd.	du, de la, par	sien, sienne.
	le, la	
pos.	dans le, la	
dat.	au, à la	
gén.	du, de la	
uni.	avec le, la	
des.	pour le, la	
abl.	du, de la	
app.	vers le, la, au,	
	à la	

Pluriel.

Ind.	siens, siennes, ses.	
nom.	les siens, les siennes.	
act.	les siens, les siennes.	
méd.	des, par les	siens, siennes.
pos.	dans les	
dat.	aux	
gén.	des	
uni.	avec les	
des.	pour les	
abl.	des	
app.	vers, aux	

LE NÔTRE, LA NÔTRE.

Singulier.

Ind.	nôtre.
nom.	le nôtre, la nôtre.
act.	le nôtre, la nôtre.

BEREA.

Bakharra.

Bere.
berea.
bereac.
bereaz.
berean, berea baithan.
bereari.
berearen.
berearekin.
berearentzat.
berea-ganic, beretic, bereric.
berea ganat.

Hainitzac

Bere.
bereac.
bereec.
beretaz.
beretan, beren baithan.
bereeri, bereei.
beren.
berekin.
berentzat.
beren ganic, beretaric.
beren ganat, beretarat.

GUREA

Bakharra.

Gure.
gurea.
gureac.

14 MANUEL DE LA CONVERSATION

méd.	du, de la, par le, la	nôtre.	gureaz.
pos.	dans le, la		gurean, gurea baithan.
dat.	au, à la		gureari.
gén.	du, de la		gurearen.
uni.	avec le, la		gurearekin
des.	pour le, la		gurearentzat.
abl.	du, de la		gurea ganic, guretic, gureric.
app.	vers le, la, au, à la		gurea ganat, gurera.

Pluriel.

Hainitzac.

Ind.	nôtres, nos.	nôtres.	Gure.
nom.	les nôtres.		gureac.
act.	les nôtres.		gurec.
méd.	des, par les		gurez, guretaz.
pos.	dans les		guretan, guren baithan.
dat.	aux		gureri, gureei.
gén.	des		guren.
uni.	avec les		gureekin.
des.	pour		gurentzat.
abl.	des		guren ganic, guretanic, gureric.
app.	vers les, aux		guren ganat, guretarat.

LE VÔTRE, LA VÔTRE
(au pluriel).

ZUENA.

Singulier.

Bakharra.

Ind.	vôtre.	vôtre.	Zuen.
nom.	le vôtre, la vôtre.		zuena.
act.	le vôtre, la vôtre.		zuenac.
méd.	des, par les, de, par la		zuenaz.
pos.	dans le, la		zuena baithan, zuenan
dat.	au, à la		zuenari.
gén.	des, de la		zuenaren.
uni.	avec le, la	zuenarekin.	

des.	pour le, la	vôtre.	zuenarentzat.
abl.	du, de la		zuena ganic, zuenic, zuenetic.
app.	vers le, la, au, à la		zuena ganat, zuenarat.

*Pluriel.**Hainitzac.*

Ind.	vôtre, vos.	vôtres.	Zuen.
nom.	les vôtres.		zuenac.
act.	les vôtres.		zuenec.
méd.	des, par les		zuenez, zuenetaz.
pos.	dans les		zuenen baithan, zuene- tan.
dat.	aux		zueneri, zuenei.
gén.	des		zuenen.
uni.	avec les		zuenekin.
des.	pour les		zuenentzat.
abl.	des		zuenen ganic, zueneta- ric.
app.	vers les, aux	zuenen ganat, zuene- tarat.	

*LE LEUR, LA LEUR.**BERENA.*

Id. id. dans un autre sens.

Heyena, hekiena.

*Singulier.**Bakharra.*

Ind.	leur.	leur.	Beren, heyen, hekien.
nom.	le leur, la leur.		berena, heyena, hekiena.
act.	le leur, la leur.		berenac, heyenac, hekie- nac.
méd.	du, de la, par		berenaz, heyenaz, hekie- naz.
pos.	dans le, la		berena, heyena, hekiena baithan, berenean, he- yenean, hekienean.
dat.	à, au, à la		berenari, heyenari, he- kienari.

16 MANUEL DE LA CONVERSATION

gén.	de	leur.	berenaren, heyenaren, hekienaren.
uni.	avec le, la		berenarekin, heyenarekin, hekienarekin.
des.	pour le, la		berenarentzat, heyenarentzat, hekienarentzat.
abl.	de, du, de la		berenetic, heyenetic, hekienetic <i>ou</i> nen ganic.
app.	vers, à - -		berena, heyena, hekiena ganat-tarat.

Pluriel.

Hainitzac.

Ind. nom.	leurs.	Beren, heyen, hekien.
	les leurs.	berenac, heyenac, hekienac.
act.	les leurs.	berenec, heyenec, hekieniec.
méd.	des, par les	berenez, heyenez, hekienez <i>ou</i> etaz.
pos.	dans les	berenen, heyenen, hekienen baithan, berenetan, heyenetan, hekienetan.
dat.	aux.	bereneri, heyeneri, hekieneri.
gén.	de, des.	berenen, heyenen, hekienen.
uni.	avec les	berenekin, heyenekin, hekienekin.
des.	pour les	berenentzat, heyenentzat, hekienentzat.
abl.	des	berenetaric, heyenetaric, hekienetaric <i>ou</i> nen ganic.
app.	vers, vers, aux, à.	berenen, heyenen, hekienen ganat-tarat.

4. Pronoms composés.

Ind. moi-même.

nom. moi-même.

act. moi-même.

méd. de, par

pos. dans

dat. à

gén. de

uni. avec

dest. pour.

abl. de.

app. vers, à

moi-même.

4. Pronoms composés.

Nerone, nihaune *ou* nihorone, nihaur, neror.

Id. id. id. id. id. neronec, nihaunec, nihaurec, nerorrec.

neronez, nihaunez, nihaurez, nerorrez.

neronetan *ou* nerone, nihaun, nihaur, nerorbaithan.

neroni, nihauni, nihauri, nerorri.

neronen, nihaunen, nihauren, nerorren.

neronekin, nihaunekin, nihaurekin, nerorrekin

neronentzat, nihaumentzat, nihaurentzat, nerorrentzat.

neronetaric, nihaunetaric, nihauretaric, nerorretaric *ou* nerone, etc., ganic.neronetara, nihaunetara, nihauretara, nerorretara *ou* nerone, etc., ganat.*Même déclinaison pour :*

Toi-même.

vous-même (sing.).

lui-même.

nous-mêmes.

Herone, hihaune *ou* hihorone, hihaur, heror.Cerone, zuhaune *ou* zuhorone, ceone, zuhaur, ceboc.berone, behaune, beror, hau, hori *ou* hura bera.guerone, guhaune, *ou* guhaur.

18 MANUEL DE LA CONVERSATION

vous-mêmes (pl.).

cihone *ou* ceroec, cihau-
ne, cihau, cihauriec.

eux-mêmes.

berorrec, hauyec, horiec,
heyec, berec.

Moi seul.

Ni, nerone, etc.

toi seul.

hi, hihone, etc.

vous seul (sing.).

zu, cerone.

lui seul.

hura, beror *ou* berbera.

nous seuls.

gu, guerone.

vous seuls.

zuec, ceroec.

eux seuls.

heyec, berorrec.

5. Pronoms interrogatifs, relatifs.

5. Pronoms interrogatifs, relatifs.

Singulier.

Bakharra.

Ind. qui, quel, quelle,
lequel, laquelle.

Zoin *ou* cein.

nom. Id. id. id. id. id.

Id. id.

act. Id. id. id. id. id.

zoinec, zoinac, ceinec, ac.

méd. de, dont, par.

zointaz, zoinaz.

pos. dans.

zointan, zoinean *ou* zoin
et zoina baithan.

dat. à, au, à la.

zoini, zoinari.

gén. de, du, de la.

zoinen, zoinaren.

unit. avec, le, la.

zoinekin, zoinarekin.

dest. pour, le, la.

zoinentzat, zoinarentzat.

abl. de, de la, dont.

zointaric, zoinetic *ou* zoin
et zoinaren ganic.

app. vers, le, la, à, au,
à la.

zointarat, zoinerat *ou* zoin
et zoina ganat.

Pluriel.

Hainitzac.

Qui, quels, quelles, les-
quelles, etc.

Zoinac, ceinac, zoinec,
ceinec, etc.

Même déclinaison :

Ind. qui.

Nor?

nom. qui.

nor?

act. id.

norc.

méd. de, par.

nortaz.

pos. dans.	nor baithan, nortan.
dat. à.	nori.
gén. de.	noren.
uni. avec.	norekin.
des. pour.	norentzat.
abl. de.	nor <i>ou</i> noren ganic et nortaric.
app. vers, à.	norgana <i>ou</i> noren gana.
6. Aperçu de la déclinaison de tout mot basque en général.	
Chacun.	Bakhotcha, bakhotchac, etc.
tous.	oro, oroc, etc.
quelqu'un.	norbait, norbaitec, etc.
quelques-uns.	cembait, cembaitec, etc.
quelque chose.	cerbait, cerbaitec, etc.
personne.	nehor <i>ou</i> nihor, nihorc, etc.
rien.	deus, deusec, etc.
quel (comment).	nolacoa, nolacoac, etc.
quel, que (quoi).	cer, cerc, ceren, certa- ric, etc.
tel, telle.	halacoa, halacoac, etc.
celui qui soit-disant est.	delacoa, delacoac, etc.
celui qui suis.	naicena, naicenac, etc.
aujourd'hui.	egun.
d'aujourd'hui.	egun danic.
à.	egunera.
d'un jour à l'autre.	egunetic egunera.
pour.	egungotzat.
jusques.	egun araino <i>ou</i> artino.
celui d'aujourd'hui.	egungoa, egungoac.
hier.	atzo.
d'hier.	atzoco.
dès hier.	atzodanic.
à hier.	atzorat.
pour hier.	atzocotzat.
jusques à hier.	atzo-dino <i>ou</i> artino.
celui d'hier.	atzocoa, atzocoac.
après.	ondoan.

d'après.	ondoco.
dès après.	ondotie.
à après. —	ondorat.
pour après.	ondocotzat.
jusques après.	ondoraino.
celui d'après, etc., etc.	ondocoa, etc., etc.

CHAPITRE IV.

IV CAPITULUA.

Tableau de la construction ou conjugaison du Verbe, en dialectes du Labourd et des pays limitrophes.

Verbo hitcen moldatceaz, Laphurdico eta auzo herrietaco mintzayan.

Il est bien difficile de présenter un Verbe Basque pur de tout mélange et propre à tout le pays du Labourd. Le fond de sa construction est partout le même; mais il existe une grande différence dans la forme, si bien que presque chaque localité a sa manière particulière d'exprimer le Verbe, conséquence du contact de ses habitants avec ceux des pays limitrophes..... Dans certaines parties du Labourd, pour exprimer un sentiment affectueux ou respectueux, l'on se sert tout simplement du traitement indéfini; dans d'autres, l'on fait usage, à chaque instant, de la terminaison *zu, chu, chue, cie, ciete*. Dans la plupart, l'on élide, soit par abréviation, soit par précipitation, certaines désinences que l'on prononce ailleurs. C'est pour ce motif qu'après avoir placé, en tête, le terme Labourdin le plus généralement adopté, nous donnons, à la suite, les termes correspondants les plus usités dans le pays. Il suffira au lecteur, pour s'y reconnaître, de consulter le langage particulier de sa localité.

1° ÊTRE.

1° IZATEA.

Verbe auxiliaire auquel s'appliquent tous les verbes neutres, réfléchis et passifs.

INDICATIF PRÉSENT.

Première Personne du Singulier.

Je suis. Indéfini <i>ou</i> simple.	Naiz, niz.
masculin <i>ou</i> à un homme.	nauc, nuc.
féminin <i>ou</i> à une femme.	naun, nun.
respectueux, poli <i>ou</i> affectueux.	nauzu, naizu, nuzu, nu- chu.
je, à lui. ind.	naizayo, nitzayo, nitzaco.
mas.	natzacoc, nitzoc. —
fém.	natzacon, nitzon. —
resp.	natzayozu, nitzayozu, nitzacozu, nitzozu.
je, à eux. ind.	natzayote, natzaye, nit- zacote, nitzaye.
mas.	natzacotec, nitzayec, nit- cec.
fém.	natzacoten, nitzayen, nit- cen.
resp.	natzayotezu, natzayezu, nitzacotezu, nitzayezu, nitcezu.

22 MANUEL DE LA CONVERSATION

je, à toi.	mas.	natzaic, nitzauc, nitzac.
	fém.	natzain, nitzaun.
je, à vous.	au singulier.	natzaitzu, natzatzu, nit- zauzu, nitzaizu.
	au pluriel.	natzatzue, nitzauzue, nitzaitzue, nitzaitcie, —ciete.

Oui, je suis <i>ou</i> j'y suis.	Ba-naiz.
suis-je?	othe naiz? banaiza?
si je suis?	banaicen, naicenez?
que je suis.	naicela.
sous prétexte <i>ou</i> à condi- tion que.	naicelacoan.
tandis que je suis.	naicelaric.
pour la raison <i>ou</i> parce que.	naicelacotz.
pour quand <i>ou</i> pour le temps auquel.	naiceneco.
lorsque <i>ou</i> quand je suis.	naicenean.

NOTA. — Ces formes composées prennent toutes les combinaisons de la forme simple, à tous les temps et à tous les modes du verbe.

2^{me} Personne du Singulier.

NOTA. — Lorsque le pronom *tu* (*hi*), qui est des deux genres, entre dans la composition du terminatif, celui-ci est toujours le même pour le masculin et le féminin.

Tu es.	masc. et fém.	Haiz, hiz.
tu, à lui.	id. id.	hatzaico, hatzayo, hit- zaco, hatzaco.
tu, à eux.	id.	hatzaicote, hatzayote, hitzacote, hatzaye.
tu, à moi.	id.	hatzat, hatzait, hitzaut.
tu, à nous.	id.	hatzaikigu, hatzaicu, hitzaucu, hatzagu.
vous êtes.	sing.	zare, cira, cire.

vous, à lui.	zattaizco, zatzayo, zatzazkio, citzayo, citzaco, zaizco.
vous, à eux.	zattaizcote, zatzaye, zattaizkiote, citzaye, citzacote, zaizcote.
vous, à moi.	zattaizkit, citzaut, citzat, zaduzkit, zauzkit.
vous, à nous.	zattaizkigu, zauzkigu.

Troisième Personne du Singulier.

Il est.	indéf.	Da.
	mas.	duc.
	fém.	dun.
	resp.	duzu, duchu.
il, à lui.	ind.	zayo, zaco.
	mas.	zayoc, zacoc, ciococ.
	fém.	zayon, —con.
	resp.	zayozu, —cozu.
il, à eux.	ind.	zayote, zaye, zacote.
	mas.	zayotec, —cotec, —zayec.
	fém.	zayoten, —coten, —zayen.
	resp.	zayotezu, —cotezu, —zayezu
il, à toi.	mas.	zauc.
	fém.	zaun.
il, à vous	sing.	zautzu, zatzu, zauzu.
	plur.	zautzue, zautcie, —ciete.
il, à moi.	ind.	zaut, zat.
	mas.	zautac, citac.
	fém.	zautan, citan.
	resp.	zautazu, citazu.
il, à nous.	ind.	zaucu, ceicu.
	mas.	zaucuc, ceicuc.
	fém.	zaucun, ceicun.
	resp.	zaucuzu, ceicuzu.

Première Personne du Pluriel.

Nous sommes.	ind.	gare, guira, guire.
	mas.	gaituc, guituc.
	fém.	gaitun, gaitun.
	resp.	gaitutzu, gaitutzu.

24 MANUEL DE LA CONVERSATION

nous, à lui.	ind.	gaizeo, gatzazkio. guitzayo, guitzaco. gaizeoc, guitzacoc.
	mas.	gaizeon, guitzaon.
	fém.	gaizeotzu, guitzacozu.
nous, à eux.	resp.	gaizecote, gatzazkiote, guitzaye, guitzayote.
	ind.	gaizecote, gaitcec.
	mas.	gaizecote, gaitcec.
	fém.	gaizecote. —
	resp.	gaizecotezu. —
nous, à toi.	mas.	gaizkie, gatzazkie, guit- zauc, gatzau.
	fém.	gaizkin, guitzaun.
nous, à vous.	sing.	gaizkitzu, gatzazkitzu, guitzautzu, gatzaitzu, gaizkitzue gatzazkitzue, guitzaicie, guitzaut- zue,—ciete.
	plur.	

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous êtes.	Zarete, zarezte, zaizte, ciezte, cizte, cirete.
vous, à lui.	zatzaizcote, zaizkiote, za- tzayote, citzaicote, ci- tzazkiote, citzayoe.
vous, à eux.	zatzaizcoteye, zarezkiote, citzaizcote.
	zatzayezte, citzayie.
vous, à moi.	zatzazkitet, zatzaizkitet, citzazkitet, zaizkitet, citzaiztaye, citzautet.
vous, à nous.	zatzaizkigute, zarezkigute, zatzazkigute, cit- tzaizkuye, citzautegu.

Troisième Personne du Pluriel.

* Ils sont.	ind.	dire, dira.
	mas.	dituc.
	fém.	ditun.
	resp.	ditutzu.
ils, à lui.	ind.	zaizco, zaizkio, zaico.

	mas.	zaizeoc, citzoc.
	fém.	zaizeon, citzon.
	resp.	zaizcotzu, citzozu.
Ils, à eux.	ind.	zaizecote, zazkiote, zaizte.
	mas.	zaizecotee, citeec, zaiztec.
	fém.	zaizcoten, citeen. —
	resp.	zaizcotezu, citeezu. —
ils, à toi.	mas.	zaizkie, zazkie, zaie.
	fém.	zaizkin, zain.
ils, à vous.	sing.	zaizkitzu, zazkitzu, zai- tzu.
	plur.	zaizkitzue, zazkitzue, zaitzue, cie, ciete.
ils, à moi.	ind.	zaizkit, zazkit, zait.
	mas.	zaizkidac, zaiztac, zaitac, ciztac.
	fém.	zaizkidan, zaiztan, ciz- tan.
	resp.	zaizkidazu, zaiztazu. —
ils, à nous.	ind.	zaizkigu, zaizeu, zazkigu.
	mas.	zaizkiguc, zaizeuc, ciz- euc.
	fém.	zaizkigun, zaizeun. —
	resp.	zaizkiguzu, zaizeuzu.

IMPARFAIT.

Première Personne du Singulier.

J'étais.	ind.	Nintcen, nintzan.
	mas.	ninducan, nundian.
	fém.	nindunan, nundunan.
	resp.	ninduzun, —
je, à lui.	ind.	nintzayon, nintzacon, ni- tzacon.
	mas.	nintzayocan, nintzoyan.
	fém.	nintzayonan, nintzonan.
	resp.	nintzayozun, —
je, à eux.	ind.	nintzayoten, nintzayen, nintzacoten, nintceyen.
	mas.	nintzayotecan, nintceyan.

	fém.	nintzayotenan, —
	resp.	nintzayotezun, —
je, à toi.	mas.	nintzaican, nintzaucan.
	fém.	nintzainan, —zaunan.
je, à vous.	sing.	nintzaitzun, nintzauzun, nintceizun.
	plur.	nintzaitzuen, nintzauzu- en, —cieten, ninceicien.

NOTA. — On retranche le *n* final pour exprimer les formes prépositives et conjonctives. Ex. : Nintzela, Nintzaitzu-la, Nintzayo-la.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu étais.	mas et fém.	Hintcen, hintzan.
tu, à lui.		hintzayon, hintzacon.
tu, à eux.		hintzayoen, hintceyon.
		hintzaicoten, hintzacoten
		hintzayoten, hintzayen, hintceyen.
tu, à moi.		hintzaikidan, hintzakidan
		hintzautan, hintceitan.
tu, à nous.		hintzaikigun, hintzaki- gun, hintzaucun, hint- ceicun.
vous êtes.	sing.	cinen, cinan.
vous, à lui.		cintzacon, cintzayon, ci- nitzayon, cintceyon.
vous, à eux.	plur.	cintzacoten, cintzayen, cintzayoten, cintceyen.
vous, à moi.		cintzautan, cintzadan, cintzaidan, cintzaitan, cintceitan.
vous, à nous.		cintzaucun, cintzagun, cintzaicun, cintceicun.

Troisième Personne du Singulier.

il était.	ind.	Cen.
	mas.	zucan, zuyan.
	fém.	zunan.
	resp.	zuzun, chuchun.

il, à lui.	ind.	citzayon, --ceyon, --zacou.
	mas.	citzayocan, — cioyan, — zacoyan.
il, à eux.	fém.	citzayonan. —
	resp.	citzayozun. —
	ind.	citzayoten, citzayen, ci- tzacoten, -ceyen, -zayen.
	mas.	citzayotecan, — cieyan, — zacoteyan.
il, à toi	fém.	citzayotenan. —
	resp.	citzayotezun. —
il à vous.	mas.	citzaican, -ceyan, -zaucau.
	fém.	citzainan, — zaunan.
il à vous.	sing.	citzaitzun, citzazun, cei- zun, —zauzun.
	plur.	citzaizuen, citzaicieten, —ceicien, —zaucien.
il, à moi	ind.	citzaitan, citzadan, —cei- tan, —zautan.
	mas.	citzaitacan, — tayan, — zautacan.
il, à nous.	fém.	citzaitanan, —zautanan.
	resp.	citzaitazun, —zautazun.
il, à nous.	ind.	citzaicun, citzagun, —cei- cun, —zaucun.
	mas.	citzaicucan, — cuyan, — zaucuyan.
	fém.	citzaicunan, —zaucunan.
	resp.	citzaicuzun, —zaucuzun.

Première Personne du Pluriel.

Nous étions.	ind.	Guinen, guinan.
	mas.	guintucan, guintuyan, guntian.
nous, à lui.	fém.	guintunan.
	resp.	guintuzun.
nous, à lui.	ind.	guintzayon, guintzakion, guintzaicon, guintce- yon.
	mas.	guintzayocan, guintzoyan

28 MANUEL DE LA CONVERSATION

nous, à eux.	fém.	guintzayonan.
	resp.	guintzayozun.
	ind.	guintzayoten, guintzakioten, guintzaicoten, guintceyen.
	mas.	guintzayotecan, guintceyan.
nous, à toi.	fém.	guintzayotenan.
	resp.	guintzayotezun.
	mas.	guintzaucan, guintzakican, guintzaican, guintceyan.
nous, à vous.	fém.	guintzannan.
	sing.	guintzauzun, guintzakitzun, guintzaitzun, guinceizun.
	plur.	guintzauzuen, — cieten, guintzakitcieten, guintceicien.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous étiez.		Cineten, cinezten, cinaten, cinien.
vous, à lui.		cinitzaizcoten, cinitzaizkioten, cintzaizkioten, cintceyoen.
vous, à eux.		cinitzaizcoeten, cinitzaizkioeten, cintzaizkioeten, cintceyien.
vous, à moi.		cinitzautean, cinitzaizkitedan, cintzaizkitedan, cintzaiztedan, cintceiztayan.
vous, à nous.		cinitzautegun, cintzazkiguten, cinitzaizkiguten, cintceizcuyen.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils étaient.	ind.-	Ciren, ciran.
	mas.	citucan, cituyan.
	fém.	citunan.

ils, à lui.	resp.	citutzun.
	ind.	citzaizcon, citzazkion, ceitzon,—zaizcon.
ils, à eux.	fém.	citzaizconan. —
	resp.	citzaizcozun. —
	ind.	citzaizcoten, citzayezten, citzaizkioten, ceitcen, zaizcoten.
	mas.	citzaizcotecan, citzaiz- coteyan.
	fém.	citzaizcotenan.
	resp.	citzaizcotezun.
ils, à toi.	mas.	citzaizkican <i>et</i> yan, ci- tzazkican, citzaican.
	fém.	citzaizkinan, citzainan.
ils, à vous.	sing.	citzaizkitzun, citzazki- tzun,—ceitzun,—zaitzun.
	plur.	citzaizkitzuen, citzazkit- zuten, ceitcien, zaitcien, zaizuen,—cieten.
	ind.	citzaizkidan, citzazkidan, citzaiztan.
ils, à moi.	mas.	citzaizkidacan, citzazki- dayan.
	fém.	citzaizkidanan.
	resp.	citzaizkidazun.
	ind.	citzaizkigun, citzazki- gun, ceizeun, zaizeun, citzaizeun.
ils, à nous.	mas.	citzaizkigucan <i>ou</i> guyan.
	fém.	citzaizkigunan.
	resp.	citzaizkiguzun.

SUPPOSITIF.

Présent.	si j'étais.	Banintz.
passé.	si j'avais été.	izan banintz.

Première Personne du Singulier.

Si j'étais.	mas. et fém.	Banintz.
si je, à lui.		banintzayo,—zaco <i>ou</i> ceyo.
si je, à eux.		!anintzayote,—zacote <i>ou</i> zaye.

30 MANUEL DE LA CONVERSATION

si je, à toi.	mas.	banintzaic, —zauc <i>ou</i> ceic.
	fém.	banintzain, —zaun.
si je, à vous.	sing.	banintzaitzu, banintzautzu
	plur.	banintzaitzue, banintza- zazute, banintceicie, zaitcie <i>et</i> zaitciete

Deuxième Personne du Singulier.

Si tu étais.	mas. et fém.	Bahintz.
si tu, à lui.		bahintzaico, bahintzayo <i>et</i> ceyo.
si tu, à eux.		bahintzaicote, bahintzaye <i>et</i> ceye.
si tu, à moi		bahintzait, bahintzaut <i>et</i> ceit.
si tu, à nous.		bahintzaikigu, bahin- tzagu, bahintzaucu <i>et</i> ceicu.
si vous étiez.	sing.	bacine, bacina.
si vous, à lui.		bacintzaico, bacintzaio <i>et</i> ceyo.
si vous, à eux.		bacintzaicote, bacintzaye <i>et</i> ceye.
si vous, à moi.		bacintzaikit, bacintzaut <i>et</i> ceit.
si vous, à nous.		bacintzaikigu, bazintzau- cu <i>et</i> ceicu.

Troisième Personne du Singulier.

S'il était.	mas. et fém.	Balitz.
s'il, à lui.		balitzayo, —zaco <i>et</i> ceyo.
s'il, à eux.		balitzayote, —zacote, zaye <i>et</i> ceye.
s'il, à moi.	mas.	balitzaic, —zauc <i>et</i> ceic
	fém.	balitzain, —zaun <i>et</i> cein.
s'il, à vous.	sing.	balitzaizu, —zautzu <i>et</i> ceizu.
	plur.	balitzaizue, —zute, bali- ceicie, —ciete.
s'il, à moi.		balitzait, —zaut <i>et</i> ceit.
s'il, à nous.		balitzaicu, —zaucu <i>et</i> ceicu.

Première Personne du Pluriel.

Si nous étions. mas. et f.	Baguine, baguina.
si nous, à lui.	baguintzaico, baguintzaz- kio, baguintceyo.
si nous, à eux.	baguintzaicote, baguin- tzazkiote, baguintce- ye.
si nous, à toi. mas.	baguintzauc, baguintzaz- kic, baguintceic. ba- guintzauc.
fém.	baguintzaun, tzazkin, tcein <i>et</i> tzan.
si nous, à vous. sing.	baguintzautzu, baguint- zazkitzu, baguintceitzu <i>et</i> zaizu.
plur.	baguintzautzue, baguin- tzazkitciete, —zue, ba- guintceicie, zaizue <i>et</i> zaicie.

Deuxième Personne du Pluriel.

Si vous étiez. mas. et fém.	bacinete, bacinezte, ba- cinie.
si vous, à lui.	bacintzaizcote, bacintzaz- kio, bacintceoye <i>et</i> yote
si vous, à eux.	bacintzaizcoteye, bacin- tzazkiote, bacintceyie.
si vous, à moi.	bacintzaiztet, bacintzaz- kitet, bacintceiztaye.
si vous, à nous.	bacintzaizcute, bacintzaz- kigute, bacintceizcuye.

Troisième Personne du Pluriel.

S'ils étaient. mas. et fém.	Balire, balira.
s'ils, à lui.	balitzaico, balitzazkio, balitceizco, balitzaizco
s'ils, à eux.	balitzaizcote, balitzazkio- te, balitceicie <i>et</i> zai- cie.
s'ils, à toi. mas.	balitzaizkic, balitceitzac <i>et</i> zaitzac.

	fém.	balitzaizkin - ceitzan <i>et</i> zaitzan.
s'ils, à vous.	sing.	balitzaizkitzu, balitzazki- tzu, baliceitzu <i>et</i> zaitzu
	plur.	balitzaizkitzue, balitzaz- kitciete, balitceicie <i>et</i> zaitcie.
s'ils, à moi.		balitzaizkit, balitzazkit, balitceit <i>et</i> zait.
s'ils, à nous.		balitzaizkigu, balitzazki- gu, balitceizeu <i>et</i> zaiz- cu.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Je fus. Izatu *ou* izana naiz.

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai été. Izan naiz.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais été. Izan ninicen.

j'y avais été. Izana ninicen.

FUTUR.

Je serai. Izaco naiz, izanen naiz.

NOTA. — Toutes ces formes s'adaptent aux mêmes désinences de l'Indicatif et de l'Imparfait.

Autre Futur peu usité.

Je serai. nizate *et* nateke.

tu seras. hizate, hateke.

vous serez. cirate, zateke.

Il sera. date, dateke.

nous serons. guirate, guiteke.

vous serez. cirateye, zatekete.

ils seront. dirate, datekete.

FUTUR PASSÉ.

J'aurai été. Izan nizate, nateke.

CONDITIONNEL PRÉSENT ET FUTUR.

NOTA. — Les Labourdins se servent de cette forme pour le Potentiel Conditionnel présent: *Je pourrais*.

Première Personne du Singulier.

Je serais.	ind.	Nintake, ninteke, nintzateke, nintzate, neinte, ninte.
	mas.	nintakec, nintekec, nintdukec, nintec.
	fém.	nintaken.
	resp.	nintakezu.
je, à lui.	ind.	nintzayoke, nintzakioké, nintakioké, nakioké, nintakio, nintceico, neinkio.
	mas.	nintzayokec, — nintakioc, nintcicoc.
	fém.	nintzayoken, - nintakion, nintcicon.
	resp.	nintzayokezu, — nintakiozu, nintcicozu.
je, à eux.	ind.	nintzayoteke, nintakioteke, nakioteke, nintzakioteke, nintceike, neinkie.
	mas.	nintzayotekec, nintakiec, nintcikec.
	fém.	nintzayoteken, — kien
	resp.	nintzayotekezu, — kiezu.
je, à toi.	mas.	nintzakikec, nintakikec, nintakic, nakikec, neinkikec.
	fém.	nintzakiken, nintakin. —
je, à vous.	sing.	nintzatzuke, nintzakizuke, nintakizuke, nakizuke, nintakizu, neinkikezu.
	plur.	nintzatzueke, nintzakizukete, nintzakizue et cie, neinkikezue. 3

34 MANUEL DE LA CONVERSATION

Deuxième Personne du Singulier.

Tu serais.		Hinteke, hîntake, hinta- teke, hinte, heinteke.
tu, à lui.		hintzacoke, hintzakioké, hindakioké, hakioké, hintakio, heinkikeo.
tu, à eux.		hintzacokete, hintzaki- ke, hindakiokete, ha- kiokete, hintakie, hein- kikeoye.
tu à moi.		hintzakidake, hindaki- ket, hakiket, hintakit, heinkikede.
tu, à nous.		hintzakiguke, hintzaki- kegu, hindakiguke, heinkikegu, hakiguke, hintakigu.
vous seriez.	sing.	cintezke, cinteke, cinita- ke, cinte, cintake, ceinteke.
vous, à lui.		cintzacoke, cintzakio- ke, cinakioké, cenei- kio, cintakio, ceinki- keo.
vous, à eux.		cintzacokete, cintzaki- ke, cinakiokete, cine- keye, cintakie, ceinki- keoye.
vous, à moi.		cintzakidake, cinakiket, ceneikit, cintakit, cein- kikede.
vous, à nous.		cintzazkiguke, cintzazki- kegu, cinakiguke, ce- neikigu, cintakigu, ceinkikegu.

Troisième Personne du Singulier.

Il serait.	ind.	Leiteke, litake, liteke, lizateke, laiteke, leite.
------------	------	---

	mas.	leitekec, litec.
	fém.	leiteken, liten.
	resp.	leitekezu, litezuz.
il, à lui.	ind.	litzayoke, litzakioke, laki- oike, leikio, laikio, leikikeo.
	mas.	litzayokec, likioc, lei- kioc.
	fém.	litzayoken, likion.
	resp.	litzayokezu, likiozu.
il, à eux.	ind.	litzayokete, litzakieke, lakioteke, leikie, lai- kie, leikikeoye.
	mas.	litzayoketec, likiec, lai- kiec.
	fém.	litzayoketen, likien.
	resp.	litzayoketezu, likiezu.
il, à toi.	mas.	litzakikec, lakikec, lei- kie, laikie, leikikec.
	fém.	litzakiken, leikin.
il, à vous.	sing.	litzatzuke, litzatkezu, lakizuke, leikizu, lai- kizu, leikikezu.
	plur.	litzatzueke, litzatzuteke, leikicie, leikikezue.
il, à moi.		litzadake, litzakidake, lakikedat, leikit, lai- kit, leikiket.
	mas.	litzadakec, likidac, la- kidac.
	fém.	litzadaken, likidan.
	resp.	litzadakezu, likidazu, la- kidazu.
il, à nous.	ind.	litzaguke, litzakiguke, lakiguke, leikigu, lai- kigu, leikikegu.
	mas.	litzagukec, leikiguc, lai- kiguc.
	fém.	litzaguken, likigun.
	resp.	litzagukezu, likiguzu.

Première Personne du Pluriel.

Nous serions.	ind.	Guintezke , guintazke , guintake , guinitazke , guinte.
	mas.	guintezkec , guintakec .
	fém.	guintezken . —
	resp.	guintezkezu . —
nous, à lui.	ind.	guintzacoke , guintzakio- ke , guinazkioke , gue- neikio , guintakio , gu- einkikeo .
	mas.	guintzacokec , guintakio- c
	fém.	guintzacoken , guintakion
	resp.	guintzacokezu , guinta- kiozu .
nous, à eux.	ind.	guintzacokete , guintza- kieke , guinazkiokete , gueneikie , guintakie , gueinkikeoye .
	mas.	guintzacoketec , guinta- kiec .
	fém.	guintzacoketen , guinta- kien .
	resp.	guintzacoketezu , guinta- kieu .
nous, à toi.	mas.	guintzakikec , guinitazki- kec , guinazkikec , guin- takic , gueinkikec .
	fém.	guintzakiken , guintakin .
nous, à vous.	sing.	guintzatzuke , guintzaki- zuke , guinazkitzuke , gueneikezu , guintaki- zu , gueinkikezu .
	plur.	guintzatzueke , guintza- kizuteke , guinazkit- zueke , gueneinkicie , guintakizue , gueinki- kezue .

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous seriez.	cintezkete, cintazkete, cinitazkete, cintakeye, ceinzteke.
vous, à lui.	cintzaizcokete, cintzazkioke, cintzayoteke, cintzazkiokete, ceneincoye, ceinzkikeo.
vous, à eux.	cintzaizcoketeye, cintzazkieke, cintzayoketeye, cinazkioekete, ceneinkeye, ceinzkikeoye.
vous, à moi.	cintzaizkidake, cintzazkidake, cinazkiketet, cinitazkiketet, ceneinkide, ceinzkikede.
vous, à nous.	cintzaizkigukete, cintzaikiguke, cinazkikegute, ceneinkigue, ceinzkikegu.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils seraient.	ind.	Litezke, litazke, litazkete, lizte, leizteke.
	mas.	litezkec, litazkec. —
	fém.	litezken. — —
	resp.	litezkezu. — —
ils, à lui.	ind.	litzazkioke, litazkioke, lakizcokete, leizkio, laizkio, leizkikeo.
	mas.	litzazkiokec, litazkioec.
	fém.	litzazkioken, litazkion.
	resp.	litzazkioketezu, litazkiozu.
ils, à eux.	ind.	litzazkiokete, litzazkieke, litazkiekete, lakiekete, leizkie, laizkie, leizkikeoye.
	mas.	litzazkioketec, litazkiec
	fém.	litzazkioketen, litazkien.

38 MANUEL DE LA CONVERSATION

	resp.	litzazkioketezu, litzazkietzu.
ils, à toi.	mas.	litzazkikec, litzazkic, laz-kikec, litazkikec, lizta-kic, leizkikec.
	fém.	litzazkiken, litzakin.
ils, à vous.	sing.	litzazkitzuke, litzazkikezu, lakizkizuke, leizkitzu, laizkitzu, lizta-kitzu, leizkikezu.
	plur.-	litzazkitzueke, litzakizuteke, lakizkitzueke, laizkitcie, lazkitcie, liztakitcie, leizkitcie, leizkikezue.
ils, à moi.	ind.	litzazkidake, litzazkidake, litazkitet, lakizket, lakizkedat, leizkit, laizkit, leizkikedat.
	mas.	litzazkidakec, litazkidac.
	fém.	litzazkidaken, litazkidan.
	resp.	litzazkidakezu, litzazkidatzu.
ils, à nous.	ind.	litzazkiguke, litzazkikegu, lakizkiguke, leizkigu, laizkigu, leizkikegu.
	mas.	litzazkigukec, litazkiguc.
	fém.	litzazkiguken, litazkigun.
	resp.	litzazkigukezu, litazkiguzu.

CONDITIONNEL PASSÉ.

NOTA. — Cette forme sert pour le Potentiel Conditionnel passé : *J'aurais pu.*

Première Personne du Singulier.

J'aurais été.	ind.	Izan ninteken, nintzateken, nintaken, neinteken, — keyen, kean, kian ou kien.
---------------	------	---

	mas.	nintekedan , nindukeyan , nintakeyan.
	fém.	nintekenan. — —
	resp.	nintekezun. — —
je, à lui.	ind.	nintzayoken , nintzakio- ken , nintakioken , na- kioken , nintceicon , nintakion , nintzakion , neinkion.
	mas.	nintzayokecan , nintza- kioyan , nintakioyan , nakiokenyan.
	fém.	nintzayokenan. — —
	resp.	nintzayokezun. — —
je, à eux.	ind.	nintzayoteken , nintza- kioteken , nintakio- teken , nintceiteken , nintceiken , nintzakio- yen , nintzakien , na- kieken.
	mas.	nintzayotekecan , nint- zakieyan.
	fém.	nintzayotekenan. —
	resp.	nintzayotekezun. —
je à toi.	mas.	nintzakecan , nintzaki- kecan , nintceikean , nintakiekeyan , nakike- yan.
	fém.	nintzakenan. —
je, à vous.	sing.	nintzatzuken , nintzaki- zuken , nintakizuken , nakikezun , nintzaki- zun , nintzaikezun , nintceikezun.
	plur.	nintzatzueken , nintzat- cieken , nintakizuen , nintzakicieten , nintcei- kecien , nintakikezu- en , nakikezuen <i>ou</i> ke- cien.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu aurais été. mas. <i>et</i> fém.	Hintezken , hintazken , hintaken , hinitazken , hinteken , hintzateken , keyen , kean , kian <i>ou</i> kien.
tu, à lui.	hintzacoken , hintzayo- ken , hinitakioken , hin- takioken , hakioken , hatzayoken , hintakion , hintceicon , hintzakeon
tu, à eux.	hintzacoteken , hintzaye- ken , hinitakioteken , hintzoiketen , hintcei- ken , hintzakeoyen , hat- zayoteken , hakioteken.
tu, à moi.	hintzakidaken , hintzada- ken , hintakikedan , hintzaikedan , hintcei- kedan , hakikedan , hin- takidan.
tu, à nous.	hintzakiguken , hintzagu- ken , hintakikegun , hintzaikegun , hint- ceikegun , hakikegun , hatzaikegun , hintaki- gun.
vous auriez été. sing.	cintezken , cinitazken , ci- naiteken , keyen , kean , kian <i>ou</i> kien.
vous, à lui.	cintzaizcoken , cintzayo- ken , cintaz <i>ou</i> cinitaz- kioken , cintceicon , cin- tzakeon.
vous, à eux.	cintzaizcoteken , cintzaye- ken , cintaz <i>ou</i> cinitaz- kioteken , cintceiken , cintzakeoyen.

vous, à moi.	cintzaizkidaken, cintza- daken, cinitaz <i>ou</i> cin- tazkikedan, cintzake- dan, cintakedan.
vous, à nous.	cintzaizkiguken, cintza- guken, cinitaz <i>ou</i> cin- tazkikegun, cintzake- gun, cintakegun.

Troisième Personne du Singulier.

Il aurait été.	ind.	liteken, leiteken, litaken, keyen, kean, kian <i>ou</i> kien.
	mas.	citekecan <i>ou</i> yan.
	fém.	citekenan. —
	resp.	citekezun. —
il, à lui.	ind.	litzayoken, litzakioken, litakioken, lakioken, leikikeon, litakeon.
	mas.	citzayokecan, citzakioke- yan.
	fém.	citzayokenan, citzakioke- nan.
	resp.	citzayokezun, citzakioke- zun.
ils, à eux.	ind.	litzayoketen, litzayeken, litzakioketen, lakioke- ten, litceiken, litzakeoyen.
	mas.	citzayotekecan, citzakio- keteyan.
	fém.	citzayoketenan. —
	resp.	citzayotekezun. —
il, à toi.	mas.	litzakikeyan, lakikeyan, litakikeyan, litceike- can, litzakecan.
	fém.	litzakikenan. —
il, à vous.	sing.	litzakizuken, litzazuken, litakezun, lakikezun, litceikezun, litzake- zun.

	plur.	litzatzueken, litzazute- ken, litakezuen, laki- kezuen, litceikecien, litzakezuen, cien <i>et</i> cieten.
il, à moi.	ind.	litzatakén, litzadaken, li- takedan, lakikedan, lit- ceikedan, litzakedan.
	mas.	citzatakecan, citakeda- yan.
	fém.	citzatakenan. —
	resp.	citzatakezun. —
à nous.	ind.	litzakiguken, litzaguken, litakegun, lakikegun, litceikegun, litzake- gun, leikikegun.
	mas.	citzakigukecan, citake- guyan, citzakigucan.
	fém.	citzakigukenan, gunan.
	resp.	citzakigukezun, guzun.

Première Personne du Pluriel.

Nous aurions été.	ind.	Guintezken, guintazken, guintazken, guñaken, guintzateken, keyen, kean, kian <i>et</i> kien.
	mas.	guintezkecan, guintuz- keyan, guintukeyan.
	fém.	guintezkenan.
	resp.	guintezkezun.
nous, à lui.	ind.	guintzacoken, guintza- yozteken, guintazkio- ken, guintzakioken, guintceicon, guintza- keon.
	mas.	guintzacokecan, guintci- kioyan, guintzakioyan.
	fém.	guintzacokenan. —
	resp.	guintzacokezun. —

nous à eux.	ind.	guintzacoteken, guintza-yeziaken, gunitazkioketen, guintzakiokten, guintceiken, guintzakeoen.
	mas.	guintzacotekecan, guintcikiéyan, guintzakio- teyan.
	fém.	guintzacoketenan. —
	resp.	guintzacotekezun. —
nous, à toi.	mas.	guintzakikecan, guintzakikeyan, gunitazkikecan, gunitazkecan, guintceikeyan.
	fém.	guintzakikenan.
nous, à vous.	sing.	guintzatzuken, guintzazkizuken, gunitazkitzun, guintukeizun, guintceikezun, guintzaizezun.
	plur.	guintzatzueken, guintzazkizuteken, gunitazkitzuen, guintukeicien, guintceikecien, guintzaizezuen, — cieten.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous auriez été.	Cintezketen, cintazketen, cinitazketen, cintzteken, cintzazteken, keyen, kean, kian, kien
vous, à lui.	cintzaizcoteken, cintzaizkioteken, cinitazkioketen, cintazkioten, cintceizeoen, cintzazkeoyen.
vous, à eux.	cintzaizcoteyeken, cintzazkiothekeyen, cinitazkieten, cintazkieten, cintceizkeyen, cintzazkeoeyen.

44 - MANUEL DE LA CONVERSATION

vous, à moi.	cintzaizkidateken, cintzazkidaken, cinitazkitedan, cintazkitedan, cinceizkedan, cintzazkedan.
vous, à nous.	cintzaizkiguteken, cintzazkiguken, cinitazkitegun, cintazkitegun, cintceizkeguien, cintzazkegun.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils auraient été.	ind.	Litezken, litazken, litzazteken, lizten, litzazteken, keyen, kean, kian, kien.
	mas.	citezkecan, cituzkeyan.
	fém.	citezkenan. —
	resp.	citezkezun. —
ils, à lui.	ind.	litzazcoken, litzazkioken, lakizkioken, litzazkioteken, litceizcon, litzazkeon, leizkikeon.
	mas.	citzazcokecan, keyan, citzazkiokeyan.
	fém.	citzazcokenan. —
	resp.	citzazcokezun. —
ils, à eux.	ind.	litzaizcoteken, litzazkioteken, lakizkioketen, litzazkioteken, litzazkeoyen, litceizken.
	mas.	citzazcotekecan, citzazkioketeyan.
	fém.	citzazcotekenan. —
	resp.	citzazcotekezun. —
ils, à toi.	mas.	litzazkikecan, litzazkican, lazkikeyan, leizkikean, litceizkeyan, litzazkikeyan.

ils, à vous	fém. sing.	litzazkikenan. litzazkitzuken , litzaz- kizun, lakizkezun, li- tzazkikezun, litceizke- tzun.
	plur.	litzazkitzueken , litzazki- zuteken , lakizkezuen, litzazkikezuen, litceiz- ketcien.
ils, à moi.	ind.	litzazkidaken , litzazki- dan, lakizkedan, litzaz- kikedan, litceizkedan, litzazkedan.
	mas.	citazazkidakecan, zakizke- dayan.
ils, à nous.	fém. resp.	citazazkidakenan, danan.
	ind.	citazazkidakezun, dazun. litzazkiguken, litzakigun, lakizkegun, litzazkike- gun, litceizkegun, li- tzazkegun.
	mas.	citazazkigukecan, citazaz- keguyan.
	fém. resp.	citazazkigukenan, gunan. citazazkigukezun, guzun.

POTENTIEL PRÉSENT ET FUTUR.

Première Personne du Singulier.

Je puis, pourrai.	ind.	Naiteke, naitake, nadita- ke, naite.
	mas.	naitekec, nitec.
	fém.	naiteken. —
	resp.	naitekezu. —
je, à lui.	ind.	nakioke, natzakioke, na- tzayoke, nadioke, nita- kié, nakikeo.
	mas.	nakiokec, nitakioc.
	fém.	nakioken.
	resp.	nakiokezu.

46 MANUEL DE LA CONVERSATION

je, à eux.	ind.	nakiokete, natzakieke, natzayokete, nadioke- te, nitakie, nakikeoye.
	mas.	nakioketec, nitakiec.
	fém.	nakioketen. —
	resp.	nakioketezu. —
je, à toi.	mas.	nakikec, natzakikec, na- dikec, nitakic.
	fém.	nakiken, nitakin.
je, à vous.	sing.	nakikezu, natzakikezu, natzatzuke, nadizuke, nitakizu.
	plur.	nakikezue, natzakikezu- te, natzatzueke, nadi- zueke, nitakicie.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu peux, pourras. m. et f.	Haiteke, haitake, hadita- ke, haite.
tu, à lui.	hitazkioke, hatzazkio- ke, hatzayoke, hatzai- kio, hadioke, hadikio, hitakio, hakikeo.
tu, à eux.	hitazkiokete, hatzazkie- ke, hatzayokete, ha- diokete, hadikiote, hi- takie, hakikeoye.
tu, à moi.	hitazkidake, hatzakida- ke, hatzaiket, hakiket, hadiket, hitakit, haki- kedat.
tu, à nous.	hitazkigu, hatzakiguke, hatzaikegu, hakiguke, hadiguke, hitakigu, hakikegu.
vous pouvez, pourrez.	zaiteke, citazke, zadita- ke, zaitezke.
vous, à lui.	citazkioke, zatzakioke, zakizkioke, zazkioke, citakio, cidazkio.

vous, à eux.	citazkiokete, zatzakieke, zakizkioke, zazkiokete, citakie, cidazkioye.
vous, à moi.	citazkidake, zatzakidake, zakizket, cidazket, citakit, zakizkede.
vous, à nous.	citazkiguke, zatzakiguke, zakizkegu, cidazkegu, citakigu, zakizkeguie.

Troisième Personne du Singulier.

il peut, pourra. ind.		daiteke, daitake, ditake, daite.
	mas.	daitekec, ditec.
	fém.	daiteken. —
	resp.	daitekezu. —
il, à lui.	ind.	dakioke, datzakioke, dakioke, daitekio, ditakio, dakikeo.
	mas.	dakiokec, ditakioe.
	fém.	dakioken, ditakion.
	resp.	dakiokezu, ditakiozu.
il, à eux.	ind.	dakiokeete, datzakiecke, dadiokete, daitekie, ditakie, dakikeoye.
	mas.	dakioketec, ditakiee.
	fém.	dakioketen.
	resp.	dakioketezu.
il, à toi.	mas.	dakieec, datzakieec, ditakie.
	fém.	dakiken, ditakin.
il, à vous.	sing.	dakieezu, datzakieezu, dadieezu, ditakizu.
	plur.	dakieezue, datzakieezute, dadieezue, ditakicie.
il, à moi.	ind.	dakidake, datzakidake, ditakidat, dakiket, dadiket.

48 MANUEL DE LA CONVERSATION

	mas.	dakidakec, ditakidac. —
	fém.	dakidaken, ditakidan. —
	resp.	dakidakezu, ditakidazu —
il, à nous.	ind.	dakiguke, datzakiguke, dakikegu, ditakigu.
	mas.	dakigukec, ditakiguc.
	fém.	dakiguken. —
	resp.	dakigukezu. —

Première Personne du Pluriel.

nous pouvons, pourrons.	{ ind.	Gaitazke, guitazke, guite
	mas.	gaitazkec, guitec.
	fém.	gaitazken, guiten.
	resp.	gaitazkezu, guitezu.
nous, à lui.	ind.	gaitazkioké, gatzazkioké, gaizkioké, guitakio, guitzakio, gatzkikeo.
	mas.	gaitazkiokéc, guitakioç.
	fém.	gaitazkioken, guitakion.
	resp.	gaitazkiokézu, guitakio- zu.
nous, à eux.	ind.	gaitazkiokete, gatzazkioké, gaizkiokete, gaitakie, gatzkikeoye.
	mas.	gaitazkioketec, guitakiec
	fém.	gaitazkioketen. —
	resp.	gaitazkioketezu. —
nous, à toi.	mas.	gaitazkikec, gatzazkikec, gaizkikec, guitakic, gatzkikec.
	fém.	gaitazkiken, guitakin.
nous, à vous.	sing.	gaitazketzu, gatzakiketzu, gaizkitzuke, guitakizu, gatzkikezu.
	plur.	gaitazketzue, gatzazkiket- zute, gaizkitzue, guitakicie, gatzkikezu-ye.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous pouvez, pourriez.	Zaitezkete, citazkete, ke- ye.
vous, à lui.	citazkiokete, zatzazkiokete, zakizkiokete, zaizki- keoye, cidazkiote, cita- kioye.
vous, à eux.	citazkioketeye, zatzazkie- ke, zakiskiekete, cita- kieye, zazkikeoye.
vous, à moi.	citazkidateke, zatzazki- dake, zakizkitet, cita- kide, zazkikedaye, ci- dazketet.
vous, à nous.	citazkiguteke, zatzazki- guke, zakizkigute, ci- takiguie, zazkikeguye.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils peuvent, pourront.	ind	Daitezke, ditazke, daiz- teke.
	mas.	daitezkec, citazkec, —
	fém.	daitezken, — ken, —
	resp.	daitezkezu, — kezu, —
ils, à lui.	ind.	dakiokete, datzazkiokete, dakizcokete, ditakitzo, dazkikeo.
	mas.	dakioketec, ditakitzoc.
	fém.	dakioketen, ditakitzon.
	resp.	dakioketezu, ditakitzozu.
ils, à eux.	ind.	dakioketeye, datzazkie- ke, dakizcoketeye, di- takitce, dazkikeoye.
	mas.	dakioketeyec, ditakitcee.
	fém.	dakioketeyen, ditakitcen
	resp.	dakioketeyezu, ditakitce- zu.
ils, à toi.	mas.	dakizkikec, dakizkec, di- takitzac, dazkikec.

50 MANUEL DE LA CONVERSATION

ils, à vous.	fém.	dakizkiken, ditakitzañ.
	sing.	dakizketzu, datzazkiketzu, ditakitzu, dazkikezu.
ils, à moi.	plur.	dakizketzue, datzazkiketzute, ditakitcie, dazkikezue.
	ind.	dakidakete, datzazkidake, ditakitzat, dazkikedat, dakizket.
ils, à nous.	mas.	dakidaketec, dakizketec, ditakiztac.
	fém. resp.	dakidaketen, ditakiztan. dakidaketezu, ditakiztazu.
ils, à nous.	ind.	dakigukete, datzazkiguke, ditakizcu, dakizkegu, dazkikegute.
	mas.	dakiguketec, ditakizcuc.
	fém.	dakizkigun, ditakizcun.
	resp.	dakizkiguzu, ditakizcuzu.

POTENTIEL IMPARFAIT.

Je pouvais.	Naitaken, naiteken, keyen, kean, kian, kien.
tu pouvais.	haitaken, haiteken
vous pouviez.	cinaiteken.
il pouvait.	zaiteken.
nous pouvions.	gaitazken, guitazken.
vous pouviez.	cinaitazketen.
ils pouvaient.	zaitazken, zaitezken.

NOTA. — Cette forme s'adapte à la forme précédente avec les finales : *N, ken, keyen, kean, kian, ou kien.*

POTENTIEL CONDITIONNEL.

Je pourrais.	Ninteke.
tu pourrais.	hinteke.
vous pourriez.	cinteke.
il pourrait.	liteke.

nous pourrions.	guintezke.
vous pourriez.	cintezkete.
ils pourraient.	litezke.

NOTA. — Cette forme est la même que le Conditionnel présent.

PASSÉ.

J'aurais pu.	Ninteken.
tu aurais pu.	hinteken.
vous auriez pu.	cinteken.
il aurait pu.	liteken.
nous aurions pu.	guintezken.
vous auriez pu.	cintezketen.
ils auraient pu.	litezken.

NOTA. — Cette forme est la même que le Conditionnel passé.

SUPPOSITIF DU POTENTIEL.

Première Personne du Singulier.

Si je pouvais, si j'étais (au futur).	Banindadi, bahedi, bahendi.
si je, à lui.	banindakio, banenkio.
si je, à eux.	banindakiote, banenkie.
si je, à toi. mas.	banindakic, banenkic.
si je, à toi. fém.	banindakin, banenkin.
si je, à vous. sing.	banindakizu, banenkizu.
— — plur.	banindakizue, banenkicie.

Deuxième Personne du Singulier.

Si tu pouvais, si j'étais (futur).	Bahindadi, bahedi, bahendi.
si tu, à lui.	bahindakio, bahenkio.
si tu, à eux.	bahindakiote, bahenkie.
si tu, à moi.	bahindakit, bahenkit.
si tu, à nous.	bahindakigu, bahenkigu.
si vous pouviez, si vous étiez (futur).	bacindadi, bacinedi, bacinte.
si vous, à lui.	bacindakio, bacinenkio.

52 MANUEL DE LA CONVERSATION

si vous, à eux.	bacindakiete, bacinenkie
si vous, à moi.	bacindakit, bacinenkit.
si vous, à nous.	bacindakigu, bacinenkigu.

Troisième Personne du Singulier.

S'il pouvait (futur).	Baladi, baledi.
s'il, à lui.	balakio, balekio.
s'il, à eux.	balakiote, balekie.
s'il, à toi. mas.	balakic, balekic.
— — fém.	balakin, balekin.
s'il, à vous. sing.	balakizu, balekizu.
— — plur.	balakizue, balekicie, ciete.
s'il, à moi.	balakit, balekit.
s'il, à nous.	balakigu, balekigu.

Première Personne du Pluriel.

Si nous pouvions, si nous étions (futur).	Baguindadi, baguinte, ou de.
si nous, à lui.	baguindakio, baguinenkio.
si nous, à eux.	baguindakiote, baguinenkie.
si nous, à toi. mas.	baguindakic, baguinenkic.
— — fém.	baguindakin, baguinenkin.
si nous, à vous. sing.	baguindakizu, baguinenkizu.
— — plur.	baguindakizue, baguinenkicie, ciete.

Deuxième Personne du Pluriel.

Si vous pouviez, si vous étiez (futur).	Bacintazte, bacintezte, bacinteye.
si vous, à lui.	bacintazkiote, bacinenkioye.
si vous, à eux.	bacintazkiotøye, bacinenkieye.

si vous, à moi.	bacintazkitet, bacinen- kidet.
si vous, à nous.	bacintazkigute, bacinen- kiguie.

Troisième Personne du Pluriel.

S'ils pouvaient, s'ils étaient (futur).	s'ils	Balite, balitezte, balizte.
s'ils, à lui.		balikiote, balezkio.
s'ils, à eux.		balikioteye, balezkie.
s'ils, à toi.	mas.	balikitec, balezkic.
— —	fém.	balikiten, balezkin.
s'ils, à vous.	sing.	balizkizute, balezkizu.
— —	plur.	balizkizuete, balezkieie, ciete.
s'ils, à moi.		balikitet, balezkit.
s'ils, à nous.		balikigute, balezkigu.

IMPÉRATIF.

Deuxième Personne du Singulier.

Sois.		Hadi, hadila.
sois, à lui.		hakizco, hatzakio, haco, hakio.
sois, à eux.		hakizcote ou coye, hatza- kie, haizcote, hakie, hakiote.
sois, à moi.		hakizkit, hatzakit, haiz- kit, hakit, hakiat.
sois, à nous.		hakizkigu, hatzakigu, hakigu.
soyez.	au sing.	zaitte, zaitela, cite, citela.
soyez, à lui.		zakizco, zatzakio, zazkio, zakitzo.
soyez, à eux.		zakizcote, zatzakie, zaz- kiote, zakitce, zoye.
soyez, à moi.		zakizkit, zatzakit, zakit, zazkiat.
soyez, à nous.		zakizkigu, zatzakigu, zaz- kigu, zakizcu.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il soit.		Bedi, dadila.
qu'il soit, à lui.		bekio, bekizco, bekizkio.
qu'il soit, à eux.		bekiote, <i>ou</i> oye, bekie.
qu'il soit, à toi.	mas.	bekic.
	fém.	bekin.
qu'il soit, à vous.	sing.	bekizu.
	plur.	bekizute, <i>ou</i> zue, beki- cie, ciete.
qu'il soit, à moi.	- -	bekit, bekiat.
qu'il soit, à nous.		bekigu.

Première Personne du Pluriel.

Soyons.		Garen, <i>ou</i> gaiten (garela), guitian, guiten.
soyons, à lui.		gakizcon, guitzakion, ga- tzakion, gaizcon.
soyons, à eux.		gakizcoten, guitzakien, gatzazkioten, gaizco- ten.
soyons, à toi.	mas.	gakizkean, guitzakeyan.
	fém.	gakizkenan, guitzake- nan.
soyons à vous.	sing.	gakizkezun, guitzakezun.
	fém.	gakizkezuen, guitzake- cien, gatzakizkezuten.

Deuxième Personne du Pluriel.

Soyez.		Zaitezte (zaitezte), citez- te, ciraye (citecela).
soyez, à lui.		zakizcote, zatzakizkio, zakitzoe, zaizkio.
soyez, à eux.		zakizcoteye, zatzakizkio- te, zakitceye, zaizkiote.
soyez, à moi.		zakizkitet, zatzakizkit, zakitzade, zaizkitet.
soyez à nous.		zakizkitegu, zatzakizki- gu, zakizcuye, zaizki- tegu.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils soient.		Beite, bite, beizte, bitez (ditecela).
qu'ils soient, à lui.		bekizcote, bekiozca, be- kitzo, beizco, bezkio.
qu'ils soient, à eux.		bekizteye, bekiozcate, be- kitce, beizcote, bez- kiote.
qu'ils soient, à toi.	mas.	bekizkic, bekitzac, beiz kic.
	fém.	bekizkin, bekitzan, beiz- kin.
qu'ils soient, à vous.	sing.	bekizkitzu, bekitzu, beiz- kitzu.
	plur.	bekizkitzue, bekitciete, bekitcie, beizkitzue.
qu'ils soient, à moi.		bekizkit, bekitzat, beiz- kit, bekitet.
qu'ils soient, à nous.		bekizkigu, bekizku, be- kitzagu, beizkigu.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Première Personne du Singulier.

Que je sois.		Nadin (nadila, naicen).
que je sois, à lui.		nakion, natzakion.
que je sois, à eux.		nakioten, natzakien, na- kien.
que je sois, à toi.	mas.	nakican, natzakiän, na- kian.
	fém.	nakinan.
que je sois, à vous.	sing.	nakizun, natzakizun.
	plur.	nakizuen, natzakizuten, nakicien, cieten.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu sois.		Hadin (hadila, haicen).
que tu sois, à lui.		hakion, hatzakion.
que tu sois, à eux.		hakioten, hatzakien, ha- kien.
que tu sois, à moi.		hakidan, hatzakidan.

56 MANUEL DE LA CONVERSATION

que tu sois, à nous.		hakigun, hatzakigun.
que vous soyez.	sing.	zaiten (zaitela, zaitecen), citen, citian.
que vous soyez, à lui.		zatzaizkion, zatzakion, zakizcon, zakitzon, za- kizkion.
que vous soyez, à eux.		zatzaizkioten, zatzakien, zakizcoten, zakitcen, zakizkioten.
que vous soyez, à moi.		zatzaizkidan, zatzakidan, zaizkidan, zakiztadan, zakizkidan.
que vous soyez, à nous.		zatzaizkigun, zatzakigun, zaizkigun, zakizcun, zakizkigun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il soit.		Dadin (dadila), dedin.
qu'il soit, à lui.		dakion, datzakion.
qu'il soit, à eux.		dakioten, datzakien, da- kien.
qu'il soit, à toi.	mas.	dakican, datzakican, da- kian.
	fém.	dakinan, — — —
qu'il soit, à vous.	sing.	dakizun, datzakizun.
	plur.	dakizuen, dazakizuten, dakicien, cieten.
qu'il soit, à moi.		dakidan, datzakidan.
qu'il soit, à nous.		dakigun, datzakigun.

Première Personne du Pluriel.

Que nous soyons.		Gaiten (gaitecela), gaite- cen, guitian.
que nous soyons, à lui.		gaizkion, gatzakizkion, guitzakion.
que nous soyons, à eux.		gaizkioten, gatzakizkioten, guitzakien.
que nous soyons, à toi.	m.	gaizkecan, gatzakizcan, guitzakeyan.
	fém.	gaizkenan, guitzakenan.

que nous soyons, à vous. s.	gaizkitzun, gatzakizkizun, guitzakezun.
plur.	gaizkitzuen, gatzakizkizuten, guitzakecien, cieten.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous soyez.	Zaitezten (zaitezte), citezten, citeyen, cieten.
que vous soyez, à lui.	zatzaizkioten, zatzakizkion, zakizkioten, zaizkioten, zakitzoen.
que vous soyez, à eux.	zatzaizkioteyen, zatzakizkioten, zakizkioteyen, zaizkioteyen, zakitceyen.
que vous soyez, à moi.	zatzaizkidaten, zatzakizkidan, zakizkidaten, zaizkidaten, zakiztaden.
que vous soyez, à nous.	zatzaizkiguten, zatzakizkigun, zakizkiguten, zaizkiguten, zakizcukien.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils soient.	Daiten (daitela), diten.
qu'ils soient, à lui.	dakizcon, datzakizkion, daizkion, dakitzon.
qu'ils soient, à eux.	dakizcoten, datzakizkien, daizkioten, dakitcen.
qu'ils soient, à toi. mas.	dakizkican, daizkian, dakitzayan.
fém.	dakizkinan.
qu'ils soient, à vous. sing.	dakizkitzun, datzakizkitzun, daizkitzun, dakitzazun.
plur.	dakizkitzuen, datzakizkizuten, daizkitzuen, dakitzacien, cieten.

qu'ils soient, à moi.	dakizkidan, datzakizkidan, daizkidan, dakizladan.
qu'ils soient, à nous.	dakizkigun, datzakizkigun, daizkigun, dakizcun.

SUBJONCTIF PASSÉ.

Première Personne du Singulier.

Que je fusse.	Nindadin (nindadila), nendin.
que je fusse, à lui.	nintakion, nindakion, nenkion.
que je fusse, à eux.	nintakioten, nenkien.
que je fusse, à toi. mas.	nintakican, nenkian.
fém.	nintakinan, —
que je fusse, à vous. sing.	nintakizun, nenkizun.
plur.	nintakizuen, nenkizuten, nenkicien, cieten.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu fusses.	Hintecen (hintecela), hindadin, hendin.
que tu fusses, à lui.	hintazkion, hatzakion, hindakion, henkion.
que tu fusses, à eux.	hintazkioten, hatzakien, hindakioten, henkien.
que tu fusses, à moi.	hintazkidan, hatzakidan, hintakidan, henkidan.
que tu fusses, à nous.	hintazkigun, hatzakigun, hintakigun, henkigun.
que vous fussiez. sing.	cintecen (cela), zaitecen, cinadin, cintian.
que vous fussiez, à lui.	cintazkion, zatzakion, cindakion, cintzakion.
que vous fussiez, à eux.	cintazkioten, zatzakien, cindakioten, cintzakien.
que vous fussiez, à moi.	cintazkidan, zatzakidan, cindakidan, henkidan.
que vous fussiez, à nous.	cintazkigun, zatzakigun, cindakigun, cinkigun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il fût.		Zadin (zadila), cedin, ledin.
qu'il fût, à lui.		zakion, cekion, lekion.
qu'il fût, à eux.		zakioten, cekien, lekien.
qu'il fût, à toi.	mas.	zakican, cekian, lekian.
	fém.	zakinan, cekinan, lekinan
qu'il fût, à vous.	sing.	zakizun, cekizun, lekizun
	plur.	zakizuen, cekizuten, leki- cien, cieten.
qu'il fût, à moi.		zakidan, cekidan, lekidan
qu'il fût à nous.		zakigun, cekigun, leki- gun.

Première Personne du Pluriel.

Que nous fussions.		Guintecen (guintecela), guindecen, guintian.
que nous fussions, à lui.		guintazkion, guinazkion, guintzazkion.
que nous fussions, à eux.		guintazkioten, guinazkioten, guintzakien.
que nous fussions, à toi. m		guintazkican, guintza- kian.
	fém.	guintazkinan.
que nous fussions, à vous.	[sing.	guintazkitzun, guintza- kizun.
	plur.	guintazkitzuen, guinaz- kitzuen, guintzazki- cien, cieten.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous fussiez.		Cintezten (cinteztela), cindezten, cinteyen.
que vous fussiez, à lui.		cintazkioten, eintzaz- kioen.
que vous fussiez, à eux.		cintazkioteyen, cintzaz- kieyen.
que vous fussiez, à moi.		eintazkidaten, cintzazki- den.
que vous fussiez, à nous.		cintazkiguten, cintzazki- guien.

- Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils fussent.		Citecen (citecela), litian.
qu'ils fussent, à lui.		citazkion, cekizkion, ce- dizkion, ceizkion, le- kitzon.
qu'ils fussent, à eux		citazkioten, cekizkioten, lekitcen.
qu'ils fussent, à toi.	mas.	citazkican, cekizkican, lekitzayan.
	fém.	citazkinan.
qu'ils fussent, à vous.	s.	citazkitzun, cekizkitzun, lekitzun.
	plur.	citazkitzuen, cekizkitzu- ten, lekitcien, cieten.
qu'ils fussent, à moi.		citazkidan, cekizkidan, lekiztan.
qu'ils fussent, à nous.		citazkigun, cekizkigun, lekizcun.

PASSÉ.

Que j'aie été. Izan nadin (nadila).

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse été. Izan nindadin (ninda-
dila).

NOTA — Ces formes s'adaptent aux mêmes désinences des deux formes précédentes.

INFINITIF PRÉSENT.

Être. Izatea.

PASSÉ.

Avoir été. Izanic.

PARTICIPES.

Étant, été, ayant été. Izanen, co, izan, izatu,
izana.

2° AVOIR.

2° IZAITEA.

Verbe auxiliaire auquel s'appliquent tous les verbes actifs.

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai. Indéfini <i>ou</i> simple.		Dut.
je le. masculin <i>ou</i> à un homme.		diat.
féminin <i>ou</i> à une femme.		dinat.
respectueux, poli <i>ou</i> affectueux.		dizut, dichut.
je les.	ind.	ditut.
	mas.	ditiat.
	fém.	ditinat.
	resp.	ditizut, ditizut.
je le, à lui.	ind.	diot, dacot, deyot.
	mas.	cioat, cat, <i>ou</i> yat, dioyat.
	fém.	cionat, dionat.
	resp.	ciozut, diozut.
je les, à lui.	ind.	diotzat, diozcat, daizcot, deitzot.
	mas.	ciotzoyat, diotzoyat, dit-zoyat.
	fém.	ciotzonat, diotzonat, dit-zonat.
	resp.	ciotzut, diotzut, ditzozut.
je le, à eux.	ind.	diotet, diet, dacotet, de-yet, dayet.
	mas.	cioteyat, dioteyat, dieyat.

62 MANUEL DE LA CONVERSATION

	fém.	ciotenat, diotenat.
	resp.	ciotezut, diotezut.
je les, à eux.	ind.	diotzatet, diozcatet, daizcotet, daiztet.
	mas.	ciotzateyat, diotzoteyat, ditceyat.
	fém.	ciotzatenat, diotzatenat.
	resp.	ciotzatezut, diotzatezut.
je le, à toi.	mas.	daroyat, dauyat, deat, deyat, daiat.
	fém.	daronat, daunat, deinat, denat.
je les, à toi.	mas.	darozkiat, dauzkiat, deitzat, daitciat.
	fém.	darozkinat, dauzkinat, daitcinat.
je le, à vous.	sing.	darotzut, dautzut, daizut, deizut.
	plur.	darotzuet, dautzuet, daitciet, deiciet.
je les, à vous.	sing.	darozkitzut, dauzkitzut, daizkitzut, deitzut, daitzut.
	plur.	darozkitzuet, dauzkitzuet, daizkitzuet, ciet, daitzuet, deiciet.
je le.	mas. et fém.	hait, haut, hut.
je vous.	sing.	zaitut, citut.
	plur.	zaituztet, cituztet.

Deuxième personne du Singulier.

Tu as.	ind.	Duc.
tu le.	mas.	duc.
	fém.	dun.
tu les	mas.	dituc.
	fém.	ditun.
tu le, à lui,	mas.	dioc, dacoc, deyoc.
	fém.	dion, dacon, deyon.
tu les, à lui.	mas.	diotzac, daizcoc, diozeac, deitzoc.

	fém.	diotzan , daizcon, dioz- can, deitzon.
tu le, à eux	mas.	diotec, dacotec, deyec.
	fém.	dioten, dayen.
tu les, à eux.	mas.	diotzatec, daizcotec, dioz- catec, deitcec.
	fém.	diotzaten, daizten.
tu le, à moi.	mas.	darotac, dautac, daitac, didac, deitac.
	fém.	darotan, dautan.
tu les, à moi.	mas.	darozkidac , dauzkidac , daizkidac, daiztac, daz- kidac, deiztac.
	fém.	darozkidan, daiztan.
tu le, à nous.	mas.	darocuc, daucuc, diguc, deicuc.
	fém.	darocun, daucun.
tu les, à nous.	mas.	darozkiguc, dauzkiguc, daizkiguc , dizkiguc , daizcuc.
	fém.	darozkigun, dauzkigun, daizeun.
tu me.	mas.	nauc, naic, nuc.
	fém.	naun, nain, nun.
tu nous.	mas.	gaituc, guituc.
	fém.	gaitun, guitun.
vous avez.	ind.	duzu.
vous le.	sing.	duzu.
vous les.		ditutzu, dituzu.
vous le, à lui.		diozu, dacozu, deyozu.
vous les, à lui.		diotzatzu , daizcotzu , diozcatzu, deitzozu.
vous le, à eux.		diozute, dacozute, diezu, deyezu, dayezu.
vous les, à eux.		diotzatzute , daizcozute, diozcatezu, daiztezu.
vous le, à moi.		darotazu, dautazu, dida- zu, deitazu.
vous les, à moi.		darozkidatzu, dauzkidat- zu, daiztatzu, dizkida- zu, deiztatzu.

64 MANUEL DE LA CONVERSATION

vous le, à nous.	darocuzu, daucuzu, diguzu, deicuzu.
vous les, à nous.	darokigutzu, dauzkigutzu, dizkigutzu, daizcutzu, deizcutzu.
vous, me.	nauzu, naizu, nuzu, nazu.
vous, nous.	gaituzu, guituzu, gutuzu.

Troisième Personne du Singulier.

Il a.	- ind.	Du.
il le.	mas.	dic.
	fém.	din.
	resp.	dizu, dichu.
il les.	ind.	ditu.
	mas.	ditie.
	fém.	ditin.
	resp.	ditizu.
il le, à lui.	ind.	dio, daro, daco, deyo, dayo.
	mas.	cioc, ciacoc, zacoc.
	fém.	cion, cion, zacon.
	resp.	ciozu, ciacozu, zacozu.
il les, à lui.	ind.	diotza, diozca, deitzo, ditzo, daizco.
	mas.	ciotzac, ciaizcoc ou zaizcoc.
	fém.	ciotzan, ciaizcon.
	resp.	ciotzu, ciaizcozu.
il le, à eux.	ind.	diote, daroe, dacote, deye, daye.
	mas.	ciotec, ciacotec, zacotec.
	fém.	cioten, ciacoten.
	resp.	ciotezu, ciacotezu.
il les, à eux.	ind.	diotzate, diozcate, diozkitte, daizcote, deizte, daizte.
	mas.	eiotzatec, ciozkitec, ciaizcotec.
	fém.	ciotzaten, ciaizcoten.
	resp.	ciotzatezu, ciaizcotezu.

il le, à toi.	mas.	daroc, dauc, deic.
	fém.	daron, daun, dein.
il les, à toi.	mas.	darozkie, dauzkie, daiz- kie, deitzac, daic.
	fém.	darozkin, daizkin, dauz- kin, dain.
il le, à vous.	sing.	darotzu, dautzu, daizu, deizu.
	plur.	darotzue, dautzue, dai- zute, deicie, daicie, —ciete.
il les, à vous.	sing.	darozkitzu, dauzkitzu, daitzu, deitzu, daiz- kitzu.
	plur.	darozkitzue, dauzkitzue, daitcie, —ciete, daiz- kitzute, deitcie, daiz- kitcie.
il le, à moi.	ind.	darot, daut, deit.
	mas.	zarotac, ciautac, ciaitac.
	fém.	zarotan, ciautan, ciai- tan.
	resp.	zarotazu, ciautazu, ciai- tazu.
il les, à moi.	ind.	darozkit, dauzkit, daizkit, deizt, dait.
	mas.	zarozkiat, ciazkiat, ci- aizkiat, ciaztae, ciaiz- tae.
	fém.	zarozkinat, ciazkinat, ciauztan, ciaiztan.
	resp.	zarozkiatzu, ciazkiatzu, ciauztatzu, ciaiztatzu.
il le, à nous.	ind.	darocu, daucu, daicu.
	mas.	zarocuc, ciaucuc, ciai- cuc.
	fém.	zarocun, ciaucun, ciaï- cun.
	resp.	zarocuzu, ciaucuzu, ciaï- cuzu.

66 MANUEL DE LA CONVERSATION

il les, à nous.	ind.	darozkigu , dauzkigu , daizkigu, deizeu, daiz- cu.
	mas.	zarozkiaguc , ciauxkia- guc, ciaizkiaguc, ci- auzcuc, ciaizeuc.
	fém.	zarozkinagu , ciauxkina- gu, etc.
	resp.	zarozkiaguzu , ciauxkia- guzu, etc.
il te.	mas. et fém.	hau, hai, hu.
il vous.	sing.	zaitu, citu.
	plur.	zaituzte, cituzte, citue, citie.
il me.	ind.	nau, nai, nu.
	mas.	nic.
	fém.	nin.
	resp.	nizu, nichu.
il nous.	ind.	gaitu, guitu.
	mas.	gaitic, guitic.
	fém.	gaitin, guitin.
	resp.	gaitizu, guitizu.

Première Personne du Pluriel.

Nous avons.	Ind.	Dugu.
nous le.	mas.	diagu.
	fém.	dinagu.
	resp.	dizugu.
nous les	ind.	ditugu.
	mas.	ditiagu.
	fém.	ditinagu.
	resp.	ditizugu.
nous le, à lui.	ind.	diogu, dacogu, deyogu.
	mas.	cioyagu, dioyagu.
	fém.	cionagu, dionagu.
	resp.	ciozugu, diozugu.
nous les, à lui.	ind.	diozagu, diozcagu, daiz- cogu.
	mas.	ciotzayagu , ditzoyagu , ciaizecogu.

	fém.	ciotzanagu, ditzonagu.
	resp.	diotzatzugu, ditzozugu.
nous le, à eux.	ind.	diotegu, diegu, deyegu. dayegu.
	mas.	cioteyagu, dieyagu.
	fém.	ciotenagu, dienagu.
	resp.	ciotezugu, diezugu.
nous les, à eux.	ind.	diotzategu, diozcategu, deitzegu, daiztegu.
	mas.	ciotzateyagu, ditceyagu.
	fém.	ciotzatenagu, — etc.
	resp.	ciotzatezugu, — —
nous le, à toi.	mas.	daroyagu, dauyagu, deya- gu, daiagu.
	fém.	daronagu, daunagu, —
nous les, à toi.	mas.	dorozkiyagu, dauzkiya- gu, daizkiagu, deitza- gu, daitciagu.
	fém.	darozkinagu, dauzkina- gu, daitcinagu,
nous le, à vous.	sing.	darotzugu, dautzugu, daizugu, deizugu.
	plur.	darotzuegu, dautzuegu, daizuegu, deizuegu, — ciegu.
nous les, à vous.	sing.	darozkitzugu, dauzkitzu- gu, daitzugu, daizkit- zugu, deitzugu.
	plur.	darozkitzuegu, dauzkit- zuegu, daitzuegu, daiz- kitzuegu, deitzuegu, — ciegu.
nous te.	mas. et fém.	hitugu, haitugu, haugu, hugu.
nous vous.	sing.	zaitugu, citugu.
	plur.	zaituztegu, cituztegu, ci- tuegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous avez.	Ind.	Duzue, ducie, duzute, duciete.
------------	------	-----------------------------------

68 MANUEL DE LA CONVERSATION

vous le.	duzue , ducie , duzute , duciete.
vous les.	ditutzue, dituzue, ditu- cie, ditutcie.
vous le, à lui.	diozue, diozute, deyocie, dacocie, zue.
vous les, à lui.	diozatzue , diozcazute , deitzocie , deyotcie , daizcotcie, —zue, ciete.
vous le, à eux. - -	diozute, diezute, daye- cie, — zue, ciete.
vous les, à eux.	diozatzute, diozcatezu- te, deitcecie, deyetcie, daiztezue.
vous le, à moi.	darotazue, dautazue, zu- te, deitacie.
vous les, à moi.	darozkidatzue , dauzki- datzue , daizkidatzue, daiztatcie, —zute, daiz- tazie, —ciete.
vous le, à nous.	darocuzue , daucuzue , daicucie, deicucie.
vous les, à nous.	darozkigutzue , dauzki- gutzue , daizkigutzue, daizcutzue, deizcutcie.
vous me.	nauzue, nuzue, naicie.
vous nous.	gaituzue, guituzue, gui- tucie, gaitutcie.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils ont.	Ind.	dute, die.
ils le.	mas.	ditec, die.
	fém.	diten, dine.
	resp.	duzue, dicie.
ils les.	ind.	dituzte.
	mas.	ditiztec, ditie.
	fém.	ditizten, ditine.
	resp.	dititzue, diticie.
ils le, à lui.	ind.	diote , dacote , deyoe , dioye.

	mas.	ciotec, cioye, ciacotec.
	fém.	ciotene, cione, ciacone.
	resp.	ciotezu, ciozue, ciocie.
ils les, à lui.	ind.	diotzate, diozcate, dioz- kite, daizcote, deitzoe, ditzoye.
	mas.	ciotzatec, ciotzaye, citzo- ye, ciaicotec, ciozkitec.
	fém.	ciotzatene, ciotzañe, cit- zoñe, ciaizcotene.
	resp.	ciotzatezu, ciotzayezu, citzocie.
ils le, à eux.	ind.	dioete, diete, deiye, daie- te, dacoteye.
	mas.	cioetec, cieoye, cieye, ciacoteye.
	fém.	cioetene, cioene, cieñe.
	resp.	cioetezu, cioezu, ciecie.
ils les, à eux.	ind.	diotzaete, diozcateye, deitceye, ditceye, daiz- coteye, daiztete.
	mas.	ciotzaetec, citzaeye, cit- ceye, ciozkitec, ciaz- coteye.
	fém.	ciotzaetene, citzaeñe, cit- ceñe.
	resp.	ciotzaetezu, citzaezu, cit- cecie.
ils le, à toi.	mas.	darotec, daotec, dauye, deye, daaye, daroye.
	fém.	daroñe, daune, deñe.
ils les, à toi.	mas.	darozkie, dauz <i>et</i> daizkie, deitzaye.
	fém.	darozkiñe, dauz <i>et</i> daiz- kiñe, deitzañe.
ils le, à vous.	sing.	darotzute, dautzute, dai- zute, deizuye.
	plur.	darotzute, dautzute, daikizute, deicie, dai- cie.

70 MANUEL DE LA CONVERSATION

ils les, à vous.	sing.	darozkitzute, dauzkitzute, daizkizue, daitzute, deitzuye.
	plur.	darozkitzuete, dauzkitzue, daizkitzue, daitzue, deicie, daitcie, — ciete.
ils le, à moi.	ind.	darotet, dautet, dautate, deitaye, daitaye, daacie.
	mas.	zarotec, ciaotec, ciaitec, ciautatec, ditaye.
	fém.	zarotene, ciautene, ciaitane, ditane.
ils les, à moi.	resp.	zarotezu, ciautezu, ditacie
	ind.	darozkitet, dauzkitet <i>ou</i> daiz, daizkidate, deiztaye, daiztaye, daiztate, — tacie.
	mas.	zarozkitec, ciazkitec, diztaye.
	fém.	zarozkitene, ciazkitene, ciaiztane, diztañe.
	resp.	zarozkitez, ciazkitez, ciaiztaye, diztatcie.
	ind.	darocute, daucute, daicute, deicuye.
ils le, à nous.	mas.	zarocutec, ciaucutec, dicuye.
	fém.	zarocutene, ciaucutene, dicune.
	resp.	zarocutezu, ciaucutezu, dicucie.
ils les, à nous.	ind.	darozkigute, dauz <i>et</i> daizkigute, deizcuye, daizcute.
	mas.	zarozkigutec, ciazkigutec, ciaizcutec, dizcuye
	fém.	zarozkigutene, ciazkigutene, ciaizcutene, dizcune.

	resp.	zarozkigutezu, ciauxkigutezu, ciaizcutezu, dizcutcie.
ils te.	mas. et fém.	haituzte, hituzte, haute, haye, hute.
ils vous.	sing. plur.	zaituzte, cituztete, citue. zaituzteye ou tete, cituztete, citie.
ils me.		naute, nute niye, naue.
	mas.	nauteç, nie, naye.
	fém.	nauten, nine, naune
	resp.	nautezu, nicie.
ils nous.	ind.	gaituzte, guituzte, guitie.
	mas.	gaitiztec, guitiec.
	fém.	gaitizten, guitiñe.
	resp.	gaitizue, guiticie.

IMPARFAIT.

Première Personne du Singulier.

J'avais.	Ind.	Nuen, nian.
je le.	mas.	nican, niyan.
<u>v</u>	fém.	niñan.
	resp.	nizun, nichun.
je les.	ind.	nituen, nitian, nintuen.
	mas.	nitican, nitiyan.
	fém.	niñan.
	resp.	nitizun, nitichun.
je le, à lui.	ind.	nion, niyon, neyon, naccon.
	mas.	niocan, nioyan.
	fém.	nionan, —
	resp.	niozun, —
je les, à lui	ind.	niotzan, naizcon, niozcan, neitzon.
	mas.	nitzocan, nitzoyan.
	fém.	nitzonan, —
	resp.	nitzotzun, —
je le, à eux	ind.	nioten, nayen, nien, neyen.

	mas.	niotecan, nieyan.
	fém.	niotenan, —
	resp.	niotezun, —
je les, à eux.	ind.	niotzaten, naizten, niozcaten, neitcen.
	mas.	niotzatecan, nitceyan.
	fém.	niotzatenan, —
	resp.	niotzatezun, —
je le, à toi.	mas.	narocan, naucan, neyan, nauan, nauyan.
	fém.	naronan, naunan, nenan.
je les, à toi.	mas.	narozkican, nauzkican, naizkian, neizcan, naizcan.
	fém.	nazokinan, nauzkinan, —
je le, à vous.	sing.	narotzun, nautzun, naitzun, neizun.
	plur.	narotzuen, nautzuen, naucieten, neicien.
je les, à vous.	sing.	narozkitzun, nauzkitzun, neitzun, naitzun, neitzun.
	plur.	narozkitzuen, nauzkitzuen, natzkitcieten, naitzuen, neitcen.
je te.	mas. et fém.	hintudan, hindudan, hintuan.
je vous.	sing.	cintudan, cindudan, cintuan.
	plur.	cintuztedan, cinduztedan, cintiedan, cintuztean.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu avais.	Ind.	Huen, hiên.
tu le.	mas. et fém.	huen, hien.
tu les.	—	hituen, hintuen, hitien.
tu le, à lui.	—	hion, hinion, hiyon, hacon, heyon.

tu les, à lui.	mas. <i>et</i> fém.	hiotzan, hiozcan, haizcon, heitzon.
tu le, à eux.	—	hioten, hinioten, hineyen, heyen, hacoten.
tu les, à eux.	—	hiotzaten, hiniozcaten, hiozten, heizten, haizten, haizcoten.
tu le, à moi.	—	hinarotan, hinautan, hinaikidan, hautan, heitan.
tu les, à moi.	—	hinarozkidan, hinaiz <i>et</i> hinauzkidan, haiztan, hinaiztan, heiztan.
tu le, à nous.	—	hinarocun, hinaucun, hinaikigun, haucun, heicun.
tu les, à nous.	—	hinarozkigun, hinauzkigun, hinaizkigun, hinaizecun, haizecun, heizecun.
tu me,	mas.	ninducan, nintucan.
	fém.	nindunan, nintunan.
tu nous.	mas.	guinducan, gunitucan, guintucan.
	fém.	guindunan, gunitunan, guintunan.
vous aviez.	ind.	cinuen, cinduen.
vous le.		cinuen, cinduen.
vous les.		cinituen, cinitien, cintuen.
vous le, à lui.		cinion, ciniyon, cinacon, cinaicon, cineizon.
vous les, à lui.		ciniotzan, ciniozcan, cinaizecon, cineitzon.
vous le, à eux.		cinioten, cinien, cinayen, cinacoten, cineicen.
vous les, à eux.		ciniotzaten, ciniozcaten, cinaizecoten, cineitcen.
vous le, à moi.		cinarotazun, cinautazun, cinaikidan, cinautan, cinaitan.

74 MANUEL DE LA CONVERSATION

vous les, à moi.		cinarozkidatzun, cinauz <i>et</i> cinaizkidatzun, cinaizkidan, cinaiztan.
vous le, à nous.		cinarocuzun, cinaucuzun, cinaikigun, cinaucun, cinaicun.
vous les, à nous.		cinarozkigutzun, cinauz <i>et</i> cinaizkigutzun, cinaizkigun, cinaizecun.
vous me.		ninduzun, nintuzun.
vous nous.	- -	guinduzun, guintuzun, gunitutzun.

Troisième Personne du Singulier.

Il avait	ind.	Zuen, cian.
il le.	mas.	cican, cian.
	fém.	ciñan.
	resp.	cizun, cichun.
il les.	ind.	cituen.
	mas.	citizecan, citian.
	fém.	citiñan.
	resp.	cititzun, citizun.
il le, à lui.	ind.	cion, cieyon, ciayon, cion <i>ou</i> zacon.
	mas.	ciocan, cioyan, ciacoyan.
	fém.	cionan, — —
	resp.	ciozun, — —
	ind.	ciotzan, ciozcan, cieitzon, ciaizcon <i>ou</i> zaizcon.
il les, à lui.	mas.	ciotzacan, citzoyan, ciaizcoyan.
	fém.	ciotzanan, — —
	resp.	ciotzazun, — —
	ind.	cioyen, cioten, cieyen, ciacoten, zayen.
	mas.	cioyecan, cieyan, ciacoteyan.
il le, à eux.	fém.	cioyenan, — —
	resp.	cioyezun, — —

il les, à eux.	ind.	ciotzayen , ciozcaten , ciaizcoten , ciotzaten , cieizten, zaieten.
	mas.	ciotzayecan , citceyan , ciaizcoteyan.
	fém. resp.	ciotzayenan, — — ciotzayezun, — —
il le, à toi.	mas.	zarocan <i>et</i> yan, ciaücan; ceyan <i>ou</i> zaucan.
	fém.	zaronan, ciaünan, zaunan
il les, à toi.	mas.	zarozkican <i>et</i> yan, ciaz- kican, ciaizcan, zaiz- can.
	fém.	zarozkinan , ciazukinau , cieitzanan, zainan.
	sing.	zarotzun, ciauxzun, ciai- zun, cieizun, zautzun.
il le, à vous.	plur.	zarotzuen , ciauxzuen , ciaizuten , cieicien , zautzuen, zautcieten.
	sing.	zarozkitzun, ciauxkitzun, ciaitzun , ciaizkitzun , cieitzun, zaitzun.
il les, à vous.	plur.	zarozkitzuen , ciaizkit- zuen, ciauxzuen, ciaiz- kitzuen, cieitcien, zait- zuen, zaitcieten.
	ind.	zarotan, ciaütan, cieitan, ciaitan, zaatan, zaitan, zautan, cidan.
il le, à moi.	mas.	zarotacan <i>et</i> yan, cia ta- can, citayan.
	fém.	zarotanan , ciautanan.
	resp.	zarotazun, ciauxtazun.— cien.
il les, à moi	ind.	zarozkidan, ciaux <i>et</i> ciaz- kidan, ciaiztan, ciez- tan, zaiztan.
	mas.	zarozkidacan, ciauxkida- can, ciezlayan.

	fém.	zarozkidanan, ciauxkidanan, —
	resp.	zarozkidazun, ciauxkidazun, —
e, à nous.	ind.	zarocun, ciaucun, cieicun, zaucun, cigun.
	mas.	zarocucan <i>et</i> cuyan, ciau-cuyan, ciecieyan.
	fém.	zarocunanan, ciaucunanan.
	resp.	zarocuzun, ciaucuzun.
il les, à nous.	ind.	zarokigun, ciaz <i>et</i> ciaizkigun, ciaizcun, cieizcun, zauzkigun, zaizcun.
	mas.	zarozkigucan <i>et</i> cuyan, ciauxkigucan, ciaizcuyan, cieizcuyan, zauzkigucan.
	fém.	zarozkigunanan, — ciaz, — ciaizkigunanan, —
	resp.	zarozkiguzun, — ciaz, — ciaizkiguzun, —
il te.	mas. <i>et</i> fém.	hintuen, hinduen, hintian.
il vous.	sing.	cintuen, cinituen.
	plur.	cintuzten, cinituzten.
il me.	ind.	ninduen, nindian, nintuen.
	mas.	nindican, nindian.
	fém.	nindinan.
	resp.	nindizun.
il nous.	ind.	guintuen, guintian.
	mas.	guintican <i>et</i> tian.
	fém.	guintian.
	resp.	guintizun

Première Personne du Pluriel.

nous avons.	ind.	guinuen, guinduen, guinian.
-------------	------	-----------------------------

nous le	mas.	guinican <i>et</i> nian.
	fém.	guininan.
	resp.	guinizun <i>et</i> chun.
nous les.	ind.	guintuen, guinituen, guinitian.
	mas.	guintizcan, guinitizcan, guinitian.
	fém.	guintinan, — —
	resp.	guintizun, — —
nous le, à lui.	ind.	guinion, guinacon, guinayon.
	mas.	guiniocan <i>et</i> yan, —
	fém.	guinionan, —
	resp.	guiniozun, —
nous les, à lui.	ind.	guiniotzan, guiniozcan, guinaizcon, guinaitzon
	mas.	guiniotzacan <i>et</i> yan, guinitzoyan.
	fém.	guiniotzanan, — —
	resp.	guiniotzazun, — —
nous les, à eux.	ind.	guinioten, guinien, guinacoten, guinayen, guineyen.
	mas.	guiniotecan <i>et</i> yan, guinieyan
	fém.	guiniotenan, —
	resp.	guiniotezun, —
nous les, à eux.	ind.	guiniotzaten, guiniozcaten, guinaizcoten, guineizten, guineitcen.
	mas.	guiniotzatecan <i>et</i> yan, guinitceyan.
	fém.	guiniotzatenan, —
	resp.	guiniotzatezun, —
nous le, à toi.	mas.	guinarocan, guinaucan, guinaican, guineyan.
	fém.	guinaronan, guinaunan.
nous les à toi.	mas.	guinarozkican, guinauzkican, guineizcan, guinaizcan.

78 MANUEL DE LA CONVERSATION

	fém.	guinazkinan, guinauzkinan, guineizcanan, guinainan.
nous le, à vous.	sing.	guinarotzun, guinautzun, guinaizun, guineizun.
	plur.	guinarotzuen, guinautzuen, cien, cieten, guinaizuen, guineicien.
nous les, à vous.	sing.	guinarozkitzun, guinauzkitzun, guinaitzun, guineitzun.
	plur.	guinarozkitzuen, guinauzkitzuen, guinaitzuen, cien, cieten, guineitcien.
nous te.	mas et fém.	hintigun, hindugun.
nous vous.	sing.	cintigun, cinitugun.
	plur.	cintuztegun, cinitiztegun, cintiegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous aviez.	Ind.	Cinuten, cinduten.
vous le.		cinuten.
vous les.		cinituzten, cintuzten, cinicien, cinuzten.
vous le, à lui.		cinioten, cin. coten, cineyoen.
vous les, à lui.		ciniotzaten, ciniozcaten, cinaizcoten, cineitzoen.
vous le, à eux.		cinioteyen, cinayeten, cinacoteyen, cineicien.
vous les, à eux.		ciniotzateyen, ciniozcateyen, cinaizcoteyen, cineitcen, cinaizteten.
vous le, à moi.		cinarotazuen, cinautazuen, cinaitaten, cinautaten, cineitacien.
vous les, à moi.		cinarozkidatzuen, cinauz, kidatzuen, cinaiztaten, cinauztaten, cineiztacien.

vous le, à nous.	cinarozcuzuen, cinauzcuzuen, cinaucuten, cinaicuten, cineicucien.
vous les à nous.	cinarozkigutzuen, cinauzkigutzuen, cinaizcuten, cinauzcuten, cineizcutcien.
vous me.	ninduzuen, nunducien, nintuzuen, —cieten.
vous nous.	guinduzuen, guintucien, —zuen, cieten.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils avaient.	Ind.	Zuten, cien, cieten.
il le.	mas.	citecan, yan <i>et</i> an, cieyan.
	fém.	citenan, —
	resp.	citezun, cicien.
ils les.	ind.	cituzten, citien, ciezten.
	mas.	citiztecan, yan <i>et</i> an, citeyan.
	fém.	citiztenan, —
	resp.	citiztezun, citicien.
ils le, à lui.	ind.	cioten, zacoten, zayoten, ceyon, ciyoen.
	mas.	ciotécan, yan <i>et</i> an, zacoteyan, cioeyan.
	fém.	ciotenan, zacotenan, —
	resp.	ciotezun, zacotezun, ciocien.
ils les, à lui.	ind.	ciotzaten, ciozcaten, zaizcoten, citzayen, ceitzoen.
	mas.	ciotzatecan <i>et</i> an, ciotzoeyan.
	fém.	ciotzatenan, —
	resp.	ciotzatezun, ciotzocien.
ils le, à eux.	ind.	cioteyen, zayeten, zacoteyen, ceyien.

80 MANUEL DE LA CONVERSATION

	mas.	cioteyecan <i>et an</i> , cieye ^{an} .
	fém.	cioteyenan, —
	resp.	cioteyezun, cieyecien.
ils les, à eux	ind.	ciotzateyen, ciozcateyen, zaizcoteyen, citceyen, ceitceyen, zaizteten.
	mas.	ciotzateyecan <i>et an</i> , ciet- ceyan.
	fém.	ciotzateyenan, —
	resp.	ciotzateyezun, cieitcien.
ils le, à toi	mas.	zarocatén, zaucaten, ce- yian.
	fém.	zaronaten, zaunaten, ce- yenan.
ils les, à toi.	mas.	zarozkitecan, zauzkite- can, zaizcaten, cit <i>et</i> ceitceyan.
	fém.	zarozkitenan, zauzkite- nan, zainaten.
ils le, à vous.	sing.	zarotzuten, zautzuten, zaizuten, ceicien.
	plur.	zarotzueten, zautzueten, zautcieten, ceicieyen.
il les, à vous.	sing.	zarozkitzuten, zauzkitzu- ten, zaitzuten, zaizkit- zuten, ceitcien.
	plur.	zarozkitzueten, zauzkit- zueten, zaitzueten, — cieten, zaizkizueten, ceitcieyen.
ils le, à moi.	ind.	zarotaten, zautaten, zai- taten, citayen, ceita- yen, zaaten.
	mas.	zarotatecan, zautatecan <i>et yan</i> , citadieyan.
	fém.	zarotatenan, zautatenan.
	resp.	zarotatezun, zautatezun, citacien.
il les, à moi	ind.	zarozkidaten, zauzkida- ten, zaiztaten, zaizki- daten, ciz <i>et</i> ceiztayen.

	mas.		zarozkidecan, zauzki- datecan, ceiztadieyan.
	fém.		zarozkidatenan, zauzki- datenan, —
	resp.		zarozkidezun, zauzki- datezun, ciztatieien.
ils le, à nous.	ind.		zarocuten, zaucuten, zai- cuten, zaucuyen, cei- cuyen.
	mas.		zarocutecan, — yan <i>et</i> an, zaucutecan, cicueyan.
	fém.		zarocutenan, zaucute- nan, —
	resp.		zarocutezun, zaucutezun, zai <i>ou</i> cicucien.
ils les, à nous.	ind.		zarozkiguten, zauzkigu- ten, zaizcuten, zaizki- guten, zaizcuyen, ceiz- cuyen,
	mas.		zarozkigutecan, yan <i>et</i> an, zauzkigutecan, zaiz <i>ou</i> cizcueyan.
	fém.		zarozkigutenan, zauzki- gutenan.
	resp.		zarozkigutezun, zauzki- gutezun, cizcutcien.
ils te.	mas.	<i>et</i> fém.	hintuzten.
ils vous.		sing.	cintuzten, cinduten, cin- tien.
		plur.	cintuzteten, cinduzteyen, cintiztien.
ils me.	ind.		ninduten, ninditen, nin- tuzten.
	mas.		nindutecan, yan <i>et</i> an, nindieyan.
	fém.		nindutenan, —
	resp.		nindutezun, nindicien.
ils nous.	ind.		guinduten, guintuzten, guintien.
	mas.		guindutecan, yan <i>et</i> an, guintieyan.

fém. guindutenan.
 resp guindutezun, quinticien.

SUPPOSITIF.

Présent, si j'avais. Banu.
 Passé, si j'avais eu. izan banu.

Première Personne du Singulier.

Si j'avais.	Ind.	Banu.
si je le.		banu.
si je les.	- -	banitu, banintu.
si je le, à lui.		banio, banaco, baneyo, banaikio.
si je les, à lui.		baniotza, banaizkio, ba- naizco, baneitzo.
si je le, à eux.		baniote, banacote, ba- neye.
si je les, à eux.		baniotzate, baneizte, ba- naizcote, baneitce.
si je le, à toi	mas.	banorac, banauc <i>et</i> naic, baneic.
	fém.	banorain, banain <i>et</i> naun, banein.
si je les, à toi.	mas.	banarozkic, banauz <i>et</i> ba- naizkic, baneitzac.
	fém.	banarozkin, banauzkin, baneitzan.
si je le, à vous.	sing.	banarotzu, banautzu, ba- neizu, banaizu.
	plur.	banarotzue, banautzue, banaizute, — ciete, ba- neicie.
si je les, à vous.	sing.	banarozkitzu, banauzkit- zu, banaizkitzu, ba- neitzu, banaitzu.
	plur.	banarozkitzue, banauz- kitzue, banaizkizute, baneitcie, banaitcie, — ciete.
i je te.	mas. <i>et</i> fém.	bahintut.

si je vous.	sing.	bacintut.
	plur.	bacintuztet, bacintiet.

Deuxième Personne du Singulier.

Si tu avais. mas. et fém.		Bahu.
si tu le.		bahu.
si tu les.		bahitu, bahintu.
si tu le, à lui.		bahio, bahaco, bahayo, baheyo.
si tu les, à lui.		bahiotza, bahaizkio, bahaizco, bahizco, baheitzo.
si tu le, à eux		bahiotte, bahie, bahacote, baheye.
si tu les, à eux.		bahiotzate, baheizte, bahaizcote, baheitce.
si tu le, à moi.		baharot, bahaut, baheit.
si tu les, à moi.		baharozkit, bahauzkit, bahaizkit, bahait, baheizt.
si tu le, à nous.		baharocu, bahaucu, bahaicu, baheicu.
si tu les, à nous.		baharozkigu, bahauzkingu, bahaizkigu, bahaizcu, baheizcu.
si tu me.	mas.	baninduc.
	fém.	banindun.
si tu nous.	mas.	baguinduc, baguinintuc.
	fém.	baguindun, baguintun.
si vous aviez.	sing.	bacinu, bacindu.
si vous le.		bacinu, bacindu.
si vous les.		bacintu, bacinitu.
si vous le, à lui.		bacinio, bacineyo, bacinaco.
si vous les, à lui.		baciniotza, bacinaizkio, bacinaizco, bacineitzo.
si vous le, à eux.		baciniote, bacinie, bacinacote, bacineye.
si vous les, à eux.		baciniotzate, baciniezte, bacinaizcote, bacineitce.

si vous le, à moi.		bacinarot, bacinaut, bacineit.
si vous les, à moi.		bacinarozkit, bacinauzkit, bacinaizkit, bacineizt, bacinaït.
si vous le, à nous.		bacinarocœu, bacinaucœu, bacinaïkigu, bacineïcœu.
si vous les, à nous.		bacinarozkigu, bacinauzkigu, bacinaizcœu, bacinaïzkigu, bacineizecœu.
si vous me.	- -	baninduzu, banintuzu.
si vous nous.		baguinduzu, baguintuzu.

Troisième Personne du Singulier.

S'il avait.		Balu.
s'il le.		balu.
s'il les.		balitu.
s'il le, à lui.		balio, balaco, baleyo, balaikio.
s'il les, à lui.		baliotza, balaïzkio, balaizco, balizco, baleitzo.
s'il le, à eux.		balïote, balïe, balacote, balaye, baleye.
s'il les, à eux.		balïotzate, balïezte, balaizcote, balaizte, baleizte.
s'il le, à toi.	mas.	balaroc, balauc, balaïc, baleïc.
	fém.	balaron, balaun, balain, baleïn.
s'il les, à toi.	mas.	balarozkie, balauz <i>et</i> balaïzkie, balizkie, baleitzac.
	fém.	balarozkin, balaïzkin.
s'il le, à vous.	sing.	balarotzu, balautzu, balaïzu, baleïzu.
	plur.	balarotzue, balautzue, balaïzute, — cïete, baleïcie.

s'il les, à vous.	sing.	balarozkitzu, balauz <i>et</i> balaizkitzu, baleitzu, balaitzu.
	plur.	balarozkitzue, balaizkit- zue, balaizkitzute, — ciete, baleitcie, balait- cie.
s'il le, à moi.		balarot, balaut, baleit.
s'il les, à moi.		balarozkit, balaizkit, ba- lait, baleizt.
s'il le, à nous.		balarocu, balaucu, balai- cu, baleicu
s'il les, à nous.		balarozkigu, balauzkigu, balaizkigu, balaizcu, baleizcu.
s'il te.	mas. <i>et</i> fém.	bahintu.
s'il vous.	sing.	bacintu, bacindu.
	plur.	bacintuzte, bacindute.
s'il me.		banintu, banindu.
s'il nous.		baguintu, baguindu.

Première Personne du Pluriel.

Si nous avons.	Ind.	Baguinu, baguindu.
si nous le.		baguinu, baguindu.
si nous les.		baguintu, baguinitu.
si nous le, à lui		baguinio, baguinaco, ba- guineyo.
si nous les, à lui.		baguiniotza, baguinaiz- kio, baguinaizco, ba- guineitzo <i>et</i> ni!zo.
si nous le, à eux.		baguiniote, baguinie, ba- guinaacote, baguineye.
si nous les, à eux.		baguiniolzate, baguineiz- te, baguinaizcote, ba- guineitce <i>et</i> nitce.
si nous le, à toi.	mas.	baguinaroc, baguinauc, baguineic.
	fém.	baginaron, baguinaun, baguinein.

86 MANUEL DE LA CONVERSATION

si nous les, à toi.	mas.	baguinarozkie , baguinauzkie <i>et</i> naizkie, baguinaic , baguineitzac <i>et</i> nitzac.
	fém.	baguinarozkin , baguinaizkin, baguineitzan, baguinain.
si nous les, à vous.	sing.	baguinarotzu, baguinautzu, baguinaizu, — neizu
	plur.	baguinarotzue , baguinautzue, baguinaizue. — naitciete, neicie.
si nous les, à vous.	sing.	baguinarozkitzu , baguinaitzu, baguinaizkitzu, baguineitzu.
	plur.	baginarozkitzue , baguinautzue, baguinaizkitzue, baguineitcie, baguinaitzue, — ciete.
si nous le, mas. <i>et</i> fém.		bahintugu, bahindugu.
si nous vous.	sing.	bacintugu, bacindugu.
	plur.	bacintuztegu, bacinduztegu, bacintiegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

Si vous aviez.	Ind.	Bacinute, bacindute, bacinie.
si vous le.		bacinute, bacindute.
si vous les.		bacintuzte , bacinituzte, bacintie.
si vous le, à lui		baciniote , bacinacote , bacinocie.
si vous les, à lui.		baciniotzate , bacinaizkiote , bacinaizcote , bacinotcie.
si vous le, à eux.		bacinioteye , baciniete , bacinacôteye, bacinecie.

si vous les, à eux.	baciniotzateye, bacinieztete, bacinaizcoteye, bacineitcie.
si vous le, à moi.	bacinarotet, bacinautet, bacinaitate, bacinaikidate, bacineitate <i>et</i> naitate.
si vous les, à moi.	bacinarozkitet, bacinauzkitet <i>et</i> naizkitet, bacinaizkidatet, bacinaiztatet <i>et</i> neiztatet, bacinaiztet.
si vous le, à nous.	bacinarocute, bacinaucute, bacinaicute, bacinaicuye <i>et</i> neicuye.
si vous les, à nous.	bacinarozkigute, bacinauzkigute, bacinaizcuye <i>et</i> neizcuye.
si vous me.	baninduzue, baninduzuye, baninducie,—ciete.
si vous nous.	baguintutzue, baguinduzuye, baguintutcie.

Troisième Personne du Pluriel.

S'ils avaient.	Ind.	Balute, balie.
s'ils le.		balute, balie.
s'ils les.		balituzte, balitecie.
s'ils le, à lui.		baliote, balacote, baleyoe.
s'ils les, à lui.		baliotzate, balaizkiote, balaizcote, baleitzoe <i>et</i> litzoe.
s'ils le, à eux.		balioteye, baliote, balacoteye, baleyie.
s'ils les, à eux.		baliotzateye, baleizteye, balaizcoteye, baleitceye <i>et</i> litceye.
s'ils le, à toi.	mas.	balarotec, balaute, balaitec, baleye, balaye.
	fém.	balaroten, balauten, baleine, balaine.

88 MANUEL DE LA CONVERSATION

s'ils les, à toi.	mas.	balarozkitec , balauzkitec , balaiztec, baleitzaye <i>et</i> litzaye.
	fém.	balarozkiten , balauzkiten <i>et</i> laizkiten, balaitzane <i>et</i> litzane.
s'ils le, à vous.	sing.	balarotzute , balautzute , balaizute, baleicie.
	plur.	balarotzute, balautzute, balaizuteye, baleicie, — ciete.
s'ils les, à vous.	sing.	balarozkitzute , balauzkitzute , balaitzute, — ciete, balaizkitzute, balaitcie <i>et</i> litcie.
	plur.	balarozkizute , balauzkizute , balaitzute , balaizkizute, baleicie <i>et</i> litcie.
s'ils le, à moi.		balarotet , balautet , balaitate, baleitaye.
s'ils les, à moi.		balarozkitet, balauzkitet, balaiztet, balaizkidate, baleitzaye, <i>et</i> litzaye.
s'ils le, à nous.		balarocute , balaucute , balaicute, baleicuye.
s'ils les, à nous.		balarozkigute, balauzkigute, balaizcute, balaizkigute, baleizcuye <i>et</i> lizcuye.
s'ils te.	mas. <i>et</i> fém.	bahintuzte , bahindute , bahindie.
s'ils vous.	sing.	bacintuzte , bacindute , bacintie.
	plur.	bacintuzteye, bacinduteye, bacintie.
s'ils me.		banintuzte , banindute , banindie.
s'ils nous.		baguintuzte, baguindute, baguindie.

PARFAIT.

J'ai eu. Izan dut.

PARFAIT ANTÉRIEUR, EN CE SENS.

Déjà j'ai eu *ou* j'eus. Yadanic, izana dut, izanic dut.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais eu. Izan nuen.

PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR, EN CE SENS.

Déjà je l'avais eu. Yadanic izana nuen, izanic nuen

FUTUR PRÉSENT.

J'aurai. Izanen dut, izango dut.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai eu. Izanen nuen.

NOTA. — Toutes ces formes s'adaptent aux mêmes désinences de l'*Indicatif* ou de l'*Imparfait*.

AUTRE FUTUR PRÉSENT ET ANTÉRIEUR.

J'aurai, j'aurai eu, le, les.	Duket, dituzket (izan du ket, izana duket.
tu auras.	dukéc, dituzkec, <i>fém.</i> ken
vous aurez.	dukezu, dituzketzu.
il aura.	duke, dituzke.
nous aurons.	dukegu, dituzkegu.
vous aurez.	dukezue, dituzketzue.
ils auront.	dukete, dituzkete.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Première Personne du Singulier.

J'aurais.		Nuke.
je le.	ind.	nuke.
	mās.	nukéc, nīkēc.
	fém.	nukēa.

je les.	resp.	nukezu.
	ind.	nituzke, nituke.
	mas.	nituzkec, nitizkec, niti- kec.
je le, à lui.	fém.	nitizken, — —
	resp.	nitizkezu, — —
	ind.	nioke, neico, nakio, ni- kio, niozake.
je les, à lui.	mas.	niokec, nicoc, niozakec.
	fém.	nioken, nicon, —
	resp.	niokezu, nicozu, —
je le, à eux	ind.	niotzake, naizkioke, neiz- co, naizkio, niozke.
	mas.	niotzakec, nitcicoc.
	fém.	niotzaken, nitcicon.
je le, à eux	resp.	niotzakezu, nitcicozu.
	ind.	niokète, nieke, neike, naukie.
	mas.	nioketec, niekec.
je les, à eux.	fém.	nioketen, nieken.
	resp.	nioketezu, niekezu.
	ind.	niotzakete, naizkiokete, neizke, naizkie.
je le, à toi.	mas.	niotzaketec, nitciekec.
	fém.	niotzaketen, nitcieken.
	resp.	niotzaketezu, nitciekezu.
je les, à toi.	mas.	narokec, naukec, neikec, naiekc.
	fém.	naroken, nauken, — —
	mas.	narozkec, nauzkec, naiz- kec, neizkec.
je le, à vous.	fém.	narozken, naizken.
	sing.	narotzuke, nautzuke, nei- kezu <i>et</i> naikezu.
	plur.	narotzueke, nautzueke, naizueke, nei <i>et</i> nai- kecie.
je les, à vous.	sing.	narozkitzuke, nauzkitzu- ke, naitzuke, neiz <i>et</i> naizkizuke.

	plur.	narozkizueke, nauzkizueke, naitzueke, nizkizuteke, neiz <i>et</i> naizkitcie.
je te.	mas. <i>et</i> fém.	hintuket, hinduket.
je vous.	sing.	cintuzket, cinduzket.
	plur.	cintuzketet, cinduketet.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu aurais.		Huke hinduke, hintuke.
tu le.	mas. <i>et</i> fém.	huke, hinduke.
tu les.		hituzke, hinituzke.
tu le, à lui.		hioke, heico, hakioko.
tu les, à lui.		hiozake, hizkioko, heizco, haizkioko.
tu le, à eux.		hiokete, hieke, heike, hakiokete.
tu les, à eux.		hiozakete, heizke, haizkiokete.
tu le, à moi.		hinarotaket, hinautaket, heiket, haiket.
tu les, à moi.		hinarozkidaket, hinauz <i>et</i> hinaizkidaket, haizkidake, heizket, haizket.
tu le, à nous.		hinarocuke, hinaucuke, higuke, heikegu, haikegu.
tu les, à nous.		hinarozkiguke, hinauz <i>et</i> hinaizkiguke, hizkiguke, heizkegu <i>et</i> haizkegu.
tu me.	mas.	nindukec.
	fém.	ninduken.
tu nous.	mas.	guindukec.
	fém.	guinduken.
vous auriez.	sing.	cinduke, cinuke.
vous le.		cinduke, cinuke.
vous les.		cintuzke, cinituzke.
vous le, à lui.		cinioke, cinacoke, cinakioke, cineico.

92 MANUEL DE LA CONVERSATION

vous les, à lui.	ciniotzake, cinaizkioke, cinaizcokete, cineizco.
vous le, à eux.	ciniokete, cineike, cina- cokete, cineike.
vous les, à eux.	ciniotzakete, cinazkiote- ke, cinaizcokete, ci- neizke.
vous le, à moi.	cinarotazuke, cinautazu- ke, cinaizuke, cinauda- ke, cineiket, cinauket.
vous les, à moi.	cinarozkidatzuke, cinauz- kidatzuke, cinaitzuke, cinaizkidake, cineiz- ket, cinaizket.
vous le, à nous.	cinarocuzuke, cinaucu- zuke, cinaikiguke, ci- nei <i>et</i> cinaukegu <i>ou</i> guke.
vous les, à nous.	cinarozkigutzuke, cinaut- kizuke, cinaizkiguke, cineiz <i>et</i> cinaizkegu <i>ou</i> guke.
vous me.	nintukezu, nindukezu.
vous nous.	guintukezu, guindukezu, <i>ou</i> tuzkezu.

Troisième Personne du Singulier.

Il aurait.	Ind.	Luke.
il le.	mas.	lukec, likec, zukec, cikec.
	fém.	luken, — liken, —
	resp.	lukezu, — likezu, —
il les.	ind.	lituzke.
	mas.	litizkec, litikec, citizkec, citikec.
	fém.	litizken, citizken. —
	resp.	litizkezu, citizkezu. —
il le, à lui.	ind.	lioce, leico, laikioke, lai- kio, lakio.
	mas.	liocec, ciocec, licoc, za- kioc.

	fém.	lioken, cioken, licon, za- kion.
	resp.	liokezu, ciokezu, licozu, zakiozu.
il les, à lui.	ind.	liotzake, laizkioke, leiz- co, laizco, laizkio.
	mas.	liotzakec, ciot, litcicoc, laizkioc.
	fém.	liotzaken, ciot, litcicon, laizkion.
	resp.	liotzakezu, ciot, litcicozu, leizkiotzu.
il le, à eux.	ind.	liokete, lieke, leike, la- kiote.
	mas.	lioketec, cio; liekec, lai- kiokete, lakiotekec.
	fém.	lioketen, cio, — —
	resp.	lioketezu, cio, — —
il les, à eux.	ind.	liotzakele, laizkiokete, leizke, laizke, laiz- kiote.
	mas	liotzaketec, ciot, liciekec, citciekec.
	fém.	liotzaketen, ciot, ken. —
	resp.	liotzaketezu, ciot, kezu, —
il le, à toi.	mas.	larokec, laukec, leikec, laikec.
	fém.	laroken, lauken, leiken—
il les, à toi	mas.	larozkikec, lauzkikec, laizkec, leizkec.
	fém.	larozkiken, lauzkiken, laizken, leizken.
il le, à vous.	sing.	larotzuke, lautzuke, lai- zuke, leikezu.
	plur.	larotzueke, lautzueke, lait <i>et</i> litzuteke, leike- cie, laikecie, —ciete.
il les, à vous.	sing.	larozkitzuke, lauzkitzu- ke, laitzuke, laizkitzu- ke, leizketzu, laizketzu.

	plur.	larozkitzueke, lauzkitzueke, laitzueke, laizkizuteke, leizketcie, laizketcie, ciete.
il le, à moi.	ind.	laroket, lauket, leiket, laiket.
	mas.	larokedac, zarokedac, zaukedac, likedac, cikedac.
	fém.	larokedan, zaukedan, likedan, cikedan.
	resp.	larokedazu, lau <i>et</i> zaukedazu.
il les, à moi	ind.	larozkiket, lauzkiket, laizkiket, laizkidake, leizket, laizket.
	mas.	larozkikedac, zarokikedac, lauz <i>et</i> zauzkikedac, laiz <i>et</i> zaizkedac, laizkikedac.
	fém.	larozkikedan, — —
	resp.	larozkikedazu, — —
il le, à nous.	ind.	laroguke, lauguke, leiguke, lei <i>et</i> laikegu.
	mas.	larogukec, laugukec, zaugukec, likeguc.
	fém.	laroguken, likegun, —
	resp.	larogukezu, likeguzu, —
il les, à nous.	ind.	larozkiguke, lauzkiguke, laizkiguke, lizkegu, laizkegu.
	mas.	larozkigukec, lauzkigukec, zauzkigukec, lizkeguc, laizkeguc.
	fém.	larozkiguken, lauzkiguken, laizkegun.
	resp.	larozkigukezu, lauzkigukezu, laiz <i>et</i> lizkecuzu.
il te.	mas. <i>et</i> fém.	hintuzke, hinduke, hintuke.

il vous.	sing.	cintuke, cinduke, cintuke.
	plur.	cintuzkete, cindukete.
il me.	ind.	nintuke, ninduke.
	mas.	nintikec, nindikec.
	fém.	nintiken.
	resp.	nintikezu.
il nous.	ind.	guintuke, guinduke.
	mas.	guintikec, guindikec.
	fém.	guintiken.
	resp.	guintikezu.

Troisième Personne du Pluriel.

Nous aurions.	Ind.	Guinuke, guinduke.
nous le	mas.	guinukec, guinikec.
	fém.	guinuken, guiniken.
	resp.	guinukezu, guinikezu.
nous les.	ind.	guintuzke, gunituzke, guintuke.
	mas.	guintizkec, guintikec, gunitizkec.
	fém.	guintizken, — —
	resp.	guintizkezu, — —
nous le, à lui.	ind.	guinioke, guinakioke, guineico, guinaico.
	mas.	guiniokec, guinakiokec, — guinicoc.
	fém.	guinioken, — —
	resp.	guiniokezu, — —
nous les, à lui.	ind.	guiniotzake, guinaizkioke, guineizcokete, guinaizcokete.
	mas.	guiniotzakec, guinaizkiokec, guintcicoc.
	fém.	guiniotzaken, — —
	resp.	guiniotzakezu, — —
nous le, à eux.	ind.	guiniokete, guinieke, guinakiokete, guineicokete, guinaucokete.
	mas.	guinioketec, guinaucoketec, guiniekec.

	fém.	guinioketen, — —
	resp.	guinioketezu, — —
nous les, à eux.	ind.	guiniotzakete, guinaizkiokete, guinaizcokete, guineizcokete.
	mas.	guiniotzaketec, guintcikec, guinaizcoketec.
	fém.	guiniotzaketen, guintciken, —
	resp.	guiniotzaketezu, guintcikezu, —
nous le, à toi.	mas.	guinarokec, guinaukec, guineikec, guinaikec.
	fém.	guinaroken, guinauken, guineiken, guinaikien.
nous les à toi.	mas.	guinarozkikec, guinauzkikec, guinaizkec, guineizkec.
	fém.	guinarozkiken, guinauzkiken, guinaiz <i>et</i> neizkiken.
nous le, à vous.	sing.	guinarotzuke, guinautzuke, guinaizuke, guinaizkezu, guineizkezu.
	plur.	guinarotzueke, guinautzueke, guinaizueke, guineikecie, guinaikecie, ciete.
nous les, à vous.	sing.	guinarozkitzuke, guinauzkitzuke, guinaitzuke, guinaizkitzuke, guineizkezu.
	plur.	guinarozkitzueke, guinauzkitzueke, guinaitzueke, guinaizkitzueke, guinaiz <i>et</i> neizkecie, ciete.
nous te.	mas <i>et</i> fém.	hintuzkegu, hindukegu.
nous vous.	sing.	cintuzkegu, cindukegu.
	plur.	cintuzketegu, cini <i>et</i> cinduketegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

vous auriez.	Cindukete, cinukete, cinukeye.
vous le.	cindukete, — —
vous les.	cintuzkete, cinituzkete, cintukeye.
vous le, à lui.	ciniokete, cinacokete, cineicoye, cinaicoye.
vous les, à lui.	ciniotzakete, cinazkiokete, cinaizcokete, cineizcoye, cinaizcoye.
vous le, à eux.	cinioketeye, ciniekete, cinacoketeye, cineikete, cinaikete.
vous les, à eux.	ciniotzaketeye, cinaizkioketeye, cinaizcoketeye, cineizcoye, cinaizcoye.
vous le, à moi.	cinarotazueke, cinautazueke, cinaidakete, eineni <i>et</i> cinaikede.
vous les, à moi.	cinarozkidatzueke, cinauz <i>et</i> cinaizkidatzueke, cinaizkidakete, cineiz <i>et</i> cinaizkede.
vous le, à nous.	cinarocuzueke, cinaucuzueke, cinaigukete, eineni <i>et</i> cinaikeguie.
vous les, à nous.	*cinaroz <i>et</i> cinauzkigutzueke, cinaizkigutzueke, cinaizkigukete, cineiz <i>et</i> cinaizkeguie.
vous me.	nintukezute, ninduzukete, nindukecie, ciete.
vous nous.	guintuzkezute, guinduzukete, guindukecie, — ciete.

Troisième Personne du Pluriel.

ils auraient.	Ind.	Lukete, lukeye.
ils le.	mas.	likeye, liketec, ciketec, cikeye.
	fém.	likeyene, — ne, —
	resp.	likeyezu, — kecie, —
ils les.	ind.	lituzkete, litukete, litu- keye.
	mas.	litizketec, litikeye, citiz- ketec, keye.
	fém.	litizketene, litikene, —
	resp.	litizketezu, litikecie, —
ils le, à lui.	ind.	liokete, leicoye, licoye, laucoye.
	mas.	lioketec, cioketec, lico- ye, —
	fém.	lioketene, cioketen, li- coñe, —
	resp.	lioketezu, cio, licocie, —
ils les, à lui.	ind.	liotzukete, lizkiokete, liz <i>et</i> laizcoye.
	mas.	liotzaketec, ciotzaketec, litcicoye.
	fém.	liotzaketene, — ciot, — litcicone.
	resp.	liotzaketezu, — ciot, — litcicocie.
ils le, à eux.	ind.	lioketeye, liekete, lai <i>et</i> leikeye, laukeye.
	mas.	lioketeyec, cio, —likeye.
	fém.	lioketeyene, cio, —likene.
	resp.	lioketeyezu, cio, —likecie.
ils les, à eux.	ind.	liotzaketeye, laizkioteke- ye, leizcoye, laizkeye.
	mas.	liotzaketeyec, ciot, — lit- cikeye.
	fém.	liotzaketeyene, ciot, — litcikeñe.
	resp.	liotzaketeyezu, ciot, — litciketcie.

ils le, à toi.	mas.	laroketec, lauketec, like- tec, leikeye.
	fém.	laro-lauketene, liketene, likene.
ils les, à toi.	mas.	laroz-lauzkiketec, laiz- kiketec, leiz-laizkeye.
	fém.	laroz-laiz-lauzkiketene, laizketene, leizkene.
ils le, à vous.	sing.	larotzukete, lautzukete, laizukete, lei-laikecie.
	plur.	larot-lautzuekete, laitzu- tekeye, lei-laikecie.
ils les, à vous.		laroz-lauzkitzukete, lait- zukete, laizkitzukete <i>et</i> liz-leizketcie <i>et</i> laiz- ketcie, ciete.
	plur.	laroz-lauzkitzuekeie, lait- zuekete, laizkitzuke- teye, leiz <i>et</i> laizketcie.
ils le, à moi.	ind.	laro <i>et</i> lauketet, laidake- te, lei <i>et</i> laikede, lau- kedaye.
	mas.	laro <i>et</i> lauketedac, keda- ye, likedaye.
	fém.	laro <i>et</i> lauketedane <i>et</i> yene likedañe.
	resp.	laro <i>et</i> lauketedazu, ye- zun.
ils les, à moi.	ind.	laroz <i>et</i> lauzkiketet, laiz- ketet, laizkidakete, leiz <i>et</i> laikede, laiz- kedaye.
	mas.	laroz <i>et</i> lauzkiketedac, kedaye, laizketedac, lizkedaye.
	fém.	larozkiketedane, laizke- tedane, liskedañe.
	resp.	laroz <i>et</i> lauzkiketedazu, yezu, laizketedazu, liz- kedatcie.

100. MANUEL DE LA CONVERSATION

ils le, à nous.	ind.	laro <i>et</i> lauкеgute, laigukete, lai <i>et</i> leikeguie.
	mas.	laro <i>et</i> lauкеgutec, likeguie.
	fém.	laro <i>et</i> lauкеgutene, likeguïne.
	resp.	laro <i>et</i> lauкеgutezu, leikegucie.
ils les, à nous.	ind.	laroz <i>et</i> lauzkigukete, laizkigukete, laiz <i>et</i> leizkeguie.
	mas.	laroz <i>et</i> lauzkiguketec, laiz, — lizkeguie.
	fém.	laròz, lauz <i>et</i> laizkiguketene, lizkeguïne.
	resp.	laroz <i>et</i> lauzkiguketezu, laizkigutezu, leizkegucie.
ils te.	mas. <i>et</i> fém.	hindukete, — keye, — hintuzkete.
ils vous.	sing.	cintuzkete, cindukete, kie.
	plur.	cintuzketeye, cinduketeye, cindukeye.
ils me.	ind.	nindukete, nintukete, nindukeye.
	mas.	ninduketec, — keyec.
	fém.	ninduketene, — kene.
	resp.	ninduketezu, — kecie, ciete.
ils nous.	ind.	guindukete, keye, guintukete.
	mas.	guinduketec, — keyec.
	fém.	guinduketene, — keñe.
	resp.	guinduketezu, — kecie.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Première Personne du Singulier.

J'aurais eu.	Ind.	Nukien, nukean, keyen, kian, ken.
je le.	mas.	nikecan, keyan, an.

je les.	fém.	nikenan, —
	resp.	nikezun, —
	ind.	nituzkien, nitukean.
	mas.	nitizkecan, keyan, niti- keyan.
je le, à lui.	fém.	nitizkenan, —
	resp.	nitizkezun, —
	ind.	niokien, neiccn.
	mas.	niokecan, nikioyan.
je les, à lui.	fém.	niokenan, —
	resp.	niokezun, —
	ind.	niotzakien, naizkiokien, neizcon.
	mas.	niotzakecan, nitikiöyan, naizkiokean.
je le, à eux.	fém.	niotzakenan, — —
	resp.	niotzakezun, — —
	ind.	niotekien, niekean, nei- ken.
	mas.	niotekecan, nikeyan.
je les, à eux.	fém.	niotekenan, —
	resp.	niotekezun, —
	ind.	niotzayekien, nieztekean, neizken, naizkiotekean.
	mas.	niotzayekecan, ditikeyan.
je le, à toi.	fém.	niotzayekenan, —
	resp.	niotzayekezun, —
	mas.	naro <i>et</i> naukien, nei <i>et</i> nikean, keyan.
	fém.	naroki <i>et</i> nauki, naiken- nan <i>et</i> neikenan.
je les, à toi.	mas.	narozkikean, nauzkikien, naizkikean, neizkeyan.
	fém.	narozkikenan, nauzkike- nan, kinan, —
je le, à vous.	sing.	narot <i>et</i> nautzukien, nai- zukean, neikezun.
	plur.	narot <i>et</i> nautzuekien, naizutekean, neike- cien.

102 MANUEL DE LA CONVERSATION

je les, à vous.	sing.	naroz <i>et</i> nauzkitzukien, naitzukien, naizkitzukean, neizketzun.
	plur.	naroz <i>et</i> nauzkitzuekien, naitzuekien, kean, naizkitzutekean, neizketzien, naizketzieten.
je te.	mas <i>et</i> fém.	hintuzkedan, hindukean.
je vous.	sing.	cintuzkedan, cindukedan.
	plur.	cintuzketedan, cinduzketedan.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu aurais eu.	ind.	Hukien, kean, kian, keyen, ken.
tu le.	mas. <i>et</i> fém.	hukien, hukean.
tu les.		hituzkien, hitukian.
tu le, à lui.		hioken, keyen, kean, kien, kian, kin, heicon, haukioken.
tu les, à lui.		hiotzaken, haizkioken, heizon.
tu le, à eux.		hioteken, nieken, heiken, hautekeyen.
tu les, à eux.		hiotzateken, haiztekeyen, heizken.
tu le, à moi.		hinarokean, kinaukean, hikean, heikedan, haukedan.
tu les, à moi.		hinarozkikean, hinauzkikean, hinaizkean, haizkikedan, heizkedan.
tu le, à nous.		hinarocuken, hinaucuken, higuken, heikegun.
tu les, à nous.		hinarozkiguken, hinauzkiguken, hinaizguken, hizkiguken, heikegun.

tu me.	mas.	nintukiyan, kean, nindukean, keyan.
	fém.	nintukinan, kenan.
tu nous.	mas.	guintukiyan, kecan, guindukean, keyan.
	fém.	guintukinan, kenan, —
vous auriez eu.	sing.	cintuken, keyen, kean, kian, kien, kin, cindukean, cinukian, ken, keten, keyen.
vous le.		cintuken.
vous les.		cintuzken, cinituzken, cintuken.
vous le, à lui.		cinioken, cineicon, cinaikioken, cinacoken.
vous les, à lui.		ciniotzaken, cinaizkioken, cineizcon, cinaizcoken.
vous le, à eux.		cinioteketen, cinieken, cineiken, cinakioteketen, cinacoteketen.
vous les, à eux.		ciniotzateken, cineizteken, cineizken, cinaizkioteketen, cinaizcoteken.
vous le, à moi.		cinarotazuketen, cinautazuketen, cinaidaken, cineikedan, cinaukedan.
vous les, à moi.		cinarozkidatzuketen, cinauzkidatzuketen, cinaizdatzuketen, cinaizkidaken, cineizkedan, cinaizkedan.
vous le, à nous.		cinarocuzuketen, cinaucuzuketen, cinaiguketen, cineikezun, cinaukezun.
vous les, à nous		cinarozkigutzuketen, cinauzkigutzuketen, cinaizgutzuketen, cinaizkiguketen, cineizketzun, cinaizketzun.

vous me.		nintukizun, kezun, nin- duzukean.
vous nous.		guintukizun, kezun, guinduzuken.

Troisième Personne du Singulier.

Il aurait eu.	ind.	Zuken, keyen, kean, kian, kien, kin.
il le.	mas.	zukeyan, kecan, cikean <i>et yan.</i>
	fém.	zukenan, cikenan.
	resp.	zukezun, cikezun.
il les.	ind.	cituzken, lituken, citu- ken.
	mas.	citizkecan, citizkean, ci- tikeyan.
	fém.	citizkenan, —
	resp.	citizkezun, —
il le, à lui.	ind.	cioken, lioken, ceicon.
	mas.	ciokean <i>ou</i> kean, <i>ou yan</i> cikioyan.
	fém.	ciokinan, —
	resp.	ciokezun, —
ils les, à lui.	ind.	ciotzaken, laizkioken, ceizcon.
	mas.	ciotzakeyan, kecan, ciz- kioyan.
	fém.	ciotzakenan, —
	resp.	ciotzakezun, —
il le, à eux.	ind.	cioteken, lieken, ceiken.
	mas.	ciotekeyan, kecan, cike- yan.
	fém.	ciotekenan, —
	resp.	ciotekezun, —
il les, à eux.	ind.	ciotzayeken, liezteken, ceizken.
	mas.	ciotzayekeyan, kecan, ci- tikeyan.
	fém.	ciotzayekenan, —
	resp.	ciotzayekezun, —

il le, à toi.	mas.	harokean, haukean, laikean, ceikeyan.
il les, à toi.	fém.	harokinan, haukenan, —
	mas.	harozkikean, hauzkikean, haizkean, laizkikean, ceizkeyan, zaizkeyan.
il le, à vous.	fém.	harozkikinan, hauzkikinan, haizkenan, —
	sing.	zarotzuken, zautzuken, laizuken, ceikezun, zaizezun.
il les, à vous.	plur.	zarotzueken, zautzueken, laicieteken, ceikecien, zaicecien, cieten, zuin.
	sing.	zarozkitzuken, zarizkitzuken, zaitzuken, laizkitzuken ¹ , ceizketzun, zaizketzun.
il le, à moi.	plur.	zarozkitzueken, zauzkitzueken, zaitzueken, laizkitzuteken, ceizketzien, zaizketzien, zuin, cieten.
	ind.	zarotaken, zauteken, laidaken, ceikedan, zaukedan.
il les, à moi.	mas.	zarotakeyan, kecan, zautakecan, cikedan.
	fém.	zarotakenan, zautakenan, —
	resp.	zarotakezun, zautakezun, —
il les, à moi.	ind.	zarozkidaken, zauzkidaken, zaiztaken, laizkidaken, ceizkedan, zaizkedan.
	mas.	zarozkidakeyan, kecan, zauzkidakecan, zaizkikedan.
	fém.	zarozkidakenan, zauz <i>et</i> zaizkikedanan.

	resp.	zarozkidakezun, zauz <i>et</i> zaizkidakezun.
il le, à nous.	ind.	zarocuken, zaucuken, laiguken, ceikegun.
	mas.	zarocukeyan, kecan, zaucukeyan, cikeguian.
	fém.	zarocukenan, zaucukenan, —
	resp.	zarocukezun, zaucukezun, —
il les, à nous.	ind.	zarozkiguken, zauzkiguken, zaizcuken, laizkiguken, ceizkegun, zaizkegun.
	mas.	zarozkigukeyan, kecan, zauz <i>et</i> zaizkigukeyan, citikeguian.
	fém.	zarozkigukenan, zauz <i>et</i> zaizkigukenan, —
	resp.	zarozkigukezun, zauz <i>et</i> zaizkigukezun.
il te.	mas. <i>et</i> fém.	hintuken, hinduken.
il vous.	sing.	cintuken, cinduken.
	plur.	cintuzken, teken, cinduteken.
il me.	ind.	nintuken, ninduken.
	mas.	nindukian, keyan, kecan, nintukian.
	fém.	nindukenan.
	resp.	nindukezun.
il nous.	ind.	guintuken, guintuken, guintuken.
	mas.	guintukian, keyan, guintikian.
	fém.	guintukenan, kinan, —
	resp.	guintukezun, kizun, —

Première Personne du Pluriel.

Nous aurions eu.	ind.	Guinduken, guinuken, kian, kean, keyen, ken.
nous le.	mas.	guinikean, kecan, keyan.

	fém.	guinikenan, —
	resp.	guinikezun, —
nous les.	ind.	guintuzken, gunituzken, guintuken.
	mas.	gunitizkean, guintike- yan.
	fém.	gunitizkenan, —
	resp.	gunitizkezun, —
nous le, à lui.	ind.	guinioken, guinaikioken, guineicon, guinauco- ken.
	mas.	guiniokeyan, kecan, gui- nikioyan.
	fém.	guiniokenan, — —
	resp.	guiniokezun, — —
nous les, à lui.	ind.	guiniotzaken, guinaiz- kioken, guineizcon, guinaizcoken.
	mas.	guiniotzakeyan, kecan, guintikioyan.
	fém.	guiniotzakenan, —
	resp.	guiniotzakezun, —
nous le, à eux.	ind.	guinioteken, guinieken, guinaikioketen, gui- neiken, guinaucote- ken.
	mas.	guiniotekeyan, kecan, guinikeyan.
	fém.	guiniotekenan, —
	resp.	guiniotekezun, —
nous les, à eux.	ind.	guiniotzatekeyen, gui- niezteken, guinaizkio- keten, guineizken, gui- naizcoteken.
	mas.	guiniotzatekeyan, kecan, guintikeyan.
	fém.	guiniotzatekenan, —
	resp.	guiniotzatekezun, —
nous le, à toi.	mas.	guinarokean, guinauke- an, guinaikean, gui- neikeyan.

	fém.		guinarokenan, guinaukenan.
nous les, à toi.	mas.		guinarozkikean, guinauzkikean, guinaizkean, guineizkeyan.
	fém.		guinaizkikenan, guinaizkenan.
nous le, à vous.	sing.		guinarotzuken, guinautzuken, guinaizuken, guinaikizuken, guineikezun, guinaukezun.
	plur.		guinarotzueken, guinautzueken, guinaizuteken, guinaukezuen, guineikecien, cieten, zuin.
nous les, à vous.	sing.		guinarozkitzuken, guinauzkitzuken, guinaizkitzuken, guinaizkizuteken, guineizketzun, guinaizketzun.
	plur.		guinarozkitzueken, guinauz <i>et</i> guinaizkitzueken, guineizketcien, guinaizketzuen, cieten, zuin.
nous te.	mas. <i>et</i> fém.		hintukegun, hindukegun,
nous vous.	sing.		cintukegun, cindukegun.
	plur.		cintuzkegun, cindutekegun, cintiztegun, cintukiegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous auriez eu.	ind.	Cintuketen, tien, tean, teyen, tian, cinduketen, cinuketen, cinukeyen.
vous le.		cintuketen, — —
vous les.		cintuzketen, cinituzketen, cintuzketeyen.

vous le, à lui.	cinioketen, cinacoketen, cinakioketen, cineicoen.
vous les, à lui.	cinotzaketen, cinaizcoketen, cinaizkioketen, cineizcoen.
vous le, à eux.	cinioteketen, cinieketen, cineikeyen, cinacotekeyen.
vous les, à eux.	cinioztazeteken, cinaizkieketen, ciniezteken, cineizkeyen, cinaizcoteyeyen.
vous le, à moi.	cinarotazueken, cinautazueken, cinaidaketen, cineikeden, cinauketedan.
vous les, à moi.	cinarozkidatzueken, cinauzkidatzueken, cinaizdatzueken, cinaizkideken, cineizkeden, cinaizketedan.
vous le, à nous.	cinarokiguzueken, cinaukiguzueken, cinaiguketen, cineikeguien, cinaucuketen.
vous les, à nous.	cinarozkigutzueken, cinauzkigutzueken, cinaizgutzueken, cinaizkiguketen, cineizkeguien, cinaizcuketen.
vous me.	nintukezuen, ninduzuketen, nindukecien.
vous nous.	guintukezuen, guinduzuketen, guintukecien.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils auraient eu.	Ind.	Zuketen, tien, tean, teyen, tien, zukien.
	mas.	ciketecan, teyan, tean, cikieyan.

	fém.	ciketenan, —
	resp.	ciketezun.
ils les.	ind.	cituzketen, lituzketen.
	mas.	citizketean, citizkieyan.
	fém.	citizketenan, —
	resp.	citizketezun, —
ils le, à lui.	ind.	cioketen, lioketen, ceico- ken, cikioyen, zaukio- yen.
	mas.	cioketean, cikioeyan, za- kioeyan.
	fém.	cioketenan, —
	resp.	cioketezun, —
ils les, à lui.	ind.	ciotzaketen, laizkioketen, ceizcoyen, zaizkioyen.
	mas.	ciotzaketean, citizkioe- yan.
	fém.	ciotzaketenan, —
	resp.	ciotzaketezun.
ils le, à eux.	ind.	cioteketen, lieketen, cei- keyen, cikioteyen, zau- kioteyen.
	mas.	cioteketean, cikeyea.
	fém.	cioteketenan, —
	resp.	cioteketezun, —
ils les, à eux.	ind.	ciotzateyeken, ciezketen, ciezkeyen, cizkiotete- yen, zaizkioteyen.
	mas.	ciotzateyekecan, citizke- eyan.
	fém.	ciotzateyekenan, —
	resp.	ciotzateyekezun, —
ils le, à toi.	mas.	harotekean, hautekean, laiketean, ceikieyan.
	fém.	harotekenan, hauteke- nan, laiketenan, cei- kienan.
ils les, à toi.	mas.	haroztekean, hauztekean, laiztekean, ceizkieyan.
	fém.	haroztekenan, hauzteke- nan.

ils le, à vous.	sing.	zarotzueken, zautzuteken, laizuketen, ceikecien, zaukezuten, cieten, zuin.
	plur.	zarotzueteken, zautzueteken, laizuketen, ceikecien, zaukezueten, cieten, zuin.
ils les, à vous.	sing.	zarozkitzuteken, zauzkitzuteken, zaitzuteken, laizkitzuketeten, ceizketcien, zaizketzuten.
	plur.	zarozkitzueteken, zauzkitzueteken, zaitzueteken, laizkitzueketeten, ceizketcien, zaizketzueten, cieten, zuin.
ils le, à moi.	ind.	zarotateken, zautateken, laikidaken, ceikeden, zaukedan.
	mas.	zarotatekan, zaut, dikedieyan.
	fém.	zarotatekenan, zaut, — cikedianan.
	resp.	zarotatekezun, zautatekezun.
ils les, à moi.	ind.	zarokidateken, zauzkidateken, zaizdateken, laizkidateken, ceizkedan, zaizkedan.
	mas.	zarokidatekecan, zauz <i>et</i> zaiz, citizkedieyan.
	fém.	zarokidatekenan, zauz <i>et</i> zaiz, citizkedianan.
	resp.	zarokidatekezun, zauz <i>et</i> zaizkidatekezun.
ils le, à nous.	ind.	zarokiguteken, zaukiguteken, laiguketen, ceikeguien, zaukecun.
	mas.	zarokigutekecan, zau, cikieguieyan.

	fém.	zarokigutekenan, zau, ci- keguienan.
	resp.	zarokigutekezun, zauki- gutekezun, —
ils les, à nous.	ind.	zarozkiguteken, zauzki- guteken, zaizguteken, laizkiguketen, ceizke- guien, zaizkegun.
	mas.	zarozkigutekecan, zauz, zaiz, citizkeguiyan.
	fém.	zarozkigutekenan, zauz, zaiz, citizkeguienan.
	resp.	zarozkigutekezun, zauz <i>et</i> zaizkigutekezun, —
ils te.	mas. <i>et</i> fém.	hintuketen, hinduketen, hintikien.
ils vous.	sing.	cintuketen, cinduketen, cintikien.
	plur.	cintuzketen, cinduzke- ten, cintizkien, — ke- cien, kezuin.
ils me.	ind.	ninduketen, ninduteken, nindikien.
	mas.	ninduketecan, nindikie- yan.
	fém.	ninduketenan.
	resp.	ninduketezun.
ils nous.	ind.	guintuzketen, guindute- ken, guintizketen.
	mas.	guintuzketecan, guintiz- kieyan.
	fém.	guintuztekenan.
	resp.	guintuzketezun.

POTENTIEL PRÉSENT ET FUTUR.

Première Personne du Singulier.

Je puis, pourrai.	Ind.	Dezaket, daiket, dauket.
je le.	mas.	cezakeat <i>ou</i> yat, dezake- yat, zaukeyat.

	fém.	cezakenat, — —
	resp.	cezakezut, — —
je les.	ind.	detzaket, ditzazket, ditzaket, daizket.
	mas.	cetzakeat, detzakeyat, zai ^z keat.
	fém.	cetzakenat, — —
	resp.	cetzakezut, — —
je le, à lui.	ind.	dizakioket, dezakioket, diozaket, dizakiot, dezoket, daikeot.
	mas.	cizakiokeat <i>ou</i> yat, dezakioyat, cezokeyat.
	fém.	cizakiokenat, — —
	resp.	cizakiokezut, — —
je les, à lui.	ind.	ditzazkiotet, detzoket, ditzoket, ditzakiot, daizkeot.
	mas.	citazazkioteat <i>ou</i> yat, ditzakioyat, cetzokeyat.
	fém.	citazazkiokenat, — —
	resp.	citazazkiokezut, — —
je le, à eux.	ind.	dizakioketet <i>ou</i> deza, diozaketet, dezoketet, dizakiet, daikeoet.
	mas.	cizakioketeat <i>ou</i> yat, dizakikeyat, ceroketeyat.
	fém.	cizakioketenat, — —
	resp.	cizakioketezut, — —
je les, à eux.	ind.	ditzazkioketet, ditzazkiet, detzoketet, ditzakiet, daizkeoet.
	mas.	citazazkioketeat <i>ou</i> yat, ditzazkieyat, cetzoketeyat.
	fém.	citazazkioketenat, — —
	resp.	citazazkioketezut, — —
je le, à toi.	mas.	dizakikeat <i>ou</i> yat, deza ^z keat, dizakeyat, daikeat.

114 MANUEL DE LA CONVERSATION

	fém.	dizakikenat, —
je les, à toi.	mas.	ditzazkikeat <i>ou</i> yat, detzakeat, ditzazkeat, daizkeat, detzakeyat.
	fém.	ditzazkikenat, —
je le, à vous.	sing.	dizakizuket, dizazuket, dezakezut, dizakezut, daukezut, dautzuket.
	plur.	dezakazueket, dezazuteket, dezakezuet, dizakeciet, daikezuet, ciet, dautzueket, ciekiet.
je les, à vous.	sing. ^s	ditzazkizuket, detzazuket, ditzakezut, daizkezut, daitzuket.
	plur.	ditzazkizueket, ditzazkitzuket, detzazueket, daizkezuet, daitzueket, — ciekiet, ditzakeciet, cietet.
je te.	mas. <i>et</i> fém.	haitzaket, hatzaket, hitzaket, hauket.
je vous.	sing.	zaitzaket, citzaket, zauzet.
	plur.	zaitzaketet, citzaketet, citzakiet, zaizketet.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu peux, pourras.	Mas.	Dezakec, daikec.
tu le.	fém.	dezaken, daiken.
tu les.	mas.	dezakec, ditzakec, ditzazkec, daizkec.
	fém.	detzaken.
tu le, à lui.	mas.	dizakiokec, <i>ou</i> dezakiokec, diozakec, dezakioec, dizakioec, daikeoc.
	fém.	dezakioken, dizakeon, —
tu les, à lui.	mas.	ditzazkiokec, diotzakec, detzakioec, ditzakeoc, daizkeoc.
	fém.	ditzazkioken, ditzakeon, —

tu le, à eux.	mas.	dizakioketec, diozaketec, dizakeec, daikeoec.
	fém.	dizakioketen, dizakeen, -
tu les, à eux.	mas.	ditzazkioketec, diotzake- tec, ditzazkiekec, dit- zakeec, daizkeoec.
	fém.	ditzazkiokelen, ditzake- en, —
tu le, à moi.	mas.	dizakidakec, dizadakec, diezadakec, dizakedac, daikedac.
	fém.	dizakidaken, dizakedan, -
tu les, à moi.	mas.	ditzazkidakec, dietzada- kec, ditzakedac, daiz- kedac.
	fém.	ditzazkidaken, ditzake- dan.
tu le, à nous.	mas.	dizakigukec, dizagukec, diezagukec, dizakeguc, daikeguc.
	fém.	dizakiguken, dizakegun.
tu les, à nous.	mas.	ditzazkigukec, dietzagu- kec, ditzakeguc, daiz- keguc.
	fém.	ditzazkiguken, ditzake- gun.
tu me.	mas.	nazakec, netzakec, nitza- kec, naikec.
	fém.	nezaken.
tu nous.	mas.	gaitzakec, guetzakec, guitzakec, gaikec.
	fém.	gaitzaken, —
v. pouvez, pourrez. sing.		dezakezu, daikezu.
vous le.		dezakezu, daikezu.
vous les.		detzaketzu, ditzakezu, daizketzu.
vous le, à lui.		dizakiokezu, diozakezu, dizakiozu, daikeozu.
vous les, à lui.		ditzazkioketzu, diotzake- zu, ditzakiotzu, daiz- keotzu.

vous le, à eux.	dizakioketezu, diozake- zute, dizakeyezu, dai- keoezu.
vous les, à eux.	ditzazkioketezu, ditzaz- kikezu, diotzaketezu, ditzakeyetzu, daizkeo- etzu.
vous le, à moi.	dizakidazuke, dizadake- zu, diezadakezu, diza- kedazu, <i>ou</i> deza-dai- kedazu.
vous les, à moi.	ditzazkidatzuke <i>ou</i> dazki- dierzadaketzu, ditzaz- kedatzu <i>ou</i> detz, daiz- kedatzu.
vous le, à nous.	dizakiguzuke, dizaguke- zu, deza <i>ou</i> dizakegu- zu, daikeguzu.
vous les, à nous	guizazkigutzuke, ditzaz- kegukezu, ditz <i>ou</i> det- zazkegutzu, daizkegut- zu.
vous me.	nazakezu, nizakezu, ne- zakezu.
vous nous.	guitzakezu <i>ou</i> ketzu, guit <i>ou</i> guetzakezu.

Troisième Personne du Singulier.

Il peut, il pourra.	Ind.	Dezake, daike.
il le.	mas.	cezakec, dezakec, daikec.
	fém.	cezaken, dezaken.
	resp.	cezakezu, dezakezu.
il les.	ind.	detzake, ditzake, ditzaz- ke, daizke.
	mas.	cetzakec, detzakec, daiz- kec.
	fém.	cetzaken, — —
	resp.	cetzakezu, — —
il le, à lui.	ind.	dizakioke, diozake, dio- ke, dizakio, dakio, dai- keo.

	mas.	cizakiokec, ciozakec, dizakioe, daikeoc.
	fém.	cizakioken, dizakion, —
	resp.	cizakiokezu, dizakiozu, —
ils les, à lui.	ind.	ditzazkioke, diotzake, ditzakio, ditzoke, daizkeo.
	mas.	citzazkiokec, ciotzakec, detzakioe.
	fém.	citzazkioken, ditzakion.
	resp.	citzazkiokezu, ditzakiozu.
il le, à eux.	ind.	dizakiokete, diozakete, dizakie, diokete, daikeoe.
	mas.	citzakioketec, dizakiec, daikeoec.
	fém.	cizakioketen, —
	resp.	cizakioketezu, —
il les, à eux.	ind.	ditzazkiokete, ditzazkike, diotzakete, ditzokete, ditzakie, daizkeoe.
	mas.	citzazkioketec, ditzakiec, daizkeoec.
	fém.	citzazkioketen, —
	resp.	citzazkioketezu, —
il le, à toi.	mas.	dizakikec, didakec, ciezakikec, dizakec, daikeac.
	fém.	ditzakiken, —
il les, à toi.	mas.	ditzazkikec, cietzakikec, ditzakec, daizkeac.
	fém.	ditzazkiken, —
il le, à vous.	sing.	dizakizuke, didazuke, ciezazuke, dizakezu, daizuke.
	plur.	dizakizueke, ciezazueke, dizakecie, daikezue, cie, ciete.
il les, à vous.	sing.	ditzazkitzuke, cietzazuke, ditzaketzu, daitzuke.

		plur.	ditzazkitzueke , cietzat- zueke, ditzakecie, daiz- ketzue, cie, ciete, zui.
il le, à moi.		ind.	dizakidake , dizadake , diezadake , dizakedat , daikedat.
		mas.	cizakidakec, ciezadakec, dizakedac, —
		fém.	cizakidaken, dizakedan,-
		resp.	cizakidakezu , dizakeda- zu, —
il les, à moi.		ind.	ditzazkidake, dietzadake, ditzakedat, daizkedat.
		mas.	citzazkidakec , cietzada- kec, ditzazkedac, —
		fém.	citzazkidaken , ditzake- dan, —
		resp.	citzazkidakezu , ditzake- datzu, —
il le, à nous.		ind.	dizakiguke , dizaguke , diezaguke, daiguke.
		mas.	cizakigukec, ciezagukec, dizagukec.
		fém.	cizakiguken, cizaguken,-
		resp.	cizakigukezu , cizaguke- zu, —
il les, à nous.		ind.	ditzazkiguke , dietzagu- ke , ditzakegu , daiz- guke.
		mas.	citzazkigukec, cietzagu- kec, ditzakeguc.
		fém.	citzazkiguken , ditzake- gun, —
		resp.	citzazkigukezu, ditzake- guzu, —
il te.	mas.	<i>et</i> fém.	haitzake, hitzake, haïke.
il vous.		sing.	zaitzake, citzake, zaïke.
		plur.	zaitzakete , citzakeye , zaizke.
il me.		ind.	nazake, nitzake, naïke.

	mas.	nazakec, nitzakee, —
	fém.	nazaken, —
	resp.	nazakezu, —
il nous.	ind.	gaitzake, guitzake, gaiz- ke.
	mas.	gaitzakec, guitzakec.
	fém.	gaitzaken, —
	resp.	gaitzakezu, —

Première Personne du Pluriel.

N. pouvons, pourrons.	Ind	Dezakegu, daikegu.
nous le.	mas.	cezakeguc, cezakeagu <i>ou</i> yagu.
	fém.	dezakegun, dezakena- gun.
	resp.	cezakeguzu, dezakeguzu.
nous les.	ind.	detzakegu, ditzakegu, daizkegu.
	mas.	cetzakeguc <i>ou</i> keagu, detzakeyagu.
	fém.	cetzakegun <i>ou</i> kenagu.
	resp.	cetzakeguzu <i>ou</i> kezugu.
nous le, à lui.	ind.	dizakiokegu <i>ou</i> deza, dizakegu, dizakie- gu, daikeogu.
	mas.	cizakioeguc <i>ou</i> yagu, di- zakioyagu.
	fém.	cizakiegu, —
	resp.	cizakioeguzu <i>ou</i> zugu, —
nous les, à lui.	ind.	ditzazkiokegu, diotzake- gu, ditzakioegu, daiz- keogu.
	mas.	citzakiokeguc <i>ou</i> keagu, ditzakioagu.
	fém.	citzakiokegun <i>ou</i> kenagu.
	resp.	citzakiokeguzu <i>ou</i> kezu- gu.
nous le, à eux.	ind.	dizakioketegu, diozakete- gu, dizakiegu, daikeo- egu.

	mas.	cizakioketeguc <i>ou</i> keagu, dizakieyagu.
	fém.	cizakioketegun <i>ou</i> kenagu.
nous les, à eux.	resp.	cizakioketezu <i>ou</i> kezugu.
	ind.	ditzazkioketegu, ditzazkiekegu, diotzaketegu, ditzakiegu, daizkeoegu.
	mas.	citzazkioketeguc, keagu, ditzakieyagu, —
- -	fém.	citzazkioketegun, — tenagu.
	resp.	citzazkioketeguzu, — tezugu, —
nous le, à toi.	mas.	dizakikeguc <i>ou</i> keagu, diezakeagu, dizakeyagu, daikeagu.
	fém.	dizakikegun <i>ou</i> kenagu, —
nous les, à toi.	mas.	ditzazkikeguc <i>ou</i> keagu, dietzakeagu, ditzakieyagu.
	fém.	ditzazkikegun <i>ou</i> kenagu.
nous le, à vous.	sing.	dizakizukegu, dizazukegu, diezakezugu <i>et</i> diza, — daikezugu.
	plur.	dizakizuekegu, dizazuke- tegu, diezakezuegu, dizakeciegu, daikezue- gu, cietegu, zuitegu.
nous les, à vous.	sing.	ditzazkitzukegu, dietza- kezugu, ditzaketzugu, daizketzugu.
	plur.	ditzazkitzuekegu, dietza- kezeugu, ditzaketcie- gu, daizketzuegu, cie- tegu, zuitegu.
nous te.	mas. <i>et</i> fém.	haitzakegu, hatzakegu, hitzakegu, haikegu.
nous vous.	sing.	zaitzakegu, zatzakegu, citzakegu, zaikegu.

plur. zaitzaketegu, zatzazkete-
gu, citzakiegu, zaiz-
kegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous pouvez, pourriez.	Dezakezue, dezakezute, dezakecie, daikezue, cie, ciete, zui.
vous le.	dezakezue, dezakecie, daikezue, cie.
vous les.	detzaketzue, ditzakecie- te, detzaketcie, ditzaz- ketcie, daizketzue, cie.
vous le, à lui.	ditzazkioketzue, — kecie- te, dizakiocie <i>ou</i> deza, — daikeozue, cie.
vous les, à lui.	ditzazkioketzue, — ket- ciete, ditzazkiotcie, daizkeotzue, cie.
vous le, à eux.	dizakioketezue, diozake- zuteye, ditzakeyecie, daikeoezue, cie.
vous les, à eux.	ditzazkioketetzue, diot- zaketzuteye, ditzazkie- kezute, ditzakeyecie, daizkeotzue, cie.
vous le, à moi.	dizakidazueke, dizadake- ciete, diezadakezue, dizakedacie, daikedazue, cie.
vous les, à moi.	ditzazkidatzueke, — ke- ciete, diezadakezue, dizakedatcie, daizke- datzue, cie.
vous le, à nous.	dizakiguzueke, diaguke- ciete, diezagukezue, dizakegucie, daikegu- zue, cie.
vous les, à nous.	ditzazkigutzueke, — gut- cieke, diezagukezue, ditzakeguketcie, daiz- kegutzue, cie.

vous me.		nazakezue, nezakeciete, netzakecie, naikezue, zui.
vous nous.		gaitzaketzue, — keciete, guit ou guetzakecie, gaizkezue.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils peuvent, pourront. I.		Dezakete, dezakeye, dai- kee.
ils le.	mas.	cezaketec, dezakeyec, daikeyec.
	fém.	cezaketene, cezakene.
	resp.	cezaketezu, cezakecie.
ils les.	ind.	detzakete, ditzakete, dit- zazkete, detzakeye, daizkee.
	mas.	cetzaketec, citzaketec, daizkeyec.
	fém.	cetzaketene, ditzakene.
	resp.	cetzaketezu, ditzaketcie.
ils le, à lui.	ind.	dizakiokete, diozakete, diza, — dezakioye, dai- keoe, diokeye.
	mas.	cizakioketec, dizakioye, daikeoyec.
	fém.	cizakioketene, — kione, —
	resp.	cizakioketezu, cizakio- cie, —
ils les, à lui.	ind.	ditzazkiokete, diotzakete, ditzakioye, daizkeoec, ditzokeye.
	mas.	citazazkioketec, ditzakio- ye, daizkeoyec.
	fém.	citazazkioketene, — ditza- kione.
	resp.	citazazkioketezu, — kiot- cie.
ils le, à eux.	ind.	ditzakioketeye, diozake- teye, dizakieye, daike- oye.

	mas.	cizakioketeyec, dizakieye, daikeoeyec.
	fém.	cizakioketene,— dizakienne.
	resp.	cizakioketeyezu,— kiekie.
ils les, à eux.	ind.	ditzazkioketeye, ditzazkietete, ditzakieye, daizkeoeye.
	mas.	citzazkioketeyec, ditzakieyec,—
	fém.	citzazkioketene, ditzakienne.
	resp.	citzazkioketezu, etcie.
ils le, à toi.	mas.	dizakiketec, diezaketec, dizakeye, daikeaye.
	fém.	dizakiketene.
ils les, à toi.	mas.	ditzazkiketec, dietzaketec, ditzakeye, daizkeaye.
	fém.	ditzazkiketene, ditzakene.
ils le, à vous.	sing.	dizakizukete, dizazukete, diezakezute, dizakecie, daikezue.
	plur.	dizakizuekete, dizazutekeye, diezakezute, dizakecie, daikezueye, daikecie, ciete, zui.
ils les, à vous.	sing.	ditzazkizukete, dietzakezute, ditzaketcie, daizketzue.
	plur.	ditzazkitzuekete <i>et</i> zuketeye, dietzakezute, ditzaketcie, daizketzueye, daizketcie, ciete, — zui.
ils le, à moi.	ind.	dizakidakete, dezadakete, diezadakete, dizakede, daikedede.
	mas.	cizakidaketec, dizakedaye.

124 MANUEL DE LA CONVERSATION

		fém.	cizakidaketene, — tenan, tedane.
ils les, à moi.		resp.	cizakidaketezu, dacie.
		ind.	ditzazkidakete, dietzadakete, ditzakede, daizkede.
		mas.	citzazkidaketec, ditzakedaye.
		fém.	citzazkidaketene, — tenan, — dane.
		- - resp.	citzazkidaketezu, — dacie.
ils le, à nous.		ind.	dizakigukete, dizagukete, diezagukete, dizakeguie, daikeguye.
		mas.	cizakiguketec, dizakeguye.
		fém.	cizakiguketene, — gune.
ils les, à nous.		resp.	cizakiguketezu, — gucie.
		ind.	ditzazkiogukete, dietzagukete, ditzakeguie, daizkeguye.
		mas.	citzazkigutekec, ditzakeguye.
		fém.	citzazkiguketene, — gune.
		resp.	citzazkiguketezu, — gutcie.
ils te.	mas. et fém.		hatzakete, haitzakete, haikeye, hitzakete, — kie.
ils vous.		sing.	zaitzakete, zaikeye, citzakete, — kie.
		plur.	zaitzaketeye, citzakeye, zaizkeye.
ils me.		ind.	nazakete, nitzakeye, naikeye.
		mas.	nazaketec, nitzakeye, naikeye.
		fém.	nazaketene, — nitzakene.

	resp.	nazaketezu, — kecie.
ils nous.	ind.	gaitzakete, guitzakeye, gaizkeye.
	mas.	gaitzaketec, guitzakeye, gaizkeyec.
	fém.	gaitzaketene, guitzakene.
	resp.	gaitzakezu, — kecie.

POTENTIEL CONDITIONNEL.

Je pourrais.		Nezake, neinke.
je le.		netzake, neinzke.
tu le.		hezake, heinke.
tu les.		hetzake, hitzazke, hint- zazke, heinzke.
vous le.		cinezake, ceinke.
vous les.		cinetzake, cinitzazke, ci- nintzazke, ceinzke.
il le.		lezake, leike.
il les.		letzake, litzazke, leizke.
nous le.		guinezake, gueinke.
nous les.		guinetzake, gunit <i>et</i> gui- nintzazke, gueinzke.
vous le.		cinezakete, ceinkeye.
vous les.		cinetzakete, cint <i>et</i> cinint- zaketete, ceinzkeye.
ils le.		lezakete, leikeye.
ils les.		letzakete, litzaketete, leiz- keye.

NOTA. — Cette forme s'adapte aux mêmes désinences de la forme suivante en ajoutant les finales *ken, keyen, kean, kian* ou *kien*, suivant le langage de chaque localité.

POTENTIEL IMPARFAIT ET POTENTIEL CONDITIONNEL.

Première Personne du Singulier.

Je pouvais, aurais pu.		Nezaken, kian, — keyen, — kian, — kien, — kin, — neinken, neiken, ni- ken.
je le.	ind.	nezaken, — —

	mas.	nezakecan, — yan.
	fém.	nezakenan, —
	resp.	nezakezun, —
je les.	ind.	netzaken, nitzaken, nitzazken, neinzken.
	mas.	netzakecan <i>ou</i> yan.
	fém.	netzakenan, —
	resp.	netzaketzun, —
je le, à lui.	ind.	nizakioken, niozaken, nezakion, neinkeon.
	mas.	nizakiokecan, <i>ou</i> yan, nezakioyan.
	fém.	nizakiokenan, —
	resp.	nizakiokezun, —
je les, à lui.	ind.	nitzazkioken, niozaken, netzakion, neinzkeon.
	mas.	nitzazkiokecan, — yan, netzakioyan.
	fém.	nitzazkiokenan.
	resp.	nitzazkiokezun.
je le, à eux.	ind.	nizakioteken, niozaketen, nezakien, neinkeoen.
	mas.	nizakioketecan, yan, nezakieyan.
	fém.	nizakiotekenan.
	resp.	nizakiokezun.
je les, à eux.	ind.	nitzazkioteken, nitzazkieten, netzakien, neinzkien.
	mas.	nitzazkioketecan <i>ou</i> yan, netzakieyan.
	fém.	nitzazkioketenan.
	resp.	nitzazkioketезun.
je le, à toi.	mas.	nizakiokean, nizakikean, niezakean, nizakeyan, neinkikean.
	fém.	nizakinakean, kenan.
je les, à toi.	mas.	nitzazkiakean, netzakean, nitzazkeyan, neinzkikeyan.

	fém.	nitzakinakean, — kenan.
je le, à vous.	sing.	nizakizuken, nezazuken, niezazuken, nizakezun, neinkikezun.
	plur.	nizakizueken, nezacie- ken, niezazuken, niza- kecien, neinkikecien.
je les, à vous.	sing.	nitzakizuken, nitzake- zuken, nitzaketzun, neinzkitkezun.
	plur.	nitzakitzueken, nitzaz- kizuteken, netzazue- ken, nitzaketkien, neinzkitkecien.
je te.	mas et fém.	hintzakedan, hentzake- dan, heinkikedan.
je vous.	sing.	cintzakedan, centzake- dan, ceinkedan.
	plur.	cintzakedan ou ketedan, cintzakiedan, ceinzke- dan.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu pouvais, aurais pu.		Hezaken, kean, ken, kian, kien, heinkean.
tu le.	mas. et fém.	hezaken ou kean, —
tu les.		hetzaken, hitzaken, hit- zazken, heinzkean.
tu le, à lui.		hezakioken, hiozaken, hezoken, hezakion, heinkeon.
tu les, à lui.		hetzakioken, hitzazkio- ken, hetzoken, hetza- kion, heinzkeon.
tu le, à eux.		hezakioteken, hiozake- ten, hezoketen, heza- kien, heinkeoen.
tu les, à eux.		hetzazkioteken, hitzaz- kieken, hetzoketen, hetzakien, heinzkeoen.

128 MANUEL DE LA CONVERSATION

tu le, à moi.		hezakidaken, hizadaken, hizakedan, heinkedan.
tu les, à moi.		hetzazkidaken, hitzazkidaken, hetzadaken, hitzakedan, heinzkedan.
tu le, à nous.		hezakiguken, hizaguken, hizakegun, heinzkegun.
tu les, à nous.		hetzazkiguken, hitzazkiguken, hetzazguken, hitzazkegun, heinzkegun.
tu me.	mas.	nintzakecan, yan ou an, neinkean.
	fém.	nintzakenan,—
tu nous.	mas.	guintzakecan, gueinkecan.
	fém.	guintzakenan,—
vous pouviez, auriez pu.		cene ou cinezaken, kian, keyen, kean, kien, ceinkean, cineiken, ciniken.
vous le.		cenezaken, — — —
vous les.		cenet ou cinitzazken, cineizken, cinizken.
vous le, à lui.		cinizakioken, ciniozaken, cinezoken, cenezakion, cineikeon, cinaikoken.
vous les, à lui.		cinitzazkioken, cinezoken, ciniotzaken, cenezakion, cineizkeon, cinaizcoken.
vous le, à eux.		cinizakioteken, ciniozaketten, cinezoketten, cenezakien, cineikeoen, cinacoketten.
vous les, à eux.		cinitzazkioteken, cinitzazkieken, ciniotzazketten, cineitzakien, cineizkeoen, cinaizcoketten.

vous le, à moi.		cinizakidaken, cinizadaken, cinizakedan, cineikedan, cinaikedan.
vous les, à moi.		cinitzazkidaken, cinitzadaken, cinitzakedan, cineizkedan, cinaizkedan.
vous le, à nous.		cinizakiguken, cinizagukun, cinizakegun, cineikegun, cinaikegun.
vous les, à nous.		cinitzazkiguken, cinetzagukun, cinitzakegun, cineizkegun, cinaizkegun.
vous me.		nintzakezun, nintzazukun, nintkezun.
vous nous.		guintzakezun, guintzazukun, guintkezun.
<i>Troisième Personne du Singulier.</i>		
Il pouvait, aurait pu.		Lezaken, kean, keyen, kian, kien, leikean, likan.
il le.	mas.	cezakean, kecan <i>ou</i> yan.
	fém.	cezakenan, —
	resp.	cezakezun, —
il les.	ind.	let <i>ou</i> cetzaken, citzaken, citzazken, leitkean, litkean.
	mas.	cezakean, can, yan.
	fém.	cezakenan, —
	resp.	cezakezun, — ecien.
il le, à lui.	ind.	le <i>ou</i> cezakioken, ciozaken, cezakion, leikeon.
	mas.	cizakiokecan, keyan, cezakioyan.
	fém.	cizakiokenan, —
	resp.	cizakiokezun, —
il les, à lui.	ind.	lit <i>ou</i> citzazkioken, ciotzaken, cetzakion, leizkeon.

130 MANUEL DE LA CONVERSATION

	mas.	citazakiokean, can, cetzakioyan.
	fém.	citazakiokean.
	resp.	citazakiokezun.
il le, à eux.	ind.	cizakioteken, cizaketan, cezakien, leikeoen.
	mas.	cezakiotekeyan, kecan, cezakieyan.
	fém.	cizakiotekenan.
	resp.	cizakiotekezun.
l les, à eux.	ind.	lit ou citazakioteken, citazakieken, cizaketan, ceizakien, leizkeoen.
	mas.	citazakiotekeyan, kecan, cetzakieyan.
	fém.	eitzazkiotekenan,—
	resp.	citazakiokekezun,—
il le, à toi.	mas.	cizakikean ou yan, cieza- kean, cizakian, cizake- yan, leikean.
	fém.	cizakikenan.
il les, à toi.	mas.	citazakikean, cietzakean, cizakeyan, leizkean.
	fém.	citazakikenan,—
il le, à vous.	sing.	cizakizuken, cizazuken, ciezazuken, cizakezun, leikezun.
	plur.	cizakizueken, cizazute- ken, ciezazueken, ciza- kecien, leikecien, ciet- ten, zuin.
il les, à vous.	sing.	citazakitzuken, cietzazu- ken, cizaketzun, leiz- ketzun.
	plur.	citazakitzueken, citaz- kizuteken, cietzazue- ken, cizakecien, leiz- ketzien, cieten, zuin.
il le, à moi.	ind.	li ou cizakidaken, ciza- daken, ciezadaken, ciza ou cezakedan, leikedan.

		mas.	cizakidakean, kecan, cizakedayan.
		fém.	cizakedakenan.
		resp.	cizakidakezun.
il les, à moi.		ind.	lit <i>ou</i> citzazkidaken, cietzadaken, citzazkedan, leizkedan.
		mas.	citzazkidakean, kecan, cizakedayan.
		fém.	citzazkidakenan.
		resp.	citzazkidakezun.
il le, à nous.		ind.	li <i>ou</i> cizakiguken, cizağuken, ciezaguken, cizakegun, leikegun.
		mas.	cizakigukean, cizakeguian.
		fém.	cizakigukenan.
		resp.	cizakigukezun.
il te.	mas. et fém.		hintzakien, hentzakian, hindiokian, heinkean.
il vous.		sing.	cintzakean, centzakian, ceinkean.
		plur.	cintzazken, cintzaizketen, cintzaizken, ceinzen.
il me.		ind.	nintzaken, nentzaken, neinken.
		mas.	nintzakecan, nentzakiyan.
		fém.	nintzakenan.
		resp.	nintzakezun.
il nous.		ind.	guintzaken, guentzaken, gueinken.
		mas.	guintzakecan, gueintzakiyan.
		fém.	guintzakenan.
		resp.	guintzakezun.

Première Personne du Pluriel.

Nous pouvons, aurions pu Gue *ou* guinezaken, keyen, kian, kean, guein *ou* guinkean, kien.

132 MANUEL DE LA CONVERSATION

	mas.	gue <i>ou</i> guinezakean, can, yan.
	fém.	gue <i>ou</i> guinezakenan.
	resp.	gue <i>ou</i> guinezakezun.
nous les.	ind.	gue <i>ou</i> guinetzaken, guinitzaken, guinintzaken, gueinzken.
	mas.	gue <i>ou</i> guinetzakean, can, yan.
	- fém.	gue <i>ou</i> guinetzakenan.
	resp.	gue <i>ou</i> guinetzakezun.
nous le, à lui.	ind.	guinizakioken, guiniozaken, guinezakion, gueinkeon.
	mas.	guinizakiokean, can, yan, guinezakioyan.
	fém.	guinizakiokenan.
	resp.	guinizakiokezun.
nous les, à lui.	ind.	guinitzazkioken, guiniotzaken, guinetzakion, gueinzkeon.
	mas.	guinitzazkiokean, can, yan, guinetzakioyan.
	fém.	guinitzazkiokenan.
	resp.	guinitzazkiokezun.
nous le, à eux.	ind.	guinizakioteken, guiniozaketzen, guinezakien, gueinkeoen.
	mas.	guinizakiotekéan, can, yan, guinezakieyan.
	fém.	guinizakiotekenan.
	resp.	guinizakiotekézun.
nous les, à eux.	ind.	guinitzazkioteken, guinitzazkioketen, guinietzaken, guinetzakien, gueintcekeoen.
	mas.	guinitzazkiotekéan, can, yan, guinetzakieyan.
	fém.	guinitzazkiotekenan.

nous le, à toi.	resp. mas.	guintzazkiotekezun. guinizakikean, guiniza- kean, guinezakikean, guinizakeyan, guein- kean.
nous les, à toi.	fém. mas.	guinizakikenan. guintzazkikean, guiniet- zakikeyan, guinizake- yan, gueinzkean.
nous le, à vous.	fém. sing.	guintzazkikenan. guinizakizuken, guiniza- zuken, guinezazuken, guinizakezun, guein- kezun.
	plur.	guinizakizueken, guini- zazuetecken, guineza- zueken, guinizakecien, gueinkecien.
nous les, à vous.	sing.	guintzazkitzuken, gui- nietzazuken, guinitza- ketzun, gueinzketzun.
	plur.	guintzazkitzuken, — tzu- teken, guinietzazue- ken, guinitzaketcien, gueinzketcien.
nous te.	mas. <i>et</i> fém.	hinzakegun, hentzake- gun, hindiokegun, keinkegun <i>et</i> hin.
nous vous.	sing.	cint <i>et</i> centzakegun, cein <i>et</i> cinkegun.
	plur.	cintzaz <i>et</i> cintzaizkegun, centzazkiegun, ceinz- kegun, cintzkegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous pourriez, auriez pu.	cene <i>ou</i> cinezaketen, te- yen, tean, tian, tien, tin, cineiketen.
vous le.	cene <i>ou</i> cinezaketen, ci- neiketen.

134 MANUEL DE LA CONVERSATION

vous les.	cenet <i>ou</i> cinetzaketen , cintzaketen , yen , ci- neizketen <i>et</i> ciniz.
vous le, à lui.	cintzakioketen, cinioza- keten, cinezakioyen , cineikioten, cineicoke- ten.
vous les, à lui.	cinitzazkioketen, ciniot- zaketen, cinetzakioyen, cineizkeoten.
vous le, à eux.	cinizakioteketen, cinioza- keteken, ciniezaketen, cinezakieyen, cineike- oeten.
vous les, à eux.	cinitzazkioteketen , ci- nitzazkieketen, cinet- zakieyen , cineizkeoe- ten.
vous le, à moi.	cinizakidaken, — keten, ciniezadaketten, cine- zakedan, cineikedan.
vous les, à moi.	cinitzazkidaken, cini- zazkidaketten, cinietza- daketten, cinitzakedan, cineizkedan.
vous le, à nous.	cinizakiguken, cinizagu- keten, ciniezaguketten, cinizakeguien , cinei- keguten.
vous les, à nous.	cinitzazkiguken,—keten, cinietzaguketten, cinit- zakeguien, cineizkegu- ten.
vous me.	nintzakezuen, nintzake- zuetten, nentzakecien, neinkezuen.
vous nous.	guintzakezuen, guintza- kezuten, guintzakezue- ten , guintzakecien , gneinkezuen.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils pour., aur. pu.	Ind.	Ce <i>ou</i> lezaketen, teyen, tean, tian, tien, tin, leikeyen.
ils le.	mas.	cezaketean, can, yan, cezakieyan.
	fém.	cezaketenan,—
	resp.	cezaketezun, ecien.
ils les.	ind.	cet, let <i>ou</i> litzaketen, leizkeen.
	mas.	cetzaketean, can, yan, cetzakieyan.
	fém.	cetzaketenan,—
	resp.	cetzaketezun, ecien.
ils le, à lui.	ind.	ci <i>ou</i> lizakioketen, liozaketen <i>ou</i> cio, cezakioyen, leikeoen.
	mas.	cizakioketean, yan, can, cezakioeyan.
	fém.	cizakioketenan,—
	resp.	cizakioketezun, ecien.
ils les, à lui.	ind.	cet, let <i>ou</i> litzaizkioketen, liotzaketen <i>ou</i> cio, cetzakioyen, ten, leizkeoen.
	mas.	citzaizkioketean, can, yan, cetzakioeyan.
	fém.	citzaizkioketenan,—
	resp.	citzaizkioketezun, ecien.
ils le, à eux.	ind.	ce, ci <i>ou</i> lizakioketen, ciozaketeken, liozaketen, cezakieyen, leikeoyen.
	mas.	cizakioteketean, can, yan, cezakieeyan.
	fém.	cizakiotetenan.
	resp.	cizakiotetezun, ecien.
ils les, à eux.	ind.	cet, let <i>ou</i> litzazkiotekten, citzaizkieketen, liotzaeketen, cetzakieyen, leizkeoeyen.

136 MANUEL DE LA CONVERSATION

	mas.	citzazkioteketean, can, yan, citzakieeyan.
	fém.	citzazkioteketenan,—
	resp.	citzazkioketezun, ecien.
ils le, à toi.	mas.	cizakiketean, tecan, liezaketean, cizakeeyan, leikean.
	fém.	cizakiketenan,—
ils les, à toi.	mas.	citzazkiketean, tecan, liezaketean, cizakeeyan, leizkean.
	fém.	citzazkiketenan.
ils le, à vous.	sing.	cizakizuketen, liezazuketen, cizakecien, leikezun.
	plur.	cizakizueketen, cizakizutekeyen, liezazuketen, cizakecien, leikecien.
ils les, à vous.	sing.	citzazkitzuketen, lietatzuketen, citzaketkien, leizketzun.
	plur.	citzazkitzueketen, lietatzueketen, citzaketkien, leizketkien.
ils le, à moi.	ind.	ciza <i>ou</i> lizakidaketen, cizadaketten, liezadaketten, cizakeden, leikeden.
	mas.	cizakidaketean, can, yan, cizakedeyan.
	fém.	cizakidaketenan,—
	resp.	cizakidaketezun, ecien.
ils les, à moi.	ind.	cit <i>ou</i> litzazkidaketten, citzazkidaketten, lietazkidaketten, cizakeden, leizkedon.
	mas.	citzazkidaketean, can, yan, cizakedeyan.
	fém.	citzazkidakettenan.

ils le, à nous.	resp.	citzazkidaketezun, ecien.
	ind.	liza <i>ou</i> cizakiguketen, cizaguketen, liezaguketen, cizakeguien, leikegun.
	mas.	cizaguketean, can, yan, cizakeguieyan.
	fém.	cizakiguketenan.
ils les, à nous.	resp.	cizakiguketezun, ecien.
	ind.	lit <i>ou</i> citzazkiguketen, lietzaguketen, cizakeguien, leizkegun.
	mas.	citzazkiguketean, can, yan, cizakeguieeyan.
	fém.	citzazkiguketenan.
ils te.	resp.	citzazkiguketezun, ecien.
	mas. <i>et</i> fém.	hintzaketen, heint <i>ou</i> hintzakien, heinkeen.
ils vous.	sing.	cintzaketen, tean, yen, centzakien, ceinkeen.
	plur.	cintzaketan, tean, yen, centzakeyen, ceinzkeen.
ils me.	ind.	nintzaketen, nentzakeyen, neinkeen.
	mas.	nintzaketean, can, yan, nentzakeyan.
	fém.	nintzaketenan,—
	resp.	nintzaketezun, ecien.
ils nous.	ind.	guintzaketen, guentzakeyen, gueinkeen.
	mas.	guintzaketean, can, yan, guentzakeyan.
	fém.	guintzaketenan.
	resp.	guintzaketezun, cien.

SUPPOSITIF POTENTIEL.

Si je pouvais le.	Baneza.
— les.	banetza, bani'za.

138 MANUEL DE LA CONVERSATION

—	le à lui	banezo, banizayo, banen- kio, banizo.
	etc.	banezote, banezac, zan, zazu, zacie, balezat, balizagu, bahintza, ba- cintza.
si tu pouvais	le.	baheza.
—	les.	bahetza, bahitza.
—	le, à lui.	bahezo, bahizayo, bahen- kio, bacenkio, bahizo.
	etc.	— — — —
si vous pouviez	le.	bacineza, baceneza.
—	les.	bacinetza, bacinitza, ba- cintce <i>ou</i> za.
—	le, à lui.	bacinezo, bacinezayo, ba- hakio, bacinizo.
	etc.	— — — —
s'il pouvait	le.	baleza.
—	les.	baletza, balitza.
—	le, à lui.	balezo, balizayo, balekio, balitzo.
	etc.	— — — —
si nous pouvions	le.	baguineza, bagueneza.
—	les	baguinetza, baguinitza, baguintza.
—	le, à lui.	baguinezo, baguinizayo, baguinkio, baguinizo.
	etc.	— — — —
si vous pouviez	le.	bacinezate, bacenecie.
—	les.	bacinetzate, bacinitzate, bacintce.
—	le, à lui.	bacinezote, bacinizayote, bacenkiote, bacinizoe.
	etc.	— — — —
s'ils pouvaient	le.	balezate, balece, cie.
—	les.	baletzate, balitzate, ba- litce.
—	le, à lui.	balezote, balizayote, ba- leikiote, balizoe.
	etc.	— — — —

IMPÉRATIF.

Deuxième Personne du Singulier.

Aie.		Ezac, izac, <i>p. abr.</i> zac, akic (ezayala).
aie le.	mas.	ezac, izac, diezac, <i>p. abr.</i> zac, akic, ac, kic.
	fém.	ezan, izan, diezan, —zan, akin, an, kin.
les.	mas.	etzac, itzac, dietzac, —zateic, zaic, azkic, aic, zkie.
	fém.	etzan, itzan, dietzan, —zatein, zain, azkin, ain, zkin.
le, à lui.	mas.	ezoc, izoc, ezacoc, —acoc, akioc, oc.
	fém.	ezan, izan, ezacon, —acon, akion, on.
les, à lui.	mas.	etzoc, itzoc, etzacoc, —aizcoc, azkioc, oic.
	fém.	etzon, itzon, etzacon, —aizcon, azkion, oin.
le, à eux.	mas.	ezotec, icec, ezacotec, —acotec, akiotec, otec.
	fém.	ezoten, icen, ezacoten, —acoten, akioten, oten.
les, à eux.	mas.	etzotec, itcec, etzacotec, azkiotec, aizcotec, aiztec, oiztec.
	fém.	etzoten, itcen, etzacoten, azkioten, aizcoten, oizten.
le, à moi.	mas.	ezadac, izadac, diezadac, —akidac, atac.
	fém.	ezadan, izadan, diezadan, —akidan, atan.
les, à moi.	mas.	etzadac, itzadac, dietzadac, —azkidac, aiztac, aitac.

140 MANUEL DE LA CONVERSATION

	fém.	etzadan, itzadan, dietzadan,— azkidan, aiztan, aitan.
le, à nous,	mas.	ezaguc, izaguc, diezaguc, — akiguc, aguc.
	fém.	ezagun, izagun, diezagun, — akigun, agun.
les, à nous	mas.	etzaguc, itzaguc, dietzaguc,— azkiguc, aizcuc, aicuc.
	fém.	etzagun, itzagun, dietzagun, — azkigun, aizcun, aicun.
aie moi.	mas.	nezac, nazac, nakic.
	fém.	nezan, nazan, nakin.
aie nous.	mas.	gaitzac, guitzac, gaizkie.
	fém.	gaitzan, guitzan, gaizkin.
ayez.	sing.	ezazu, izazu, diezazu, akizu, <i>p. abr.</i> zazu, zu (ezazula).
ayez le.		ezazu, izazu, <i>p. abr.</i> azu, zazu, akizu (ezazula).
les.		etzazu, itzazu, — atzu, zatzu, azkitzu, zkitzu.
le, à lui.		ezozu, izozu, ezacozu,— acozu, ozu, akiozu, kiozu.
les, à lui.		etzotzu, itzotzu, azkiotzu, etzacozu,— otzu, zkiotzu.
le, à eux.		ezozute, izozute, icezu, ezacozute, — ozute, akiozute.
les, à eux.		etzozute, itzozute, itcetzuz, — azkiozute, etzacozute, oitzute.
le, à moi.		ezadazu, izadazu, azut,— adazu, akidazu.
les, à moi		etzadatzu, itzadatzu, azkidatzu,— adatzu, aitzut.

le, à nous.	ezaguzu, izaguzu, — aguzu, akiguzu.
les, à nous.	etzagutzu, itzagutzu, — agutzu, azkigutzu.
ayez moi.	nazazu, nezazu, nakizu.
ayez nous.	gaitzatzu, guitzatzu, gaizkitzu.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il ait.		Beza (dezala).
qu'il le.		beza.
les.		betza, bitza.
le, à lui.		bezo, bizo, bizayo.
les, à lui.		betzo, bitzo, bitzayo.
le, à eux.		bezote, bice, bizaye.
les, à eux.		betzote, bitzote, bitce, bitzaye.
le, à toi.	mas.	bizac (bizakic).
	fém.	bizan (bizakin).
les, à toi.	mas.	bitzac, bitzazkic.
	fém.	bitzan, bitzazkin.
le, à vous.	sing.	bizazu, bezazu, bizakizu.
	plur.	bizazute, cie, bezazute, bizakizute, ciete.
les, à vous.	sing.	bitzazu, bitzazkitzu, betzatzu, bitzazkizu.
	plur.	bitzazute, bitzazkitzute, bitzacie, betzazute, ciete.
le, à moi.		bizat, bezat, bizakit.
les, à moi.		bitzat, bitzazkidat, bitzazkit.
le, à nous.		bizagu, bizakigu, bezagu.
les, à nous.		bitzagu, betzagu, bitzazkigu.
te.	mas et fém.	haitzala, hezala, heza.
vous.	sing.	zaitzala, citzala, citza.
	plur.	zaitzatela, citzatela, citcela, citzate.
me.		nazala, nezala, neza.
nous.		gaitzala, guitzala, guitza.

Première Personne du Pluriel.

Ayons.		Dugun, dezagun, dugula, ezagula.
ayons le.		dugun, dezagun, ezagun.
les.		ditugun, ditzagun, detzagun.
le, à lui.		diogun, diozogun, dizogun, dezogun, dizayogun.
les, à lui.		diozcagun, diotzogun, ditzogun, detzogun.
le, à eux.		diotegun, dicegun, diotzotegun, dezotegun.
les, à eux.		diozcattegun, diotzotegun, dioztegund, detcegun, detzotegun.
le, à toi.	mas	dizayagun.
	fém.	dizanagun.
les, à toi.	mas.	ditzayagun.
	fém.	ditzanagun.
le, à vous.	sing.	dizazugun.
	plur.	dizaciegun, deciegun.
les, à vous.	sing.	ditzazugun.
	plur.	ditzatcegund, — ciegun.
nous te.	mas. <i>et</i> f.	hazagun, hezagun.
nous vous.	sing.	zaitzagun, citzagun.
	plur.	zaitzategund, citzategund, ceitcegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Ayez.		Ezazue, ezacie, dezazue, <i>p. abr.</i> zazue, ezazuela, ciela.
ayez le.		ezazue, ezacie, akizue, — azue, acie.
les.		etzatzue, etzazute, etzacie, azkitzue, atzue, aiticie.
le, à lui.		ezozue, acozute, izocie, akiozue, ozue, ocie.

les, à lui.	etzoque, aizcotzute, azkiotzue, itzocie, oitzue.
le, à eux.	ezozuete, ayezute, akiozute, icecie, ecie.
les, à eux.	etzoque, azkiotezute, itcetcie, azkiotzute, eiticie.
le, à moi.	ezadazue, adazute, izadacie, akidazue, azuet.
les, à moi.	etzadatzue, azkidatzue, itzadaticie, aitzuet.
le, à nous.	ezaguzue, aguzute, akiguzue, — gucie.
les, à nous.	etzagutzue, azkigutzue, — gutcie.
ayez moi.	nezazute, zue, nezacie, nakizue.
nous.	gaitzatzute, zue, guitzaticie, gaizkitzue.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils aient.		Bezate (dezatela).
qu'ils le.		bezate, —
les.		betzate, bitzate.
le, à lui.		bezote, bizote, bizoe.
les, à lui.		betzote, betzoe, bitzoe.
le, à eux.		bezoteye, beceye, biceye.
les, à eux.		betzoteye, betceye, bitceye.
le, à toi.	mas.	bezaye, bizaye.
	fém.	betzane, bitzazkine.
le, à vous.	sing.	bizazute, bizacie.
	plur.	bizazuteye, bizacie.
les, à vous,	sing.	bitzazkitzute, bitzaticie.
	plur.	bitzazkitzuteye, bitzaticie.
le, à moi.		bizatet, bizade.
les, à moi.		bitzazkidatet, bitzazkitet, bitzade.
le, à nous.		bizagute, bizaguie.

144 MANUEL DE LA CONVERSATION

	les, à nous.		bitzazkigute, bitzaguie.
qu'ils	te.	mas. et fém.	haitzatela, hezatela.
	vous.	sing.	zaitzatela, citzatela.
		plur.	zaitzaztela, citzazteia.
	me.		nazatela, nezatela, nezate.
	nous.	- -	gaitzatela, guitzatela, guizate.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Première Personne du Singulier.

Que j'aie.			Dezadan, dezadala (dudan, dudala).
que je le.			dezadan.
les			detzadan, ditzadan.
le, à lui.			dezodan, dizayodan, dizakiodan, diozadan, dakiodan.
les, à lui.			detzodan, ditzayodan, ditzakiodan, ditzodan, daizkiodan.
le, à eux.			dezotedan, dizayedan, dizakiotedan, diozatedan, dicedan, dakiotedan.
les, à eux.			detzotedan, ditzayedan, ditzazkiotedan, diotzatedan, ditcedan, daizkiotedan.
le, à toi.	mas.		diezadayan, dizayadan, dizakiyadan, dakiyadan.
	fém.		diezanadan, dizanadan.
les, à toi.	mas.		dietzayadan, ditzayadan, ditzakiyadan, daizkiyadan.
	fém.		dietzanadan, ditzanadan.
le, à vous.	sing.		diezazudan, dizazudan, dizakizudan, dakizudan.

	plur.	diezazuedan, dizazutedan, dizakizutedan, dizaciedan, dakizuedan.
les, à vous.	sing.	diet <i>et</i> ditzazudan, ditzaz <i>et</i> dazkizudan.
	plur.	dietzatzuedan, ditzazutedan, ditzazkitzutedan, ditzatciedan, daizkitzuedan.
que je te.	mas. <i>et</i> fém.	hezadan, hazadan, haki-dan.
vous.	sing.	cetzadan, zaitzadan, citzadan, zaizkidan.
	plur.	cet <i>et</i> zaitzatedan, citzadan, zaizkitedan.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu aies le.	mas.	Dezacan, dezayan (dezacala, zayala, ducan, ducala).
	fém.	dezanen (dezanala).
les.	mas.	detzacan, ditzacan, yan.
	fém.	detzanen, ditzanen.
le, à lui.	mas.	dezocan, yan, dizakiocan, dizoyan, diozocan, dakiocan.
	fém.	dezonan, dizayonan.
les, à lui.	mas.	det <i>et</i> ditzocan, yan, ditzayocan, ditzazkiocan, diotzacan, daizkiocan.
	fém.	det <i>et</i> ditzonan, —
le, à eux.	mas.	dezotecan, yan, dizayecan, ditzakiotecan, diceyan, diotzatecan, dakiotecan.
	fém.	dezotenen, —
les, à eux.	mas.	det <i>et</i> ditzotecan, yan, ditzayecan, ditzazkiotecan, ditceyan, diotzatecan, daizkiotecan.

146 MANUEL DE LA CONVERSATION

	fém.	det <i>et</i> ditzotenan.
le, à moi.	mas.	diezadacan, yan, dizadacan, dizakidacan, dizayadan, dakidacan.
	fém.	diezadanan,— nan,—
les, à moi.	mas.	dietzadacan, yan, ditzadacan, ditzazkidacan, ditzadayán, daizkidacan.
	fém.	dietzadanan,— nan,—
le, à nous.	mas.	die <i>et</i> dizagucan, yan, dizakigucan, dizaguyan, dakigucan.
	fém.	diezagunan,— nan,—
les, à nous.	mas.	diet <i>et</i> ditzagucan, yan, ditzakigucan, ditzaguyan, daizkigucan.
	fém.	dietzagunan,— nan,—
que tu me.	mas.	nezacan, yan, nakican.
	fém.	nezanan,— nan,—
tu nous.	mas.	gait <i>et</i> guitzacan, yan, gaizkican.
	fém.	gait <i>et</i> guitzanan,— nan.
que vous ayez le		dezazun (dezazula, duzun, duzula).
les.		det <i>et</i> ditzazun,— zatzun.
le, à lui.		de <i>et</i> diozozun, dizayozun, dizakiozun, dakiozun.
les, à lui.		det <i>et</i> diotzozun, ditzayotzun, ditzazkiotzun, daizkiotzun.
le, à eux.		de <i>et</i> diozozuten, dizayezun, dizakiozuten, diotzotezun, dakiozuten.
les, à eux.		detzozuten, ditzayezun, ditzazkiotezun, diotzotezun, daizkiotzuten.
le, à moi.		die <i>et</i> dizadazun, dizakidazun, dakidazun.

les, à moi.	diet <i>et</i> ditzadatzun, ditzazkidatzun, daizkidatzun.
le, à nous.	die <i>et</i> dizaguzun, dizakiguzun, dakiguzun.
les, à nous.	diet <i>et</i> ditzagutzun, ditzazkigutzun, daizkigutzun.
que vous me. nous.	ne <i>et</i> nazazun, nakizun. guit <i>et</i> gaitzatzun, gaizkitzun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il ait le.	Dezan (dezala, duen, duela).
les.	det <i>et</i> ditzan, det <i>et</i> ditzala.
le, à lui.	dezon, dizon, dizayon, dizakion, diozan, dakion.
les, à lui.	det <i>et</i> ditzon, ditzayon, ditzazkion, diotzan, daizkion.
le, à eux.	dezoten, dizayen, dizakioten, diozaten, dicen, dakioten.
les, à eux.	detzoten, ditzayen, ditzazkioten, diotzaten, ditcen, daizkioten.
le, à toi. mas.	die <i>et</i> dizacan, yan, dizakican, yan, dakican.
les, à toi. fém. mas.	die <i>et</i> dizanan, — nan, — die <i>et</i> dizacan, yan, dizakican, yan, dakican.
le, à vous. fém. sing.	det <i>et</i> dietzan, zanan, — de <i>et</i> diezazun, dizakizun, dakizun.
les, à vous. plur.	de <i>et</i> diezazuen, dizazuten, dizakizuten, dezacien, dakizuten.
les, à vous. sing.	dit <i>et</i> dietzatzun, ditzazkitzun, daizkitzun.

148 MANUEL DE LA CONVERSATION

		plur.	ditzatzuten, dietzatzuen, ditzazkitzuten, ditzacien, daizkitzuten.
le, à moi.			de <i>et</i> diezadan, dizakidan, dakidan.
les, à moi.	- -		dit <i>et</i> dietzadan, ditzazkidan, daizkidan.
le, à nous.			di <i>et</i> diezagun, dizakigun, dakigun.
les, à nous.			dit <i>et</i> dietzagun, ditzakigun, daizkigun.
qu'il	te.	mas. <i>et</i> fém.	hezan, hazan, hakian.
	vous.	sing.	cetzan, zaitzan, citzan, cizakian.
		plur.	cetzaten, zaitzaten, citzaten, citzayen, citzakian.
me.			nezan, nazan, nakian.
nous.			guitzan, gaitzan, guitzakian.

Première Personne du Pluriel.

Que nous ayons le.	Dezagun (dezagula, dugun, dugula).
les.	detzagun, ditzagun.
le à lui.	dezo <i>et</i> dizogun, dizayogun, dizakiogun, dakiogun, diozagun.
les à lui.	det <i>et</i> ditzotegun, ditzayegun, ditzazkiotegun, daizkiotegun, ditcegun, diotzategun.
le à eux.	dezotegun, dizayegun, dizakiotegun, dakiotegun, dicegun, diozategun.
les à eux.	detzotegun, ditzotegun, ditzayegun, ditzazkiotegun, daizkiotegun, ditcegun, diotzategun.

le, à toi.	mas.	diezayagun, dizayagun, dizakiyagun, dakiyagun.
	fém.	die <i>et</i> dizanagun.
les, à toi.	mas.	diet <i>et</i> ditzayagun, ditzazkiyagun, daizkiyagun.
	fém.	diet <i>et</i> ditzanagun.
le, à vous.	sing.	die <i>et</i> dizazugun, diza <i>et</i> dakizugun.
	plur.	diezaciegun, dizazute- gun, dizakizutegun, dakizuegun, dizacie- gun.
les, à vous.	sing.	dit <i>et</i> dietzazugun, ditzazkitzugun, daizkitzugun.
	plur.	dietzatzuegun, ditzazute- gun, ditzazkitzutegun, daizkitzuegun, ditza- ciegun.
qu'il nous te.	mas. et fém.	het <i>et</i> hitzagun, hatzagun, hakigun, he <i>et</i> hizagun.
	vous. sing.	cet <i>et</i> citzagun, zaitzagun, zaizkigun.
	plur.	cet <i>et</i> citzategun, zaitzategun, zaizkitegun, citcegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous ayez le.	Dezazuen, zuten, dezacien (dezazuela, ciela), duzuen, cien (duzuela, ciela).
les.	det <i>et</i> ditzazuen, zuten, cien.
le, à lui.	de <i>et</i> dizozuen, dizayozuten, dizakiozuen, dakiozuen, diozazuen, dizocien.

les, à lui.	det <i>et</i> ditzotzuen, ten, ditzaz <i>et</i> daizkiotzuten, diotzatzuen, ditzocien.
le, à eux.	dezozueten, dizayezuten, dizakiotezuten, dakiotezuen, diozatezuen, dicecien.
les, à eux.	detzozueten, ditzayezuten, ditzazkiotezuten, daizkiotezuen, diotzatezuen, ditcecien.
le, à moi.	diezadazuen, dizadazuten, dizakidazuten, dakidazuen, dizadacien.
les, à moi.	dietzadatzuen, ditzadatzuten, ditzazkidatzuten, daizkidatzuen, ditzadacien.
le, à nous.	diezagucien, dizaguzuten, dizakiguzuten, dakiguzuen, dizagucien.
les, à nous.	dietzagutzuen, ditzaguzuten, ditzazkiguzuten, daizkiguzuen, ditzagucien.
que vous me.	nezazuen, zuten, cien, nazazuen, nakizuen.
nous.	guit <i>et</i> gaitzazuen, zuten, cien, gaizkizuen.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils aient le.	Dezaten (dezatela), duten (dutela).
les.	det <i>et</i> ditzaten, —
le, à lui.	dezoten, dizayoten, dizakioten, diozaten, dakioten, dizoen.
les, à lui.	det <i>et</i> ditzoten, ditzayoten, ditzakioten, diotzaten, daizkioten, ditzoen.

le, à eux.		dezoteyen, dizayeten, dizakioteyen, diozateyen, dakioeten, diecen.
les, à eux.		detzoteyen, ditzayeten, ditzazkioteyen, diotzateyen, daizkioeten, dietcen.
le, à toi.	mas.	die <i>et</i> dizayaten, dizakiyaten, dakiyaten, dizayen.
	fém.	die <i>et</i> dizanaten, dizanen.
les, à toi.	mas.	diet <i>et</i> ditzayaten, ditzazkiyaten, daizkiyaten, ditzayen.
	fém.	diet <i>et</i> ditzanaten,—
le, à vous.	sing.	die <i>et</i> dizazuten, dizakizuten, dakizuten, dizacien.
	plur.	diezazueten, dizazuteyen, dizakizuteyen, dakizuteyen, ditzacien.
les, à vous.	sing.	dietzatzuten, ditzazuten, ditzazkitzuten, daizkitzuten, dizacien.
	plur.	dietzatzueten, ditzazuteyen, ditzazkitzuteyen, daizkitzueten, ditzacien.
le, à moi.		diezadaten, dizadaten, dizakidaten <i>et</i> tedan, dakidaten, dizaden.
les, à moi.		diet <i>et</i> ditzadaten, ditzazkidaten <i>et</i> tedan, daizkidaten, ditzaden.
le, à nous.		die <i>et</i> dizaguten, dizakiguten <i>et</i> tegun, dakiguten, dizaguien.
les, à nous.		diet <i>et</i> ditzaguten, ditzazkiguten <i>et</i> tegun, daizkiguten, ditzaguien.

qu'ils te.	mas. et fém.	hezaten, hazaten, haki- ten, hecen.
vous.	sing.	cetzaten, zaitzaten, zaki- ten, citcen.
	plur.	cetzateyen, zaitzateyen, zaitzazten, zaizkiten, citceyen.
me.	- -	ne et nazaten, nizaten, nakiten, necen.
nous.		guit et gaitzaten, gaizki- ten, guiten.

SUBJONCTIF PASSÉ.

Première Personne du Singulier.

Que j'eusse le.		Nezan (nezala).
les.		netzan, nitzan.
le, à lui.		ne et nizon, nizayon, niozan, nakion, nen- kion.
les, à lui.		net et nitzon, nitzayon, niotzan, nitzazkion, nenzkion.
le, à eux.		ne et nizoten, nizayen, nizakien, niozaten, ni- zayoten, nakioten, nen- kioen, nicen.
les, à eux.		net et nitzoten, nitzaz- kien, niozaten, niza- yoten, nitzazkioten, naizkioten, nenzkio- ten, nitcen.
le, à toi.		ne et nizacan, nizakican, nakican, nenkican, ni- zayan.
les, à toi.	fém.	ne et nizanan, —
	mas.	net et nizacan, nitzazki- can, naizkican, nenz- kican, nitzayan.
le, à vous.	fém.	net et nitzanan, —
	sing.	ne et nizazun, nezakizun, nakizun, nenkizun.

	plur.	ne <i>et</i> nizazuen, nezaki- zuen, nakizuen, nen- kizuen, nizacien.
les, à vous.	sing.	net <i>et</i> nitzatzun, nitzaz- kitzun, naizkitzun, nenzkitzun.
	plur.	net <i>et</i> nitzatzuen, nit- zazkitzuen, naizkit- zuen, nitzacien.
que je te.	mas. <i>et</i> fém.	hint <i>et</i> hentzadan, hen- kidan.
vous.	sing.	cintzadan, cenkidan.
	plur.	cintzatedan, cenzkidan, cintcedan.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu eusses le.	m. <i>et</i> f.	Hezan (hezala).
les.		hetzan, hitzan.
le, à lui.		hezon, hizon, hezayon, kizakion, hiozan, hen- kion.
les, à lui.		het <i>et</i> hitzon, hetzayon, hitzazkion, hiotzan, henzkion.
le, à eux.		hezoten, hezayen, hiza- kioten, hiotezan, hen- kioten, hicen.
les, à eux.		het <i>et</i> hitzoten, hetzayen, hitzazkioten, hiozte- zan, henzkioten, hit- cen.
le, à moi.		hezakidan, hizadan, hen- kidan.
les, à moi.		hetzakidan, hitzadan, henzkidan.
le, à nous.		hezakigun, hizagun, hen- kigun.
les, à nous.		hetzazkigun, hitzagun, henzkigun.
que tu me.	mas.	nintzacan, nenkican, nen- tzayan.

154 MANUEL DE LA CONVERSATION

	fém.	nintzanan, — nan, — yan- nan, —
nous.	mas.	guintzacan, yan, guen- kican.
que vous eussiez le.	fém.	guintzanan, — nan. cinezan, cenezan (cine- zala).
les.		cinetzan, cinitzan.
le, à lui.		cine <i>et</i> cinizon, ciniza- yon, ciniozan, ciniza- kion, cenkion.
les, à lui.		cinet <i>et</i> cinitzon, cinitza- yon, ciniotzan, cinit- zazkion, cenzkion.
le, à eux.		cenezoten, cinizayen, ci- niozaten, cinizakioten, cinicien, cenkioten.
les, à eux.		cenetzoten, cinitzayen, ciniotzaten, cinitzaz- kioten, cinitcen, cenz- kioten.
le, à moi.		cinizadan, cinizakidan, cenkidazun.
les, à moi.		cinitzadan, cinitzazki- dan, cenzkidatzun
le, à nous.		cinizagun, cinizakigun, cenkiguzun.
les, à nous.		cinitzagun, cinitzazki- gun, cenzkigutzun.
que vous me.		nint <i>et</i> nentzazun, nen- kizun.
nous.		guintzatzun, guenkitzun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il eut le.	mas. <i>et</i> fém.	Cezan, lezan (dezala).
les.		ceznan, citzan, letzan.
le, à lui.		cezon, ciozan, cizayon, cizakion, lekion, lizon.
les, à lui.		ceznan, citzon, ciotzan, cizayon, citzazkion, lezkion, litzon.

le, à eux.		cezoten, ciotezan, cizayen, cizazkioten, lekio- ten, licen.
les, à eux.		cet <i>et</i> citzoten, cioztezan, citzayen, citzazkioten, leizkioten, litcen.
le, à toi.	mas.	cezacan, cizayan, cizaki- can, ciezacan, lekican, lizayan.
	fém.	cezanan.
les, à toi.	mas.	cezacan, citzayan, cit- zazkican, cietzacan, lezkican, litzayan.
	fém.	cezanan.
le, à vous.	sing.	ce <i>et</i> cizazun, cizakizun, ciezazun, lekizun, li- zazun.
	plur.	cezazuen, cizazuten, ci- zakizuten, ciezazuen, lekizuen, lizacien.
les, à vous.	sing.	cet <i>et</i> citzatzun, citzazkit- zun, cietzatzun, lez- kitzun, litzatzun.
	plur.	cezatzuen, citzatzuten, citzazkitzuten, cietzat- zuen, lezkitzuen, lit- zatzien.
le, à moi.		ce <i>et</i> cizadan, cizakidan, ciezadan, lekidan, li- zadan.
les, à moi.		cet, lit <i>et</i> cizadan, cit- zazkidan, cietzadan, lezkidan.
le, à nous.		ce, ci <i>et</i> lizagun, cizaki- gun, ciezagun, leki- gun.
les, à nous.		cet, cit <i>et</i> litzagun, cit- zazkigun, cietzagun, lezkigun.
qu'il te.	mas. <i>et</i> fém.	hintzan, hentzan.
vous.	sing.	cintzan, cenkian.

	plur.	cintzaten, cintcen, cenzkian.
me.		nintzan, nenkian.
nous.		guintzan, guenzkian.

Première Personne du Pluriel.

Que nous eussions le.		Guinezan, guenezan (guinezala).
les.		guintzan, guinetzan, guenetzan.
le, à lui.		guinezon, guinizon, guinizayon, guiniozan, guinizakion, guenkion.
les, à lui.		guinet <i>et</i> guinitzon, guintzayon, guiniotzan, guinitzazkion, guenzkion.
le, à eux.		guinezoten, guinizayen, guiniozaten, guinizakioten, guenkioten, guinicen.
les, à eux.		guinet <i>et</i> guinitzoten, guinitzayen, guiniotzaten, guinitzazkioten, guenzkioten, guinitcen.
le, à toi. mas.		guinizacan, guinizakican, guinezacan, guenkican, yan.
	fém.	guinizanan, — —
que n. euss. les, à toi. m.		guintzacan, guinitzazkican, guinietzacan, guenzkican, yan.
	fém.	guintzanan.
le, à vous. sing.		guinizazun, guinizakizun, guinezazun, guenkizun.
	plur.	guintzatzuten, guinizakizuen, guinezazuen, guenkizuen, guinizacien.

les, à vous: sing.	guinitzazun , guinitzaz- kitzun, guinietzatzun, guenzkitzun.
plur.	guinitzatzueten , guinit- zazkitzuen , guiniet- zatzuen, guenzkitzuen, guintzaticien.
que nous le. mas. <i>et</i> fém.	hint <i>et</i> hentzagun, hen- kigun.
vous. sing.	cintzagun, cenkigun.
plur.	cintzategun , cenzkigun, cintcegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous eussiez le.	Cinezaten (cinezatela).
les.	cinet <i>et</i> cinitzaten.
le, à lui.	cinezoten , cinizayoten , cinioten, cinizakioten, cenkioten, cinizoen.
les, à lui.	cinet <i>et</i> cinitzoten , ci- niozten, cintzazkioten, cenzkioten, cinitzoen.
le, à eux.	cinezoteyen, cinizayeten, cinioteyen, cinizakiote- yen, cenkioeten, cini- cen.
les, à eux.	cinet <i>et</i> cinitzoteyen, ci- nitzayeten , ciniozte- yen , cinitzakioteyen , cenzkioeten, cinitcen.
le, à moi.	cinizadaten , cinizakida- ten, cenkidaten, cini- zaden.
les, à moi.	cinitzadaten, cinitzazki- daten, cenzkidaten, ci- nitzadaten.
le, à nous.	cinizaguten, cinizakigu- ten, cenkiguten, cini- zaguien.

les, à nous.	cinitzaguten, cinitzazki- guten, cenzkiguten, ci- nitzaguien.
qu'il vous me.	nintzazuen, zuten, nen- kizuten, nentzacien.
nous.	guintzazuen, zuten, gu- enzkizuten, guintzat- cien.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils eussent le.	Cezaten (cezatela).
les.	cetzaten, citzaten.
le, à lui.	cezoten, cizayoten, cioza- ten, cizakioten, lekio- ten, lizoen.
les, à lui.	cet <i>et</i> citzoten, citzayo- ten, ciotzaten, citzakio- ten, lezkioten, litzoen.
le, à eux.	cezoteyen, cizayeten, cio- zayeten, cizakioteyen, lekioeyen, liecen.
les, à eux.	cet <i>et</i> citzoteyen, citza- yeten, ciotzayeten, cit- zazkioteyen, lezkiote- yen, lietcen.
le, à toi.	mas. cizayaten, cizakiaten, le- kiyaten, lizayen.
	fém. cizanaten,—naten,—liza- nen.
les, à toi.	mas. citzayaten, citzazkiyaten, lezkiaten, litzayen.
	fém. citzanaten,—naten,—lit- zañen.
le, à vous.	sing. cizazuten, cizakizuten, lekizuten, lizacien.
	plur. cizazuteyen, cizakizue- ten, lekizueten, liza- cien.
les, à vous.	sing. citzatzuten, citzazkitzu- ten, lezkitzuten, lit- zaticien.

	plur.		citatzuteyen, citzazkitzuteyen, leizkitzueten, litzatcien.
le, à moi.			cinizadaten, cinizakidaten, lekidaten, lizaden.
les, à moi.			cinitzadaten, cinitzazkidaten, lezkidaten, litzaden.
le, à nous.			cinizaguten, cinizakiguten, lekiguten, lizaguien.
les, à nous.			cinitzaguten, cinitzazkiguten, lezkiguten, litzaguien.
qu'ils te.	mas. et fém.		hintzaten, henkiten, hentcen.
vous.	sing.		cintzaten, cenkiten, cintcen.
	plur.		cintzateyen, centikeyen, cintzayen.
me.			nintzaten, nenkiten, nentcen.
nous.			guintzaten, guenkiten, guentcen.

PASSÉ.

Que j'aie eu. Izan, dezadan. *Forme exquisite* : Izan, dudan.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse eu. Izan, nezan. *Mieux* : Nukean, keyen.

INFINITIF.

Avoir. Izaitea ou ukhaitea.

PASSÉ.

Avoir eu. Izanic, ukhanic.

PARTICIPES.

Ayant, ayant eu, eu. Izanen, *ou* izanco, izana,
izan.

NOTA *sur certains terminatifs.*— Ces terminatifs varient suivant les habitudes de parler des localités, comme on a pu le remarquer en parcourant les deux verbes auxiliaires. Ainsi, 1^o pour le terminatif du masculin, en tutoyant un homme, on dit : *can, yan, an, ye*, etc. Pour le féminin, c'est partout le même, *nan, ne*, etc. Pour le poli, affectueux ou respectueux, on dit : *zu, chu*, au singulier ; *zue, chue, chie, cie, ciete, zui, cii*, au pluriel ; 2^o pour le conditionnel passé et le potentiel passé, on dit : *ken, keyen, kean, kian, kien, kin, ten, teyen, tean, tian, tien, tin*, etc. ; 3^o pour *vous*, au pluriel, l'on dit : *zue, zute, zui, cie, cite, ciete, cii, ci*, comme pour le pronom *vous* au pluriel, on dit : *zuec, ciec, zuic, ciic, cic*

3^o Application des règles précédentes, ou aperçu des manières différentes dont les deux verbes auxiliaires se combinent avec les noms verbaux.

1^o Aperçu des combinaisons de l'auxiliaire ÊTRE avec les verbes passifs, pronominaux et neutres.

Auxiliaire Etre.	Izaitea.
ex : passif, être aimé.	maitatua izaitea.
ex : pronominal, se perdre	galcea.
ex : neutre, arriver.	ethorcea.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis.	Naiz.
je suis aimé.	maitatua naiz.
je me perds.	galcen naiz.
j'arrive.	ethorcen naiz.

IMPARFAIT.

J'étais.	Nintcen.
j'étais aimé.	maitatua nintcen.
je me perdais.	galcen nintcen.
j'arrivais.	ethorcen nintcen.

SUPPOSITIF DE L'IMPARFAIT.

Si j'étais.	Banintz.
si j'étais aimé.	maitatua banintz.
si je me perdais.	galcen banintz.
si j'arrivais.	ethorcen banintz.

PASSÉ INDÉFINI, DÉFINI ET ANTÉRIEUR.

J'ai été (aujourd'hui).	Izan naiz (egun).
j'ai été <i>ou</i> je suis ayant été déjà, autrefois.	izana, izanic, izatu, izaturic naiz yadanic, lehen.
j'ai été aimé.	maitatua izan naiz.
j'ai été déjà aimé, je suis ayant été.	ya maitatua izana naiz.
je me suis perdu.	galdu naiz.
je me suis déjà perdu, je suis ayant été.	ya galdua izan naiz.
je suis arrivé.	ethorri naiz.
je suis déjà arrivé, je suis ayant été.	ya ethorria naiz.
je suis arrivé précédemment.	ethorri izan naiz lehenago.
je suis déjà arrivé précédemment.	ya ethorria izan naiz lehenago.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais été <i>ou</i> je fus, alors.	Izan nintcen, orduan.
j'avais été <i>ou</i> je fus déjà, pour lors.	ya izana nintcen, orducotz.
j'avais été <i>ou</i> je fus aimé, alors.	maitatua izan nintcen, orduan,
j'avais été <i>ou</i> je fus aimé déjà, pour lors.	ya maitatua izana nintcen, orducotz.
je m'étais perdu <i>ou</i> je me perdis, alors.	galdu nintcen, orduan.
je m'étais perdu <i>ou</i> je me perdis déjà, pour lors.	ya galdu izan nintcen, orducotz.
j'étais arrivé <i>ou</i> j'arrivai, alors.	ethorri nintcen, orduan.
j'étais arrivé <i>ou</i> j'arrivai déjà, pour lors.	ya ethorria nintcen, orducotz.

162 MANUEL DE LA CONVERSATION

j'étais arrivé <i>ou</i> j'arrivai, précédemment.	ethorri izan nintcen, le- henago.
j'étais arrivé <i>ou</i> j'arrivai déjà, précédemment.	ya ethorria izan nintcen, lehenago.

SUPPOSITIF DU PLUS-QUE-PARFAIT.

Si j'avais été <i>ou</i> si je fus, alors.	Izan banintz, orduan.
si j'avais été <i>ou</i> si je fus déjà, pour lors.	ya izana banintz, ordu- cotz.
si j'avais été <i>ou</i> si je fus aimé, alors.	maitatua izan banintz, orduan.
si j'avais été <i>ou</i> si je fus aimé déjà, pour lors.	ya maitatua izana ba- nintz, orducotz.
si je m'étais <i>ou</i> si je me fus perdu, alors.	galdu banintz, orduan.
si je m'étais <i>ou</i> si je me fus perdu déjà, pour lors.	ya galdu izan banintz, orducotz.
si j'étais <i>ou</i> si je fus ar- rivé, alors.	ethorri banintz, orduan.
si j'étais <i>ou</i> si je fus arri- vé déjà, pour lors.	ya ethorria banintz, or- ducotz.
si j'étais <i>ou</i> si je fus ar- rivé, précédemment.	ethorri izan banintz, le- henago.
si j'étais <i>ou</i> si je fus ar- rivé déjà, précédem- ment.	ya ethorria izan banintz, lehenago.

FUTUR.

Je serai.	Izanen <i>ou</i> izanco naiz (nateke - nizate, <i>peu</i> <i>usités</i>).
je serai aimé.	maitatua izanen naiz (na- teke, nizate).
je me perdrai.	galduco naiz (<i>ou</i> gal na- teke, nizate).
j'arriverai.	ethorrico naiz <i>ou</i> ethor nateke, nizate.

FUTUR PASSÉ.

J'aurai été.	Izan nateke, nizate.
j'aurai été, déjà.	ya izana nateke, nizate.
j'aurai été aimé, déjà.	ya maitatua izana, nate- ke, nizate.
je me serai perdu.	galdu nateke, nizate.
je serai arrivé.	ethorria izanen (<i>mieux</i> : ethor ou ethorri izan nateke, nizate.
je serai arrivé, déjà.	ya ethorria izanen naiz ou nateke, nizate.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Je serais.	Nintake, nintzate, nin- teke.
je serais aimé.	maitatua nintake, —
je me perdrais.	gal nintake, —
j'arriverais.	ethor nintake, —

CONDITIONNEL PASSÉ.

J'aurais été ou j'eusse été.	Izanen nintzen (<i>mieux</i> : izan nintaken, keyen, kean, kian, kien.
j'aurais été ou j'eusse été déjà.	ya izana nintaken. //
j'aurais été ou j'eusse été aimé.	maitatua izanen nintcen ou izan nintaken.
j'aurais été ou j'eusse été aimé, déjà.	ya maitatua izana ninta- ken.
je me serais ou je me fusse perdu.	galduco nintcen ou galdu nintaken.
je me serais ou je me fusse perdu, déjà.	ya galdu izan nintaken.
je serais ou j'eusse été arrivé.	ethorrico nintcen ou ethor nintaken.
je serais ou j'eusse été arrivé, déjà.	ya ethorria nintaken.
je serais ou j'eusse été arrivé, précédemment.	ethorria nintaken, lehe- nago.

164 MANUEL DE LA CONVERSATION

je serais *ou* j'eusse été arrivé déjà, précédemment. ya ethorria izan nintaken, lehenago.

POTENTIEL, INDICATIF PRÉSENT ET FUTUR PRÉSENT.

Je puis, je pourrais. Naiteke, naite.
 je puis, je pourrai être aimé. maitatua naiteke.
 je puis, je pourrai me perdre. gal naiteke.
 je puis, je pourrai arriver. ethor naiteke.

IDEM IMPARFAIT.

Je pouvais. Naiteken, keyen, kean, kian, kien.
 je pouvais être aimé. maitatua naiteken.

IDEM PASSÉ.

J'ai pu, j'aurai pu être. Izan naiteke.
 j'ai pu, j'aurai pu être, déjà. ya izana naiteke.
 j'ai pu, j'aurai pu être aimé. maitatua izan naiteke.
 j'ai pu, j'aurai pu être aimé, déjà. ya maitatua izan naiteke.
 j'ai pu, j'aurai pu me perdre. galdu izan naiteke.
 j'ai pu, j'aurai pu me perdre, déjà. ya galdu izan naiteke.
 j'ai pu, j'aurai pu arriver. ethorri izan naiteke.
 j'ai pu, j'aurai pu arriver, déjà. ya ethorria izan naiteke.

POTENTIEL, CONDITIONNEL.

Je pourrais. Ninteke.
 je pourrais être aimé. maitatua ninteke.
 je pourrais arriver. ethor ninteke.

IDEM PASSÉ.

J'aurais pu être.	Izan ninteken , keyen , kean, kian, kien.
j'aurais pu être, déjà.	ya izana ninteken.
j'aurais pu être aimé.	maitatua izan ninteken.
j'aurais pu être aimé, déjà.	ya maitatua izan ninte- ken.
j'aurais pu me perdre.	gal ninteken.
j'aurais pu me perdre, déjà.	ya galdu izan ninteken.
j'aurais pu arriver.	ethor ninteken.
j'aurais pu arriver, déjà.	ya ethorria ninteken.
j'aurais pu arriver, pré- cédemment.	ethorri izan ninteken.
j'aurais pu arriver déjà, précédemment.	ya ethorria izan ninte- ken.

SUPPOSITIF OU POTENTIEL.

Si j'étais <i>ou</i> pouvais être.	Banin dadi <i>ou</i> ahal ba- nintz.
si je pouvais être aimé.	maitatua banin dadi.
si je pouvais me perdre.	gal banin dadi.
si je pouvais arriver.	ethor banin dadi.

PASSÉ.

Si j'avais pu être, alors.	Izan banin dadi <i>ou</i> ahal // izan banintz, orduan.
si j'avais pu être déjà, pour lors.	ya izana banin dadi, or- ducoz.
si j'avais pu me perdre, alors.	galdu izan banin dadi, orduan.
si j'avais pu me perdre déjà, pour lors.	ya galdu izana banin da- di, orducoz.
si j'avais pu arriver, alors.	ethorri izan banin dadi, orduan.
si j'avais pu arriver déjà, pour lors.	ya ethorria izan banin dadi, orducoz.

IMPÉRATIF.

Sois.	Hadi.
ne sois pas.	ehadi.

sois aimé.
ne sois pas aimé.
perds-toi.
arrive.
n'arrive pas.

maitatua izan hadi.
ehadi maitatua izan.
gal hadi.
ethor hadi.
ehadi ethor.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je sois.

Nadin (*forme régie ex-*
quisitive), naicen.

que je sois aimé.
que je me perde.
que j'arrive.

maitatua izan nadin, —
gal nadin.
ethor nadin.

IMPARFAIT.

Que j'eusse été.
que j'eusse aimé.
que je me perdusse.
que j'arrivasse.

Nindadin *ou* nendin.
maitatua izan nindadin.
gal nindadin.
ethor nindadin.

PASSÉ.

Que j'aie été.

Izan nadin (*forme régie*
exquisitive), izan nai-
cen.

que j'aie été, déjà.
que j'aie été aimé, déjà.
que je me sois perdu.
que je me sois perdu,
déjà.

ya izan nadin, —
ya maitatua izan nadin, —
galdu izan nadin, —
ya galdu izana nadin,
naicen.

que je sois arrivé.
que je sois arrivé, déjà.
que je sois arrivé, précé-
demment.

ethorri nadin, —
ya ethorria nadin, —
ethorri izan nadin, lehe-
nago.

que je sois arrivé déjà,
précédemment.

ya ethorria izan nadin,
lehenago.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse été.

Izan nindadin, *ou* nintza-
teken, keyen, kean,
kian, kien.

que j'eusse été, déjà.

ya izana niutzatekean.

que j'eusse été aimé, déjà.	ya maitatua izana nintzatekean.
que je me fusse perdu.	galdu nintzatekean.
que je me fusse perdu, déjà.	ya galdu izan nintzatekean.
que je fusse arrivé.	ethorri nintzatekean.
que je fusse arrivé, déjà.	ethorria izan nintzatekean.

INFINITIF PRÉSENT.

Être.	Izaitea.
être aimé.	maitatua izaitea.
se perdre.	galcea.
arriver.	ethorcea.

PASSÉ.

Avoir été.	Izaturic, izanic.
avoir été aimé.	maitatua izanic.
s'être perdu.	galduric, galdu izanic.
être arrivé.	ethorriric, ethorri izanic.

PARTICIPES.

Etant, ayant été, été.	Izaitean, izanen ou izanco, izanic, izaturic, izana, izan.
étant, ayant été, été aimé.	maitatua, izaitean, izanen, izana, izan.
me perdant, m'étant perdu, ayant été, été perdu.	galcean, galduren, galduco, galduric, galdu, gal.
arrivant, étant arrivé, ayant été, été arrivé.	ethorcean, ethorriren, ethorrigo, ethorriric, ethorria, ethorri, ethor.

2^o *Aperçu des combinaisons du verbe auxiliaire AVOIR, avec les noms verbaux actifs et certains noms verbaux neutres qui précèdent le verbe AVOIR.*

AUXILIAIRE : Avoir.	Izaitea ou Ukhaitea.
ACTIF : Donner.	Emaitea.

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai.	Dut, badut.
je donne.	Emaiten dut.

IMPARFAIT

J'avais.	Nuen, banuen.
je donnais.	emaiten nuen.

SUPPOSITIF DE L'IMPARFAIT.

Si j'avais.	Banu.
si je donnais.	emaiten banu.

PASSÉ INDÉFINI, DÉFINI ANTÉRIEUR.

J'ai eu, aujourd'hui.	Izan <i>ou</i> ukhan dut, egun.
j'ai eu, déjà, dès hier.	ya izana dut, atzo danic.
j'ai donné aujourd'hui.	emandut, egun.
j'ai donné, déjà, dès hier.	ya emana dut, atzo danic.
j'ai donné <i>ou</i> j'ai eu donné, précédemment.	eman izan dut, lehenago.
j'ai donné <i>ou</i> j'ai eu donné déjà, précédemment.	ya emana izan dut, lehenago.

PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR.

J'avais eu, alors.	Izan nuen orduan.
j'avais eu déjà, pour lors.	ya izana nuen, orducotz.
j'avais donné <i>ou</i> je donnai, alors.	eman nuen, orduan.
j'avais donné <i>ou</i> je donnai déjà, pour lors.	ya emana nuen, orducotz.
j'avais donné <i>ou</i> je donnai, précédemment.	eman izan nuen, lehenago.
j'avais donné <i>ou</i> je donnai déjà, précédemment.	ya emana izan nuen, lehenago.

SUPPOSITIF DU PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR.

Si j'avais <i>ou</i> si j'eus eu, alors.	Izan banu orduan.
si j'avais <i>ou</i> si j'eus déjà, pour lors.	ya izana banu, orducotz.
si j'avais <i>ou</i> si je l'eus donné, alors.	eman banu, orduan.

si j'avais <i>ou</i> si j'eus donné déjà, pour lors.	ya emana banu, ordu-cotz.
si j'avais <i>ou</i> si j'eus donné, précédemment.	eman izan banu, lehenago.
si j'avais <i>ou</i> si j'eus donné déjà, précédemment.	ya emana izan banu, lehenago.

FUTUR PRÉSENT.

J'aurai.	Izanen <i>ou</i> izanco, ukhannen dut, <i>ou</i> duket.
je donnerai.	emanen dut, duket.

PASSÉ.

J'aurai eu, aujourd'hui.	Izan duket, egun.
j'aurai eu déjà, dès hier.	ya izana duket, atzo daniel.
j'aurai donné, aujourd'hui.	eman duket, egun.
j'aurai donné déjà, dès hier.	ya emana duket, atzo daniel.
j'aurai donné, précédemment.	eman izan duket, lehenago.
j'aurai donné déjà, précédemment.	ya emana izan duket, lehenago.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

J'aurais, actuellement.	Nuke, banuke, orai.
Je donnerais, actuellement.	emanen, eman nuke, orai (<i>mieux nezake au potentiel.</i>)

PASSÉ.

J'aurais eu, actuellement.	Izanen, nuen <i>ou</i> izan nuken, keyen, kean, kian, kien.
j'aurais eu déjà, tout à fait.	ya izana nuken, osoki.
j'aurais donné <i>ou</i> j'eusse donné.	emanen nuen <i>ou</i> eman nuken (<i>mieux nezaken, kean, kian, au potentiel.</i>)

170 MANUEL DE LA CONVERSATION

j'aurais donné déjà, tout à fait.	ya emana nuken <i>ou</i> nezaken, osoki.
j'aurais eu donné <i>ou</i> j'eusse eu donné précédemment.	eman izan nuken, lehenago.
j'aurais eu donné <i>ou</i> j'eusse eu donné déjà précédemment.	ya emana izan nuken, lehenago.

POTENTIEL PRÉSENT ET FUTUR.

Je puis, je pourrai.	Dezaket, badezaket.
je puis, je pourrai donner.	eman dezaket.

PASSÉ.

J'ai pu, j'aurai pu.	Izan dezaket.
j'ai pu, j'aurai pu déjà.	izana dezaket, duket.
j'ai pu, j'aurai pu donner.	eman izan dezaket.
j'ai pu, j'aurai pu donner, déjà.	emana izan dezaket.

POTENTIEL CONDITIONNEL.

Je pourrais.	Nezake.
je donnerais.	eman nezake.

POTENTIEL IMPARFAIT ET POTENT. COND. PASSÉ.

Je pouvais.	Nezakeu, keyen, kean, kian, kien.
j'aurais pu, avoir.	izan nezaken.
j'aurais pu avoir, déjà.	ya izana nezaken.
je pouvais, j'aurais pu, donner.	eman nezaken.
je pouvais, j'aurais pu déjà, donner.	ya emana nezaken, nuken.
je pouvais, j'aurais pu donner, précédem ^t .	eman izan nezaken, nuken.
je pouvais, j'aurais pu donner déjà, précédemment.	ya emana izan nezaken, nuken.

SUPPOSITIF DU POTENTIEL.

Si j'avais <i>ou</i> pouvais avoir.	Baneza <i>ou</i> ahal banu.
si je pouvais donner.	eman baneza.

PASSÉ.

Si j'avais pu.	Izan baneza <i>ou</i> ahal izan banu.
si j'avais pu donner.	eman izan baneza.

IMPÉRATIF.

Aie.	Ezac, diezac.
donne.	eman ezac (<i>par contract. emac, indac</i>).
ne le donne pas.	ez dezacala eman (<i>par abrév. ez eman</i>).

SUBJONCTIF.

Que j'aie.	Dezadan (<i>forme exq. dudan</i>).
que je donne.	eman dezadan, <i>id.</i> dudan.
que je ne donne pas.	ez dezatan eman, <i>id.</i> ze dutan eman.

IMPARFAIT.

Que j'eusse.	Nezan.
que je donnasse.	eman nezan.
que je ne donnasse pas.	ez nezan eman.

PASSÉ.

Que j'aie eu.	Izan dezadan (<i>mieux, forme exq. dudan</i>).
que j'aie eu, déjà.	ya izana dezadan, <i>id.</i> dudan.
que j'aie donné.	eman izan dezadan, <i>id.</i> dudan.
que j'en ai eu déjà donné.	ya emana izan dezadan, <i>id.</i> dudan.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse.	Izan nezan (<i>mieux, nuken, keyen, kean, kian</i>).
que j'eusse, déjà.	ya izana nezan, <i>id.</i> nuken.

que j'eusse donné.	eman izan nezan, <i>id.</i> nuken.
que j'eusse donné, déjà.	ya emana izan nezan, <i>id.</i> nuken.

INFINITIF PRÉSENT.

Avoir.	Izaitea, ukhaitea.
donner.	emaitea.

PASSÉ.

Avoir eu.	Izanic, ukhanic.
avoir donné.	emanic.

PARTICIPES.

Ayant, ayant eu, eu.	Izaiten, izanen, izanco, izanic izana, izan.
donnant, ayant donné, donné.	emaiten, emanen, emanco, emanic, emana, eman.

5° *Aperçu des différentes formes que prend la Forme capitale des deux verbes auxiliaires.*

Ces formes sont de trois sortes : 1° La *Forme régie positive*, exprimée en français par la conjonction *que*, en latin *quod*, et qui se traduit par la terminaison *la*, tout différemment que le subjonctif exprimé par *que*, en latin, *ut, ne* ; 2° la *Forme d'enquête* ou *exquisitive*, exprimée par les particules : *comment, quand, où, d'où, etc.*, en latin, *quomodo, ubi, quo, etc.*, et qui se traduit par la terminaison *n* ; 3° la *Forme d'incidence* exprimée par les particules, *tout, comme, là, où, et quand, et parce que, où, qui, d'où, que, etc.*, et par les pronoms, *qui, lequel, celui, qui, etc.*, qui se traduit par l'affixe *bai* ou *bei*, dont on fait précéder les terminatifs de la forme capitale et qui change le plus souvent le *d* en *t*, le *b* en *t*, le *g* en *k*, le *z* en *tz* ; toutes ces formes peuvent s'adapter à toutes les désinences de la forme capitale.

1^o VERBE ÊTRE.

INDICATIF PRÉSENT.

<i>For. cap.</i> Je suis.	Naiz.
(vous dites) que je suis.	(diozu) naicela.
(vous demandez) où je suis.	(galdatcen duzu) non naicen.
(tout comme) je suis.	(nola) bainaiz.

IMPARFAIT.

<i>For. cap.</i> J'étais.	Nintcen.
<i>F. rég. pos.</i> que j'étais.	nintcela.
<i>F. d'enq.</i> où j'étais.	non nintcen.
<i>F. d'inc.</i> tout comme j'étais.	nola bainintcen.

FUTUR.

Je serai.	Nateke, nizate ou izanen naiz.
que je serai.	nizatiala, natekela.
où je serai.	non, nizatean, nateken.
tout comme je serai.	nola bainizate, bainateke.

CONDITIONNEL.

Je serais.	Nintake, ninteke.
que je serais.	nintakela.
où je serais.	non nintaken.
tout comme je serais.	nola, banintake.

PASSÉ.

J'aurais été.	nintaken, keyen, kean, kian, kien.
que j'aurais été.	nintakela.
où j'aurais été.	non nintaken.
tout comme j'aurais été.	nola banintake.

FUTUR.

Je pourrais.	Ninteko.
que je pourrais.	nintekela.
où je pourrais.	non ninteken.
tout comme je pourrais.	nola baninteke.
etc. — — —	etc. — — —

2^o VERBE AVOIR.

INDICATIF PRÉSENT.

<i>F. cap.</i> J'ai.	Dut.
<i>F. rég. pos.</i> (vous dites) que j'ai.	(diozu) dudala.
<i>F. d'enq.</i> (vous demandez) d'où j'ai.	(galdatcen duzu) nondie dudan ou dutan.
<i>F. d'inc.</i> (tout comme) j'ai.	(nola) baitut.

FUTUR.

J'aurai.	Duket ou izanen dut.
que j'aurai.	dukedala, tala.
d'où j'aurai.	nondic dukedan, tan.
tout comme j'aurai.	nola baiduket, tuket.

CONDITIONNEL.

J'aurais.	Nuke.
que j'aurais.	nukela, kiela.
d'où j'aurais.	nondic nukean, kian.
tout comme j'aurais.	nola bainuke.

PASSÉ.

J'aurais eu.	Nukean, kian, etc.
que j'aurais eu.	nukeala, dala, nukiala.
d'où j'aurais eu.	nondic nukean, kian.
tout comme j'aurais eu.	nola bainukean, kian.

POTENTIEL.

Je puis, pourrai.	Dezaket.
que je puis, pourrai.	dezakedala, tala.
d'où je puis, pourrai.	nondic dezakean, kian.
tout comme je puis, pour.	nola baidezaket.

FUTUR.

Je pourrais.	Nezake.
que je pourrais.	nezakela, kiela, kiala.
d'où je pourrais.	nondic nezaken, keyen, kean, kian.
tout comme je pourrais.	nola bainezake.
etc. — — —	etc. — — —

4^o *Aperçu des verbes Impersonnels et des formes contractées ou irrégulières souvent employées pour donner plus de concision, d'énergie et de rapidité au langage.*

Il y a.	bada, badu.
il y avait.	bacen, bazuen.
il y a eu.	izan da.
il eut, etc.	izan cen, etc.
Il faut.	Behar da.
il fallait.	behar cen.
il a fallu.	behar izan da.
il avait fallu, etc.	behar izan cen, etc.
Il suffit <i>ou</i> c'est assez.	Aski da.
il suffisait.	aski cen.
il a suffi.	aski izan da.
il avait suffi, etc.	aski izan cen, etc.
Il pleut.	Uria ari da.
il pleuvait.	uria ari cen.
Il neige.	Elhurra, ari da.
il tonne.	ihurtzuria, ari da.
Il semble.	Iduri du, badu iduri, ba- diduri.
il semblait	iduri zuen, bazuen iduri.
il semblerait, aurait sem- blé.	iduri duke, zukean.
Il se peut, il se pourrait.	Baditake, izan daite <i>ou</i> ditake.
il se pourrait, cela aurait pu.	bacitaken, izan citaken.
Il en résulte.	Horri darrico.
il en résultait.	horri zarricon.
Cela signifie, il s'ensuit que.	Horrec dakharke.
à cela se rattache, etc.	horri datchico, etc.

Je vais, <i>ou</i> je m'en vais.		Noha (banoha) yoaten naiz.
tu vas.		hoa (bahoa).
vous allez.		zohaza, zoaza (bazohaz).
il va.		doha.
nous allons.		gohaza, goaza.
vous allez.		zohazte, zoazte.
ils vont.	- -	dohatza, tci, doaza, ci.
j'allais, je m'en allais.		nindohan (banindohan).
va, va-t-en.		hoa, habil.
allez.	sing.	zohaza, zoaza, ci, zoazala.
allez.	plur.	zohazte, tela.
qu'il aille.		bihoa, dohala.
qu'ils aillent.		bihoatza, ci, dohatzala, cila.

Je sais.		Dakit (badakit).
tu sais.		dakic; <i>fem.</i> dakin.
vous savez.		dakizu.
il sait.		daki.
nous savons.		dakigu.
vous savez.		dakizue.
ils savent.		dakite.
je savais.		nakien, banakien.
si je le savais (les).		banaki, banakitza, ba- nazki
je le saurai (les).		badakiket (dakizket).
je le saurai (les).		banakike (nakizke).
je l'aurai su (les).		banakiken, kean, kian (banakizken).

Je reste.		Nago (banago), egoiten naiz.
tu restes.		hago, bahago, —
vous restez.		zaude, bazaude, — zare.
il reste.		dago, badago, — da.
nous restons.		gaude, bagaude, — gare.
vous restez.		zauzte, bazaudezte, — zarete.
ils restent.		daude, badaude, — dire.

je restais.	nindagon.
tu restais.	hindagon.
reste.	ago, egon hadi.
restez.	zaude, egon zaite.
qu'il reste.	dagola, egon bedi.
restons.	gauden, egon guiten.
restez.	zaudezte, egon ciezte.
qu'ils restent.	daudela, dagocila, egon ditela.
Je marche, je promène, ici et là.	Nabila (banabila), ibilt- cen naiz.
tu marches.	habila.
vous marchez.	zabiltza.
il marche.	dabiãa.
nous marchons.	gabiltza.
vous marchez.	zabiltzate.
ils marchent.	dabiltza.
je marchais.	nindabilan, banindabi- lan.
marche.	habil, ibil hadi.
Je porte (sur moi, avec moi).	Darabilat (badarabilat), erabiltcen dut.
je roule (dans mon es- prit).	gogoan darabilat.
tu portes, tu roules.	darabilac, <i>fém.</i> lan.
vous portez, —	darabilazu.
il porte, —	darabila
nous portons, —	darabilagu.
vous portez, —	darabilazue, cie.
ils portent, —	darabilate.
je portais, —	narabilan.
J'emporte, je mène.	Daramat (badaramat), eramaiten dut.
tu emportes.	daramac, <i>fém.</i> man.
vous emportez.	daramazu.
il emporte.	darama.
nous emportons.	daramagu.

178 MANUEL DE LA CONVERSATION

vous emportez.
ils emportent.
j'emportais.

daramazue, cie.
daramate.
naraman.

Je tiens, je garde.

Daucat ou daducat (ba-
daucat), atchiki, iduki,
idukitcen dut.

tu tiens.
vous tenez.
il tient.
nous tenons.
vous tenez.
ils tiennent.
je tenais.

daucac, *fém.* can.
daucazu.
dauca.
daucagu.
dauczue, cie.
daucate.
naucan (banaucan).

Je dis.
tu dis.
vous dites.
il dit.
nous disons.
vous dites.
ils disent.
je disais.
tu disais.
vous disiez.
il disait.
nous disions.
vous disiez.
ils disaient.

Diot, erraiten dut.
dioc, *fém.* dion.
diozu.
dio.
diogu.
diazue, cie.
diote.
nion, nioen, erraiten nuen
— hion, hioen.
— cinion, cinioen.
— cion, cioen.
— guinion, guinioen.
— cinioten, ciniocien.
— cioten, ciocien.

Pour l'homme qui parle
ou l'eau qui coule sans
cesse.

Dariot (badariot).

tu	—	—	—	—
vous	—	—	—	—
il	—	—	—	—
nous	—	—	—	—
vous	—	—	—	—
ils	—	—	—	—
je	—	—	—	imp.
il	—	—	—	

darioc, *fém.* on.
dariozu.
dario.
dariogu.
dariozue, cie.
dariote.
narion.
zarion.

Je jase, je blague, je ra- dotte.	Derasat (baderasat), eras- ten dut.
tu blagues.	derasac, <i>fém.</i> san.
vous blaguez.	derasazu.
il blague.	derasa
nous blaguons.	derasagu.
vous blaguez.	derasazue, <i>cie.</i>
ils blagent.	derasate.
je blaguais, etc.	nerasan, (banerasan).

NOTA. — Toutes ces formes contractées, à l'exception de *diot*, prennent la préfixe *ba* à l'indicatif, à moins qu'elles ne soient employées dans le sens interrogatif.

3^o *Aperçu et explication de certains termes qui souvent accompagnent le Verbe basque ; de la transformation de toutes sortes de mots en verbes, et d'un verbe en un autre verbe ; enfin, des inversions du verbe admises dans la langue basque.*

J'aime, ça m'est cher.	Maite dut.
Ex. j'aime cet homme.	maite dut guizon hori, hura.

Maite dut se dit dans un autre sens que *maitatcen dut*, qui veut dire : Je commence à l'aimer.

J'aime mieux, je préfère.	Maiteago <i>et</i> nahiago dut.
Ex. je préfère la paix à la guerre.	bakea nahiago dut guerla baino.

J'ai besoin, cela m'est nécessaire.	Behar dut.
Ex. j'ai besoin de vous voir.	icusi behar zaitut.
— diffère de il faut.	behar da.

Je crois, j'ai idée (opi- nion).	Uste dut.
-------------------------------------	-----------

180 MANUEL DE LA CONVERSATION

Ex. j'ai idée, je crois que oui. uste dut baiez *ou* bai.

— autre sens, de je crois (le). hala uste dut.

— autre sens, de j'espère (le). uste dut.

Occupé, s'occuper à. Ari, aritcea.

Ex. je travaille, je suis occupé au travail. lanear ari naiz.

Exprime l'action et s'emploie souvent.

Fait, fait faire, faire faire. Eguin, eguin araci, araztea.

Ex. il m'a fait tomber. eror-araci nau.

— il me fait travailler. lanean ar-arazten nau.

Il a coutume, l'habitude. Ohi du, da.

Ex. il a coutume de s'enivrer. horditcen ohi da.

Il est temps que. Ordu du.

Ex. il est temps que je vienne. yin *ou* ethor ordu dut.

Devenu, devenir. Yarri, yartcea.

Ex. je suis devenu riche. aberasturic yarria.

Suis-je par hasard ? Othe naiz ?

Ex. me serais-je perdu ? Galdu othe naiz ?

Exprime le doute et l'interrogation.

Se peut-il ? est-il possible ? Baditakea ?

Ex. se peut-il que je me sois perdu ? baditakea galdu naicen ?

C'est une exclamation de regret, de surprise.

Il doit être. Bide da.

Ex. il doit être arrivé. ethorri bide da.

Il paraît, on dit, dit-on.	Omen.
Ex. il est, dit-on, malade.	eri omen da.
— il faut espérer.	aguian.
— j'espère qu'il arrivera.	aguian ethorricoo da.
Plût à Dieu.	Ailitz, ailedi, ailu, aileza.
Ex. plût à Dieu qu'il vînt.	ailedi yin.
— plût à Dieu qu'il fût parti.	ailitz yoan.
— plût à Dieu qu'il gagnât.	aileza irabaz.
— plût à Dieu qu'il eût gagné	ailu irabaci.
Pourvu que.	Ber.
Ex. pourvu qu'il me donne.	eman dezadan ber.
— pourvu qu'il me laisse.	utz nezan ber.
J'ai failli.	<i>Ter, cer</i> , placé à la fin du terminatif.
Ex. j'ai failli lui donner.	emaiter diot.
— j'ai failli tomber.	erorcet naiz.
Pour le temps que.	Orduco.
Ex. pour votre arrivée.	zu ethorri orduco.
Depuis que vous.	Gueroz, gueroztic.
Ex. depuis que vous êtes arrivé.	zu ethorritz gueroz.
— depuis que j'ai commencé.	ni hasiz gueroz.
Sitôt que.	Laster
Ex. sitôt que je me suis montré.	ni aguertu bezan laster.
L'affirmative <i>oui</i> se rend par <i>bai, ba</i> , placé devant le verbe.	
Ex. Oui, je suis, j'ai, etc.	Banaiz, badut.
— oui, je le sais.	badakit.

Le conditionnel non régi *si*, se rend aussi par *ba*, avec *balin* ou *baldin*, placé devant le verbe.

Ex. Si je viens. Yiten banaiz ou balin banaiz.
— si je le fais. eguiten badut, balin badut.

La négative *non*, *ne*, *pas*, se rend par *ez*, *e*, placé devant le verbe, et change le *d* en *t*, le *b* en *p*, le *g* en *k*.

Ex. Je ne veux pas. Ez dut nahi.
— ne viens pas. ehadi, dila, yin (cont.), ez yin.
— ne donnez pas. ez eman pour ez dezazula eman.
— n'arrive pas. ez ethor pour ez zaitecela eithor.

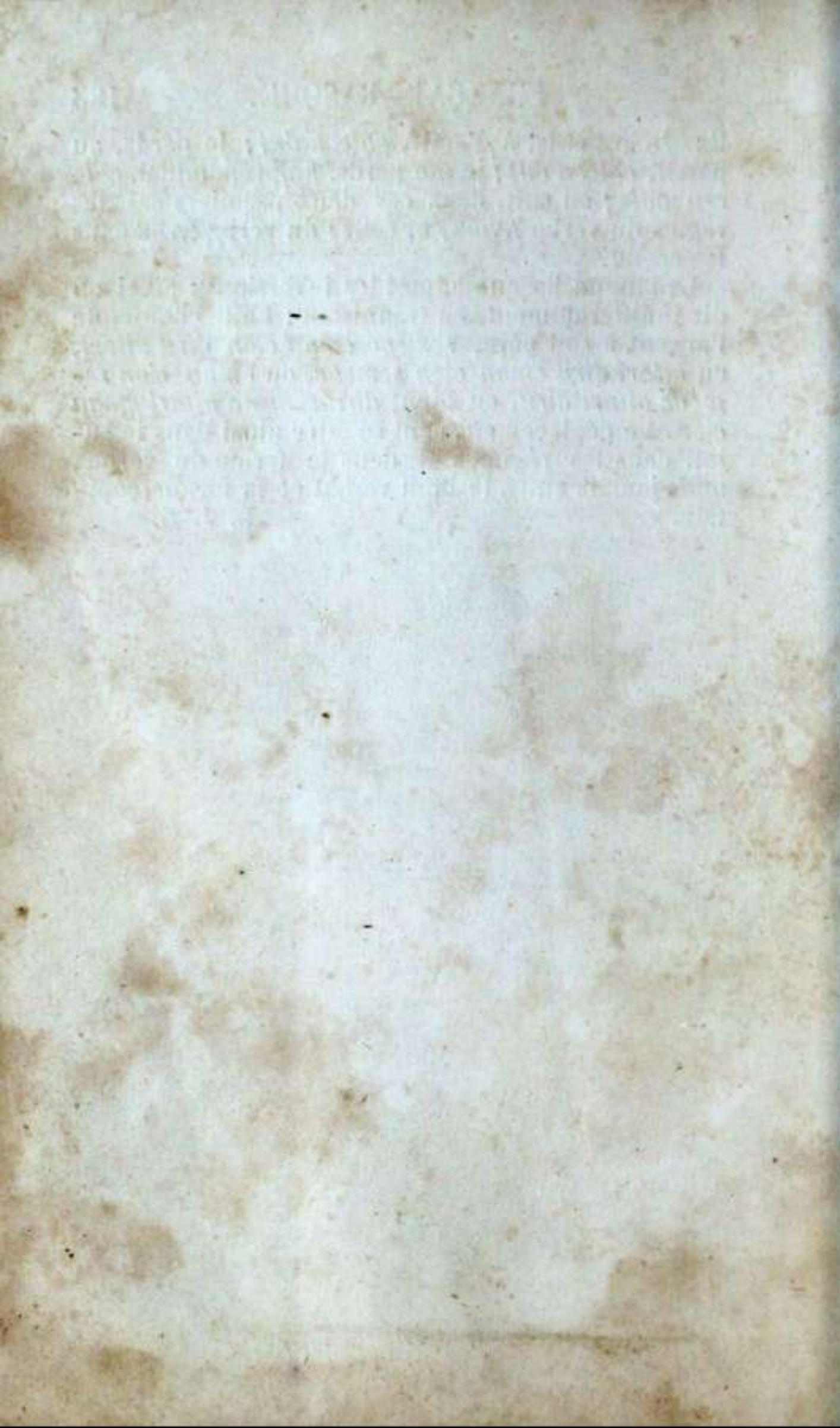
NOTA. — De même que tous les terminatifs des verbes peuvent prendre la nature substantive et se décliner, EXEMPLE : *Naiz*, *naicena*, *naicenaren*, *naicenari*, *naicenaz*, *naicenetie*, *naicenerat*, *naicena rentzat*, *naicenarekin*, *naicenaren gatic*, *naicena gatic*, *naiceno*, *naicenian*, *naicelacctz*, *naicelacoan*, etc. ; *dut*, *dudana*, *dudanaren*, *dudanari*, *dudanaaz*, *dudanetic*, *dudanerat*, *dudanarentzat*, *dudanarekin*, *dudunaren gatic*, *dudana gatic*, *dudano*, *dudanian*, *dudalacotz*, *dudalacoan*, etc., etc., de même, tous les mots basques, substantifs, adjectifs, pronoms, adverbes, etc., et certains cas de la déclinaison peuvent prendre le caractère du verbe et se conjuguer.
Ex. Homme, *quizon* ; devenir homme, *quizontcea* ; vers la maison, *etchera* ; arriver à la maison, *etcheratcea* ; grand, *handi* ; grandir, *handiteea* ; le nôtre, *gurea* ; devenir nôtre, *gurutcea* ; près, *hurbil*, devenir près ou approcher, *hurbiltcea* ; ainsi, *hola* ; devenir ainsi, *holacatcea*.

Certains noms verbaux actifs basques se transforment, comme dans les autres langues, en passifs et pronominaux, suivant l'action qu'ils expriment.

Ex. Je le perds, à l'actif, *galcen dut*; je perds, au passif, *galcen dut*; je me perds, au pronominal, *galcen naiz*; on suit, dans ces deux premiers cas, les règles du verbe AVOIR, et celles du verbe ÊTRE dans le second.

La langue basque admet les inversions : ainsi on dit indifféremment, en traduisant : Le fils donna de l'argent à son père, *semeac eman cion diru aitari*, ou *aitari diru eman cion semeac*, ou *eman cion semeac aitari diru*, ou bien, *diru semeac aitari eman cion*. Le déplacement peut se faire ainsi dans le sujet, dans les régimes et dans la forme du verbe, mais jamais entre le nom verbal et la forme capitale.

L. J. C.



DEUXIÈME PARTIE.

DICTIONNAIRE

DES MOTS LES PLUS USITÉS
DANS LA LANGUE BAS-
QUE, DISPOSÉ PAR ORDRE
DE MATIÈRES.

CHAPITRE I.

LES NOMBRES.

Chiffres Arabes.

- 1 un.
- 2 deux.
- 3 trois.
- 4 quatre.
- 5 cinq.
- 6 six.
- 7 sept.
- 8 huit.
- 9 neuf.
- 10 dix.
- 11 onze.
- 12 douze.
- 13 treize.
- 14 quatorze.
- 15 quinze.
- 16 seize.
- 17 dix-sept.
- 18 dix-huit.
- 19 dix-neuf.
- 20 vingt.
- 21 vingt-un.
- 22 vingt-deux.
- 23 vingt-trois.
- 24 vingt-quatre.
- 25 vingt-cinq.

BIGARREN PHARTEA.

HITZTEGUIA

ZOINTAN AURKHITCEN BAI-
TIRE, SUYETEN ARAURA,
MAICENIC AIPHATCEN DI-
REN HITZAC.

I. CAPITULUA.

NOMBREAC.

Chiffres Romains.

- I bat.
- II bia.
- III hiru.
- IV lau.
- V bortz.
- VI sei.
- VII zazpi.
- VIII zortci.
- IX bederatci.
- X hamar.
- XI hameca.
- XII hamabi.
- XIII hama-hiru.
- XIV hama-lau.
- XV hama-bortz.
- XVI hama-sei.
- XVII hama-zazpi.
- XVIII heme-zortci.
- XIX hemeretci.
- XX hogoi.
- XXI hogoi eta bat.
- XXII hogoi eta bi.
- XXIII hogoi eta hiru.
- XXIV hogoi eta lau.
- XXV hogoi eta bortz.

26 vingt-six.	XXVI hogoi eta sei.
27 vingt-sept.	XXVII hogoi eta zazpi.
28 vingt-huit.	XXVIII hogoi eta zortzi.
29 vingt-neuf.	XXIX hogoi eta bederatzi.
30 trente.	XXX hogoi eta hamar.
40 quarante.	XL berrogoi.
50 cinquante.	L berrogoi eta hamar.
60 soixante.	LX hiruetan - hogoi — hiru-hogoi.
70 soixante-dix.	LXX hiru - hogoi eta hamar.
80 quatre-vingts.	LXXX lauetan hogoi — lau-hogoi.
90 quatre-vingt-dix.	XC lau-hogoi eta hamar.
100 cent.	C ehun.
500 cinq cents.	D bortz ehun.
1000 mille.	M mila.
2000 deux mille.	MM bi mila.
5000 cinq mille.	VM bortz mila.
10000 dix mille.	XM hamar mila.
100000 cent mille.	CM ehun mila.
1000000 un million.	Xm millian bat.
10000000 un milliard.	Cm milliar bat.

2. *Nombres ordinaux.*

Le premier.
le second.
le troisième.
le quatrième.
le cinquième.
le sixième.
le septième.
le huitième.
le neuvième.
le dixième.
la dizaine.

2. *Nombreac lerroca.*

lehena, lehenbicieoa.
bigarrena.
hirugarrena.
laugarrena.
bortzgarrena.
seigarrena.
zazpigarrena.
zortzigarrena.
bederatzi garrena.
hamargarrena.
hamarrecoa.

le onzième.	hamecagarrena.
le douzième.	hamabigarrena.
la douzaine.	dotcena.
le treizième.	hamahirugarrena.
le quatorzième.	hamalaugarrena.
le quinzième.	hamabortzgarrena.
le seizième.	hamaseigarrena.
le dix-septième.	hamazazpigarrena.
le dix-huitième.	hemezortzigarrena.
le dix-neuvième.	hemeretci garrena.
le vingtième.	hogoi garrena.
le vingt et unième.	hogoi eta bat garrena.
le trentième.	hogoi eta hamar garrena.
le quarantième.	berrogoi garrena.
le cinquantième.	berrogoi eta hamar garrena.
le soixantième.	hiruetan hogoi garrena.
le soixante-dixième.	hiruetan hogoi eta hamar garrena.
le quatre-vingtième.	lauetan hogoigarrena.
le quatre-vingt-dixième.	lauetan hogoi eta hamar garrena.
le centième.	ehungarrena.
le millième.	milagarrena.
le millionième.	milliungarrena.
l'avant-dernier.	azkhen aincinecoa.
le dernier.	azkhena.
le moyen.	artecoa.
le quantième.	cembatgarrena

3. Nombres fractionnaires

3. Nombreac pusketan.

la moitié.	erdia.
le tiers.	herena.
le quart.	laurdena.
les trois quarts.	hiru laurdenac.
les deux tiers.	bi herenac.
une quantité.	sasta bat, — apbur-bat, — andana bat.
une paire.	pare bat.

une douzaine.	dotcena bat.
une quinzaine.	hamabortz bat.
une vingtaine.	hogoi bat.
une soixantaine.	hiruetan hogoi bat.
une centaine.	ehun bat.
un millier.	mila bat.
unique.	bakharra.
simple, singulier.	bakhuna.
en double.	doblezca.
une fois — (en).	aldi bat,—behin.
deux fois — (en).	bi aldiz—bietan.
dix fois — (en).	hamar aldiz,—hamarretan.
cent fois — (en).	ehun aldiz,—ehunetan.
mille fois — (en).	mila aldiz,—miletan.
un chacun.	bedera,—batna,—bana.
deux chacun.	bira,—bina.
trois chacun.	hiruna.
quatre chacun.	launa.
cinq chacun.	bortzna.
six chacun.	seira.
sept chacun.	zazpira.
huit chacun.	zortcira.
neuf chacun.	bederatcira.
dix chacun.	hamarna.
vingt chacun.	hogoira.
par douzaine.	dotcenaca.
par centaine.	ehunca.
par mille.	milaca.
un-à-un.	bederazca,—banaca.
deux-à-deux.	birazca,—binaca.
trois-à-trois.	hirunazca,—naca.
dix-à-dix.	hamarnazca,—naca.
vingt-à-vingt.	hgoirazca,—naca.

CHAPITRE II.

DU TEMPS.

II. CAPITULUA.

DEMBORAZ.

1. *Division du temps.*

Le temps.
 l'éternité.
 un instant.
 la durée.
 l'avenir.
 le passé.
 le siècle.
 un an.
 l'année dernière.
 l'année prochaine.
 cette année.
 un mois.
 une quinzaine.
 une semaine.
 un jour.
 une heure.
 une demi-heure.

 un quart d'heure.
 une heure et demie.
 un minute.
 l'aurore.
 le matin.
 la matinée.
 midi.
 l'après-midi.
 le soir.
 le crépuscule du soir.
 ce soir.
 la nuit.
 pendant la nuit.
 il fait nuit.
 minuit.
 aujourd'hui.

1. *Demboraren phartimena.*

Dembora.
 bethierecoa,-eternitatea.
 lipar bat.
 iraupena.
 ethorkizuna.
 iragana.
 mendea.
 urthe bat.
 yoanden urthean, — yaz.
 helduden urthean.
 aurthen.
 hilabete bat.
 hamabortz bat.
 aste bat.
 egun bat.
 oreu bat, — ordu bat.
 oren erdi bat, — orduerdi bat.
 oren laurden bat.
 oren bat eta erdi.
 minuta bat.
 alba.
 goiza.
 goiztiria.
 eguerdi.
 arrats-aldea.
 arratsa.
 ilhunciria.
 gaur.
 gaua-gaba.
 gauaz, gabaz.
 ilhun da.
 gau erdi.
 egun.

dès aujourd'hui.	egun danic.
à aujourd'hui.	egunera.
de jour en jour.	egunetic egunera.
pour aujourd'hui.	egungotzat.
jusques aujourd'hui.	egun dino.
celui d'aujourd'hui.	egungoa.
de celui d'aujourd'hui.	egungoaren.
hier.	atzo.
hier au soir.	barda.
dès hier.	atzo danic.
dès hier au soir.	barda danic.
pour hier.	atzocotzat.
pour hier au soir.	bardacotzat.
jusques à hier.	atzo-artino, — dino, arte- raino.
jusques à hier au soir.	barda-artino, — —
celui d'hier.	atzocoa.
hier au soir.	barda.
avant-hier.	herenegun.
la veille.	bezperan.
l'avant-veille.	bezperagoan.
demain	bihar.
après-demain.	etci.
le lendemain.	biharamuncan, — bihar damu.
le surlendemain.	biharamun - ondoan, — etci damu.
le commencement.	hastea, — hastapena.
le milieu.	erdia.
la fin.	akhabantza.

2. *Les Saisons.*

Le printemps.
l'été.
l'automne.
l'hiver.
la belle saison.
la bonne saison.
la mauvaise saison.

2. *Sasoïnac.*

primadera.
uda.
uda-azkena.
negua.
sasoïn ederra.
sasoïn ona.
sasoïn gachtoa.

un printemps frais.
 un été chaud.
 un hiver rigoureux.
 le beau temps.
 le mauvais temps.

—
 3. *Les Mois.*

Janvier (en).
 février.
 mars.
 avril.
 mai.
 juin.
 juillet.
 août.
 septembre.
 octobre.
 novembre.
 décembre.

—
 4. *Les Jours de la Semaine.*

Lundi.
 mardi.
 mercredi.
 jeudi.
 vendredi.
 samedi.
 dimanche.
 jour férié.
 jour ouvrable.

—
 5. *Les Fêtes principales.*

Premier de l'an.
 l'Épiphanie.
 la Chandeleur.
 le Carnaval.
 le Mardi-Gras.
 les Cendres.

primadera frescoa.
 uda beroa.
 negu borthitza.
 dembora,— aro ona.
 dembora,— aro tcharra.

—
 3. *Hilabeteac.*

Urtharrila (urtharrilan).
 otxaila.
 marchoa.
 apherila.
 mayatza.
 ekhaina,— erearoa.
 uztaila.
 agorrila,— aboztua.
 buruila.
 urria.
 hacila,— hazaroa.
 abendoa.

—
 4. *Asteco Egunac.*

Astehena ou aste-lehena
 asteartea.
 asteazkena.
 ortceguna.
 ortcilarea.
 larunbatea,— ebiacoitza.
 igandea.
 best-eguna.
 ast-eguna.

—
 5. *Besta Bereciac.*

Urthatse.
 Trufania.
 Ganderailu.
 Ihauteria.
 Astearte-Ihaute.
 Hauste.

le Carême.	Garizuma.
les Rameaux.	Erramu.
la Semaine-Sainte.	Aste Saindua.
Pâques.	Bazco,—Pasco.
l'Ascension.	Salbatore.
la Pentecôte.	Mendecoste.
la Fête-Dieu.	Besta-Berri.
la Saint-Jean.	Yondoni Yoane <i>ou</i> Jaun Doni.
la Saint-Pierre.	Yondoni Betiri.
l'Assomption.	Andredena Maria.
la Saint-Etienne.	Yondoni Estebe.
la Saint-Martin.	Yondoni Martine.
la Saint-Vincent.	Bichintcho.
la Toussaint.	Umia Saindu,—Umuru Saindu.
le Jour des Morts.	Hilen eguna.
la Noël.	Eguerri,—Eguberri.
l'Avent.	Abendoa.
les Quatre-Temps.	Garthac.

CHAPITRE III.

DES NOMS PROPRES.

1. *Noms de quelques nations.*

L'Europe.
un Européen.
l'Asie.
un Asiatique.
l'Afrique.
un Africain.
l'Amérique.
un Américain.
l'Allemagne.
un Allemand.
l'Angleterre.
un Anglais.

III. CAPITULA.

DEITHUREZ.

1. *Nacione cembaiten icenac.*

Europa.
Europano bat.
Asia.
Asiaticobat.
Africa.
Africano bat.
America.
Americano bat.
Alamania.
Alamano bat.
Angleterra.
Angueles bat.

l'Autriche.
 un Autrichien.
 l'Espagne.
 un Espagnol.
 la France.
 un Français.
 l'Italie.
 un Italien.
 le Portugal.
 un Portugais.
 la Prusse.
 un Prussien.
 la Russie.
 un Russe.
 la Turquie.
 un Turc.
 les Indes.
 un Indien.

Autrichia.
 Autrichiano bat.
 Espainia.
 Espagnol bat.
 Francia.
 Frantses bat.
 Italia.
 Italiano bat.
 Portugale.
 Portugues bat.
 Prusia.
 Prusiano bat.
 Rusia.
 Rusiano bat.
 Turquia.
 Turko bat.
 Indiac.
 Indiano bat.

2. Noms de quelques
 villes.

Alger.
 Le Havre.
 Bayonne.
 Bordeaux.
 Lyon.
 Paris.
 Toulouse.
 Rome.
 Madrid.
 Irun.
 Pampelune.
 St-Sébastien.
 Urdache.
 Dax.
 Biarritz.
 Oloron.
 Orthez.
 Pau.

2. Hiri cembaiten
 icenac.

Algerre.
 Havre-Gracia.
 Baiona.
 Bordele.
 Lione.
 Parise.
 Tolosa.
 Erroma.
 Madrille.
 Irun.
 Irugna.
 Donestia.
 Urdazuri.
 Akice.
 Biarritze.
 Olorone.
 Orthese.
 Pabe.

Bidache.
Navarrenx.
Sauveterre.

Bidachune.
Nabarrengose.
Salvaterre.

3. Noms des communes
Basques.

3. Escual herrien
icenac.

Arrondissement de Bayonne.

CANTON DE BAYONNE.

Bayonne.
St-Esprit.
St-Etienne.
Boucau.
Arcangues.
Bassussarry.
Elicaberry.
St-Pierre d'Irube.
Lahonce.
Mouguerre.
Urcuit.

Baiona.
Sante Izpirita.
Sante Estienne.
Bocale.
Arcangoiz ou Arrangoice.
Basusarri.
Elizaberri.
Hiriburu.
Lehonza.
Muguerre.
Urketa.

CANTON D'ESPELETTE.

Ainhoa.
Cambo
Espelette.
Itxassou.
Louhossoa.
Sare.
Souraïde.

Ainhoa.
Cambo.
Ezpeleta.
Itsasu.
Luhoso.
Sara.
Zuraide.

CANTON DE HASPARREN.

Hasparren.
St-Martin d'Arberoue.
St-Esteben.
Greciette.
Bonloc
Macaye.

Hazparne, — Haizbarne,
— Arrasbarne.
Donamartihiri.
Donestehiri, -- Donestebe.
Guerecieta.
Lekhuine.
Macaia.

Méharin.
Mendionde.
Urcuray.

Mehaine.
Mendiondo *ou* Lekorne.
Urkhurai.

CANTON DE LABASTIDE-CLAIRENCE.

Ayherre.
Bardos.
Briscous.
Isturitz.

Aiherre.
Bardoce.
Bezkoitce.
Isturice.

CANTON DE SAINT-JEAN-DE-LUZ.

Ascain.
Bidart.
Biriadou.
St-Jean-de-Luz.
Hendaye.
Urrugne.
Béhobie.
Ciboure.
Guéthary.

Askaine.
Bidarte.
Biriatu.
Donibane-Lohizun.
Hendaia.
Urrugna.
Pausu.
Ciburu.
Guethari.

CANTON D'USTARITZ.

Ahetze.
Arbonne.
Halsou.
Larressore.
Villefranque.
Saint-Pée.
Ustaritz.
Arraunts.
Jaxu.

Ahetce.
Arbona.
Haltsu.
Larresoro.
Milafranca.
Sempere.
Uztaritce.
Arruntza.
Yatsu.

Arrondissement de Mauléon.

CANTON D'IHOLDY.

Arhansus.
Armendarits.
Bunus.
Saint-Just, Ibarre.
Helette.

Arhantsuse.
Arbendaritce.
Bunuce.
Donaisti, Ibarra.
Heleta.

196 MANUEL DE LA CONVERSATION

Hoste.	Hozta.
Ibarrolle.	Ibarrola.
Iholdy.	Iholdi.
Irissarry.	Irisarri.
Ostabat.	Izura.
Lantabat.	Landibarre.
Larceveau, Arros, Cibits, Uziat.	Larزابale, Arroce, Cibit- ce, Utcietta.
Suñescun.	Suhuscune.
Juxue.	Yutsia.

CANTON DE MAULÉON.

Ainharp, Oyherq.	Aignarbe, Oihergui.
Aussurucq.	Aizuruku.
Roquiague.	Arrokiaga.
Barcus.	Barkoche.
Berrogain.	Berrogaine.
Viaudos, Abense-de-Bas.	Bildoce, Onicepia.
Garindein.	Garindagne
Gotein, Libarrenx.	Gotagne, Iribarne.
Espès, Idaux.	Ezpeice, Idauce.
Mauléon, Licharre.	Maule, Lestarre.
Mendy, Mendibien.	Mendi, Mendibile.
Menditte, Moncayole.	Mendikota, Mitikile.
Musculdy, Ordiarp.	Muskuldi, Ordignarbe.
Hôtel St-Blaise, Ossas.	Ospitalia, Ozace.
Charrite, Larruns.	Sarrikota, Lahunce.
Charrite-de-Bas, Unda- rain.	Sarrikotapia, Unduragne.
Arrast, Larrori, Larre- bieu, Suharc.	Urrustoaia, Larrori, Lar- rebile, Zuhara.

CANTON DE BAÏGORRY.

Aldudes, La Fonderie.	Aldude, Banka.
Anhau, Iroulégu.	Anhauce, Iroulegui.
Ossès, Saint-Martin d'Ar- rossa.	Orzaice, Arrosa.
Baïgorry.	Baïgorri.
Bidarray.	Bidarrai.
Lasse, Ascarat.	Lasa, Azkarate.

CANTON DE SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.

Ahaxe, Alciette-Bascas- san.	Ahatsa, Alcieta-Barkaza- ne.
Aincille-Harriette, Ain- hice-Mongelos.	Aincille-Harrieta, Ainhi- ce-Monyolose.
Arneguy, Ondarolle, Be- horleguy.	Arneguy, Ondarolla, Be- horlegui
Bustince-Iriberry.	Buztince-Iriberry.
Bussunaritz, Sarrasquette	Buzunaritce Sarasketa.
Saint-Jean-le-Vieux, Mag- deleine.	Donazaharre, Madalena.
Saint-Jean-Pied-de Port.	Donibanegaraci.
Saint-Michel, Çaro.	Eiheralarre, Zaro.
Esterencuby, Jaxu.	Esterenzubi, Yatsou.
Lacarre, Gamarthe.	Lakharre, Gamarte.
Ispoure, Uhart-Cize.	Izpura, Uhartehiri.
Lecumberry, Mendive.	Lekhunberri, Mendibe.

CANTON DE SAINT-PALAIS.

Saint-Palais, Aiciritz.	Donaphaleu, Aiciritce.
Amorots, Succos.	Amorotce, Sokuece.
Arberats, Sillègue, Su- hart.	Arberatce, Silhecoa, Su- hasti.
Arbouet, Camou, Sus- saute.	Arboti, Camu, Sosueta.
Aroue, Etcharry.	Arue, Etcharri.
Arraute, Charitte.	Arrueta, Sarrikota.
Beguios, Somberaute.	Behauce, Alzumarte.
Béhasque, Lapiste, Ber- raute.	Behaskane, Lapitzketa, Berrhueta.
Beyrie, Orsanco.	Bithirine, Ostankoa
Domezain, Gabat, Amen- deux.	Dominchaine, Gabadi, Amenduce.
Garris, Luxe, Oneix.	Garroce, Lukuce, Onaso.
Ithorots, Ilharre, Labets.	Ithorotce, Ilharre, La- betce.
Lohitzun, Sorhapuru.	Lohitzune, Sorhapuru.
Masparraute, Orègue.	Marchueta, Orabarre.
Pagole, Uhart, Larribar.	Pagola, Uharte, Larri- barre.

CANTON DE TARDETS.

Tardets, Sorholus.	Atharratce, Sorholuce.
Abense-de-Haut.	Onice-Gainecoa.
Alçay, Alçabehetty, Sun- harette.	Alza, Alzabeheti, Zun- harreta.
Alos, Sibas.	Aloce, Ciboroce.
Camou, Sihigue.	Gamu, Cihiga.
Lacarry, Charritte-de- Haut, Arrau.	Lakharri, Sarrikota gai- na, Arhaue.
Larrau.	Larraine.
Lichans.	Lechanzu.
Etchebarre, Sunhar.	Etchebarre, Zunharre.
Licq.	Ligui.
Laguinge, Restoue.	Liguinagua, Astue.
Sainte-Engrâce.	Santa-Gracia.
Atherey.	Atherei.
Haux, Trois-Villes.	Hauce, Irurita.
Sauguis.	Zalguice.

4. Noms de quelques mai-
sons du Pays Basque et
leur signification.d'Amestoy, maison au mi-
lieu d'un bois de char-
mes.Arampé, *id.* sous le pru-
nier.Artayet, *id.* au milieu du
bois taillis.Artetche, *id.* au défilé.Basart, *id.* dans les lieux
sauvages.Barnetche, *id.* enfoncée.Baratçart, *id.* entre les
jardins.Basterretche, *id.* à l'écart.Bidart, *id.* entre les che-
mins.4. Escual herrico cem-
bait etcheen icenac.

Amestoaia.

Aranpea.

Artaieta.

Artetchea.

Basartea.

Barnetchea.

Baratz artea.

Bazteretchea.

Bidartea.

Bidegain, <i>id.</i> sur le chemin.	Bidegaina.
Bustingorry, <i>id.</i> sur l'argile rousse.	Buztingorria.
Eyheralde, <i>id.</i> près du moulin.	Eiheraldea.
Elissalde, <i>id.</i> près de l'église.	Elizaldea.
Etchebarne, <i>id.</i> enfoncée.	Etchebarnea.
Etchart, <i>id.</i> au défilé.	Etchartea.
Etcheberry, <i>id.</i> neuve.	Etcheberria.
Etcheçahar, <i>id.</i> vieille.	Etchezaharra.
Etchegaray, <i>id.</i> sur le haut.	Etchegarray.
Etchegoyen, <i>id.</i> <i>id.</i>	Etchegoienea.
Etchemendy, <i>id.</i> sur ou comme une montagne.	Etchemendia.
Goyetche, <i>id.</i> sur le haut.	Goietchea.
Goyenetche, <i>id.</i> <i>id.</i>	Goihenetchea.
Harispe, <i>id.</i> au milieu des chênes.	Harizpea.
Harismendy, <i>id.</i> <i>id.</i> sur la montagne.	Harizmendia.
Haramboure, <i>id.</i> à l'extrémité de la vallée.	Haramburua.
Intchauspé, <i>id.</i> sous le noyer.	Intchauspea.
Ithurralde, <i>id.</i> près de la fontaine.	Ithuraldea.
Jauretche, <i>id.</i> château.	Jauretchea.
Curutçalde, <i>id.</i> près de la croix.	Khurutzaldea.
Landalde, <i>id.</i> près du champ.	Landaldea.
Landart, <i>id.</i> au défilé d'un champ.	Landartea.
Landabure, <i>id.</i> à l'extrémité d'un champ.	Landaburua.
Larralde, <i>id.</i> près de la lande.	Larraldea.

200 MANUEL DE LA CONVERSATION

Larrart, <i>id.</i> au défilé d'une lande.	Larrartea.
Larrabure, <i>id.</i> à l'extrémité d'une lande.	Larreburua.
Larre, <i>id.</i> dans la lande.	Larria.
Landeretche, <i>id.</i> champ facile à cultiver.	Landerretcha.
Menditéguy, <i>id.</i> au milieu des montagnes.	Menditeguia.
Mendiboure, <i>id.</i> à l'extrémité de la montagne.	Mendiburua.
Mendionde, <i>id.</i> au pied de la montagne.	Mendiondoa.
Oyhenart, <i>id.</i> au milieu des bois.	Oihanartea.
Oyamboure, <i>id.</i> à l'extrémité des bois.	Oihanburua.
Oyambéhère, <i>id.</i> au bas des bois.	Oihanbehera.
Orcasberro, <i>id.</i> fourré du daim.	Orcasberroa.
Teillerie, <i>id.</i> tuilerie.	Teilaria.
Uhalde, <i>id.</i> près de l'eau.	Uhaldea.
Uralde, <i>id.</i> <i>id.</i>	Uraldea.
Uhart, <i>id.</i> entre deux eaux.	Uhartia.
Urrutia, <i>id.</i> près des sources.	Urrutia.

5. Noms de quelques dignitaires.

La Couronne.
 l'Empereur.
 l'Impératrice.
 le Roi.
 la Reine.
 la cour.
 le gouvernement.
 le règne.

5. Kargudun cembaiter icenac.

Korua.
 Emperadorea.
 Emperatriza.
 Erreguea.
 Erreguina.
 gortea.
 gobernua.
 erreinua.

le royaume.	erresuma.
la province.	probencia.
l'infant.	infantsoa.
le marquis.	markesa.
le comte.	cundea.
le vicomte.	bizcundea.
le gentilhomme.	aitoren semea.
le chevalier.	zamalduna.
le duc.	dukea.
le ministre.	minichtroa.
l'ambassadeur.	embachadorea.
l'officier.	aincindaria.
le juge de paix.	bakhezco yuyea.
le chef.	buruzaguia.
le maire.	auzo-apheza.
le pape.	aita-saindua.
le cardinal.	cardinalea.
l'archevêque.	archaphezpicua.
l'évêque.	aphezpicua.
le prêtre.	apheza.
le curé.	erretora.
le vicaire.	bicarioa.
le régent.	erreienta, — errienta.
la benoîte.	serora.
le marguillier.	clabera, — guilzaina.
l'enfant de chœur.	beretterra.
le chanoine.	kalonyea.
le confesseur.	cofesora.
le missionnaire.	misionestia.
le moine, — religieux.	fraidea.
l'abbé.	abadea.
l'étudiant.	ichtudianta.

6. *Noms de baptême les plus usités.*

Noms d'hommes.

Pierre.

Jean.

6. *Bathaioan, maicenic, emaiten diren icenac.*

Guizonen icenac.

Piarres, — Betiri, — Pre-
do. — Peillo.

Yan, — Yoanes, — Manech,
Cadet, — Ganich.

202 MANUEL DE LA CONVERSATION

Bertrand.	Bertrand, — Pettan.
Raimond.	Erramun.
François.	Franches.
Guillaume.	Guilamu, — Guillen.
Vincent.	Bichente, — Bichintcho.
Félix.	Felitz, — Felitch.
Victor.	Bittor.
Ignace.	Inacio.
André.	Andres.
Thomas.	Thomas, — Thomach.
Joseph.	Yosep, — Yosepe.
Benoît.	Begnat.
Philippe.	Filipe.
Charles.	Charles, — Carlos.
Pascal.	Pascal, — Pachcal.
Sauveur.	Sobur, — Chalbat, — Chobat.
Jacques.	Yakes, — Yacobe.
Etienne.	Estiene, — Ichtebe, — Estebe.
Cyprien.	Ciprien, — Chiprien.
Michel.	Michel, — Mikhelle, — Miguel.
Simon.	Chimun.
Denis.	Denis.
Martin.	Martin, — Chemartin.
Laurent.	Laurench, — Laurendi.
Dominique.	Domingo, — Dominiche.
Bernard.	Bernat, — Begnat.
Augustin.	Agustin.
Antoine.	Anton, — Antonio.
Valentin.	Balentin.
Mathieu.	Mathiu.
Gratien.	Gratien, — Gachien, — Guerecha.

Noms de femmes,

Marie.
Marianne.

Emazten icenac.

Maria, — Mariun.
Marianna, — Magnena, — Mariagno.

Jeanne.	Yuana, — Gnagna, — Magna.
Jeanne-Marie.	Yana-Marie.
Anne.	Anna, Agna.
Catherine.	Catalin, — Caterina.
Gracieuse.	Graciosa, — Gachucha.
Gratianne.	Guerechene, — Gachina.
Dominique.	Dominica.
Marguerite.	Margaita, — Marguerita.
Magdeleine.	Madalen — Madalena.
Thérèse.	Theresa, — Terecha.
Victoire.	Bitoire, — Bitoria, — Bituara.
Françoise.	Franchizca, — Frantchecha.
Marceline.	Marchalina, — Marcelina.
Elisabeth.	Elichabet.
Stéphanie ou Etiennette	Estefana.
Victorine.	Bittorina.
Isabelle.	Ichabel.

CHAPITRE IV.

IV CAPITULUA.

NOMS DES SUBSTANTIFS LES PLUS USITÉS.

MAICENIC, AIPHATCEN DIRREN GAUZEN ICENAC.

1^o Dieu, la Religion, l'Eglise.

1^o Yaincoa, Erligionea, Eliza.

Dieu.

Yaincoa.

le Très-Haut, le Maître d'en Haut.

Yaungoicoa.

Jésus-Christ.

Yesu-Christo.

le Christ.

Christoa.

le Saint-Esprit.

Izpiritu Saindua.

le Créateur.

Creatazaillea.

le Rédempteur.

Eroslea, Erresketatzailea.

le Médiateur.

Arartecoa.

un pur esprit.

izpiritu huts bai.

le Paradis.	Parabisua.
la gloire éternelle.	bethiereco loria.
l'ange.	ainguerua.
l'archange.	arkanyelua.
les saints	sainduac.
les bienheureux.	dohatsuac.
les apôtres.	apostoluac.
la Sainte Vierge.	Birjina Saindua.
le refuge des pécheurs.	bekhatorosen iheslekua.
le Purgatoire.	Purgatorioa.
l'Enfer, — le séjour des méchants.	Ifernua, — gachtoen egon lekua.
le Diable.	Debrua.
les réprouvés.	errefrogatuac.
les malheureux damnés.	damnatu dohacabeac.
les âmes justes.	arima justuac.
la rédemption.	erospena.
la croix.	khurutcea.
la résurrection.	phiztea.
la communion des saints.	sainduen pharteliertasuna.
les dix commandements.	hamar manamenduac.
le serment.	cina.
le vœu.	botua.
le péché.	bekhatua.
la prière.	othoitzza.
les sacrements.	sacramenduac.
le baptême.	bathaioa.
la confirmation.	confirmacionea.
l'eucharistie.	gorphutz saindua.
la pénitence.	penitentcia.
l'extrême-onction.	anontcioa, — oliodura, — azken ganzudura.
l'ordre.	ordena.
le mariage.	ezcontza.
la noce.	ezteia.
le jeûne.	barura.
le maigre.	mehea.
le gras.	guicena.
la dîme.	detchima.

la fête solennelle.	besta burua.
la paroisse.	parropia.
l'église.	eliza.
la sacristie.	sancrestia, -sancastenuia.
la fête locale.	eliza besta.
les chrétiens.	guiristinoac, -christauac.
le temple.	templua.
le couvent.	cobentua.
les juifs.	juduac
les payens.	paganoac.
la chapelle.	kapera.
l'autel.	aldarea.
le maître-autel.	aldare nausia.
le chœur.	khoroa.
le lutrin.	khantorea.
la messe.	meza.
la grand'messe.	meza nausia.
la messe basse.	meza ichila.
le calice.	kalitza.
les reliques.	erlekiac.
le sanctuaire.	aldare aincina.
l'entablement.	erretaula.
la table sainte.	mahai saindua.
l'élévation.	sagara.
le sermon.	predicua.
la chaire.	predikalkia.
l'eau bénite.	ur benedicatua.
l'encens.	isentsua.
les fonts baptismaux.	bathaioco harria.
le porche.	aphirico azpia.
le clocher.	ezkila dorrea, — ceinute- guia.
le carillon.	errepika.
la flèche.	tuturrutua.
le son de cloche.	danga, — ceinua, — soinua
la cloche.	ezkila.
les prières des morts.	otsakioac.
l'enterrement.	hil ehorstea.
les funérailles.	phoroguac.
le cercueil.	kutchua.

le drap mortuaire.	hil oihala.
la tombe.	hobia.
le convoi.	ahokia.
le cierge.	thorcha,—chirioa,—gandela.
les orgues.	orguinac,—organoac.
la tocsin.	deiadarra.
le carillon.	ceinu errepica.
l'appel.	deia.
le contr'ordre.	desmezua.

2. *Les œuvres de Dieu.*

le ciel ou firmament.
les astres ou étoiles.
le soleil.
le lever du soleil.
le coucher du soleil.
les rayons du soleil.
la lumière.
l'aurore.
les ténèbres.
la lune.
le clair de lune.
la nouvelle lune.
la pleine lune.
du premier quartier à la pleine lune.
de la pleine lune au dernier quartier.

3. *La Terre.*

le continent.
l'île.
la presqu'île.
l'isthme.
l'argile.
le schiste argileux.

2. *Jaincoaren obrae.*

cerva.
izarrac.
iguzkia,—ekia.
iguski yalguitea.
iguski sartcea.
iguskiaren arraioac.
arguia.
argui hastea.
ilhumbleac.
ilarguia.
arguizaria,—ilargui churia.
ilhargui berria.
ilhargui bethea.
gorapena.
bcherapena.

3. *Lurra.*

lutuguea.
irla.
utugartia.
lurbesoa,—lebesa.
buztina.
lapitza.

le sable.	harea, — harigna, — salbea.
le gravier.	legorra, — legarra, — graba.
le silex.	su harria.
un grain de sable.	salbe pilcor bat.
un banc de sable.	salbe mundoi bat.
les cailloux.	harrichcac.
la pierre.	harria.
la pierre calcaire.	guisu harria.
la carrière.	harrobia.
le rocher.	harroca.
la poussière.	erhautsa.
le sol, — la terre.	lurra.
le terreau.	lur ustela.
la terre végétale.	lur achala.
la terre labourée.	lur itzulia.
le champ.	landa, — elguea.
la prairie.	phentcea, — sorroa.
le carreau de jardin.	baratce alhurra.
la lande.	larria.
un enclos de lande.	larraina.
la barthe.	errepia.
la forêt.	oihana.
un bois de chênes.	hariztegui bat.
un bois de châtaigniers.	gastaindegui bat.
le tauzinet.	amestegua.
le bois taillis.	chara, — artegua,
la pépinière.	mindegua.
la plaine.	celhaya.
la montagne.	mendia.
le mamelon.	mendichea.
le volcan.	sumendia.
le plateau.	ordokia.
l'étendue.	hedadura.
l'écho.	oiharzuna.
le désert.	desertua.
la colline.	lur bizcarra.
la côte.	patarra.
le coteau.	aldapea.

la vallée.	harana.
le val,—vallon.	mendi-arteá.
le col.	lephoa.
le chemin escarpé.	bide chuta.
la route.	bidea.
le sentier.	bidechka.
le bas-fonds.	cepo citoa.
le ravin.	erreca.
le précipice.	lecea,—erroitza.
le souterrain.	lurpea.
la grotte.	harpia.
les frontières.	mugac,—bortuac.
les quatre points cardinaux.	munduaren laur bazterrac.
le nord.	iphar-aldea, — negu-aldea.
le midi <i>ou</i> sud.	hego-aldea,—eguerdi-aldea.
l'est <i>ou</i> levant.	iguzki-aldea.
l'ouest <i>ou</i> couchant.	mendeal-aldea.

4. *L'Eau*

la vapeur.	baporea,—ur lanhoa.
la bouffée.	bafada.
l'eau de mer.	itsas ura.
l'eau de source.	ur hotcha.
une goutte d'eau.	ur chorta bat.
la source.	ithurburua, ur beguia.
la rivière.	hibaia.
le fleuve.	uraitza,—hibai nausia.
le tourbillon.	chirimola,—tulumbioa.
la fontaine.	ithurria.
le canal <i>ou</i> chute d'eau de fontaine.	churruta.
le filet d'eau <i>ou</i> petit ruisseau.	ur chirripa.
le torrent.	uhaitza,—urgaitza.
le puits.	ciphua,—putzua.
le borbier.	lohi ciloa.

4. *Ura.*

la boue.	lohia,—balsa,—barta,— pharta.
le limon.	ichtila.
l'ornière.	intha.
le lac.	aintçira.
l'étang.	urhila.
le marais.	ichtoca-ihiztoca,—ichtuna
le déluge,—l'inondation.	tulubioa,—uholdea.
la mer.	itsaso.
la haute marée.	itsaso gora,—mare gora.
la basse marée.	itsaso behera,—mare be- hera.
le port.	portua.
la baie.	baia.
la terre ferme.	leihorra.
les ondes.	ur pompoilac.
les vagues.	uhinac,—bagac.
les courants.	tirainac.
le rivage.	itsas bazterra.
le bord.	bazterra.
le navire.	unteia,—barkua.
la rame.	arraba.
l'écueil.	ugarria.

—
5. *L'Air.*

le vent.	
le bruit du vent,—le sif- flement.	
le vent du nord.	
le vent du sud.	
le vent d'est.	
le vent d'ouest.	
vent contraire.	
vent favorable.	
le vent tournant.	
beau temps.	
mauvais temps.	
sec.	
humide.	

—
5. *Airea.*

haicea.	
haicearen harrabotsa,— arrastua,—azantza,— histua.	
iphar haicea.	
haice hegoa.	
iguzki haicea.	
mendeal haicea.	
haice contra.	
haice alde.	
haice chirimola.	
dembora ederra.	
dembora gaichtoa.	
idorra.	
umia.	

210 MANUEL DE LA CONVERSATION

le serein.	gau airea,—izar ihitza.
la brise de mer.	itsas airea.
la rosée.	ihitza.
la gelée.	izotza,—ihitz hotza.
le brouillard.	lanhoa.
la brume,—bruine.	lantchurda,—lantzerra.
les nuages.	hedoïac.
l'arc-en-ciel.	horz-adarra.
le tonnerre.	ortzantza,—durunda,— ihurciria,—ortcia.
les éclats du tonnerre.	orteci karrascac.
le paratonnerre.	ozpina baratcecoa.
les tremblements de terre	lur ikharac.
la pluie.	uria.
les gouttes.	chortac.
la gouttière.	ithachura,—cithoitza.
une éclaircie.	atheria,—ather artea.
l'éclair.	chimista.
la foudre.	ozpina,—aire gaïchtoa.
l'averse.	uharra.
la bourrasque.	eraunsia.
la tourmente.	zopherna.
la tempête,—l'orage.	kalerna.
le torrent ou cascade.	turrusta.
la chaleur.	beroa.
la sécheresse.	idortea.
l'ombre.	itzala.
le froid.	hotza.
la glace.	horma,—karroina.
la chandelle de glace.	horma kandra.
le dégel.	horma urtcea,—guesaltcea
la neige.	elhurra.
le flocon de neige.	elhur luma.
le grésil;	barazutza,—chitcherra.
la grêle.	harria,—harri erauntsia.

6. Le Feu.

l'incendie.

le feu de joie.

6. Sua.

suhalama,—su lotcea,—
hartcea.

suberria.

le combustible.
 le bois à brûler.
 la bûche.
 le charbon.
 la braise.

la cendre.
 les copeaux.
 les branches.
 le fagot.
 l'étincelle.
 la flamme.
 la fumée.
 le tison.
 la houille.

sugaia.
 errekina,—su egurra.
 egur escaila.
 ikhatza.
 hauts ikhatza, — ikhatz
 bicia.
 hautsa.
 espalac.
 abarrac.
 egur,—abar zama.
 phindarra.
 garra.
 khea.
 itchindia.
 lur ikhatza.

7. *Métaux et substan-
 ces chimiques ou végé-
 tales.*

l'or.
 l'argent.
 le mercure.
 le cuivre.
 l'étain.
 le fer.
 la rouille.
 le fer-blanc.
 la fonte.
 l'acier.
 la chaux.
 le mortier.
 le plâtre.
 la brique.
 du verre.
 la vitre.
 le plomb.
 la poudre.
 le soufre.
 la tuile.

7. *Metale eta lurreco
 gauza urthu, erre edo
 ehoac.*

urrhea.
 cilharra.
 cilhar bicia.
 cobrea.
 ezteinua.
 burdina.
 herdoila.
 burdin churia.
 burdin urthua.
 halceirua.
 guisua.
 morteroa.
 iguelsua.
 adailua,—adarailua.
 basokia.
 berina.
 plomua,—beruna.
 bolbora.
 sofrea.
 teila.

212 MANUEL DE LA CONVERSATION

le sel.	gatza.
la cire.	ezcoa.
l'huile.	olioa.
le miel.	eztia.
la poix.	bikhea.
le sucre.	sucrea.
la résine.	arrachina.
le noir de fumée.	arrachina khea.
le savon.	salboina.
la farine.	irina.
le son	zahia.
la fécule de pomme de terre.	lur sagar irina.
le baume.	balsama.

8. *L'homme, ses âges et ses vicissitudes.*

8. *Guizona, haren adinac eta gorabeherac.*

l'homme.	guizona.
l'enfant.	haurra.
le nouveau-né.	yayoa.
un petit enfant.	haurtto bat.
le garçon.	muthicoa.
le jeune homme.	guizon gaztea.
les jeunes gens.	muthil gazteac.
le monsieur.	yauna.
la fille.	nescatcha.
la femme.	emaztea.
la demoiselle.	donceila.
la dame.	andrea.
le fiancé.	fedeztatua.
garçon, fille à marier.	ezkont gueia.
hommes, femmes, mariés	ezkonduac.
le vieux célibataire.	donadoa.
la vieille célibataire.	mutchurdina.
la vieille femme.	atsoa.
le veuf.	alharguna.
la veuve.	alharguntsa.
l'orphelin.	umezurtza.
le nain.	gnagnoa.

le géant.	gigantea.
la naissance.	sortcea.
l'enfance.	hautasuna.
la puberté.	ezabera.
l'adolescence.	garbostasuna.
la jeunesse (âge).	gaztetasuna.
la jeunesse (au collectif).	gazteria.
la vieillesse.	zahartasuna, — zaharcia.
la mort.	herioa.
le trépas.	heriotcea.
le défunt.	cena.
l'ex-défunt.	ohia.
la multitude.	yende, — ostea, — andana.
au milieu de la foule.	yendepean.
le peuplé, — la nation.	yendekia.
le travail.	lana.
les vacances.	lanarteac.
les amusements.	yostetac.
les sujets d'amusement.	yostagailuac.
les affaires.	eguietcoac.
le hasard.	estropua.
le sort.	suertia.
l'événement.	guerthacaria.
l'accident.	ustegabea.
le passé.	iragana.
le présent.	oraicoa.
l'avenir.	ethorkizuna, — gueroa.
les circonstances.	aldecoia.
le bonheur.	zoriona.
le malheur.	zorigaitza.
les changements.	mudantzac, — cambia- menduac.
le gain.	irabacia.
la dépense.	gastua.
la richesse.	aberastasuna.
le titre.	titulua.
le droit.	dretchoa.
la dime.	detchima.
la rente.	arranda.
le trésor.	mugnoa.

214 MANUEL DE LA CONVERSATION

la dot.	dotea.
l'héritage.	primantza.
l'héritier.	primua.
l'héritière.	andre gueia.
les impôts.	cerzac.
les redevances.	figuac
le don.	emaitza.
le legs.	legata.
la jouissance.	gozamena.
la pauvreté.	pobrecia. — behartasuna.
le besoin.	beharra
la misère.	escasia, — errumeskeria.
la douleur.	oinhacea.
la souffrance	pairacuntza, — pairua.
le chagrin.	bihotz mina.
l'affliction.	atsekabea.
le souci.	grigna.
le désespoir.	etsimendua.
la tristesse.	tristecia, — histasuna.
la contrariété.	nahigabea.
la querelle.	aharra.
la peine.	hersua, — pena.
les angoisses.	cinac eta minac.
l'adversité.	trebesia.
la fatalité.	ecinbertcea, — lastima.
la surprise.	ustegabea.
la joie, — la jubilation.	boza, — bozcarioa, — boz- calentcia.
la gaieté.	alegueratasuna, — arrai- tasuna.
le plaisir.	atseguina.
le nom.	deithura.
le prénom.	icena.
le renom.	omena.
la renommée.	aiphamena, — aiphua.
la réputation.	fama.
le domicile.	egoitza.
la résidence.	biciteguia.
l'indigène.	herricoa.
l'étranger.	arrotza.

l'enseignement.
 la science.
 l'instruction.
 l'action, — l'œuvre.
 l'effet.
 le mérite.
 la récompense.
 le châtement.
 le procès.
 les témoins.

erakuspenna.
 yakitatea.
 irakaspenna.
 eguintza, — eguitatea.
 ondorioa.
 merecimendua.
 saria.
 gaztigua.
 aucia.
 lekhucoac.

9. *La Parenté.*

la famille.
 l'origine.
 la parenté.
 la naissance.
 le rang.
 la noblesse.
 le peuple, — le roturier,
 le paysan.
 les ancêtres.
 les aïeux.
 grand-père
 grand'mère.
 les père et mère.
 le père.
 la mère.
 petite mère.
 les parents.
 les descendants.
 le fils.
 la fille.
 la sœur, pour frère.
 la sœur, pour sœur.
 le frère.
 l'aîné,
 le cadet.
 le puîné.
 les consanguins.

9. *Ahaidetasuna.*

familia.
 ethorkia.
 ascacigua, — ahaidetasuna.
 sorcuntza, — sortcea.
 herrunca.
 noblecia, — yende handia.
 yende chehea.

 aincinecoac.
 arbasoac.
 aitaso.
 amaso.
 burhasoac.
 aita.
 ama.
 amatto.
 ahaideac.
 ondocoac.
 semea.
 alaba.
 arreba.
 ahizpa.
 anaya.
 guehiena, — premua.
 ondocoac.
 gaztena.
 haurhideac.

216 MANUEL DE LA CONVERSATION

les jumeaux.	sabel aldi berecoac,—bi- bitchiac.
le petit-fils.	ilobasoa.
l'oncle.	oseba.
la tante.	izaba.
le neveu,—la nièce.	iloba.
le cousin,—la cousine.	cusia,—cusina.
le cousin-germain.	lehen cusia.
le petit cousin.	cusi ttipia.
le futur.	guizon gueia.
la future.	emazte gueia.
le mari.	senharra.
la femme.	emaztea.
la compagne.	laguna.
l'époux,—l'épouse.	esposa.
le beau-père.	aitaguinareba.
la belle-mère.	amaguinareba.
le parrain.	aitabichia,—eguzaita.
la marraine.	amabitchia,—eguzama.
le tuteur.	aita ordea.
la tutrice.	ama ordea.
le parâtre.	aitaizuna.
la marâtre.	amaizuna.
la pucelle.	andreordria.
le gendre.	subia.
la belle-fille.	errena.
le beau-frère, la belle- sœur.	koinata.
le filleul.	semebitchia.
la filleule.	alla bitchia,—eguzalaba.
la nourrice.	amagno.
en nourrice.	unhidetan.
le berceau.	ohacoa,—sehasca.
le légitime.	zucenbidecoa.
le bâtard.	bastarta.
les gens de la maison.	etchecoa,—etheco yen- deac.
les voisins.	auzoac.

<i>10. Les facultés, vertus et vices de l'âme.</i>	<i>10. Arimaco dokain, ber- thute eta bicioac.</i>
l'âme.	arima.
l'esprit.	izpiritua.
l'entendement.	adimendua, — endelgua.
l'intelligence.	ezagutza.
le génie.	ancea, — inguinioa, — maina.
l'invention.	imincionea.
la mémoire.	orhoitzapena, — memo- ria.
le désir.	nahicundea, — tirria.
la volonté.	gogoa, — borondatea.
la raison.	arrazoia, — mengua.
le bon sens.	zentzu ona.
le caractère.	yitea.
la vertu.	berthutea.
l'amour.	amodioa.
la foi.	fedea.
l'espérance.	esperantza.
la charité.	caritatea.
la force.	indarra.
la prudence.	zuhurtzia, — chotiltasuna.
la sagesse.	prestutasuna, — zuhurta- suna.
la douceur.	eztitasuna.
la tendresse.	beratasuna.
la loyauté.	leialtasuna.
la crainte.	beldurtasuna.
la paix.	bakea.
la tranquillité.	sosegua.
le repentir.	damua, — urrikia.
la bonté.	ontasuna.
la pitié.	urrikalmendua.
la pureté.	garbitasuna.
la honte.	ahalguea.
la reconnaissance.	eskher ona, — ezagutza.
l'amitié.	adiskidantza.
l'inimitié.	etsaitasuna, — etsaicoa.
le ressentiment.	hisia.

la haine	herra,—herracundea.
le vice.	bicioa.
l'inclinaison.	yitea,—yarkia.
l'habitude.	haztura.
le penchant.	yaidura.
la folie.	erhokeria.
la stupidité.	zorokeria.
le soupçon.	chuzpitcha.
l'horreur.	icigarrikeria.
la ruse.	amarrua.
l'envie.	yelosia,—bekhaizteria.
le mensonge.	guezurra.
l'ingratitude.	eskhergabetasuna.
l'orgueil.	urgulua.
l'impureté.	lohikeria. — paillardiza,— lizunkeria.
le vol.	ohointza.
la révolte.	errebolta.
la méchanceté.	gaichtakeria.
la timidité.	herabetasuna.
l'indolence.	naguitasuna.
l'aveuglement.	itsumendua.
l'endurcissement.	gogortasuna.
l'effronterie.	atrebentcia.
la gourmandise.	gormandiza,—cintzurke- ria.
la négligence.	lazakeria.
l'insouciance.	antsigabetasuna.
la paresse.	alferkeria.

—

44. *Les sens du corps.*

la vue.	44. <i>Gorphutzeco sentsuac</i> bista,—bichta.
l'ouïe.	aditcea.
l'odorat.	usna,—usantsa.
le goût.	gostua,—yasta.
le toucher.	hunkitcea,—hunkia.
le regard.	soa,—behacuntza,—be- hatcea.
le son.	soinua,—ocena.

l'odeur.
la sensibilité.
la mollesse.

usaina.
minberatasuna.
gurikeria.

12. *Les membres du corps.*

12. *Gorphutzeco oldeac, membroac.*

le crâne.
la tête.
les cheveux.
la cervelle.
la tempe.
le front.
la nuque.
les rides.
l'œil.
la prunelle.
l'œillade.

buru kaskoa.
burua.
biloac, — ileac.
fugnac, — muinac.
loloa.
copeta, — belarra.
buru guibela.
chimurrac.
beguia.
gnignia, — beguininia.
begui ukaldia, — begui colpea.

les sourcils.

bephuruac, — bepurcia, — bekainac.

les paupières.

betespalac, — beguispalac, — lekoscoac.

les cils.

bethazalac.

la cornée.

beguico zuria.

le visage.

bisaia, — ahurbegua.

les pommettes.

mathel hezurrac, — macelac.

les joues.

mathelac.

les oreilles.

beharriac.

le nez.

sudurra.

nez camus.

sudur taloa.

les narines.

sudur ciloac.

la bouche.

ahoa.

les lèvres.

ezpainac.

la langue.

mihia.

les dents.

hortzac.

les grosses dents.

haguinac.

les dents canines.

lethaguinac.

les mâchoires.

matrailac, — mustuphilac

les gencives.	hobiac.
le palais.	ahoganga,—ahogaraya.
la luvette.	gangaila.
le gosier,—la gorge.	cintzurra.
le menton.	kocotsa.
la barbe.	bizarra.
le cou.	lephoa.
la peau.	larrua,—achala.
les os.	hezurrac.
l'épaule.	sorbaldac.
les omoplates.	espaldac.
l'aisselle.	galzarpea,—besopea.
les bras.	besoac.
le coude.	ukhondoa.
le poignet.	ukharia.
le poing.	escu muthurra.
le coup de poing.	ukhumiloa.
la main.	escua.
la paume de la main.	escu barnea.
la droite.	escuina.
la gauche.	ezkherra.
les doigts.	erhiac.
le pouce.	erhi potzorra.
l'index.	erhi trebesa.
le petit doigt.	erhi chingarra,—chiingala,—pittina.
les ongles.	behatzac,—azcazalac.
le dos.	bizkarra.
la ceinture (taille).	guerria.
le tronc.	gorphutz gaina.
l'épine dorsale.	bizkar hezurra.
l'estomac.	zorroa.
le sein.	golcoa.
les bouts du sein.	dithiac,—titiac.
la poitrine.	bulharra.
les deux seins.	bulharrac.
le ventre.	sabela.
le bas-ventre.	sabel ttipia.
le nombril.	chilcua.
les reins.	errainac.

le derrière (cul).	iphurdia,— guibel aldia, uzkia.
les côtés.	saihetsac,—alderdiac.
les côtes.	saihets hezurrac.
les cuisses.	ichterrac,—azpiac.
le genou.	belhauna.
le pied.	zangoa,—oina.
le mollet.	aztala,—zango sagarra.
la plante du pied.	zango zola.
la cheville du pied.	zango sagarra.
le cœur.	bihotza.
le foie.	guibela.
la rate.	barea.
les boyaux.	bertciac.
la vessie.	pichastria,—pichasturia, —pichistokia.
le fiel.	mina.
la chair.	haraguia.
la peau.	larrua.
les pores.	chularmeac.
les os.	hezurrac.
le sang.	odola.
la moëlle.	muina.
la graisse, <i>id.</i> fondue.	gantza,—urina.
les veines et les nerfs.	zainac.
la pellicule.	achala.
les poils.	ileac,—biloac.
les articulations.	yunturac.

15. Choses relatives au
corps.

la mine, la physionomie,
les apparences.
l'humeur.
la nature,—le naturel.
le baiser.
l'embrassade.
la parole.
le langage.

15. Gorphutzari dairrai:
con gauzac.

airea, — beguitarte, —
itchurac.
omorea,—aldearte.
ethorkuntza,—yitea.
musua,—pota.
besarka.
mintzoa,—solasa,—elhea
mintzaia.

le cri.	oihua.
le cri d'appel.	deia.
le cri de joie.	hirrintcina.
le cri d'alarme, de détresse.	deiagora,—deiadara.
le cri de plainte, de gémissement.	intciria,—intcirina.
le chant.	khantua.
le chant avec refrain.	khantu errepica.
le sifflement.	histua,—chistua.
le soupir.	hasperena.
l'aspiration.	hasgorapena.
le rire.	hirria.
le sourire.	hirri erkhaitza,—airea.
les éclats de rire.	hirri karkailac.
les larmes.	nigarrac.
les sanglots.	hipac,—marrascac.
les gouttes de larmes.	nigar chortac, — chopinac,—tintac.
les torrents de larmes.	nigar turrustac, — burrustac.
le bâillement.	aharrosia.
le hoquet.	chotina.
le crachat.	thua.
la salive.	aho gozoa.
l'éternuement.	urteintza.
les signes,—les grimaces.	kheinuac.
l'assoupissement.	losuna,—lohasna.
le soufite.	buhacoa.
le sommeil.	loa.
le profond sommeil.	lokhumba.
le rêve.	ametsa.
la vision.	itchurapena.
le ronflement.	lo zurrunga.
le réveil.	irazartcea.
le repos.	pausua.
la fatigue.	unhadura,—akhidura.
la sueur.	icerdia.
la faim.	gosea.
la soif.	egarria.

l'appétit.	yanbidea.
la famine.	gosetea.
l'haleine.	hatsa.
le pouls.	pholsua.
le lait.	esnia.
l'urine.	urchuria,—ur ichuria.
le pas.	urhatsa.
les traces.	hatzac.
le coup de pied.	ostikoa.
les démarches.	harathunatac,—urhatsac
la course.	lasterra.
la presse.	lehia.
la glissade.	lerradura.
corps (accroupi).	gorphutz kokorico.
debout.	chutic.
couché.	etzana.
à la renverse sur le dos.	ahozgora.
sur le ventre.	ahozpez,—ahoz behera.
à cheval.	zaldiz,—zamariz.
à pied.	oinez.
pieds nus.	unthus,—oinhuts.
à cloche-pied.	chinguilica.
à quatre pattes.	lahapoca,—lauhatzca.
à tâtons.	itsumandoca.
à genoux.	belhaunico.
la face contre terre.	ahuspez.

—
14. *Les maladies du corps.*

la maladie.	eritasuna.
la fièvre.	sukharra
la fièvre typhoïde ou putride.	sukhar ustela.
les fièvres intermittentes.	helgaitzac.
la fièvre typhoïde.	buruco sukharra.
les frissons.	hotz ikharac.
les tremblements nerveux	zainetaco dardarac, — ikharac.
les contorsions.	zalapartac.

les grincements de dents.	hortz carrascac.
l'apoplexie, coup de sang.	odol colpea.
la paralysie.	farnesia.
l'angine.	cintzurreco mina.
le goître.	golanpecua,—trunculoa.
l'asthme.	hats nekhea.
l'oppression.	horsdura.
l'étouffement.	ithodura.
le bégaiement.	motheldura,—mintzo de- becua.
le coup.	colpea.
la blessure.	colpedura.
la plaie.	zauria,—plaga.
le massacre.	sarraskia,—sakhaila.
l'ulcère.	zauri onthua.
la gangrène.	usua.
la bosse.	konkorra.
la contusion.	uspeldura,—uspela,— colpe itsua.
la foulure ou rupture d'un nerf.	zainhartadura,—ignarta- dura.
la langueur.	languidura.
la secousse.	inhaurrasaldia.
la brûlure.	erredura.
le cancer.	changria,—min bicia,— gachtoa.
le cauchemar.	mahuma.
la borgnie.	okhertasuna.
la cécité.	itsutasuna.
la surdité.	gortasuna,—elkortasuna.
la chute.	eroricoa.
le trébuchement.	behastopa.
l'humeur.	omorea.
le clou.	itcea.
le vomissement.	goitigomita.
la constipation.	ecin libratua.
la peste,—l'épidémie.	izurria,—izurritea.
la contagion.	khotsua.
le cor.	khatchoa.
la morsure.	ausikia.

la verrue.	kalitcha.
la morsure.	ausikia.
la piqûre.	chista,—chistacua.
l'abcès.	ausea,—modorra.
la pourriture.	hirua,—usteldura,—hi- rodura.
la croûte d'une ulcère.	zakharra.
le délire.	erreberia.
la rage.	errabia.
l'agonie (à toute extré- mité).	korroca (akhabailau).
la démangeaison.	hatza.
la folie.	erhokeria.
la diarrhée.	uchara,—beheiticacoa.
l'échauffement.	bèrotasuna.
l'enflure.	hantura.
les engelures.	odol gaichtoa.
l'épilepsie.	errortceco mina.
le vertige, l'étourdisse- ment.	burzora.
l'évanouissement, la fai- blesse.	flakecia,—yoandura.
l'affaiblissement.	flakadura,—herbaldura.
l'inflammation.	suharra.
le furoncle.	handitchua.
la dartre.	negala.
la gale.	hazteria.
la teigne.	tigna,—escabia.
les hémorroïdes.	phikoac.
l'entorse.	ihordokidura.
le mal.	gaitza,—mina.
le mutisme.	mututasuna.
la nostalgie.	herrico mina.
l'ophtalmie.	beguietaco mina.
le panaris.	erhiburucoa.
le charbon.	ikhatza,—nin gachtoa.
la pierre.	harria.
l'engourdissement.	gogortasuna.
le pincer.	chimicoa.
le point de côté.	saihets punta.

le rhume.
l'enrouement.

la rougeole.
la petite vérole.
le torticolis. - -
la toux.
la phthisie.
le mal des paupières.
le mal des yeux.
la rétention d'urine.

l'étourdissement.
le vertige.
l'écorchure.
l'égratignure.
la grossesse.
la stérilité.
les douleurs d'enfantement.
les pertes de sang
l'accouchement.

le cadavre.
la charogne.

—
15. Les remèdes.

le régime.
les soins.
le médecin.
le chirurgien.
le saigneur.
le dentiste.
la sage-femme.
les soins, — les traitements
la saignée.
l'emplâtre.
le bandage.

marfundia, — marhanta.
herlasdura, — erkhas
dura.

charrampioa.
phicota, — zurruminoac.
lephogogordura.
eztula.
hetica.
belsorra.
lagagna.
guernua, — ur ichuri de-
becua.

zoramendua.
burubira, — burchora.
karamitcha, — karmutcha
haztaparra.
empachua, — izorra.
barreta.
haur minac.

odol yaustea.
haur ukaitea, — erditza-
pena.
gorphutz hila.
hilikia.

—
*15. Erremedioac, — sen-
dagailuac.*

errekituac.
arthac, — mantenuac.
medicua.
barbera.
sangratzailea.
hain atheratzailea.
emaina, — emaguina.
arthac.
sangrea.
emplastua.
lothura.

le baume.	balsamua.
le bain.	mainhua.
le cautère.	chira.
le séton.	zurda.
la farine de lin.	liho haci irina.
la fleur de sureau.	zahuca lilia.
la farine de moutarde.	mustarda haci irina.
le chiendent.	senda belharra.
la guimauve.	malma bichea.
la frietion, — caresse.	thorradura, — phereca.
la pilule.	pirola.
le lavement.	ayuta, — laamendua.
la purgation.	purga.
les sangsues.	uchadanac, — ichinchac, — odoledaleac, — chint- chimariac.
la tisane.	ur egosia.
la vaccine.	chartoa.
le vésicatoire.	bichicadorea.
la charpie.	litsac.

*16. De l'habillement et
des objets qui s'y rap-
portent.*

le vestiaire.	yauntzlekua. — beztilekua.
la garde-robe.	arropa-teguia.
les habits.	beztimendac, — soinecoac.
les hardes.	phildac, — arropac.
les effets.	trastuac.
les chaussures.	oinetacoac.
les bas.	galcerdiac.
la chemise.	athorra, — mantharra.
la collerette.	cherra.
le col, — la cravate.	lephocoa.
le pantalon.	galtzac.
la culotte.	galtza motcha.
le gilet.	barnecoa.
le gilet de flanelle.	larru arrasecoa.
la veste.	gainecoa, — maipulisa.

la ceinture.	guerricoa, — cintoa.
la blouse.	chamarra, — zamarra.
l'habit.	aldagarria, — ailamen- dua.
la redingote.	chimila.
l'écharpe.	charpa.
les chaussons.	galzoinac.
les guêtres.	poinac, — botinac.
les jarrettières.	galcerdi, — lokhariae.
les souliers.	oskiac, — zapatae.
la semelle.	zapeta zola.
les sabots.	eskalan poinac.
les alpagates <i>ou</i> espar- dilles.	espartinac.
les pantoufles.	zapata herrestac.
les sandales.	abarcae.
le bonnet <i>ou</i> berret.	burucoa, — boneta.
le manteau.	kapa.
la capuchon <i>ou</i> burnous.	kapusaila.
la robe.	zaia, — soina.
le jupon.	zai-azpicoa.
le corset.	yipoia.
la coiffure.	mothoa.
le mouchoir.	mokonesa.
le bonnet de nuit.	chanoa.
les langès.	chatarrac.
la poche.	sakela, — zarpa.
la manche.	mahunga.
la pièce.	pedachura, — eratchiki- dura.
la doublure.	horradura.
le rebord.	azpildura.
le gousset.	chichcua.
le ceinturon.	guerrico uhala.
le linge.	linya.
la lessive.	boketa.
le cuvier.	khua.
les haillons.	trapuac, — philzarrac.
le châle.	lephocoa
le tablier.	dabantala.

le pli,—pli horizontal	plegua,—alozna.
le torchon.	turchuina,—chucadera.
le fuseau.	ardatza.
l'aiguille.	orratza.
l'aiguillée.	zuntza.
le fil.	haria.
la quenouille.	khilua.
le peloton de fil.	harilgoa.
le dé.	ditharea.
les ciseaux.	haichturrac.
l'écheveau.	hastaria.

17. Objets de toilette.

17. Aphainduraco gau-
zac.

la toilette ou parure.	aphaindura,—edergailua
la propreté.	garbitasuna.
la saleté.	zikhinkeria.
la bijouterie.	urrheria.
la bague.	erhestuna.
les boucles d'oreilles.	petentac.
le bouton.	potoina.
l'épingle.	ichpilinga.
le peigne.	orracea.
l'agrafe ou crochet.	korcheta.
les gants.	esku larruac.
la lie.	ligueta.
le ruban.	chingola.
le miroir.	miraila.
le savon.	salboina.
l'amadou.	haryoa,—ardaia.
le rasoir.	bizar nabala.
la brosse.	escuilla.
l'essuie-mains.	escu chucateceoa.
les lunettes.	lunetac,—miserac.
la bourse.	moltsa.
l'éventail.	espantilla.
la longue-vue.	larga bista.
la tabatière.	tabakera.
la blague.	thocha.

230 MANUEL DE LA CONVERSATION

le parapluie.
le bâton.
les éperons.
le poignard.

pharasola.
makhila.
ezproinac.
pugnala, — ganibet ma-
guina.

18. *Des étoffes et de
leurs couleurs.*

la lisière.
le drap, — la toile, — l'étoffe.
la soie.
le coton.
le velours.
le lin.
le chanvre.
la laine.
la peau.
le côté droit du tissu.
l'envers.
la pièce.
l'incarnat.
l'azur.
l'olive.
le blanc.
le blanchâtre.
le gris.
le noir.
le bleu.
le brun.
le bigarré.
le jaune.
le rouge.
le rougeâtre.
l'écarlate.
le vert.
le violet.
le blême.
le vermeil.
couleur de cendre.

18. *Oihalez eta hekien
moduez.*

oihal bazterra.
oihala.
seda, — cirikua.
kotoina.
balusa.
lihoa.
kalamua.
illea.
larrua.
aurkia, — aldia.
ifrentzua.
pheza.
haragui colore.
ceru colore.
olio colore.
churia.
churpila, — churicara.
belzchuria, — grisa.
beltza.
urdina, — morea.
moroscoa.
gnabarra.
gorria.
gorria.
gorrichea, — gorrhatsa.
gorri gorria, — gorri mina.
pherdea.
brioleta.
colore hila.
hori gorria.
hauts colore.

couleur de chair.
couleur de paille.
couleur de rose.

haragui colore.
lasto colore.
arrosa colore.

—
49. *De la table; du manger et du boire.*

le manger, — la nourriture, — les vivres.

le boire, — le breuvage, — la boisson.

le régal.

la bonne chère.

l'excès.

le repas.

le déjeuner.

le dîner.

le goûter.

le souper.

l'invitation.

la table.

la nappe.

la serviette.

la cuiller.

la fourchette.

l'assiette ou écuelle.

le couteau.

le verre.

les assaisonnements.

l'huilier.

la salière.

le sel.

le poivre.

l'huile.

le vinaigre.

la soupière, — le bol.

la tasse.

—
49. *Mahainaz eta yanedariaz.*

yana, — yatecoa, — yanharria, — hascurria.

edaria, — edantza.

asea.

yan ona.

sobranioa, — gaindidura.

aphairua, — otruntza, — yantordua.

gosaria, — hascaria.

bazcaria.

arrats aldeco hascaria, — cracada.

afaria.

gomitua

mahaina.

dafaila.

aincincoea, — cerbita.

golharea, — koillira, — cuilera.

sardesca, — furcheta.

gathelua, — acieta.

ganibeta, — nabala.

gandola, — basoa.

onkhailuac.

olio minagre untcia.

gatz untcia.

gatza.

bipher, — belcha.

olioa.

ozpina, — minagria.

gophorra, — gathulua.

kikera.

l'écuelle.	cachola.
la vaisselle.	bachera.
la bouteille.	flascoa,—botoila.
la carafe,—le pot à eau.	pitchera.
le petit pot à eau.	charroa.
une gorgée.	hurrupa bat.
une bouchée.	pocado bat,—ahotara.
la moutarde.	mustarda.
le pain.	oguia.
le pain bis.	herresa.
la méture <i>ou</i> pain de maïs.	arthoa.
le gâteau, la galette.	ophila.
la galette plate de maïs.	taloa.
la croûte.	achala.
la mie.	mania,—bihotza.
un morceau.	phusca bat.
une tranche.	cerra bat.
une bouchée.	ahamen bat.
les restes.	hondarac,—goitiac.
les miettes.	papurrac,—phorrocheac.
le bouillon.	salda.
le potage.	elcecoa,—elcecaria.
la garbure.	aza cocina.
le gras.	guicena.
les gras-doubles.	tripakiac.
le maigre.	mehea.
le bouilli.	egosia.
le cru.	gordina.
le grillé.	chigortua.
du rôti.	errekia.
le ragoût.	erregusta,—yusecoa.
du haché.	chehatua.
du mélangé.	nahastica.
du bœuf.	idikia.
du mouton.	cikitekia.
du veau.	aratchekia,—chabalkia.
de l'agneau.	bildotskia.
de la couenne.	urdain kailua.
du lard.	urdain guinharria.

du jambon.	chingarra.
la graisse fondue.	urina.
des saucisses.	chauchichac.
des boudins.	odolguiaç.
de la volaille.	oilokia.
du pâté.	phaztiza.
de la sauce.	saltsa.
du laitage.	esnekeria, — esuekia.
du lait.	esnea.
du petit lait.	gazura.
de la bouillie.	ahia, — ogalea.
du breuil.	cemberanoa.
du caillé.	gatzambera.
du beurre.	burra.
du fromage.	gasna.
des beignets.	kruspetac, — kauserac.
la présure.	gatzaguia.
les œufs.	arrolteeac.
l'omelette sautée.	arroltee moleta, — ophila.
le jaune d'œuf.	arroltee gorringoa.
le blanc d'œuf.	churingoa.
le chocolat.	chocoleta.
le sucre.	azucrea.
le sucrier.	azucre uncia.
l'eau.	ura.
le cidre.	sagar arnoa.
le cidre mêlé d'eau.	pitarra.
la piquette.	minata.
le vin.	arnoa.
l'eau-de-vie.	aguardienta.
le café.	cafia.
le thé.	dutia.

20. *La ville et ses curiosités.*

la ville.
 les maisons.
 la maison de ville.
 le château.

20. *Hiria eta hirico ikhusgarriac.*

hiria.
 etcheac.
 hirico etchea.
 gastelua.

le palais.	yaureguia.
la prison.	presundeguaia.
l'asile.	iheslekua.
l'église.	eliza.
le couvent.	comentua.
l'hôpital.	ospitalea.
la potence.	urkhabea.
les rues.	carricac.
le pavé,—le trottoir.	galzada.
le pont.	zubia
le magasin.	botiga.
la place.	plaza.
le marché.	merkhatua.
la promenade.	pasega lekhua.
l'auberge.	ostatua.
la fontaine.	ithurria.
la bibliothèque.	liburuteguaia.
le bureau des diligences.	karroteguaia.
la poste.	letrateguaia.
les portes.	borthac,—atheac.
les remparts.	murruac.
le drapeau.	bandera.
le corps-de-garde.	guardiateguaia.
la rade.	untciteguaia, — barkute- guia.
les navires.	untciac,—barkuac.

21. *Maison et ses parties.*

la demeure,—le domicile.	egoitza,—egonlekhua.
l'intérieur.	barnea.
l'extérieur.	campoa.
les fondements.	cimenduac
les piliers.	pilarrac,—harroinac.
les soutiens.	sustenguac.
les corbeaux ou pierres en saillie.	ezproinac.
les cloisons.	argamasac.
les murs.	murruac.

21. *Etchea eta etheco pharteac.*

les clôtures en pierres.	harrasiac.
les parois.	paretac.
les pierres.	harriac.
la maçonnerie.	asentua.
les poutrelles.	solidoac.
les poutres.	ernaia.
la façade.	aincin aldea.
l'entrée.	sarbidea, — sarlecu.
le portail.	athelada, — portalea.
la croisée.	leihoa.
le châssis.	chachicha, — barneco lei- hoa.
le contrevent.	campo aldeco leihoa.
l'ouverture.	idekidura.
les cantons.	ezkinac.
les briques	adarailuac.
les tuiles.	teila.
la porte.	athea.
le coin de la porte.	athe zocoa.
la basse-cour.	barrioa, — basa curta.
le plancher.	tronadura.
la voûte.	bobeda.
l'escalier.	eskalera.
les degrés.	mailac.
la cave.	sotua, — chaia.
la cuisine.	cocina, — sukaldea.
la chambre.	guela, — gambara.
le grenier.	selauria, — granera.
l'étage.	estai.
le toit.	teilatua, — hegastegua.
le pigeonnier.	urzoteia, — tegua.
le four.	labetegua.
l'écurie.	estalbia, — barrokia, — aberetegua.
la crèche, — le râtelier.	othalacoa, — mignatera.
le haut.	gaina.
le bas.	beheria.
le rez-de-chaussée.	azpia, — zola.
l'aire.	ezcaratza.

22. *Garniture d'une chambre.* 22. *Guela batetaco hornimenduac.*

la chaise.	kadera.
la table.	mahaina.
l'armoire.	harmairua.
le coffre.	kutcha.
le lit.	ohea.
le ciel de lit.	ohe cerua.
le bois de lit.	ohe zura.
la paille.	lasto zakhua,—untcia.
le matelas.	matalaza.
le chevet.	burudia,—ohe burua.
les linceuls ou draps de lit.	mihiseac,—ohecoac.
l'édredon.	kurchoina.
l'oreiller.	bururdia,—kharrua.
le coussin.	lumatcha.
la couverture de laine.	blantcha.
la couverture.	estalguia.
le pot de chambre.	ohe azpicoa.
la clé.	gakhoa.
le loquet.	krisketa.
le verrou.	morroila,—barroila.
les gonds.	partaderac,—gontzac.
la barre.	athelaga.
la fenêtre.	leihoa.

25. *Les ustensiles de cuisine.* 25. *Sukaldeco trastuac.*

le banc.	alkia.
le vaisselier.	bacherateguia.
la cheminée.	suteguia,—chiminia.
le foyer.	subasterra,—suthondoa.
les chenets.	suburdinac.
le soufflet.	hauscuac.
la pelle.	suphala.
les pincettes.	phincetac.
la broche.	guerrena.
la crémaillère.	laratza.

le chaudron.	bherza,—panderua.
la poêle.	zarteguina,—padera.
le pot au feu.	eltcea.
le couvercle.	eltce estalguia.
l'écumoire.	haun khentcecoa,—haun- daguia.
la cuiller à pot.	burdin zalhia,—burruut- zalhia.
la râpe.	arraspa.
le balai.	yatsa,—erhatza,—erkha- tze.
la chandelle, — le flam- beau.	gandera,—arguia.
la bougie.	esco chirioa.
la lanterne.	gabarguia.
la suie.	khedarria,—khedarra.
la fumée.	khea.
la souillarde.	pedarteia.
le levier.	suilla.
la cruche.—le seau	pegarra,—ferreta.
le four.	labea.
le feu.	sua.
la flamme.	garra.
le pétrin.	orhasca,—maïra.
la boulangerie.	okhindeguia.
le tamis.	cethabea.
la quenouille.	khilua.
le fuseau.	ardatza.
le nœud.	coropiloa.
le rouet.	thornua.
le dévidoir.	korceirua,—halgaiac.
le rouet à filer.	thornua.

24. *Le personnel d'une
maison.*

le maître.	etcheconausia,—nagusia
la maîtresse.	etcheconandrea,—ande- rea.
le locataire.	etchetiarrá,—egoïliarra.

238 MANUEL DE LA CONVERSATION

les serviteurs.	sehiac,—cerbitzariac.
le valet.	muthila.
la servante.	nescatoa.
le cuisinier, — la cuisinière.	cocinera,—cocinera.
la femme de chambre.	guelaria.
le portier.	athe zaina.
le cocher.	carro zaina
le laquais.	lekhaioa.
la blanchisseuse.	bokheta churitzaiela.
la couturière.	dendaria.
la fileuse.	irulea
la repasseuse.	lisatzailea.
la savonneuse.	saboin-natzalea
la porteuse d'eau.	urketaria.
le commissionnaire.	mandataria.
la laitière.	esneketaria.
l'ouvrier,—l'ouvrière.	languilea.
les gages.	soldatac.
le salaire.	saria,—yornala.

25. *Les principaux métiers.*

25. *Oficio berecienac.*

le laboureur.	laboraria, — nekhatzaiela.
l'écrivain.	izkiriatzalea,—escribatzailea.
le lecteur.	iracurtzalea.
l'ouvrier.	oficiala,—obratzailea,—languilea.
le journalier.	yornalcaria.
le manœuvre.	peona.
le patron.	nausia,—maichtroa.
l'apprenti.	aprendiza.
l'armurier.	harmaguilea.
le boulanger.	okhina.
le bouvier.	itzaina.
le boucher.	carnacera.
le barbier.	bizarguilea.

le cabaretier.	ostalera.
le charpentier.	zurguina.
le charron.	orgaguilea, — orga egui- lea.
le cordier.	sokaguilea.
le charbonnier.	ikhazkina.
le cordonnier.	oskiguilea, — zapataguina
le jardinier.	baratce zaina.
le chaudronnier.	kautera, — persguina, — berzguilea.
le cuisinier.	cocinera.
le forgeron.	harotza.
le maçon.	harguina.
le menuisier.	bernucera.
le marchand.	tratularia.
le fripier.	trapularia
le meunier.	eiherazaina, — errotazaina
l'horloger.	erloieguilea.
le maréchal-ferrant.	pherrazailea.
l'orfèvre.	ciharguina.
le ménétrier.	soinularia.
le pêcheur.	arraintzailea.
le sellier.	celaeguilea.
le scieur de long.	segaria.
le tanneur.	larruaphaintzailea.
le tonnelier.	dualera.
la fileuse.	irulea.
le tisserand en toile.	ehailea.
le devin.	aztia.
le nouvelliste.	berriketaria.
le facteur.	letraketaria.
le receveur.	errecebidorea.
le percepteur.	cergabitzailea.
le tisserand en laine.	ilaguina.
le tailleur.	yoslea, — chastria, — sas- tria.
le tuilier.	teilaguina.
le vitrier.	berina, — ezarlea.

26. *Outils de divers métiers.*

le traquet du moulin.
 la meule du moulin.
 l'appareil.
 l'usine.
 la forge.
 le foyer d'une forge.
 le chantier.
 l'alène.
 le clou
 la pointe de Paris.
 le ciseau
 l'enclume.
 la forme du soulier.
 le marteau.
 le maillet.
 les tenailles.
 la lime,—la rape.
 la hache.
 le manche ou l'anse.
 la grande scie.
 la petite scie.
 la scie à deux manches.
 le virebrequin.
 la tarière.
 la vrille.
 le rabot.
 le tour.
 les échelles.
 la poulie.
 l'échafaudage.
 le pinceau.
 la navette.
 la truelle.
 le cerceau.

27. *La monnaie.*

l'argent.
 la pièce d'or.

26. *Asko oficioetaco trèsnuc.*

calaca.
 errota,—harria
 lanabesa.
 olha.
 burdin olha.
 sutheguia.
 laneco lekhua.
 eztena.
 itcea.
 Parispunta.
 chichela.
 ungurua,—unkidea.
 orkheia.
 martheilua.
 mailua.
 trukesac.
 arraspa,—lima.
 haizcora.
 guiderra.
 sega.
 cerra.
 arpana.
 birabarkina.
 taratulia.
 pinpaletac,—guinbaletac
 errabota.
 thronua.
 zurbiac.
 boleia.
 aldamura.
 escoba.
 lantzadera,—marchuca.
 phalotea,—naucaya.
 usteia.

27. *Diru chehea.*

dirua.
 urrhe pheza.

la pièce d'argent.	cilhar pheza.
le quadruple.	hogoitchinecoa.
le napoléon.	hogoi liberacoa.
la pièce de dix francs.	hamar liberacoa.
la pièce de cinq francs.	bortz liberacoa.
le louis de trois francs.	luisa.
la pièce de deux francs.	berrogoisosecoa.
la pièce d'un franc.	hogoisosecoa.
la pièce de dix sous.	hamarsosecoa.
la pièce de deux sous.	bisosecoa.
le sou.	sosa.
le liard.	ardita.
le denier.	cornadoa.
la monnaie.	chehea,—moneda.

28. *Les poids et mesures.*29. *Phizua eta izaria.*

le poids.	phisua.
la mesure.	izaria,—neurria.
l'once.	untza.
la demi-once.	untz erdia.
le quart d'une livre.	libera laurdena.
la demi-livre.	libera erdia.
la livre.	libera.
le kilo ou deux livres.	bi libera.
le quintal.	kintala.
l'hectolitre ou le sac.	zakua.
le demi-hectolitre.	unga.
le quart d'un hectolitre ou boisseau.	kuarta.
le huitième d'un hecto- litre ou setier.	gaitcerua.
le quart d'un setier.	laka.
le litre.	pinta.
le demi-litre.	thaza.
le quart de litre.	khutchota.
la ligne.	ligna.
le pouce.	pusa.
le pied.	pia.

242 MANUEL DE LA CONVERSATION

la toise.	toisa.
le mètre.	metra.
l'aune	berga.
la coudée.	besoa.
la jambée.	ichtapea.
la lieue.	lekoa.
le comble.	mukurrua.
le débord.	gaindia.

29. *Les divertissements
et jeux*

les amusements.
la chasse,—le gibier.
l'arme.
le fusil.
le coup de feu.
la poudre
le petit plomb.
le bouclier.
le canon.
les lacets.
les crins.
la pêche.
les filets.
les verveux <i>ou</i> rets pour le menu poisson.
les hameçons.
les quilles.
le collin-maillard.
l'escarpolette.
la comédie.
la danse.
le violon.
les sauts basques.
le tambour.
le tambourin.
le flageolet.
le chalumeau.

29. *Yostagaïluac eta yo-
coac.*

yostetac.
ihicia.
harma.
arkaboza,—chizpa.
tiroa.
bolbora.
perdiuna.
erredola.
sutumpa,—canoia.
chedera,—segada.
zurdac.
arrantza,—arrantza.
sareac.
pertolac.
amuiac.
birlac.
itsu mandoa.
yunpa.
comedia.
dantza.
chirrinca.
muchicoac,—dantza yau- ciac.
atabala.
tauburina.
chiula.
charamela.

la pelotte <i>ou</i> le jeu de paume.	pilota,—yocoa.
le gant.	escu larrua.—chareta,—chiztera.
l'arène <i>ou</i> place.	plaza.
la place abritée et courte.	trinketa.
le jeu de blé.	blecaco yocoa.
le jeu de rebot.	errabotaco yocoa.
le jeu de longue.	lachoa,—bota lucia.
le côté du but.	buta aldea.
la pierre du but.	botarria,—bota harria.
le côté du rebot.	errabota aldea.
le mur du rebot.	arrefela,—errabota.
le coup gagné	kintce.
deux coups gagnés.	trente.
trois coups gagnés.	kuante.
deux ou trois coups gagnés de chaque côté.	ados.
quatre coups gagnés <i>ou</i> jeu.	yocoa.
la chasse <i>ou</i> raie.	arraia,—chacha.
la paume dépassant le but.	paso.
la paume écrasée au pied du mur.	pie.
les cartes.	carriac.
les jetons.	tantoac.
le roi.	erregue.
la dame.	andere,—zalduna.
le valet.	chango.
l'as.	bateco.
le deux.	biéco.
le carreau.	arrosa.
le cœur.	copa.
le trèfle.	bastoia.
la pique.	ezpata.

50. *La campagne, l'agriculture, les instruments aratoires.*

la patrie.
 le pays,—la commune.
 la maison de campagne.
 la maisonnette.
 le lieu de plaisance.
 les biens.
 le champ.
 la prairie.
 la prairie artificielle.
 le jardin.
 le pâturage.
 le soutrage.
 la vigne.
 la châtaigneraie.
 le verger.
 la charmoie *ou* le tauzinet.
 le lieu planté de chênes.
 la fougeraie.
 la pépinière.
 la greffe.
 le métayer.
 le laboureur.
 le berger *ou* pasteur.
 le montagnard.
 le vigneron.

 la bergerie.
 l'écurie.

 la crèche.

 le râtelier.
 l'aire.
 la cabane.
 le four à chaux.
 le pressoir.

50. *Bazterrae, laborantza, lur lanetaco treznac.*

sort herria.
 herria.
 bazter etchea.
 etchetoa.
 lakheguia,—lakhettleua.
 funtsac,—onthasunac.
 landa,—alhorra.
 phentcea,—sorhoa.
 phazca pherdea.
 baratcea.
 phazca lekhua,—alhaguia.
 ihaurkina.
 mahastia.
 gaztaindeguia.
 sagardia.
 amestoia,—amestegua.

 harizteguia.
 ihatzteguia.
 mindeguia.
 chartoa.
 bordaria.
 laboraria,—nekhatzailea
 artzaina.
 menditarra.
 bigna,—bignea,—mahats
 moldatzalea.
 borda,—arditeguia.
 barrokia,—athia,—abere-
 reteguia.
 khorbia,—othalacoa,—
 coralia.
 mignetera,—maniaterra.
 ezcaratza.
 etchola.
 guisu labea.
 lacoa.

la meule de paille.	lasto meta.
les bornes.	cedarriac.
le sillon.	ildoa.
la clôture en mur.	harrasia.
la clôture en broussailles	hesia.
la clôture en gazon.	pezoia.
la haie vive.	berroa.
la haie morte.	plachua.
le fossé.	phezoin asca.
la charrette.	orga.
le timon.	timboa,—timboina.
le soutien <i>ou</i> la fourche.	urka.
l'essieu.	hacha,—ardatza.
la roue.	errola,—errola,—arroda.
le joug.	uztarria.
la muselière.	mardaza,—muturrecoa.
la corde.	soka.
les chaînes.	gatheac,—cadenac.
le licol.	crapeztua,—uhala,—es- teca.
les liens.	locarriac
la brouette.	escu orga,—descorga.
la corbeille.	saskia.
le panier.	otzarrea,—zaria.
le tamis.	cethabea.
le crible.	bahea.
le cercle	usteia.
le tonneau.	dupha.
la barrique.	barrica.
l'outre.	zahaguia.
la petite outre.	chahacoa.
le pot à eau.	pitcerra,—pitcharra.
le petit pot à eau.	charroa.
la fiole.	anpola,—ampoila.
la charrue.	goldea.
le coutre	naharra,—picotcha,—pi- coia.
la herse.	arhea,—escubarea.
le râteau.	arrasteilua.
la pioche.	haitzurra.

la bêche.	phala herra.
le sarcloir.	yorraia.
le rouleau.	martin mailua,
la houe.	matraza,—picua.
le pic.	pikotcha.
la pelle.	phala.
la fourche.	sardea
la moisson.	uzta,—bihi biltcea.
la vendange.	mahats biltcea.
la fenaison.	belhar biltcea.
la faux pour couper le foin.	sega.
la faux pour couper le genêt.	dailua.
la faux pour tailler les haies.	belauria,—belhaugua.
la faucille.	ihitea.
la serpe.	puda.
la serpette.	pudatcha.
le fléau.	kardailua,—trailua.
l'aiguillon.	akhuloa.
l'engrais.	onkhailua.
le fumier en général.	ongarria.
la crotte de brebis.	arkhina.
le fumier d'écurie.	ithea.
le fumier de la cour.	samatsa.
le terreau.	lur ustela.
la terre végétale.	lur achala,—lurama.

51. *Les légumes, céréales.*

le choux.
 le choux pommé.
 le choux desséché.
 le chou-fleur.
 l'oignon.
 le poireau.
 le persil.
 l'ail.

51. *Elcecariac eta bihiac.*

aza.
 aza burua,—koba.
 aza chimaldua.
 aza chima,—lorea.
 tipula.
 phorrua.
 perresila.
 baratchuria.

la carotte.	phastenagria.
la rave.	arbia.
le haricot.	ilharra.
le haricot vert.	leka.
le petit pois.	ilhar chehea.
la fève.	baba.
la citrouille.	khuia.
la pomme de terre.	lur sagarra.
l'oseille.	migneta,—mingotcha.
la laitue.	litchuba.
le chardon.	astokarlua.
le chiendent.	senda belharra.
le cresson.	ithurri belharra.
la guimauve.	malbabichea.
le serpolet.	charpota.
le piment.	bipherra.
l'absinthe.	acencioa,—archinchua.
la mauve.	malba.
l'ortie.	asuna.
la semence.	hacia.
la semaille.	ereinza.
le grain.	bihia.
la paille.	lastoa.
l'épi.	burua.
la barbe de l'épi.	ogui bizarra.
la grappe.	mulkhoa.
l'avoine.	oloa.
le froment.	oguia.
la gerbe de froment.	ogui ezpala,—azaoa.
le maïs.	arthoa.
le seigle.	cekalea.
l'orge.	garagarra.
le riz.	irrisa.
le foin.	belharra.
la meule de foin.	belhar corcoia,—meta.
le regain.	sorhoa.
la charge de foin.	beihar zama.
le potiron.	onyoa.
l'oronge.	goringoa.
l'ivraie.	iraca,—ilharraca.
le jonc.	ihia.

52. *Les fleurs et les fruits.*

la fleur.
 les ronces.
 les épines.
 la rose.
 l'œillet.
 le lis.
 le bouquet.
 la poire.
 la pêche.
 la prune.
 la cerise.
 la figue.
 le coing.
 le raisin.
 la pomme.
 la pomme rainette.
 la pomme blanche.
 la pomme anis.

 la pomme douce.
 la pomme St-Jean.
 la mûre.
 l'orange.
 le citron.
 la noix.
 la noisette.
 la fraise.
 la châtaigne.
 la nêfle.
 le gland.
 le fruit desséché.
 le fruit confit.
 l'attache.
 l'écorce ou la gousse.
 le pépin.
 la glue.

52. *Loreac eta fruituac.*

lorea,—lilia.
 elhorriac,—arantceac.
 arantzeac.
 arrosa.
 yulufrea.
 yondoniyoane lilia.
 floca.
 udaria, madaria.
 merchica,—tuacha.
 arana.
 guerecia.
 phicoa.
 codoina,—ira sagarra.
 mahatsa.
 sagarra.
 erneta.
 gordinchuria.
 madari sagarra,—peda-
 cha.
 mamula.
 Yondoni Yoane sagarra.
 marthotza,—marzuza.
 iranya.
 citroina.
 intzaurra,—elzaurra.
 hurra.
 marhubia.
 gaiztaina.
 mizpira.
 ezkhurra.
 fruitu chigortua.
 fruitu melatua.
 guirthaina.
 achala,—erkhatza.
 pipita,—cocota.
 bizca.

33. *Les Arbres.*

le chêne.
 le gland.
 le chêneau.
 le hêtre.
 le charme *ou* tauzin.
 l'ormeau.
 le châtaignier.

 le sapin.
 le figuier.
 le pommier.
 le frêne.
 le houx.
 le peuplier.
 l'aulne.
 le pin.
 le saule.
 le laurier.
 le buis.
 l'osier.
 le sureau.
 l'alize.
 l'aubepine.
 le prunelier.
 le noyer.
 le noisetier.
 le noisetier sauvage.
 le cerisier.
 le mérisier.
 le chèvre-feuille.
 le genêt épineux.
 le cep de vigne.
 le lierre.
 la bruyère.
 la fougère.
 les ronces.
 les broussailles, - le fourré
 le roseau.
 la racine.

33. *Arbolac.*

haritza, — haitza.
 escurra.
 zuhaitza
 phagoa.
 ametza
 zuharra.
 gaztaina, — gaztain on-
 doa.
 izaia.
 phicoa, — phico ondoa.
 sagarra, — sagar ondoa.
 leguizarra.
 gorostia
 zurchuria.
 haltza.
 pinoa.
 sahatsa.
 erramua.
 ezpela.
 zumia, — mimena.
 sahuca.
 azpila.
 elhorri churia.
 elhorri beltza.
 intzaur ondoa.
 hur ondoa.
 urritza.
 guereci ondoa.
 guereci basatia.
 ahuntz hostoa.
 othia.
 mahats aihena.
 huntz hostoa.
 guilharria, — brana.
 ihatcea, — iratcea.
 lapharrac, — laharrac.
 sasia.
 sesca, — canabera.
 erroa.

le pied.	zangoa.
la tige.	ondoaa.
les branches.	adarrac.
les feuilles.	hostoac.
l'écorce.	achala,—azala.
le tronc.	motzorra.
les nœuds du tronc.	kozcorrac.
les rejetons.	muskila,—panpanoac.
le bourgeon.	botoiac.
le bois en général.	zura.
bois dur, tendre.	zur guioharria,—guicena.
le bois de construction.	maina,—mairana.
la poutre.	ernaia.
les soliveaux, <i>id.</i> du toit.	solidoac,—gaphirioac.
les planches.	taulac.
les veines.	zainac.
le pieu.	hesola,—paldoa.
le piquet.	pacheta.
la perche.	haga.
la cheville.	ciria,—chiria.
le brin de bois.	chotcha.
la baguette.	cigorra,—zardaia.
le fouet.	zaharoa.

34. *Les Animaux sauvages et domestiques.*

l'espèce,—la race.	34. <i>Abere basac eta et- checotuac.</i>
l'animal,—la bête.	arraza,—casta.
le troupeau.	aberea,—abrea,—acienda
l'animal sauvage.	arthaldea.
la bête à poil rouge.	bas aberea.
la bête à poil blanc.	acienda gorria.
le lion.	acienda churia.
l'éléphant.	lehoina.
le chameau.	elefanta.
le tigre.	kamelua.
l'ours.	tigria.
le sanglier.	hartza.
le renard.	bas'urdea.
	acheria.

le blaireau.	akomarra, — azcona.
l'écureuil.	urchincha.
le furet.	phitotcha.
la fouine.	fuina, — fugna.
la belette.	andreyerra.
le lièvre.	erbia.
le levreau.	lebrotsa.
le bœuf.	idia.
le bouvillon.	erguia.
le taureau.	cecena.
la vache.	behia.
le veau.	aratchea, — chahala.
la génisse.	bilarrochia, — miga.
le cheval.	zaldia, — zamaria.
le poulain.	pottoca, — potroa.
la jument.	behorra.
la pouliche.	behoca.
l'étalon.	garagnoa.
le mulet.	mandoa.
la mule.	mula.
l'âne.	astoa.
l'ânesse	astagna.
l'ânon.	astokumea.
la brebis.	ardia.
la vieille brebis.	artzarra.
la jeune brebis.	antchua.
l'agneau	bildotsa, — achuria.
le mouton.	cikirioa, — cikitea.
le bélier.	marroa.
la chèvre.	ahuntza.
le chevreau.	pittica.
le bouc.	akherra.
l'isard.	bas-ahuntza.
le cerf.	oreina, — oregna.
le chevreuil.	orcatza.
le cochon.	urdea.
le cochon de lait.	cherria.
la truie.	ahardia.
le chien.	zakhurra, hora.
le dogue.	ohalanoa.

le singe.
le chat.
le rat.
la souris.

chiminoa.
gathua.
garratoina.
sagua.

55. *Le cri des animaux
et autres choses relatatives
aux animaux.*

le lion rugit.

le bœuf mugit.
le cheval hennit.
l'âne braie.
le loup hurle.
le cochon grogne.
le chien aboie.

le chat miaule.
le renard glapit.
la brebis bêle
l'oiseau chante ou siffle.

l'oie, — la poule caquet-
tent.

le museau.
la queue.
la laine, — le poil.
le crin.
la peau.
le cuir.
la corne.
le sabot.
les griffes.
la ventrée.
la rumination.
le pis ou le sein.
le mâle.
la femelle.
la femelle qui a perdu
son lait.

55. *Aberen oihuac eta
abereri datchicoten gai-
neraco gauzac.*

lehoina dago orroaz, —
orroz

idia, — marrumaz.
zaldia, — irrintcinaz.
astoa, — cinkaz.
otsoa, — uhuriz.
urdea, — kurrinkaz.
zakhurra, — haumaz, —
saingaz, — erhaunsiaz.
gathua, — gnauka.
acheria, — changaz.
ardia, — marracaz.
choria, — kantuz edo hi-
chtuz.

antzara, — oilua karran-
kaz.

muthurra.
buztana.
ilea, — biloa.
zurda.
larrua.
larru aphaindua.
adarra.
behatza.
aztaparrac.
zorroa.
hasmarrua, — hausnarria.
errapea.
ordotsa.
urricha.
antzua.

le petit.
la sonnette.

la sonnaille.
la graisse.
le suif.

umea
yoarea, — cintcirria, —
chilinha.
panpalinac.
gantza.
cihoa.

36. *Les Oiseaux.*

les oiseaux en général.
les oiseaux sauvages.
les petits oiseaux
l'aigle.
la grue.
la cigogne.
le milan.
la buse.
l'épervier.
le hibou.
le corbeau
la pie
le geai.
le pivert.
l'hirondelle.
la chauve-souris.
la perdrix.
la bécasse.
la bécassine.
la tourterelle.
le pigeon.
le biset.
la caille.
le merle.
le moineau.
le chardonneret.
le mûrier.
le mâle des oiseaux.
la femelle.
le rouge-gorge.
la grive.

36. *Hegastinac.*

hegastinac.
bas ihiciac.
choriac.
arranoa.
lersuna.
cikogna.
mirua.
buzoca.
chori belatcha.
huntza.
belea.
phica.
uzkinachoa.
okhila.
ainhera.
gau-ainhera.
epherra.
pecada.
pecacina.
tortoila.
ursoa.
urzaphala.
cailla.
zozoa.
eliza etche choria.
chori cardiualea.
marthotza choria.
arra.
emea.
chori papo gorria.
biliarroa.

254 MANUEL DE LA CONVERSATION

le rossignol.	errechinoleta.
le roitelet.	erreguepetita.
le gibier.	ihicia.
la volaille.	purailleria.
le coq.	oillarra.
le chapon.	gaphoina.
la poule.	oilloa.
le poulet.	oillascoa.
la poularde.	oillanda.
le poussin.	chittoa.
le dindon.	pulinda,—indi oilloa.
l'oie.	antzara.
le canard.	ahatea.
le bec.	mocoo.
la crête.	cucurusta.
l'aile.	hegala.
la plume.	luma,—hegatzá.
l'œuf.	arroltcea.
le jaune,—le blanc d'œuf	gorringoa,—churingoa.
le nid.	ohantcea,—kafia.
la cage.	caiola.
la volière.	oillotegua.

37. Les insectes et les reptiles.

le serpent.
 la vipère.
 le lézard
 la lézardine.
 le scorpion.
 le crapaud.
 la tortue
 la grenouille.
 le hérisson.
 la taupe.
 le limaçon.
 le hanneton.
 l'escarbot.
 le cerf-volant.
 l'escargot.

37. Arbiscac eta cherrestariac.

suguea.
 bipera.
 mukerra.
 sugandola.
 harrulia.
 aphoa.
 apho harmatua.
 iguela.
 sagartioia.
 sathorra.
 barea.
 karamarlua.
 karamarrua.
 arkuloo.
 caracoila.

le ver.	harra.
le ver de terre.	chicharia,—lurpecoa.
le vermisseau.	marmutchia.
l'araignée.	amaraua, — armian- maua,—ainharba.
la fourmi.	chinhaurria.
la cigale.	ttirritta.
la sauterelle.	othetcha,—larrapotea.
la puce.	eucusoa.
le pou.	zorria.
la punaise.	chimitcha.
la mouche.	ulia.
le moucheron.	ulitcha,—elchoa.
l'abeille.	erlea.
la ruche.	cofoina.
le frêlon.	leizorra,—leiztorra.
la guêpe.	leizafina.
le papillon.	Jainco belatcha, — chin- chitola, — pimpirigna.
la sangsue.	uchadana, — itchaina, — chinchimaria,—odole- dalea.
le taon ou grand cousin des montagnes.	lespada.
le petit cousin des bois.	espata.

38. *Les Poissons.*

le marsouin
le thon.
la raie.
le saumon.
le merlus.
le rousseau.
l'aloze.
la morue.
la truite.
l'aubour.
l'anguille.
le goujon.
l'ablette.

38. *Arrainac.*

itsas urdea.
atuna.
cerra.
izokina.
merluza,—itsas aingnira.
arrasoila,—arrosela.
colaca.
bacaillana.
amarraina.
alborna.
aingnira,
zarboa,—charboa.
chipa.

CHAPITRE V.

V CAPITULA.

Les Adjectifs les plus usités.

abondant, *fém.-e-(actif)*.
 acariâtre.
 admirable.
 adulateur, trice.
 adroit, e.
 affable, qui se fait à tous.
 affairé
 agile, lesté, souple.
 agréé.
 agréable.
 aimable.
 aigre.
 aigu, è.
 alerte.
 amer, e.
 ami, e.
 ancien, ne.
 apathique.
 ardent, e, zélé, e.
 arqué.
 arrogant, e, fanfaron, ne.
 assidu, e.
 audacieux, se, hardi, e.
 austère, rigide.
 avare, usurier.
 aveugle.
 avenant, e, prévenant, e.
 balaféré, e, échanuré, e.
 bas, se.
 bavarde, e, parleur, se,
 jaseur, se.
 beau, belle.
 bègue.

Adjectifs hitzac, maicenic erraiten direnac.

nasai.—yori (a).
 hisicor.
 miragarri.
 lausengari,—laudatzaile.
 abudo, antzudun.
 chehe,—mintz errech.
 lantsu.
 zalhu.
 onhetsi.
 agradagarri,—onhesgarri
 maithagarri,—amulxu.
 minthu.—zurmin,—sa-
 min.
 zorrotz.
 erne
 kharais.
 adichkide.
 leheneco.
 odolgabe.
 kharsu.
 ichtape zabal
 furfui tsu.
 yarreiki.
 ausart,—atrebitu.
 garratz.
 abaricios,—lucurari.
 itsu
 entrados.
 markets.
 apha.
 erasle,—elhetsu,—elhe-
 ketari,—bitzuntei.
 eder.
 mothel,—mihi debecu-
 dun.

biais, tors, e.	makhur.
bienfaisant, e.	onguille, — onguieguile.
blanc, he.	churi, — zuri.
bleu, e.	urdir.
boîteux, se.	maingu.
borgne.	okher, — begui bakoitz.
bossu, e.	concor.
brave, courageux, se.	alimutsu, — ordongu.
brillant, e, luisant, e.	distirant, — dirdirant, — argui.
brutal, e.	aspre, — borthitz.
brouillon, ne.	nahasi, — nahasle.
brusque.	dorpe.
buveur, se.	edale.
cagneux, se.	belhaun barne.
capable.	gai.
capricieux, se.	buruzkin, — muthiri.
caution.	berme.
charnel, le.	haraguicoi, — gorphutzkin.
chagrin, e.	changrindua.
charitable.	caritatos, — emaile.
chaste, pur, e.	garbi.
chasseur.	ihiztari.
chatouilleux, se.	kilica.
chaud, e.	bero.
chauve.	buru pelatu, — cascoil, — cascail.
cher, e.	maite.
chéri, e.	maitatu, — onhetsi.
chétif, ve.	mendre.
chiche.	cikhoitz, — cingor.
clair, e.	argui.
clément, e, miséricordieux, se.	urricalmendutsu.
commun, e.	arrunta.
complaisant, e, plaisant, e.	amulxu.
consacré, e, à Dieu,	Jaincoari emana gant-
oint, e.	zutua.
constitué, e. (bien.)	gurdo, — zankarra.
considéré, e.	ongui ikbusia.

258 MANUEL DE LA CONVERSATION

contagieux, se, empesté, e.	kotsagarri, — khotsudun, — izurridun.
content, e, satisfait, e.	askietsi, — content.
coquin, e.	kiskil, — tchirchil.
coriace.	zail.
corrompu, e.	phozoatua.
coupable.	hobendun.
courageux, se.	bihotzdun.
court, e.	labur.
craintif, ve.	beldurti, — lotsa.
créancier, e.	hartcedun.
crédule, confiant.	sinhetsbera, — corra.
crû, e.	gordin.
cruel, le.	bihotzgogor.
débraillé, e.	harci, — cirteil.
débiteur.	zordun.
curieux, se.	birriguin, — curios.
dégoûtant, e.	phasticagarri.
délicat, e.	beratza.
démesuré, e, immodéré, e dans ses manières, licencieux, se.	harro.
déplorable.	auhendagarri.
dépravé, e, insensible.	sorhaiotua, — galdua.
désagréable.	narnagarri.
déshonoré, e.	laidoztatu, — ohore galdu.
désintéressé, e.	lachatua.
désolé, e, agité, e, tourmenté, e.	deboillatua.
désordonné, e.	barraiatua.
détestable.	hastiagarri.
différent, e.	bertcelaco.
difficile.	gaitz, — nekhe, — ezaise.
digne.	gai, — gaïa.
diligent, e.	erne, — zalhu.
discret, e, réservé, e.	erresalbatua, — ichila.
disposé, e, à.	ekharria.
dissimulé, e, caché, e.	gordea.
doux, ce.	ehti, — eme, malso.
dur, e.	zaïla, — gogor.

drôle, esse.	bitchi.
économe.	chuhur.
effrayant, e.	icigarri,—harrigarri.
effronté, e, hardi, e.	atrebitu.
égal, e.	bardin,—pareco,—iza- rico.
égaré, e.	errebelatua.
égoïste.	bereganaatzaile,—guphi- de,—berecoi.
éhonté, e.	ahalkegabe.—copetadun.
élançé, e.	lerden.
élégant, e.	sotila,—pampigna.
éloquent, e.	mintzo ederrecoa.
émoussé, e.	muthitz,—lampchutz.
emporté, e, violent, e.	sutsu,—ere,—suharra.
endurant, e.	yasancor,—pairacor.
enflammé, e.	suhartua.
ennemi, e.	etxai,—ichterbegui.
ennuyeux, se.	unhagarri,—asegarri.
énorme.	dorphe.
entendu, e.	aditua, entzuna.
entêté, e, opiniâtre.	thematsu,—burugogor.
épais, se.	lodi,—fetzto,—bapo,— gothor.
épouvantable.	latzgarri.
éprouvé, e.	frogatua.
estropié, e.	makhaldua.
étendu, e.	hedatua.
étonnant, e, merveil- leux, se.	miresgarri,—espanta- garri.
étroit, e.	hertsi,—mehar.
éveillé, e.	atzarria.
extraordinaire.	ohiezbezalaco.
facile.	errech,—aise.
faible.	flacu,—ahul,—herbal,— mendre.
façonné, e.	birriguinatua.
fameux, se.	aiphatu,—deithatu,—le- lotsu.
farouche, difficile à dres- ser.	hezgaitza.

260 MANUEL DE LA CONVERSATION

familier, e, habitué, e.	trebe.
fantasque.	oldotsu,—bere guisaco.
faux, sse, dissimulé, e.	falsu,—maltzur.
ferme.	tinko,—tieso.
fertile.	guicen,—yori.
fétide.	urrindu,—usaindu.
fier, e, altiēr, e, hautain, e.	supher,—larri,—handicor.
flatteur, se.	launsengari,—pherecatzaile.
forte, e, vigoureux, se.	hazcar,—indarsu,—gothor.
fou, folle.	erho.
fragile.	hauscor.
frais, che.	fresco.
fréquent, e.	usuzco,—maizco,—arduraco.
friand, e.	gnapur.
fripon, ne.	fricuna.
froid, e.	hotz.
furieux, se.	fuliatsu.
gai, e.	arraï,—boz,—aleguera,—bolatsu.
gaillard, e, fort, e.	phizcor.
généreux, se.	emaile,—bihotzbera,—emankin,—bizarro.
gentil, le.	guisacoa.
gourmand, e.	sabelcoi,—gormant.
grand, e.	handi.
gras, se, dodu, e.	guicen,—totala,—gurdo.
gros, se.	lodi.
guerrier, e, batailleur, se.	guerlari,—guducari.
habile.	abil,—biphil.
haineux, se.	herratsu.
hargneux, se.	mokhor,—muthiri.
haut, e.	gora,—halto.
heureux, se.	dohatsu,—urus.
honnête.	onhest.
honteux, se.	ahalkor.
humain, e.	bihotzdun,—bihotz,—beratz.

humide.	busti,—umi.
ignominieux, se.	ahalkegarri,—laidogarri.
ignorant, e.	ezdakiena,—ezyakina.
imbécile.	erguel, - enuchent, - erzo.
imprévu, e.	ustegabea.
importun, e.	bizcarcoi.
impossible.	ezina.
imprudent, e.	antsigabea.
impuissant, e.	ahalgabea.
impudique.	lohi,—lizun.
incapable.	ezgaia,—ezindua.
incendiaire.	suemaile, — suphizle, — kitcicatzaile.
incertain, e, chanceux, se	menturacoa.
inconstant, e.	sanyacor,—cambiacor.
incorrigible, indomptable, grossier, e.	hez-gaitz,—moldegaitz.
inconnu, e.	ez ezagutua.
incrédule.	sinhetsgaitz,—gogor.
incroyable.	ecinsinhetsia.
indigent, e.	behardun, beharsu.
indispensable, nécessaire, important.	ecinbercecoa, — baitez- badacoa,—beharrezco, —premiatsu.
indolent, e.	bano.
inférieur, e.	azpicoa.
inépuisable.	ecinahituzcoa, — ecina- gorthuzcoa.
inégal, e.	makurra,—desbardin.
infirmes, invalide.	hebaindua,—enbahitua.
infracteur.	hausle.
ingénieux, se.	antzosa, — yeinutsua, — antce duna
ingrat, e.	eskhergabe.
inhumain, e.	bihotzgogor.
innocent, e.	hobengabe,—faltagabea.
inquiet, e, impatient, e.	khechu,—phozoi.
insatiable.	ecin-ase.
insensé, e.	zoro.
insignifiant, e, vaine, e.	funtsgabe,—gabeco.

262 MANUEL DE LA CONVERSATION

insolent, e, mauvaise lan- gue.	mihigatchto.
inutile.	ezdeusa.
insouciant, e.	ezachola.
insupportable.	ecinyasana, — hastioa, — higuingari.
intime.	chitezcoa.
irascible.	hasarrecor, — yauscor.
intermédiaire.	ararteco.
ivre.	mozkor.
irréprochable.	estacuru, — erraitecoric gabea.
ivrogne, sse.	hordi.
jaloux, se, envieux, se.	yeloscor, bekhaizti.
jaune.	hori.
jeune.	gazte.
joli, e.	pullit.
joueur, se.	yokhari.
joyeux, se.	aleguera, — boz.
judicieux, se.	yuyamendutsu.
juge.	yuyari.
juste.	yustu.
laborieux, se.	languile.
lâche, poltron, ne.	bihotzgabe, — lazo, — pu- trun.
lamentable.	nigarreguingarri, auhen- dagarri.
laid, e, vilain, e.	itsusi.
large, ample.	zabal, — largo, — ase.
léger, e.	arin.
lent, e.	hurri.
libéral, e.	emaile, — emancor, — largo.
libre.	lacho.
lisible.	iracurgarri.
livide.	ubela.
long, ue.	luce.
louable.	laudagarri.
louche.	lautsu.
lourd, e, pesant, e.	phizu.
loyal, e.	leial, — fede oneco.

maigre.	mehe,—mehar,—mehats eri.
malade, infirme.	ericor.
maladif, ve.	herebes,—malestruca,— astrugaitz.
maladroit, e.	gaitzguile.
	dohacabe,—ondicozco,— malurus.
malfaisant, e.	amarrutsu.
malheureux, se.	goiztiar.
	tzar,—tchar,—gaichto.
malicieux, se.	gaichto.
matinal, e.	bitarteco,—ararteco,— aincineco.
mauvais, e.	erdotsuco,—arteco.
méchant, e.	fedegaitz,—iduricor,— dudacor.
médiateur, ice.	langui,—malenconios.
	eskale.
médiocre, moyen.	guezurti.
méfiant, e.	arbuiagarri,—hastiala,— higuingarri.
mélancolique.	mehe,—lerden.
mendiant, e.	behardun.
menteur, se.	erdicoa,—artecoa,
méprisable.	higuicor,—muguicor,— kanbiacor.
mince.	gaitzesi,—damutu.
misérable, dans le besoin.	guri,—bera,—mardo.
mitoyen, ne.	mutu.
mobile.	onthua.
	lanotsu,—hedoitsu,— goibel.
mortifié, e, piqué, e.	lazo,—antsigabe.
mou, molle.	miskina.
muet, te,	ceinart.
mûr.	berri.
nébuleux, se, nuageux, se.	beltz.
négligent, e.	bano,—nagui.
niais, e.	bulucia.
nerveux, se.	
neuf, ve, nouveau, lle.	
noir, e.	
nonchalant, e.	
nu, e.	

264 MANUEL DE LA CONVERSATION

nuisible.	caltecor,—gaizgarri.
odieux, se.	higuingarri, — gaitzezgarri.
opiniâtre.	burugogor.
ordinaire, vulgaire.	arduracoa.
ordonné, e, bien rangé.	yunt,—gurbil.
orgueilleux, se.	urgulutsu.
pacifique.	bakhezco.
pâle.	churpil,—zuhail,—itchurachar.
particulier, e.	bereguisaco,—bereyitezco
paresseux, se, fainéant, e.	alfer.
passager, e.	iragancor.
patient, e.	pairacor.
pauvre.	pobre,—errumes,—escale
perpétuel, le, éternel, le.	bethiereco,—seculaco.
perfide, déloyal, e.	fedegaichtoco,—desleial.
persévérant, e, durable.	iraupeneco,—irauncor.
petit, e.	ttipi,—chume,—gnimigno.
peureux, se.	icicor,—lotsacor.
pieux, se.	pietatedun.
plein, e.	bethe.
poli, e.	legun,—leinu.
pourri, e.	usteldu.
précieux, se.	balios.
proche.	hurbil.
prodigue.	barraiatzaile.
prompt, e.	zalhu,—erne,—lasterra.
prudent, e.	antsidun,—prudent.
pur, e, net, te, propre.	garbi.
querelleur, se.	mococari,—aharrari,—escatimari.
radieux, se.	arraitsu.
railleur, se, moqueur, se.	trufari,—burlari.
rancuneux, se.	aihercundetsu.
repoussant, e.	okhaztagarri.
reconnaissant, e.	eskherdun.
redoutable.	lotsagarri.
rigide, rude.	garratz.

riche.	aberats.
ridicule, risible.	irrigarri, —burlagarri.
rouge.	gorri.
rigoureux.	superra.
roidi, endurci.	gogortua.
rusé, e.	amarrutsu.
sage.	prestu, —zuhur.
sagace.	sumatsu.
sain, e.	sano, —sendo.
saint, e.	saindu.
sale, malpropre.	cikhin, —likhits.
sanguin.	odoltsu.
sanguinaire.	odolcari, —odolegarri.
sauvage, farouche.	basa, —salbai, — abascor.
savant, e.	yakintsun.
sec, che, aride.	idor, —agor.
sensible.	minbera, — sendicorra, — gaitcicorra.
serein, clair.	garbi, —arraso.
seul, unique.	bakhar, —berber.
silencieux, se, boutoné.	ichil, —cerratu.
simple, sans façon.	lagno.
soigneux, se.	arthatsu, —mainatsu.
sot, te, niais, e, stupide.	tonto, —lolo, —zorga.
sorcier, e.	sorguin.
soucieux, se.	grignatsu.
soumis, e, obéissant, e.	yautsia, —yardetsi.
sourd, e.	elkhor, —gor.
soupçonneux, se.	iduricor, — chuzpitzaille, dudacor.
sujet à, porté à.	ekharria, —yaramana.
sûr, e.	segura, —fidaesa.
susceptible.	gaitcicor, —campicha.
tardif, ve.	berantcor.
témoin.	lekhuco.
tendre.	bera, —uzter.
terrible.	iknaragarri, —latzgarri.
timide.	herabe, —uzcur.
tors, e, mal tourné.	makhur.
traître, sse.	traidore.

tranquille.	descansu, — manso, — lagnu.
triste.	goibel, — triste.
trompeur, se.	enganatzaile.
vain, e.	bano, — phardail.
vaurien.	ezdeusa.
vantard, e.	espantueguile, — ahobero.
vert, e.	pherde.
vertueux, se.	berthutedun.
vicieux, se.	biciatu, biciodun.
vide.	huts.
vieux, eille.	zahar, — adintsu.
vindicatif, ve.	mendecatzaile, — mendecor, — mendecari, — mendekios.
violent, e.	borthitz, — yauzcor.
violet, te.	briolet.
visible.	ikhusgarri, — agueri.
voisin, e.	auzo.
voleur, se.	ohoin.
vrai, e, véritable.	eguia, — eguiazco.

CHAPITRE VI.

VI CAPITULA.

*Les Verbes les plus usités.**Verbes, deitzen diren hitzac, maicenic erraiten direnac.*

abaisser, baisser.	aphalcea, — beheitecea.
abandonner, quitter, laisser	uztea, — largatcea.
abattre, jeter à terre.	egoichtea, — eraustea.
abîmer.	funditcea, — hondatcea, — ehoitea, — pilacatcea.
abonder.	frangatcea.
abréger, raccourcir.	laburtcea.
abreuver.	edaratea.
accepter.	onhartcea.
accueillir.	entregatcea, — ongui hartcea.

accommoder, arranger.	untsatcea, - antolatcea, -- compuntcea.
accompagner, aider.	laguntcea.
accomplir.	complitcea, —osatcea.
accorder (s'), se réconci- lier.	bakhetcea, - adiskidetcea.
accoutumer (s'), se faire à	trebatcea, — ohitcea, — eguitea.
accoucher.	erditcea.
accroupir (s').	cocoricatcea.
accuser.	hoben emaita, — gain emaita.
accourcir.	laburtcea.
acheter.	erostea.
achever.	akhabatcea.
adoucir, amadouer.	eztatcea, - ematcea, - mal- sotcea.
admirer.	mirestea.
affermir.	fincatcea.
affliger (s').	atsekabe emaita (atse- kabetcea).
agir.	artcea, —eguitea.
agenouiller (s').	belhaunicatcea.
agréer.	onhestea, —agradatcea.
aider.	laguntcea.
aiguiser.	zorroztea, —chorochtea.
aigrir.	mintcea, —zurmintcea.
aiguillonner, exciter.	cihicatcea, —akhuloztat- cea, ernaraztea, —kit- cicatcea.
aimer.	maithatcea.
ajuster, joindre.	yuntatcea, doitcea.
aligner.	lerrocatcea, —saitatcea.
aller (s'en).	yoitea, —gatea.
alléger.	arhintcea.
aliter (s').	ohatcea.
altérer (s'), avoir soif.	egarritcea.
allonger.	luzatcea.
allumer.	phiztea.
amaigrir.	mehatcea.

268 MANUEL DE LA CONVERSATION

amadouer, attirer.	balacatcea.
améliorer (s'), s'amender	hobetcea, --ontcea, --one- ratcea.
amollir (s').	beraztea, --guritcea.
amoindrir, diminuer.	gutitcea, --aphurtcea.
amonceler.	metatcea, -- mundoitcea.
amuser (s').	yostatcea.
anéantir, détruire, anni- hiler.	eceztatcea.
animer.	animatcea, --esporsatcea.
annoncer, --mander.	yakin-araztea, -- adiaraz- tea, --gaztiatcea.
apercevoir (s').	ohartcea.
apaiser, calmer.	aphacegatcea, --ematcea, --sosegatcea.
appauvrir (s'), devenir pauvre.	errumestea, -- behartcea.
appeler.	deitcea.
apprécier.	prezatcea.
apprendre.	ikhastea.
apprêter.	aphaincea.
apprivoiser.	malsatcea, --escuratcea.
approcher.	hurbiltcea, --huillantcea.
appropriier (s'), s'attirer.	beretcea, -- yabetcea, -- bereganatcea.
appuyer (s').	bermatcea.
arracher.	atheratcea.
arranger, raccommo- der.	compontcea, --antolatcea, --arrimatcea.
arrêter (s').	guelditcea, -- baratcea, -- tricatcea.
arrondir.	biribilcea.
arroser, irriguer.	urstatcea, --ihistatcea.
asseoir (s').	yartcea.
assurer, rassurer.	segurtatcea.
assiéger.	setiatcea.
attacher.	estecatcea, --amarratcea.
attaquer.	acometatcea, --atacatcea, --chercatcea.
attendre.	igurikitcea.

attraper, atteindre.	harrapatcea, — hatcemaittea.
avalier.	irestea.
avancer, prévenir, continuer.	aitcinatcea.
avertir.	abisatcea.
avoir, recevoir.	izaitea, — ukhaitea.
avouer.	aithortcea.
baigner.	mainhatcea.
balayer	chahutcea, — erhastatcea.
balotter, agiter.	deboilatcea, — nahastea.
bannir, exiler.	desterratcea.
battre, se battre.	yotcea, — yoitea (yoca, — kolpeca hartcea).
bêcher, piocher.	phalaherrestatcea, — aitzurtcea.
bercer.	leriatcea.
blaguer.	erastea.
blanchir.	churitcea, — zuritcea.
blessier.	colpatcea, — zaurtcea.
boire avec bruit.	edatea, — hurrupatcea.
boîter, devenir boîteux.	maingutcea, — maingu eguitea.
boucher.	tapatcea.
bouger.	lekhuz aldatcea, — muguitcea, — cantitcea.
bouffir.	hanpurutcea.
bouillir.	irakitcea.
bouleverser, renverser.	itzulicatcea, — biracatcea
boutonner.	potoindatcea.
briller, luire.	distiratcea, — dirdiratcea.
briser, rompre, morceler.	phorrocatacea, — phuscatcea.
broûter (se livrer à).	alhatcea.
brouiller.	nahastea.
brouiller (se).	makhurtcea.
brûler.	erretcea.
broyer.	chehacatcea, — erhaustea
caler, dissimuler.	gordetcea, — guerizatcea.
caresser.	pherecatcea, — pherechatcea.

270 MANUEL DE LA CONVERSATION

casser,—rompre.

cesser.

changer.

chanter.

charger.

charrier.

chasser, mettre dehors.

châtouiller.

chauffer, échauffer.

châtrer.

chercher, examiner.

choisir, trier, distinguer.

clouer

combattre.

commander.

commencer.

comparaître, paraître.

comprendre.

compter.

confondre, couvrir de honte.

conquérir.

connaître, reconnaître.

conservé.

consumer.

contrefaire.

convenir, être à propos.

corriger.

corrompre, infecter.

coudre.

couper.

courber.

faire courir, courir.

couronner.

coûter.

eouvrir (se)

haustea,—chehatcea.

baratcea.

aldatcea,—aldaratcea,—
khanbiatcea,—mudat-
cea.

khantatcea.

cargatcea.

karreatcea.

casatcea.

kilicatcea.

berotcea.

cikitatcea.

bilhatcea,—ikhertcea.

hautatcea,—berechtea.

itzatcea.

guducatcea.

manatcea.

hastea.

aguertcea.

endelgatcea.

khondatcea.

ahalcatcea.

conkestatcea.

ezagutcea.

beguiratcea.

sunsitcea.

escarniatcea, — ihanki
eguitea.

darraiatcea.

centzatcea.

phozootcea.

yostea.

phicatcea.

makhurcea,—malgutcea.

lastercatcea, — laster
eguitea.

khoroatcea.

gostatcea.

estallcea,—cucutcea.

craindre.	beldurtcea.
craquer.	carrascatcea
crever.	lehertcea, --zapartatcea.
crier.	oihu eguitea.
croire.	sinhestea.
cueillir.	biltcea.
cuire.	egostea.
déborder.	gainditcea.
déchirer, décider, tran-	trenecatcea, --porrocatcea,
cher.	—urratcea.
découper, diviser, parta-	phuscatcea, —zathicatcea
ger.	
décharger.	arintcea.
décourager (se).	lotsatcea.
déchausser.	untustea.
dégouter (se).	hastiatcea, —asetcea, —
	higuintcea.
défaire, démolir.	barreatcea, —deseguitea.
défendre.	debecatcea.
défricher.	larreki aitzurtcea.
défier.	desafiatcea.
déjeuner.	gosaltcea, —hascaltcea.
délivrer, livrer, détacher.	largatcea, —libratcea, —
	lachatcea.
demander, implorer.	galdatcea.
demeurer, rester.	egoitea.
démolir.	aurdikitcea, —botatcea.
dépenser.	gastatcea, —despendiat-
	cea.
dépérir.	hiratcea, —phiratcea
déplaire, blesser, morti-	damustatcea, —gaitzestea.
fier.	
dépouiller, se déshabiller	buluztea, —eraunztea.
déranger, —dérégler.	makhurtcea.
dérober.	arroatcea.
descendre.	yaustea.
désespérer.	etsitcea.
déshonorer.	laidostatcea, —laidotcea.
désirer.	guticiatcea.
dessécher, périr.	eihartcea.

détester.	higuintcea.
devancer.	aincintcea.
devenir.	bilhacatcea.
dévider.	harilgatcea.
deviner, imaginer, penser, inventer.	asmatcea,—pensatcea.
différer.	luzatcea.
diminuer.	gutitcea.
dîner.	bazcaltcea.
dire.	erraita.
disputer, quereller.	aharratcea,—lizcarratzea, escatimatcea.
diviser, partager.	zaticatcea.
dompter, dresser.	heztea,—cebatcea.
donner, s'adonner.	emaitea.
dorer.	urhestatcea.
dormir, s'endormir, sommeiller.	lo eguitea,—lokartcea,— loac hartcea
doubler.	horratcea.
douer, favoriser.	dohatcea.
douter.	dudatcea.
durcir.	gogortcea.
durer.	irautea
ébranler.	khordocatcea.
écarter, détourner, séparer.	aldaratcea,—baztertcea, —apartatcea.
échapper.	escapatcea,—itzulcea.
échanger, substituer.	kambiatcea,—trucatcea, —ordaincatcea.
éclairer, éclaircir.	arguitcea.
éclater.	zapatatcea.
écorcher.	larrutcea.
écouter.	aditcea.
écraser.	lehercea.
effacer.	borratcea.
efforcer (s'), s'essayer.	bermatcea,—enseatcea.
effrayer.	icitcea.
égaler, niveler, aplanir.	bardintcea,—celhaitcea.
égarer (s').	errebelatcea.
égratigner.	haztaparcatacea.

égrener.	bihitcea,—mihaurcea.
élargir.	zabaltcea,—largatcea.
élever, lever, exalter, hausser.	alchatcea,—goratcea.
éloigner, éviter.	urruntcea,—baztertcea.
embraser, enflammer.	sustatcea, — gar-emai- tea,—suhartcea.
embrasser.	besaitatcea.
embellir, parer.	edertcea,—bereguintcea.
emmailloter.	trochatcea.
émonder.	adarratcea.
émousser.	muthistea,—lamphustea.
emparer (s').	yabetcea,—nausitcea.
empêcher, entraver.	trabatcea,—pocholatcea.
emporter, remporter.	eramatea.
emporter (s').	muthiritcea.
emprisonner.	presoharcea.
emprunter.	maileatcea.
enchaîner, garrotter.	gatheztatcea, — magno- tatcea.
enchérir, renchérir.	khariotcea,—goratcea.
endormir (s')	lokhartcea,—loac hartcea.
endurer, supporter.	yasaitea,—soportatcea.
enfermer, renfermer.	cerratcea.
enfler.	hantcea.
enfoncer, briser.	yauzaraztea,—phorrocat- cea.
engager.	bahitcea,—engueatcea.
ennuyer (s'), se lasser.	eneatcea,—debeiatcea,— unhatcea.
enivrer (s').	mozcorcea,—horditcea.
engraisser.	guicentcea.
ensanglanter.	odolstatcea.
enseigner.	irakastea,—erakustea.
enraciner (s').	erostatcea, — erroac eguitea.
enrager (s').	errabiatcea.
enrichir (s').	aberastea.
enrouer (s').	erlastea.
enrhumer (s').	marrhantatcea,—marfon- ditcea.

274 MANUEL DE LA CONVERSATION

entendre, ouïr.	aditcea,—entzutea.
enter.	charthatcea.
enterrer, ensevelir.	ehorstea.
entêter (s').	thematcea.
entourer, cerner.	inguratcea.
entrer.	sartcea.
entretenir (s'), causer.	solas eguitea,—elhestat- cea,—eraunstea.
envier.	bekhaiztea.
envoyer.	igortcea,—bidalcea.
épargner.	guphidestea,—esparniat- cea,—soberatcea.
éparpiller.	barrayatcea.
épouvanter, terrifier.	harritcea.
éprouver.	frogatcea.
espérer.	uste izaitea.
essuyer.	chucatcea.
estropier (s'), prendre mal.	minhartcea,—makalcea, —daïnatcea.
éteindre.	iraunguitcea,—hiltcea.
étendre,—tendre.	hedatcea.
éternuer.	urcintz eguitea.
étonner.	espantitcea.
étouffer, s'étouffer.	ithotcea.
être.	izatea,—izaitea.
étrécir, rétrécir.	hertsitcea,—meharcea.
étudier.	istudiatcea.
éveiller.	iratzarcea.
éventer.	airatcea,—haizatcea.
examiner.	ikharcea.
exécuter.	obratcea.
exciter.	cihicatcea.
exclure.	camporatcea,—baztertcea.
exercer.	ibilcatcea.
exhorter, solliciter, pres- ser.	herchatcea,—premiatcea.
expédier, congédier.	despeitcea.
épier, observer, écouter en cachette.	barrandatcea.
expliquer.	chehatcea (au fig.).

exposer.	pharatcea.
exténuer (s').	ahitcea, — ehoitea.
façonner, former, tra-	moldatcea, — lantcea, —
vailler.	birriguinatcea.
fâcher (se).	hasarretcea, — samurtcea.
faiblir, affaiblir.	flacatcea, — herbalcea.
faim (avoir)	gosetcea.
faire.	eguitea.
faire faire.	eguin araztea.
fâner.	histea.
fatiguer.	nekhatcea, — akhitcea.
faucher.	ebakitcea.
faufiler.	bastatcea.
favoriser.	aldetcea, — laguntcea.
fendre.	arrailatcea, — erdiratcea,
	urratcea.
fermer.	cerratcea, — hestea.
feuiller, effeuiller.	hostatcea.
fier (se).	fidatcea.
finir, achever, terminer.	akhabatcea.
flatter, caresser.	lausengatcea, — balacat-
	cea.
fléchir.	ematcea, — yaustea, — es-
	curatcea, — yardestea.
flairer, — sentir.	usaintcea, — usaintdat-
	cea.
fleurir.	lilitcea, — loretcea.
fondre.	urtcea.
forcer, contraindre	borchatcea, — herstea.
fortifier.	borthiztea, — hazcartcea.
fouetter, flageller.	azotatcea, — zafratcea.
fouler.	osticatcea.
fouiller.	miatcea, — ikhertcea.
fournir.	hornitcea.
frapper.	yoitea, — cehatcea.
fréquenter.	hantatcea.
frotter, presser entre les	marruscatcea.
mains.	
fuir, s'enfuir.	ihes eguitea.
gager, parier.	izpicho eguitea.

276 MANUEL DE LA CONVERSATION

gagner.	irabaztea.
garantir.	oneguitea, — berme sart- cea.
garder, surveiller.	ceintcea, — beguiratcea, — guardiatcea.
gâter (se).	gastatcea.
glacer.	hormatcea.
geler.	ihitz, — hotz eguitea.
glisser.	lerratcea.
goûter, déguster.	yastatcea.
gratter (se).	hatz eguitea, — kharracat- cea.
griller.	chigortcea.
grincer des dents.	hartz hirrikinatcea, — carrascatcea.
grogner, gronder, mur- murer.	erastea, — larderiaticea.
guérir.	sendatcea.
habiller (s'), s'endiman- cher, se vêtir.	beztitcea, — aphaintcea, — yaunztea.
hacher.	chehacatcea, — puscacat- cea.
hausser.	goratcea.
haïr, abhorrer.	hastiatcea.
harceler.	tirabiratcea, — kitcicat- cea.
hasarder (se).	menturatcea.
hâter (se), se dépêcher, se presser.	lehiatcea.
herser.	arhatcea.
honorer.	ohoratcea.
incommoder, distraire, interrompre.	asaldatcea, — narraiatcea, pocholatcea.
indiquer, désigner, mar- quer.	eracastea.
infecter.	pozoatcea, — khotsatcea.
inquiéter.	khechatcea.
inspirer.	burura emaita.
introduire, pénétrer.	sar araztea.
inviter.	gomitatcea.

irriter, agacer, exciter.	tirritatcea, — hirritatcea, —kitcicatcea.
jeter.	aurthikitcea, — botatcea.
joindre, unir.	yuntatcea.
jouir.	gozatcea.
jurer.	cineguitea, — arnegatcea.
lâcher.	largatcea.
lamenter (se).	auhendatcea.
lancer.	botatcea.
lapider.	harricatcea.
larder.	urdaizatcea.
laver, nettoyer, purifier.	ikhuztea, — garbitcea, — chahutcea
lécher.	milicatcea.
lever.	goïtitcea, — alchatcea.
lever (se).	chutitcea, — yaikitcea.
lier.	lotcea.
lire.	iracurtcea.
loger.	aloguitcea, — ostaticatcea.
louer.	laudatcea, — laudoriostat- cea.
mâcher.	mastecatcea, — chehatcea.
maçonner.	asantatcea.
maîtriser, dominer.	nausitcea.
malade (tomber).	eritcea.
manger (avec précipita- tion), avec goût.	yatea ithoca, — yustatuz.
manquer, omettre.	huts eguitea.
marcher.	ibiltcea, — erabiltea.
marquer, signaler.	seinalatcea.
massacrer, meurtrir.	sarraskitcea, — sakhaillat- cea.
mélanger.	nahasticatcea.
mêler.	nahastea.
menacer.	mehatchatcea, — dichi- datcea.
ménager.	meneyatcea, — eztiki ibilt- cea.
mendier.	escatcea.
mener, emmener.	eramaitea.

278 MANUEL DE LA CONVERSATION

mépriser.	arbuiatcea, — mesprozat- cea.
mériter.	merecitcea.
mesurer.	izartcea.
mettre.	ezartcea.
moisir (se).	mutchitcea.
monter.	igaitea.
montrer, remontrer.	erakhustea.
moquer (se), railler, ba- diner.	trufatcea, — burlatcea, — musicatcea.
mordre.	ausikitcea.
mortifier.	damustatcea.
mouiller, humecter.	bustitcea, — hezatcea.
moudre.	ehoitea.
mourir.	hiltcea.
muet (devenir).	mututcea.
mûrir (trop).	ontcea (zorritcea).
nager.	iguericatcea.
naître.	sortcea.
négliger (se), se relâcher.	lazatcea, — banotcea, — naguitcea, — antsigabet- cea.
nettoyer, purifier.	garbitcea, — chahutcea.
nier.	ukhatcea.
noircir.	belztea.
nommer, mentionner, proposer.	icendatcea, — aiphatcea.
nouer.	corropilatcea.
nourrir, entretenir.	haztea.
noyer (se).	ithotcea.
nuire.	gaitz, — damu eguitea.
obéir.	obeditcea, — yardestea.
obtenir.	ardiestea.
obliger.	herchatcea, — obligatcea.
offenser.	damustatcea.
observer.	kautu, — casu emaita.
offrir.	eskeintcea.
oindre.	gantzutcea.
opposer, contrarier.	contracatcea, — bihurtcea.
orner, embellir.	bereguintcea, — aphaint- cea.

oser.	atrebitcea, — ausartatcea.
ôter, enlever.	khentcea, — edekitcea.
oublier.	ahanztea.
ourdir.	irazkitea.
ouïr dire.	nabaditcea.
ouvrir.	idekitcea, — idokitcea.
pacifier, se réconcilier.	bakhetcea, — adichkidet- cea.
paître.	bazcatcea.
pâlir.	churpiltcea, — chuhailtcea, — itchura tchartcea.
palper.	escustatcea, — haztatcea.
panser.	lotcea.
pardonner.	barkhatcea.
parler, s'aboucher, cau- ser.	mintzatcea, — elhestatcea.
partir, se mettre en route	abiatcea.
parvenir.	heltcea.
pâturer.	bazcatcea.
passer.	iragaitea.
payer.	pagatcea,
peigner.	orraztatcea.
pendre.	urkhatcea.
penser, deviner, opiner.	asmatcea.
percer, trouer.	cilhatcea.
perdre.	galtcea.
permettre.	haizu uztea.
persuader, — convaincre.	sinhets araztea.
peser.	phizatcea.
pétrir.	orhatcea.
peur (avoir), faire.	icitcea, — harritcea,
piquer.	sistatcea.
pincer.	chimicatcea.
plaider.	litigatcea, — aucitan hart- cea.
plaindre (se).	errenkuratcea, — pleinit- cea.
plaire (se).	laketcea.
pleurer.	nigar eguitea, — auhen- datcea.

280 MANUEL DE LA CONVERSATION

plonger.	pulumpatcea.
plumer.	biphiltcea.
polir.	leguntcea.
porter, apporter.	ekhartcea.
poser, reposer.	phausatcea.
pourrir, se gâter.	usteltcea, —hirotcea.
poursuivre.	yazartcea, —yarreikitcea.
préférer.	lehencatcea, — nahiago izaitea.
préparer.	apharailatcea.
prendre.	hartcea.
presser.	zaphatcea.
prétexer.	estacuru emaitea.
prier.	othoitztea.
priver (se).	gabetcea.
prix (baisser de).	mercatcea.
produire, mettre au jour.	arguitaratcea.
profiter, se prévaloir, uti- liser.	baliatcea, —probechatcea.
promener (se).	phasegatcea, —ibilcatcea.
promettre.	aguintcea, —hitz emaitea.
proposer.	aiphatcea.
proportionner, convenir.	doitcea.
protéger.	estalpetcea, —guerizat- cea.
prosperer.	ongui-ontsa yoaitea.
prouver.	phorogatcea, —frogatcea.
publier, annoncer.	gaztiatcea, —famatcea, — publicatcea, —banatcea.
puer.	urrintcea, —urrindatcea.
puiser.	eraustea.
pulvériser.	erhaustea.
punir, châtier.	gaztigatcea.
râcler.	kharracatcea.
racheter.	erresketatcea, —arre eros- tea.
rafraîchir (se).	frescatcea.
ramasser, amasser, ré- colter.	biltcea, —mulzatcea.
ramener.	ekhar arastea, — era- khartcea.

ranger.	lerrocatcea.
ranimer, animer, encourager.	esporsatcea, — curaiestatcea.
rapiecer.	pedechatcea, — eratchikitcea.
rassasier (se).	asetcea.
raser.	adarratcea.
rassurer (se).	descantsatcea, — segur-tatcea.
rapporter.	kharreatcea.
rebuter, repousser, refuser, répugner.	guphidestea, — arbuiatcea.
recevoir.	errecebitcea, — ukhaitea.
recommander.	gomendiatcea.
récompenser.	saristatcea.
réconcilier.	elgarnatcea, — bakhetcea.
recouvrer.	cobratcea.
rectifier, redresser.	chuchentcea.
reculer.	guibelatcea.
redouter.	lotsatcea.
refaire, renouveler.	arreguitea, — erreberritcea.
refuser.	ezaemaitea.
regarder.	behatcea, — so eguitea.
réjouir (se).	boztea, — bozcariatcea, — alegueratcea.
remarquer.	guardia hartcea.
remercier.	eskher emaitea, — erremesiatcea.
remiser (se), prendre gîte.	ohatcea.
remplir, emplir.	bethetcea, — mucurrutcea.
remuer, — émouvoir.	higuitcea.
rencontrer.	suertatcea, — aurkhitcea, guerthatcea.
rencontrer (se).	buruz buru eguitea-catcea.
renoncer.	ukho eguitea.
renouveler.	erreberritcea.
renverser.	biratcea, — izculcea.

282 MANUEL DE LA CONVERSATION

rendre, restituer.	bihurtcea.
renier.	arnegatcea.
répandre, disséminer.	ihaurtcea,—barraiatcea
repentir (se).	dolutcea,—urrikitea.
répondre.	ihardestea.
reposer (se). - -	phausatcea,—descantsat- cea.
reprocher.	gaizkiac erraitea.
requérir.	errekeritea
résister.	ihordokitea.
respirer	hats eguitea,—hartcea.
ressembler, sembler.	iduricatcea,—idurritea, —itchura izaitea.
retarder, différer.	guibelatcea.
rétablir (se).	onsatcea.
retomber.	are erortcea, — berriz erortcea.
résoudre.	erresolitea.
réunir (se).	elgarganatcea. — elgar- ganat biltcea.
revenir.	izultcea.
réserver.	erresalbatcea,—beretzat guelditea.
rester.	egoitcea,—guelditea.
réveiller (se).	iratzartcea.
rincer.	chaharratcea,—garbit- cea.
rire aux éclats.	irri barraz hartcea.
rider.	izurtcea,—chimurtcea.
roter.	boker eguitea.
rougir.	gorritea.
rouler.	pirrikitatcea.
saisir.	bahitcea,—sasitcea,—har- rapatcea.
saler.	gacitcea.
salir (se).	cikhintcea,—hidoiztat- cea,—likhistea.
sarcler, biner.	yorratcea.
satisfaire.	askiestea.
savoir.	yakitea.

sceller.	ciguilatcea.
sécher.	idortcea.
secouer.	inhaurrostea.
secourir.	socorritcea.
séduire.	lliluratcea.
semencier, ensemer.	ereitea,—eraïn eguitea.
serrer, comprimer.	tinkatcea,—herstea.
sentir.	senditcea.
séparer, trier.	berechtea,—aldaratcea.
servir.	cerbitzatcea.
siffler.	hichtu eguitea.
sillonner.	hildocatcea.
sevrer.	antzutcea.
signaler, signifier.	seinalatcea.
soigner (se).	arthatcea,—mantenatcea.
sonner la cloche.	ezkila yoitea.
songer.	amets eguitea.
sortir.	yalguitcea,—ilkitcea,— atheratcea.
	afaltcea.
souper.	iratchekitcea.
souder.	pairatcea,—sofritcea.
souffrir.	desideratcea.
souhaiter.	soleitcea,—descansatcea, —esporsatcea.
soulager.	haztatcea.
	sustengatcea.
soupeser.	gogoratcea,—orhoitcea.
soutenir.	elgar hartcea—onhestea.
souvenir (se), se rappeler.	churgatcea.
supporter (se).	icertcea.
sucer.	ustegabian hartcea.
suer.	seguitcea,—yarraikitcea.
surprendre.	escasa-ordaina emaita.
suivre.	errekeritcea.
suppléer.	thonatcea.
supplier.	ichiltcea.
tacher, souiller.	mostea,—mochtea.
taire (se).	berantcea.
tailler.	agortcea.
tarder, retarder.	
tarir.	

284 MANUEL DE LA CONVERSATION

teiller, retirer le lin de dessous l'écorce.	bargatcea.
teindre.	thindatcea.
tenir, retenir.	atchikitcea.
tester.	ordenatcea.
tiédir.	epheltcea.
tisser.	ehaitea.
tomber, faillir.	erortcea.
tordre.	bihurtcea
tondre.	murriztea,—murrichtea.
tonner.	ihurzuri eguitea.
torturer.	estiratcea.
toucher.	hunkitcea.
tourmenter.	toleatcea,—thormentat- cea.
tourner, travailler au tour	thorneatcea.
tourner, retourner.	itzultcea,—biratcea.
tousser.	eztul eguitea.
traîner.	herrestatcea.
traire.	daiztea,—egoskitcea.
trancher.	trencatcea,—okhelatcea.
transgresser.	haustea
transporter.	kharraiatcea,—lekhuz al- daratcea.
travailler.	lanian artcea,—lantcea.
trébucher.	behaztopatcea.
trembler.	ikharatcea,—dardaratcea.
tremper.	brensatcea,—heratcea.
tromper.	enganatcea.
troubler.	nahastea,—asaldatcea.
trouer.	cilhatcea,—chilatcea.
trouver.	edireitea,—causitcea,— aurkitcea.
tuer, assassiner.	hiltcea.
user.	higatcea.
vacciner.	charlatcea.
vaincre, l'emporter.	bentzutcea,—garhaitcea.
vanter (se).	espantu eguitea.
vautrer (se).	osintcea,—ihaunscatcea.
vendre.	salcea.

venir, arriver, faire venir.	yitea,—ethorcea,—yin,—araztea.
venger (se).	mendecatcea.
verser, répandre.	ichurtcea.
vider.	hustea.
vieillir.	zahartcea.
viser.	beguiztatcea,—miratcea.
visiter.	bisitatcea.
vivre.	bicitcea.
voler, s'envoler.	airatcea,—hegaldatcea,—haizatcea.
voler, dérober.	ebastea.
vomir.	goitica hartcea,—okhatcea.
vouloir.	nahicatcea,—nahi izatea.

CHAPITRE VII.

VII CAPITULA.

<i>Adverbes, prépositions, conjonctions, interjections, périphrases les plus usitées.</i>	<i>Adverbes, prépositions, etc., deitzen diren, eta ardura mihian dabiltzan hitz laburrae.</i>
abondamment, amplement.	frangoki,—nasaiki,—ausarki.
à l'abri.	estalgunean,—maldan,—atherbean,—leihorrean.
aisément, facilement.	aïse,—errechki.
qui donne aisément.	emancorra.
qui croit aisément.	sinhesbera.
à son aise, selon ses désirs.	bere gogora.
à votre adresse.	zuri buruz.
absolument.	baitezpada.
afin que.	arren,—amoregatic.
ah ! aïe !	ah ! aï ! atch !
ainsi.	holetan,—hola,—hala,—horrela.
ainsi que, tel que.	hala,—nola.

286 MANUEL DE LA CONVERSATION

ainsi soit-il.	halabiz.
alternativement, tour à tour.	aldizca.
définitivement.	alderat.
en arrière.	guibelerat.
ailleurs.	bertcetan.
d'ailleurs.	bertzalde.
allons ! allons !	hox ! hox !
alors, dès lors, depuis.	orduan,—ordutic,—gue-roztic.
anciennement, auparavant.	haraincinean,—lehenago.
annuellement, par année.	urthe oroz,—urtheca.
après.	guero,—landan,—ondotic.
apparemment.	arauz,—iduriz.
après comme après.	guero gueroco guisa.
à présent (dès), maintenant.	orai (oraidanic).
pour à présent.	oraicotz,—gargoro,—in-goitic,—goitiric.
assurément, sûr.	segur.
aujourd'hui (pour).	egun (egunco ou egun-cotz).
auprès.	ondoan,—kantian,—hurbil.
aussi (bien).	ere,—hain (ougui).
autant, tant.	hoinbertce,—hambat,—hain.
autant (tout).	hambatic,—hambatean.
autant, d'autant.	cembatenaz,—hambatenaz
autant (d') plus.	hambatenaz guehiago.
autant qu'il dépend de moi.	nere aldetic denaz becen batean.
autour (tout).	ingurunean (inguruca).
autrefois, jadis.	bertce orduz,—lehen,—lehenago.
avant (en), devant.	lehen (aitcinean),—aitcina.
abord (d'), auparavant.	lehenic.
assez, suffisamment.	aski,—frango.
avec.	ki,—kin.

ayant, tandis que.	duelarican
bas (en).	pean,— beherean,— az- pian.
beaucoup.	hainitz,—asco.
bien.	ongui,—untsa.
bien ou mal.	ongui,—edo gaizki.
bientôt.	berehala.
tout de bon.	cin cinez.
brièvement, dans peu de temps.	laburzki.
cachette (en).	gordeca,—cucuca.
car.	ecen.
cause (à) de, par rapport.	gatic
ceci (en), en cela.	huntan,—hartan.
cependant, toutefois.	bizkitartean,— hargatic, —halarican ere
certainement, vrai, vrai- ment.	eguiazki,— eguia,— hain eguiaz.
certes, en vérité, oui cer- tes.	eguiaz,— eiki,— baïki,— bai eiki.
c'est-à-dire.	erran nahi da,—baita.
pour ainsi dire.	hola,—horla erraiteco,— horrela, etc.
chacun (un), deux.	bakhotcha (bana),—bina.
cher.	garasti,—kharïo.
dans la bonne chère.	asepean.
dans le mal.	gaizkipean.
combien.	cembat,—zombat.
comme (tout).	nola,—bezala (hala nola).
comment! de quelle ma- nière.	cer! (cer moldez), nola.
pour ton compte.	hire gain.
conformément, selon.	arabera.
contraire (au).	aldiz,—aitcitic.
dans.	an,—tan,—pean.
davantage, plus.	guehiago.
debout.	chutic.
delà (en), en delà.	hunatago,—haratago.
difficilement.	nekhez,—gogo,—gaitcez.
difficilement (qui bout).	egosgogorra,—gaitza.

devant (ci-).	lehen-aincinean.
déjà.	jadan,—jadic.
demi (à).	erdicala.
dedans, dehors.	barnean,—campoan.
dehors (en), à l'exclusion de, hormis, sauf.	eampo,—landan,—salbu, —lekhat.
depuis, dès lors que.	gueroz,—danic,—gue- roztic.
depuis.	gueroztic.
dernièrement, en dernier lieu.	azkenecoric,—azkenic.
derrière.	guibeletan.
dès que.	phondutic.
dessus (au-), en haut.	gainean,—goiean.
dessous (au-), sous.	azpian,—pean.
dessous (en) main, par.	escu,—ahur petic.
détail (en).	cheheki,—hedatuki.
dit-on, dit-il, il est dit.	diote,—dio,—errana da.
donc, il n'y a donc pas.	beraz,—bada,—ez da ba- da.
dorénavant, désormais.	hementic harat,—goiti.
doucement.	eztiki.
douleur (avec).	minki.
doute (sans), indubita- blement.	duda gabe,—ecin duda.
droit, directement.	chuchen.
droite (à) et à gauche.	escuin eta esker.
dur (il est).	latz,—gogor da.
durant.	diraueno.
à l'écart.	berech.
au bord.	bazterrian.
à l'échange (en), récipro- quement.	ordainez (trucadan).
pour son compte.	beregain.
en effet, par le fait.	izaitez.
également, aussi bien.	orobat,—igual.
en même temps.	orozbat.
eh bien!	eta bada.
encore, encore plus.	oraino,—are guehiago.
enfin, à la fin.	azkenean,—azkenecotz —azkenic.

enfin, au bout de compte.	ala bainan, — oron buruan.
ensemble.	elgarrekin.
ensuite, puis après.	guero
sur ces entrefaites.	bitarte hartan.
envers, à l'égard.	alderat.
environ.	inguruna, — rua.
il ne faut pas s'étonner.	ez da miresteco.
et.	eta, — ta.
à l'étroit.	hertsiki, — hertsturan.
à tout événement.	cer guertha ere.
par exemple.	hala nola.
excepté, hormis.	salbu, — lekho.
à l'excès.	sobranioki.
exprès, de lui-même.	berariaz, — bere ariaz, — baitharic.
en aucune façon, nullement.	nehola ere.
c'en est fait, c'est fini.	akhabo da.
qu'y faire ? point de profit.	cer eguin ? ez da progot- churic.
favorablement, en ma faveur.	ene alde.
fermement, sérieusement	finki, — cinki, — cin ci- nez.
une fois.	behin, — aldi batez, col- pez.
face à face.	musuz-musu, — buruz bu- ru, — bekoz beko.
à la fois.	betan.
par force.	borchaz, — ecin bertcez, — beharrez.
à force de.	bortchaz, — botherez.
fortement.	biciki, — borthizki, — sen- doki, — tinki.
fort, très.	guciz, — tinki, — biciki, — arras.
gaiement, joyeusement.	arraiki, — bozki, — ale- gueraki.
gratis, pour rien.	urriric, — dohainic.
avec goût.	gostuz.

290 MANUEL DE LA CONVERSATION

de grâce, je vous prie.	othoi.
bon gré, mal gré.	nahi edo ez.
à son gré.	bere gogora.
guère.	hambat.
par hasard.	menturaz.
à la hâte, précipitamment	lehiaz, — lasterca, — tar-
hautement.	rapatan, — erresecan.
hélas, malheureusement.	goraki.
de bonne heure.	ondicotz, — hélas !
tout à l'heure, à l'instant.	goiz danic.
heureusement.	orainchet, orai berean.
hola hé !	uruski.
ici, d'ici, par ici, par là,	hola hei !
delà.	hemen, — hementic, —
ici et là, par ici et par là.	hantic, — hortie.
en deçà, au delà.	han hemen, — harat hu-
il importe, qu'importe.	nat.
inutilement, en vain.	hunatago, — haratago.
inopinément, à l'impro-	antsi da, — munta du, —
viste, sans s'y attendre.	cer munta du.
un instant.	alferretan.
jamais.	ustegabean.
tous les jours.	lipar bat.
jusqu'à présent, jusqu'ici.	nihowitz, — seculan, — egun-
jusqu'aujourd'hui, jus-	daino.
qu'à ce jour.	egun oroz.
jusqu'alors, jusques-là.	orai dino, — hunartino.
c'est juste.	egun, — dino, — arteradi-
d'aujourd'hui à demain.	no.
tous les jours.	orduartino, — orduarte-
jour par jour.	raino, — harartino.
de jour en jour.	zucen da.
là.	egunetic biharrerat.
lentement.	egun oroz, — guciez.
	egunez egun.
	egunetic egunerat.
	hor-han.
	emeki, — baratche, — hur-
	riki, — erreposki.

lestement.	zalhuki.
en ligne, à la file.	lerro lerro, — lerroca.
longtemps, il y a, depuis.	aspaldi, aspaldi du, aspaldiz gueroz.
au lieu de.	bidean, — lekhuian.
à loisir.	astiroki, — erreposki.
en quel lieu, endroit.	cer lekhotan.
loin.	hurrun.
de lui-même.	berenaz, — bere baitaric.
mais.	bainan, — bena.
mal, plus mal, un peu plus.	gaizki, — gaizkichago, — gaizkichagotto.
maladroitement.	moldegaizki.
malgré (cela).	borchaz, — gatic (halarican ere).
de quelque manière.	nolaizbait.
en mémoire de.	ariaz, — orhoitzpenetan.
même, la vérité même.	bera, — eguia bera.
de même, aussi bien.	bardin, — orobat, — guisa berean.
à même de.	thirian, — heinean.
mêmement.	halaber, — hala hala.
merci, bien obligé	milesker, — eskerric aski.
à mesure que.	eredura, — arauca.
à qui mieux mieux.	zoini hobekiago.
mieux.	hobeki, — hobeago.
tant mieux, tant pis.	hambat hobe, — hambat gachto.
à moitié.	erdizca.
au moins, pour le moins.	bederen, — amench, — gutienaz.
moyennant.	medioz, — cariaz.
à moins que.	nun ez.
naturellement.	bere bidez, — bere-yitez.
néanmoins, toutefois.	halere, — hargatic ere, — guciekin ere.
nécessairement, par besoin.	beharrez, — ecin bertcez, — premiazki, — baitez bada.
dans une extrême nécessité.	premia premiazcoan, — behar handian.

de nouveau, une autre fois	berriz,—bertce aldi bartez.
oh !	ala ! oi !
oh ! qu'il est heureux !	ala baita dohatsua.
or donc.	eta bada,—alta.
ordinairement, communément.	comuzki.
ou.	edo.
où, d'où.	nun,—non, norat, non-tic, nun gaindi.
où est-il ?	nun-non da ?
en quel lieu ?	zoin lekhutan ?
en quelle part ?	zoin phartetan,—aldetan ?
en quel endroit ?	zoin tokitan ?
d'où est-il ?	nungoa da ?
d'où vient-il ?	nundie ethortcen da ?
où va-t-il ?	norat doha ?
par où va-t-il ?	nun gaindi doha ?
où reste-t-il ?	nun dago <i>ou</i> egoiten da ?
oui, non, oui, certes, oui	bai, ez, baiki,—bai eiki,
da, mais oui.	-bai eguiaz,—ez baicie
en outre.	hortaz bezaide.
par.	az.
pair ou impair.	biritchi edo baratchi.
quelque part, nulle part.	nombait,—nihon ere.
à part, séparément.	berech,—berechki.
parce que.	ceren
particulièrement, en particulier, surtout.	bereciki,—particulazki,—oroz gainetic.
partout, en tout lieu.	lekhu orotan,—orotan.
passablement, bien ou passable.	aski moldez, aldez edo moldez.
pendant.	artean.
à peine.	doidoia.
un peu haut ou bas.	pochi bat goiti edo beheiti.
peu (un), — guère (tant soit).	guti,—guttito,—pochi,—izpi-lipar,—phorro,—puscha,—phuru,—litz bat,—aphur,—khols' bat.

un peu grand.	handichco.
peu à peu, petit à petit.	emeki emeki,—baratche baratche.
peut-être, s'il le faut.	behar bada,—menturaz.
cela peut être.	izan daite,—daiteke.
pis, pire, au pis aller.	gachtoago,—gachtoenan ere.
par pitié	urricalmenduz.
ce qui est plus, beaucoup plus.	guehiago dena,—hainit- zago.
tout au plus.	gorenaz ere.
de plus en plus.	guero eta guehiago.
au plus tôt.	lehen bai lehen.
le plus tôt possible.	ahalic lasterrena.
serait-il possible.	othe daiteke.
plaise à Dieu.	ochala,—aguian bai.
sur le point de.	co menean,—heinean.
pas, point.	batere.
à la portée.	aurkinan,—menean.
pourquoi, pour quel motif	certaco,—cergatic,—cer cariatz,—cer guisaz.
c'est pourquoi.	hartaco,—hargatic.
à peu près la même, (le).	halatsu,—orobatsu.
de près, près.	hurbiletic,—hurbil,—me- nean,—aurkinean
en présence de, sous les yeux.	aincinean,—ahurpeguian.
sous prétexte que.	aleguia,—estacuruz.
presque (j'ai failli tom- ber).	hurren,—casic,—abantzu, —erortcer naiz.
à propos, il convient.	guisa da.
prudemment, sagement.	zuhurki.
pour, le donner.	emaitecotan.
de suite, incontinent.	berehala,—bertan.
tête-à-tête	buruz buru.
vis-à-vis.	bisian bis.
puisque, dès lors que.	gueroz,—gueroztic.
quoi !	cer !
depuis quand.	noicez gueroz,—noiz da- nic

294 MANUEL DE LA CONVERSATION

quand	noiz, noiz eta ere.
quand, lorsque je.	dudanian.
quelquefois, une fois ou	noiz edo noiz, — aldi bat
autre.	edo bertce, — cembait
	aldiz, — batzuetan.
quoique, bien quē, no-	nahiz, — halere.
obstant.	
il n'y a pas de quoi.	ez da ceren.
quoiqu'il en soit.	cer nahi izan dadien
rarement.	arradoski, — bakhanki.
sans relâche.	soseguric gabe.
réciiproquement, en re-	ordainez, — ordainca.
vanche.	
sans.	gabe.
sauf.	salbu, — debalde.
au secours.	hel.
sérieusement, tout de bon	cinez, — cin cinez.
il semble.	badirudi, — iduri du, —
	badu iduri.
ce me semble, d'après moi	nere iduriz, — ustez, — ol-
	dez.
si, si aussi, tant.	eia, — baldin, — hain, —
	hambat.
sobrement.	arruntki.
seulement.	choilki.
ce soir.	gaur.
soit, soit que.	nahiz.
au sortir.	lekhorat.
à souhait.	nahi bezala.
souvent (le plus).	usu, — maiz, — ardura
	(maicenic, — usuenic).
sous.	pean, — azpian.
subitement, tout à coup.	betbetan, — colpez colpe.
	tipustapa.
suivant.	arabera, — arauca.
de suite, sur-le-champ,	cuchian (seguidan), — ber-
(à la suite).	tan, — berehala.
en suspens.	dilingan.
tantôt.	ochtian, — sarri.
tard.	berant.

de temps en temps.	noicetic, — noicerat, — noiztic noicean.
de temps à autre.	noicean behin.
en même temps.	oroz batean.
à tâtons.	asmuca, —itsumandoca.
tête-à-tête, vis-à-vis.	bekhoz bekho, — buruz buru.
en son temps, à l'époque.	bere mugan, —bere te- norian.
quel temps fait-il ?	cer aro da ?
quelle heure est-il ?	cer tenor da ?—Cer muga da ?
tard.	berant.
au plus tard.	ahalic berantena.
tête-à-tête.	buruz buru.
tour à tour.	aldizca.
à tort, sans tort.	hobenekin, hobenic gabe.
tiens, tenez (<i>sing</i>).	to, —ori.
à tort et à travers.	nola nahiden.
à son tour.	bere aldian
toujours, pour.	bethi, —bethicotz.
tout à fait.	osoki.
trop, trop bon.	sobera, — eguia, — oneguia.
un peu trop bon.	oncheguia
vraiment, en vérité, réel- lement.	hain eguiaz, — eguiazki, —erreaki.
vers, à.	gana, —ganat.
vite.	laster, — fite, — abudo, — biciki.
voilà, voici.	horra, —huna.
volontiers, de bon cœur.	gogotic, —gogo onez.
violemment.	borchaca.
volontairement.	borondatezki.



MANUEL DE LA CONVERSATION.

FRANÇAIS - BASQUE.

3^{me} PARTIE.

DIALOGUES

OU CONVERSATIONS FAMILIÈRES, UTILES EN DIVERSES CIRCONSTANCES.

Premier Dialogue.

Du départ et du voyage.

DEMANDE. Je viens vous donner congé, je vais partir demain ?

RÉP. et DEM. Et comment ? en voiture, — en bateau, — en chemin de fer, — par terre, — par eau, — par mer ?

R. et D. Je ne le sais trop ; dites-moi, à quelle heure part-on en chemin de fer ?

R. A toutes les heures.

D. Et quand part le bateau, — la diligence ?

R. Matin et soir.

D. Je ne sais que faire.

R. et D. Mieux vaut voyager en chemin de fer ; c'est plus commode et plus rapide ; où allez-vous ?

HIRURGARREN PHARTEA.

BITARTEGO SOLASAC

CHEHEKI EMANAC, ASCO BEHAR ORDUETACO ONAC.

Lehen bitarteco Solasa.

Phartidaz eta bidaiaz.

Despeidaren emaitera yiten natzazu ; bihar a-bian naiz.

Eta nola ? carroan, — bachetan, — burdin bidean, — leihorrez, — urez, — itsasoz ?

Ez dakit sobera nola ; erran diezadazut cer ordutan phartitcen den burdin, — bidean ?

Oren guciez.

Eta noiz doha bacheta, — carroa ?

Goiz, — arrats.

Ez dakit cer eguin.

Hobe duzu burdin bidez ibiltzea, gozoago da eta lasterrago ; norat zohaz ?

R. et D. Je vais à Bayonne, — à Bordeaux, — à Tarbes; combien de kilomètres y a-t-il d'ici là?

R. Vous y arriverez en six heures.

D. Donc, pour l'heure de mon dîner?

R. Au moins avant la nuit.

D. Combien paie-t-on?

R. Aux premières, vingt francs; aux secondes, quinze et aux troisièmes, dix.

D. J'ai l'intention d'aller aux premières.

R. C'est l'heure maintenant, faites vite.

D. Mes bagages sont-ils prêts?

R. Le garçon vous les descend.

D. Aurais-je rien oublié dans ma chambre? jetez-y un coup-d'œil.

R. J'ai tout fouillé; vous pouvez vous en aller tranquille.

D. Ah! mon Dieu, j'ai oublié une commission.

R. et D. Monsieur, voilà la voiture, montez; vous n'avez pas de temps à perdre; on ne vous attendra pas; ne tardez plus.

R. et D. Allons, je monte; postillon, allez bon train; faites aller lestement vos chevaux.

Baionarat, — Bordelerat, Tarbeserat noha; cembat da hemendic harat?

Sei òrenez haratuco zare.

Bèraz, bazcal orduco?

Bederen, arratsa gabe.

Cembat pagatcen da?

Lehembicoetan, hogoi libera, bigarrenecoetan, hamabortz, eta hirurgarrenecoetan, hamar.

Lehembicoetan yoaiteco gogoa dut.

Orai da tenora, laster eguizu.

Nere trastuac pharatuac dire?

Muthilac yausten daizkitzu.

Deus ahantci othe duket nere guelan? begui ukhaldi bat emozu.

Guciac miratu ditut; descantsuz bazohazke.

Ah! Yaincoa, mandatu bat ahantci dut.

Yauna, horra, carroa, igan zaite; ez duzu demboraric galtceco; ez zaituzte igurikico; ez berant guehiago.

Hots, igaiten naiz; carro zaina! zohaci hazcarki; zure zaldiac yoanaraz zalhuki.

R. Je vous mènerai comme le vent; vous allez voir.

D. Adieu, messieurs, mesdames.

R. et D. Jusques à quand ?

R. Jusqu'au mois prochain, s'il plaît à Dieu.

D. Bon voyage, portez-vous bien.

R. Pareillement.

D. Mille compliments à la famille.

R. Je n'y manquerai pas.

D. Apportez-moi quelque souvenir.

R. Si je ne l'oublie pas, oui.

Haicea bezala eramannen zaitut; ikhusico duzu.

Adios, yaunac, andreac

Noiz artean ?

Helduden hilabetea dinon, Yaincoac nahi badu.

Bidai on, izan ongui ?

Gauza bera.

Etchecoari milaca goraintci.

Ez dut hutsic eguinen.

Ekhar-azut cerbait orhoitzapentzat.

Ahazten ez bazaut, bai.

2^me Dialogue.

Conversation en chemin de fer.

D. Hàtons-nous; prenons nos billets; entrons dans la salle.

R. Voilà le sifflet du départ; vite, choisissons une bonne place.

D. Venez ici, allons là-bas, nous y serons beaucoup mieux.

R. Oh ! quelle longue file de wagons !

D. Fermez la portière; installons-nous le mieux possible.

II Bitarteco Solasa.

Burdinazco bidean yoa-tean eguin ditakeien solasa.

Lehia gaiten; gure billetac hart-ditzagun; sartgaiten salan.

Horra histua, abian da; berehala dezagun toki on bat hauta.

Zato hunat, goacen harat; han izanen gare, hainitz hobeki.

Oi ! cer carro lerro lucea !

Athea hets-zazu; ahalic hobekiena arrima gaiten.

R. Ah ! si on nous laissait seuls.

D. Ce sac vous incommode-il ? je le mettrai sous le siège.

R. Non ; vous pouvez le laisser là même

D. Voulez-vous suspendre votre chapeau, — votre canne, — votre parapluie à ces lanières ?

R. Tout de même ; nous partons.

D. Avec quelle vitesse nous nous en allons !

R. Comme c'est bon de voyager ainsi !

D. On est mieux qu'en voiture.

R. Certes oui ; quelle belle invention !

D. N'est-ce pas ?

R. Nos ancêtres ne voyageaient pas ainsi.

D. Il leur fallait huit jours pour arriver à Bordeaux ; et ils faisaient leur testament avant de partir pour Paris.

R. Nous avons déjà parcouru une lieue.

D. Est-il possible !

R. Nous sommes arrivés à la première station.

Entendez-vous le sifflet ?

R. Voilà qu'il s'arrête.

D. Tenez votre billet en main.

Ai ! bakharric uzten baguintuzte.

Zakhu hau pocholu duzu ? alkiaren azpian ezarrico dut.

Ez ; hor berean utzdezakezu.

Nahi duzu zure burucoa, — zure makhila, — zure parasola uhal horietan dilingan ezarri ?

Orobat ; abian gare.

Zoin zalhuki goacen.

Zoin on den horrela bidaiatcea !

Carroan baino hobeki dago.

Bai, segur ; cer inbinicione ederra ?

Zuc errazu ?

Gure arbasoac ez ciren hola ibiltcen.

Zortci egun emaiten zuten Bordelerat heltceco ; bai eta ordenua eguiten abiatu gabe Pariserat.

Yadanic, leko bat bide eguin dugu.

Baditakea ?

Lehen yauts-igan lekhurat ethorriac gare.

Histua aditecen duzu ?

Horra non baratecen den.

Zure billeta atchic-azu escuan.

R. et D. Pourquoi ?

R. Parce qu'on pourrait vous le demander.

D. Et s'il m'arrivait de le perdre, qu'y aurait-il ?

R. et D. Vous payeriez de nouveau; avez-vous aussi le bulletin de vos bagages ?

R. et D. Oui, je l'ai; pourquoi ?

R. Gardez-vous de le perdre; vous en aurez besoin pour vous faire remettre vos colis.

D. Descendez, messieurs, mesdames; il y a un quart d'heure d'arrêt.

R. Profitons-en.

D. Allons-nous au buffet prendre quelque chose ?

R. On nous y écorchera; allons voir pour une fois.

R. Qui veut du bouillon, du lait, du rôti, du fruit, du pain, du vin ?

D. Combien vous dois-je ?

R. Un franc.

D. C'est comme toujours, ici, très-cher.

R. On sait bien profiter.

D. On veut nous faire payer le luxe des marbres et de la vaisselle.

R. On nous appelle, il faut remonter.

D. Il ferait bon de fu-

Cergatic ?

Galda baiteza zukete.

Eta, gaitcera guërtha balitzaut, cer lizateke ?

Berriz paga cinezake; badazu ere zure trastuen papera ?

Bai, badut; cergatic ?

Beguiragal; behartuco zautzu zure phusken itzul-arazteco.

Yaitz-zaitezte, yaunac, andreac; oren laurden baten phansua bada.

Balia gaiten.

Bagoatci yateco lekharat, cerbaiten hartcera ?

Larrutuco gaituzte; goacen aldi batetaco, ikhustera.

Nore nahi du salda,—esne,—erreki,—fruitu,—ogui,—arno ?

Cembat zaitut zor ?

Hogoi sos.

Bethi bezala da, hement arraz khario

Ungui baliatcen badakite.

Paga-araci nahi daizcute marbre harrien eta bacheren edergailuac.

Deitcen gaituzte; berriz igau behar gare.

Yau ondoan on lizate-

mer après avoir mangé ; l'odeur de la fumée vous fait-elle mal ?

R. Pour moi, vous le pouvez ; mais c'est défendu ; il y a des wagons réservés pour les fumeurs.

D. N'importe ; dès lors que vous me le permettez, je vais le faire, on ne s'en apercevra pas.

R. Je veux vous donner une allumette.

D. Oh ! la belle campagne ; quelle plaine ! quel plateau ! quelle vallée ! regardez ? qu'en dites-vous ?

R. Prenez garde, ne mettez pas ainsi la tête dehors, vous pourriez prendre mal.

D. Comment donc ?

R. En bien des cas, par exemple, quand deux convois se croisent ; tenez, en voilà un qui arrive.

D. Où sommes-nous, maintenant ?

R. Près de Dax.

D. Ce pays offre-t-il quelque chose de curieux à voir ?

R. Il n'y a rien de rare qu'une source d'eau chaude.

D. Quel est ce pays ?

R. Je ne le sais pas.

D. Voici un beau château.

ke pipatcea ; khearen usainac calte eguiten dautzu ?

Neregatic, eguin dezakezu ; bainan, debecatuada ; badire carro erresalbatuac pipariantzat.

Deus ez du munta ; zuc haizu uzten dautazunaz gueroz, eguitera noha ; ez dire ohartuco.

Su phizteco bat eman nahi dautzut.

Oi ! cer bazter ederra ! cer celhaia ! cer ordokia ! cer harana ! beha, cer diozu ?

Guardia-emazu ? ez burua campoan ezar horrela ; min-hart dezakezu.

Nola bada ?

Asco aldiz ; hala nola : bi carro-tarra khurutzatzen direnean ; ori, horra bat heldu dena.

Non gare orai ?

Akicetic hurbil.

Herri horrec othe du deus ikhusgarriric ?

Ez da deus arradoric ithurri bero bat baicen.

Zoin da herri hori ?

Ez dakit.

Huna yauregui eder bat.

R. Voilà de jolies maisons.

D. Cette terre est bien grasse.

R. Ces prairies sont très-maigres.

D. Cet endroit est bien aride

R. Quel pays sauvage ! il ne fait pas bon vivre ici ; je ne me plaindrais pas là, je ne voudrais pas y demeurer.

D. Comme le temps passe vite en causant ; nous approchons du débarcadère.

R. et D. Avant de sortir d'ici et en vous faisant mes excuses, voudriez-vous me dire d'où vous êtes ?

D. et R. De Bordeaux, et vous monsieur, êtes-vous Français ?

R. Non, je suis Anglais.

D. Où allez-vous ?

D. et R. Je vais aux Eaux-Bonnes, et vous ?

R. Moi, aux bains de mer.

D. Pour quand y arriverez-vous ?

R. Peut-être pour demain au soir.

D. Combien de jours comptez-vous y rester ?

R. Près d'un mois.

D. Êtes-vous marié ?

R. et D. Non, je suis

Horra etche pullit batzu.

Lur hau ongui gucienda da.

Phentce horriec arras meheac dire.

Lekhu hau ongui idorra da.

Cer herri basa ! ez da on hemen bicitcea ; ez nintazke hor lakhet, ez nuke egon nahi hor.

Demborazoin laster dohan solasian ariz ; yautz-lekhurat hurbiltcen hari gare.

Hementic yalgui baino lehen eta barkhamendurekin, nahi dautazu erran nougoa zaren ?

Bordelecoa naiz eta zu, yauna, Frantsesa zare ?

Ez, Anguelesa naiz.

Norat zohaz ?

Ur Onetarat noha, eta zu ?

Ni, itsas mainhuetarat.

Noizco harateo zare ?

Nazki bihar arratseco.

Cembat egun egoitecoa zare han ?

Hilabete bat hurbil.

Ezcondua zare ?

Ez ; ezcont-gai naiz ;

garçon ; et vous, êtes-vous en famille ?

R. J'ai cinq enfants, grâces à Dieu.

D. Où vous arrêtez-vous ? où allez-vous dîner ? voulez-vous descendre à mon hôtel ?

R. Aussi bien, s'il est bon.

D. Vous n'y serez pas mal.

R. J'aurais plaisir de rester avec vous.

D. Nous y voilà ; prenez en main votre billet et allons prendre au plus tôt nos effets.

R. Je vous suis.

D. Si cela est possible, entrons dans une voiture.

R. Comme vous voudrez.

eta zu, familiatua zare ?

Bortz haur baditut ,
Yaincoari esker.

Non baratcen zare ?
bazcariz norat zohaz, nere
ostatuan nahi zare yau-
tsi ?

Orobat, ona bada.

Ez zare gaizki izanen.

Asteguin nuke zureki-
lan egoitea.

Helduac gare ; escuan
har-azu zure billeta eta
goacen ahalic lasterrena
gure trastuen hartcera.

Zurekin noha.

Ahal baditake , sart
gaiten carro batean.

Nahi duzun bezala.

3^{me} Dialogue.

Conversation en voiture.

D. Montez, messieurs et mesdames, c'est maintenant l'heure du départ : il n'y a pas de place pour madame à l'intérieur.

R. Je l'avais prise pourtant.

D. Il y en aurait assez en se serrant un peu ; quelqu'un de ces messieurs veut-il monter là-haut ?

III Bitarteco Solasa.

Carroan yoatean eguin ditakeien solasa.

Igan zaitetzte, yaun andreac, orai da abiatecco tenora : ez da andrearentzat barnean lekburic.

Bizkitartean , hartua nuen.

Aski balitake hertsiki-chago pharatuz ; yaun horietaric norbaitec nahi du igan goiti ?

R. et D. J'y vais pour faire plaisir à cette dame; merci, monsieur.

D. Allez doucement, vous m'écrasez les pieds.

R. Et vous, vous vous asseyez sur ma robe.

D. Vous m'étouffez avec vos larges crinolines.

R. Pardon, monsieur, laissez-moi d'abord bien m'installer.

D. Voulez-vous que nous croisions nos pieds?

R. Avancez un peu, je ne suis pas à mon aise.

D. Madame veut-elle se mettre au coin? il est dit qu'il faut toujours céder la meilleure place aux dames et aux vieillards.

R. Vous êtes bien poli; merci, je suis bien ici.

D. Il m'est impossible de rester plus longtemps sur le siège de devant; j'éprouve des vertiges; voudriez-vous changer de place?

R. Avec plaisir; peu m'importe d'être devant ou derrière.

D. Est-ce que vous pouvez sommeiller en voiture?

R. Très-bien.

D. Quel affreux chemin, quel cahotement!

R. Quelle boue, quelle

Banoha, andre horri atseguin eguitea gatic; eskerric aski, yauna.

Zohaz estiki; zangoac lehertcen daitatzu.

Eta zu, nere soin gainean yartcen zare.

Zure hegal zabalekin ithotcen nauzu.

Barkhatu, yauna, utz nezazu lehenic ongui arimatcerat.

Nahi duzu zangoac khurutza ditzagun.

Aincin zaitte pochi bat; ez nago aisean.

Andreac nahi du zokhoanpharatu? errana da lekhuric hoberana andre-ri eta zaharreri behar zaiotela eman bethi.

Unsa ikhasia zare; eskherric aski; ongui naiz hemen.

Ez naiteke guehiago aincin aldean egou; burzoratcen naiz; nahi cinuke lekhuz khambiatu?

Atseguinekin; bardin zaut aincin aldean ala guibelan izaitea.

Lo eguin ahal dezakezu, carroan?

Arras ongui.

Cer bide gaichtoa, cer balantza!

Cer ichtila, cer intha,

306 MANUEL DE LA CONVERSATION

ornière, quelle poussière, quelle chaleur !

D. Il faudrait lever ce panneau, le vent souffle de ce côté, le soleil donne de celui-là.

R. Comme nous allons lentement.

D. Postillon, allez un peu plus vite; à ce train nous n'arriverons jamais; fouettez vos chevaux ?

Prenez garde à cette charrette qui approche; qu'il ne nous arrive rien de fâcheux.

Nous descendons une côte rapide, placez le sabot sous la roue ou serrez les roues.

Serons-nous vite rendus ?

R. Oui, oui, bientôt.

D. Nous commençons à nous ennuyer ici.

R. Il n'y a plus qu'un quart d'heure de chemin à faire.

D. Descendez, s'il vous plaît, et n'oubliez pas le postillon.

R. Tiens, cinq sous.

4^me Dialogue.

Conversation en bateau.

D. Chut ! on tire la cloche, faisons vite.

cer erhautsa, cer beroa !

Panel hori alchatu behar liteke, haiceac, alde huntaric, buhatcen du, iguzkiac, bertce hortaric, yoiten du.

Zoin emeki goacen.

Carro zaina, zohaci zalukiago; oin huntan ez gare secular helduco; azota zaitzu zure zaldiac ?

Guardia emozu hurbiltcen hari den orga horri; guertha ez dakigun deus gaichtoric.

Patar chut bat behera bagoaci, ezar azu escalanpoina errotapean edo errotac tincatz kitzu.

Laster helduac gare ?

Bai, bai, berehala.

Unhatcen hasiac gare hemen.

Ez da guehiago oren laurden baten bidea baicic eguiteco.

Yaits-zaitzte, placer baduzue, eta ez ahantz carro zaina.

To, borz sos.

IV Bitarteco Solasa.

Bachetan yoaitean eguin ditakeyen solasa.

Cho ! chilintcha yoiten dute, laster dezagun eguin.

R. Ne vous inquiétez pas, la distance est courte.

D. C'est peut-être le troisième coup; on est en préparatif de départ; allons sur le devant.

R. Pourquoi pas à l'arrière?

D. Ne savez-vous pas que le vent y envoie toute la fumée?

R. C'est vrai; je ne m'en apercevais pas; cette fumée nous incommoderait; allons donc là-bas.

D. Ce n'est pas seulement pour cela, nous y attraperions le mal de mer plus facilement.

R. Regardez: oh! que la mer est belle; quel beau spectacle!

D. On dirait que la terre fuit loin de nous, n'est-ce pas?

R. Promenons sur le pont, pour prendre l'air.

D. Qu'avez-vous? vous pâlissez.

R. Je ne le sais que trop; j'ai mal à la tête et aux reins.

D. Prenez une tasse de thé, avec une goutte d'eau-de-vie.

R. Aïe! la tête me tourne, j'ai mal au cœur; une cuvette, je vous prie, tout de suite.

Ez khecha; bide laburra dugu.

Hirur garren yo aldia daiteke; horra, abiatceco heinan dira; goacen aincin alderat.

Cergatic ez guibelerat?

Ez dakizua haiceac kheigucia harat botatcen due-la?

Hala da; ez nintzan hortaz ohartcen; khei horrec, han khecharaz guinintzake; goacen beraz harat.

Ez da hortaco, choilki, itsas-minac, hau, errechkiago harrapa guinezake.

Beha zazu: itsasoa, zoin eder den; cer gausa ikhusgarria!

Erran daiteke lurra hihes dohazula, ez dea hala?

Zubi gainean, ibil gaiten, aire hartceco.

Cer duzu? churpittcen zare.

Ez dakit sobera baicic; buruan eta erreinetan, min dut.

Dute presa bat, hartzazu, aguardient chorta batekin.

Aï! burüa, itzulica arizait, bihotcean min dut; charro bat, othoi berehala.

308 MANUEL DE LA CONVERSATION

D. Quoi ! déjà, la mer étant si calme.

R. Ah ! mon Dieu ! je suis perdu, je me meurs !

D. Soyez tranquille ; personne ne meurt de ce mal.

R. Je souffre horriblement ; il me semble que je vais jeter mes boyaux.

D. Cela vous passera au bout de deux jours.

R. Quel vent impétueux ! la mer devient houleuse ; qu'allons-nous voir ?

D. Ne craignez rien ; ce vent nous est favorable ; nous arriverons plus tôt au port.

R. Je ne m'y fie pas trop, le navire ballotte ; si nous étions en terre ferme ! Pourquoi ai-je quitté mon pays ? Hélas !

D. Prenez courage ; comme vous êtes peureux ; pourquoi vous êtes-vous embarqué ? Vous regrettez d'avoir quitté le pays ?

R. Oui, certes ; en entendant vanter les Indes, je vais à Montévidéo, et maintenant je m'en repens.

D. Vous n'aviez pas, chez vous, des moyens d'existence ?

R. Je n'en manquais

Cer ! yadanic, itsasoa hoin ezti izan eta.

Ah ! Yainco ona, galdua naiz, hiltcen ari naiz !

Zaude descantsu ; ez da nehor hiltcen gaitz hortaz.

Biciki sofricen dut ; iduritcen zaut hertceac botat-cerat nohala.

Bi egunen buruco iraganen zaut.u.

Hauche da haice borthitza ! itsasoa nahasten ari da ; cer ikhusi behar othe dugu ?

Ez deusen beldurric izan ; haice hau alde dugu ; lasterrago porturat helduco gare.

Ez naiz sobera fida, yaucica ari da untcia ; leihorrean baguinde ; certaco utci dut nere herria ? Helas !

Hart-zazu kuraye ; zoin beldurti ciren ; certaco untciz abia ? Dolu duzu herria utciric ?

Bai, segur ; entzunic Indietaco fama handiac, Montebideorat noha, eta orai urrikituric nago.

Ez cinduen herrian bicitceco molderic ?

Lanaren bidez, ez nuen

pas en travaillant, mais un triste recruteur m'ayant assuré que l'on gagne deux fois plus là-bas que dans notre pays, la soif de l'or m'entraîne loin de ma maison.

D. Insensé ! vous l'avez cru sans même douter de sa véracité, et sur ce, vous avez quitté votre famille, vos père et mère, vos parents, vos amis.

R. Ne m'en parlez pas, de grâce ; les larmes me montent aux yeux ; ce souvenir me brise de douleur.

D. Il me semble que nous approchons ; qu'apercevez-vous là-bas ?

R. Je crois que c'est la terre ferme.

D. Cela doit être ; je vois les cimes des montagnes.

R. A moins d'accident, nous entrerons ce soir en ville ; nous y arrivons.

D. Que Dieu soit béni.

R. Débarquons.

5^me Dialogue.

Pour demander ses bagages, les faire visiter et montrer son passeport.

D. A moi, monsieur, mes bagages, voici mes bulletins.

escasic ; bainan guizonketari triste batec seguraturic, han, gure herrian baino doble irabazten dela, diruaren goseac etche tic urrun narama.

Zorua ! sinhetsi duzu, dudatu ere gabe othe cion eguia, eta funts hortan, utci ditutzu zure familia, aita amac, ahaïde, adiskideac ?

Ez othoi horietaric niri aïpha, nigarrac beguietarat yauzten zaizkit ; orhoitzapen horrec oinhacez lehertua nauca.

Iduritcen zaut hurbiltcen ari garela, cer ikhusten duzu hantchet ?

Uste dut leihorra den.

Hala behar da izan ; mendi puntac ikhusten ditut.

Guerthacariz campo, gaur hirian sartuco gare ; heltcen gare.

Yaincoa dela benedicatu.

Barkutic yalgui gaiten.

V Bitarteco Solasa.

Bere hatuen galdeguiteco, i'khus-arazteco eta bideco paperaren erakhusteco.

Niri, yauna, nere hatuac, huna nere paperac.

310 MANUEL DE LA CONVERSATION

R. et D. Chacun à son tour; mettez - vous en file; quels sont vos bagages?

R. Moi, trois colis: une malle, un sac et un portemanteau.

D. Comme c'est ennuyeux, vraiment, d'attendre ainsi!

R. Ne vous inquiétez pas, messieurs, c'est l'affaire d'un quart-d'heure.

D. Ici, messieurs, faites-nous voir vos effets.

R. Encore de la perte de temps!

D. N'avez - vous rien contre les lois?

R. et D. Non; que dois-je payer pour ces objets?

R. Cinquante centimes; entrez, payez au receveur et demandez-lui un reçu.

D. Vous n'avez rien autre chose?

R. Non, Monsieur.

D. Donnez - moi les clefs?

R. Les voilà; je vous prie, congédiez-moi vite; j'ai besoin de m'en aller absolument.

D. J'ai besoin de tout fouiller d'abord; c'est là mon devoir.

R. C'est fini! grâces soient rendues à Dieu; ce n'est pas trop tôt; en-

Bakhotcha, bere al-dian; lerroan phara-zaitzte; zoin dire zure trastuac?

Nic, hirur trastu: khutcha bat, sakhu bat eta capa larru bat.

Zoin unhagarri den, eguiazki, horrela igurikitcea!

Ez zaitzeltela, yaunac, khecha, oren laurden baten gora behera da.

Hunat, yaunac, erakhus zuen hatuac.

Oraino dembora galtcea!

Ez düzue deus legueen contracoric?

Ez; cer pagatu behar dut gauza hauyentzat?

Hamar sos; sar zaite, paga diozozu errecebidoreari eta galdeguinozu errecebit bat.

Ez duzu deus bertceric?

Ez, Jauna.

Gakhoac eman dietzadazut?

Horra; othoi, iaster despei-nezazu; yoan beharra naiz, baitezpada.

Lehenic, guciac oro behar ditut miratu; nere eguinbidea da hori.

Akhabo da! Yaincoac eskherrac dituela; ez da goicegui; oraino bertce

core une autre corvée ! la feuille de route à montrer.

D. Vos passeports, messieurs ! D'où venez-vous ? où allez-vous ? à quel hôtel descendez - vous ? C'est bien ; on vous les rendra demain.

R. Que d'embarras, mon Dieu !

6^{me} Dialogue.

Pour accompagner un étranger qui vient d'arriver jusqu'à son hôtel.

D. Qui veut monter en voiture ?

R. Pas moi, je préfère aller à pied.

D. Garçon, veux-tu venir m'accompagner ?

R. Avec plaisir, monsieur.

Voilà mes effets, prends-les.

D. Où allez-vous ?

R. A l'hôtel Saint-Etienne ?

D. Ce n'est pas loin.

R. Aussi bien à l'hôtel du Commerce ; peu m'importe.

D. Vous ne serez pas mal logé à l'un comme à l'autre ; ce sont les meilleurs de la ville.

R. Ils en ont la réputation.

D. Venez-vous de loin, monsieur ?

lan bat ! bideco papera erakhutsi behar.

Zuen pasaportac, yau-nac ! Nondie heldu zare ? norat zohaz ? zoin ostatutan yaisten zare ? Ongui da ; bihar bihurtuco daitzute.

Cembat embrasu ,
Yainco maitea !

VI Bitarteco Solasa.

Arrotz ethorri berri bat bere ostaturat - dino laguntceco.

Norc nahi du carrosan igan ?

Ez ni ; oinez nahiago dut ibili.

Muthil, nahi haiz nere lagun ethorri ?

Atseguinekin, yauna.

Horra nere trastuac ; hartzkic.

Norat zohaz ?

Don Estebeco hotelerat ?

Ez da urrun.

Comercioco hotelerat, orobat ; bardin zautac.

Ez zare gaizki ostata-tua izanen, batean nola bertcean ; hirico hobere-nac dire.

Fama, halacoa ditec.

Urrundanic heldu zare, yauna ?

312 MANUEL DE LA CONVERSATION

R. De Paris, — de Bordeaux.

D. Vous venez de quitter de bien belles villes.

R. La vôtre n'est pas du tout mal, ce me semble.

D. Elle est petite, mais jolie.

R. Elle est assez renommée.

D. Ses alentours sont beaux.

R. Les étrangers s'y plaisent, disent-ils, beaucoup.

D. Vous allez rester ici quelques jours, ou bien allez-vous plus loin ?

R. et D. Demain, je voudrais m'en aller aux Eaux - Bonnes, — aux bains de mer.

R. Tiens ! nous voilà arrivés.

D. Que vous faut-il pour salaire ?

R. Ce que vous voudrez, monsieur.

D. Tenez une pièce ; vous suffit-elle ?

R. Oui, monsieur, j'en suis satisfait ; j'ai l'honneur de vous saluer.

D. Adieu, garçon, jusqu'après.

R. Au plaisir de vous revoir, monsieur.

Parisetie, — Bordele-tie.

Hiri ederric utciric zaude.

Zuena ez da batere gaizki, nere iduriz.

Ttipia da, bainan pulitta.

Askitto aiphatua da.

Bazter ederrac ditu.

Arrotceri lakhetcen zaiote hemen, hainitz, diotenaz.

Hemen, zombait egun egoitecoa zare, ala urrunago zohaz ?

Bihar, nahi nintakezu yean, Ur Onetarat, — it-sas mainhuetarat.

The ! helduac guitutzu.

Cer behar duzu saritzat ?

Nahi duzuna, yauna.

Ori pheceta bat ; aski zautzu ?

Bai, yauna, bazaut aski ; errespaturekin salutatcen zaitut.

Adios, muthil, guero-dino.

Zu berriz ikhus artean, yauna.

7^{me} Dialogue.

Pour aider un étranger dans ses recherches.

D. Que cherchez-vous, monsieur ? qui demandez-vous ?

R. et D. Monsieur tel, N. Indiquez-moi, je vous prie, sa demeure ?

R. Volontiers ; après avoir tourné la rue, à la première porte, au second ; je crains que vous ne le trouviez pas à la maison.

D. Quand donc pourrai-je le voir ?

R. A midi précis.

D. Par où va-t-on à la porte d'Espagne ?

R. Montez la rue, prenez à gauche et puis à droite.

D. Y a-t-il, par ici, une auberge pour passer cette nuit ?

R. Tenez, en voici une vis-à-vis ; en voilà une autre, au bout de cette rue ; vous serez également bien dans toutes les deux.

D. Je voudrais voir l'église, le château, l'hôtel de ville ; où sont-ils ?

R. Je vais vous y accompagner. Venez.

VII Bitarteco Solasa.

Cerbaiten ondoan dabilan arrotz baten laguntceco.

Ceren bilha zabiltza, yauna ? noren galdez zaude ?

Hulaco yauna, N. Erakhuts diezadazut, othoi, haren egoitza ?...

Gogotic ; carrican itzuli eta, lehen athean, bigarrenean ; beldur naiz ez dezazun etchean kausi.

Noiz bada ikhus dezaket ?

Eguerditan, chuchen.

Nondic yoaten da Espainiaco portalerat ?

Zohaci, carrica gora, hartzazu ezkher eta guero eskhuin.

Bada hemen, nombait, ostaturic, gau huntaco ?

Ori, huna bat, bisian bis ; hara, bertce bat, carrica hunen buruan ; bietan bardin, ongui izanen zare.

Nahi nintuzke eliza, gaztelua, hirico etchea ikhusi ; non dira ?

Harat lagunduco zaitut. Zato.

D. Veuillez me dire quel est le chemin que je dois prendre pour aller à Biarritz, je me suis égaré.

R. Revenez sur vos pas ; venez par ici ; allez par là ; d'ici vous avez plus court ; de là c'est plus long ; allez tout droit.

D. Ce chemin est-il bon ?

R. Il est passable ; il y a un peu de boue.

D. Où trouverai-je une voiture, un cheval pour faire un voyage ?

R. Si vous le voulez, j'enverrai mon garçon pour demanders'il y en a.

D. Où vend-on ici des habits confectionnés, — des souliers, des gants ?

R. Là - bas, dans ce grand magasin, au défilé de cette rue, auprès de ce monsieur que vous apercevez.

D. Mille fois merci.

R. Il n'y a pas de quoi.

8^me Dialogue.

Pour louer une maison de campagne.

D. Je voudrais louer une petite maison de campagne ; y en aurait-il par ici ?

Erradazut, othoi, zoin bide hartu behar dutan Biarritcerat yoateco, er-rebelatu naiz.

Guibelerat itzul zaite ; zato hemen gaindi ; zohaci hor gaindi ; hemen-dic, laburrago duzu ; hortic, luceago da ; zohaci chuchen chuchena.

Bide hori ona dea ?

Askitto ; baltsa aphur-tto bat, bada.

Non aurkhi nezake carro bat, zaldi bat, pidai baten eguiteco ?

Nahi baduzu, igorrico dut nere muthila, bade-nez, galde-eguiteco.

Non saltcen dira, hemen, beztimenda osoac, — zapetac, — escu lar-ruac ?

Hahanchet, botiga handi hartan, carrica hunen bazterrean, ikhusten duzun, yaun harren ondoan.

Mila eskher.

Ez da ceren.

VIII Bitarteco Solasa.

Bazter etche bat, aloguimenduz hartceco.

Nahi nuke, bazter etchetto bat, aloguimenduz hartu ; othe daiteke nombait hemen ?

R. Je n'en manque pas.

D. Non loin de la ville; au bord de l'eau ou bien sur un coteau, peu m'importe, pourvu qu'il y ait bon air.

R. Il y en a une, vide, à un quart d'heure de chemin; elle vous conviendra.

D. Le chemin qui y conduit est-il bon? est-il carrossable?

R. Je crois que oui.

D. La maison est-elle de belle apparence?

R. Elle est très-jolie, mais un peu petite.

D. Comment est-elle bâtie?

R. Toute en pierre de taille.

D. A-t-elle beaucoup de pièces?

R. Toutes celles qu'il vous faut.

D. A-t-elle belle vue?

R. Des plus belles.

D. A-t-elle jardin, parterre, verger, pré, bois?

R. Il y a de tout.

D. Y a-t-il de jolies promenades, de belles campagnes?

R. Les plus belles de ces environs.

D. Y a-t-il de bonne eau?

R. Excellente, des meilleures.

Ez dut escasic.

Ez hiritic urrun; ur bazterrean ala bizcar batean, guti zaut munta, baldin eta han, aire ona bada.

Bada da bat, hutsa, oren laurden baten bidean; agradatuco cira.

Harat daraman bidea, ona da? carroz yoan daitakea?

Nic uste bai.

Etchea itchura onecoa dea?

Arras pullita da, bainan ttipitoa.

Nola da eguina?

Denā harri phicatur.

Badu pheza hainitz?

Behar ditutzun guciac.

Bichta ederrecoa dea?

Ederrenetarie.

Baduya baratceric, liliteguiric, sagardiric, phentceric, oihanic?

Orotarie bada han.

Badeya, han, pasegu lekhu pulittic, bazter ederrie?

Ingurune hotaco ederrenac.

Badea ur onic?

Arraz ona, hoberenetarie.

316 MANUEL DE LA CONVERSATION

D. L'église est - elle éloignée ?

R. Assez près.

D. Combien vaudrait-elle ?

R. Vous le saurez là même ; vous devez d'abord la voir.

D. J'ai l'intention de prendre un bail de neuf ans, pour la bonne saison.

R. et D. Vous vous arrangerez avec le maître de la maison ; quel jour voulez-vous que nous allions la voir ?

R. Le jour que vous choisirez sera le mien.

D. Demain même.

R. Soit. A demain, donc.

Eliza urrun dea, bai ?

Aski hurbil.

Zombat duke balio ?

Han berean, yakinen duzu ; lehenic, ikhusi behar duzu.

Bederatci urtherentzat aferman hartæeco gogoa dut, sasoi onecotzat.

Etcheco yaunarekin, componduco zare ; zoin egunez nahi duzu yoan gaiten haren ikhustera ?

Zuc hautaiuco duzun eguna, nereia izanen da.

Bihar berean.

Boha. Bihar dino, beraz.

9^m. Dialogue.

Pour louer un appartement.

D. Que demandez-vous, monsieur ?

R. Je suis en quête d'un appartement, pour moi et pour ma famille ; savez-vous s'il y en a de vide ?

D. De quel genre ?

R. Je voudrais deux chambres à coucher, un salon et la cuisine.

D. Meublés ou non garnis ?

R. Oui, — non, et de

IX Bitarteco Solasa.

Etche pharte bat, aloguimenduz hartæeco

Cer galdateen duzu, yauna ?

Etche alderdi bat nahiz nabila, neretzat eta nere familiarentzat ; badakizuya hutsic baden ?

Cer guisatacoa ?

Nahi nintuzke, etzateco, bi guela, sala bat eta cocina.

Mublekilan, ala hutsic ?

Bai, — ez, eta ber-

plus, s'il est possible, avec un jardin ou une cour.

D. Quant au manger, comment désireriez-vous être ?

R. Je m'en charge moi-même ; je le ferai porter du restaurant.

D. Vous ne préféreriez pas qu'on vous nourrît là même ?

R. Aussi bien, pourvu que la nourriture soit propre et de bon goût.

D. Vous faut-il du bois, du linge, de l'argenterie ?

R. Il me suffira d'avoir du bois, j'ai tout le reste.

D. Eh bien ! il me semble que vous trouverez ce que vous demandez dans une maison que je vais vous indiquer.

R. Allons-y à présent même, si vous avez du loisir pour m'y accompagner.

D. La voilà ; ça vous va-t-il ?

R. L'escalier est bien rapide ; cela m'est égal ; quel en est le prix ?

D. Combien de jours comptez-vous y rester ?

R. Quelques semaines.

D. Vous paierez 30 fr. par semaine ; ce prix vous paraît-il trop élevé ?

zalde, ahal bada, baratce edo barrio batekian.

Yanaz, nola nahi cintazke izan ?

Bego hori nere gain ; ostatutic harico naiz hartzen.

Ez cinduke nahiago, yana han berean ukhaittea, hazteco ?

Orobat, baldin eta yatecoa garbia eta gustu onecoa balin bada.

Baduzu, egur, linya, cilharrerri beharrie ?

Askico dut egurra ; gaineracoac baditut.

Eta bada ! iduritcen zaut, galdeguiten duzuna kausituco duzula, eracutsico dautzutan etche batean.

Goacen, orai berean, baldin astiric balinbaduzu harat nere laguntceco.

Horra non den ; bazautzu ?

Eskelerac ongui chutac dire ; bardin zaut ; cer du precioa ?

Cembat egun, han, egoitecoa zare ?

Zombait aste.

Pagatuco duzu 30 libera asteco ; sobera zautzuya, precio hori ?

R. Est-ce votre dernier prix ?

D. Je ne puis vous le donner à moins.

R. C'est fait, je le prends ; je vais y faire transporter mes malles ce soir même.

D. Je pourrai donc dès ce moment enlever l'écrêteau de dessus la porte ?

Assurément, oui.

10^me Dialogue.

Pour demander une chambre dans une auberge.

D. Portier ! pourrais-je loger ici ce soir ? je voudrais une chambre, à un lit, — à deux lits.

R. Entrez, monsieur, — madame, s'il vous plaît. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne sais pas s'il reste une seule chambre libre ; attendez un moment dans cette salle.

D. Allez voir, faites vite, dépêchez-vous. Oh ! la belle pièce ! si le reste est à l'avenant, je n'ai pas mal rencontré.

R. Monsieur, il nous reste encore une chambre.

Hori duzuya, zure azkhen precioa ?

Ez dezakezut, gutiagotan eman.

Eguina da, hartcen dut ; banoha nere khutchen kharraia-arazterat gaur berean.

Beraz orai-danic khent dezaket izkirioa athe gainetic ?

Bai, segurki.

X. Bitarteco Solasa.

Ostatu batean guela bat galdeguiteco.

Athe zaina ! ukhan dezaketa, hemen, gaurco egon lekhua ? nahi nuke guela bat, ohe batetacoa, — bi ohetacoa.

Sart-zaite, yauna, — andrea, placer baduzu. Hoinbertce yende egun ethorri zaucu, non ez baidakit othe - den guela bakhar bat hutsic ; igurik - azu, memento bat, sala hortan.

Zohaci ikhustera, laster eguizu, lehia zaite. Oi ! cer pheza ederra ! gaineracoa hola bada, ez naiz gaizki erori.

Yauna, oraino guela bat guelditcen zaucu.

D. Où est-elle ?

R. Au troisième, du côté de la rue.

D. C'est un peu haut ; mais, à la guerre comme à la guerre ; faites-la moi voir, montons.

R. La voici ; qu'en dites-vous ?

D. Elle n'est pas admirable ; mais que faire, s'il n'y en a pas d'autre.

R. Peut-être demain nous pourrons vous faire coucher dans une plus belle chambre ; prenez-vous celle-ci pour ce soir ?

D. Oui, je m'y arrête ; le lit est-il bon ?

R. Personne ne s'en est plaint jusqu'ici.

D. A quelle heure le déjeuner, — le dîner, — le souper ?

R. Nous vous préviendrons.

D. Apportez - moi un bain de pieds, — un verre d'eau sucrée et un pot d'eau pour me laver.

R. Tout de suite ; pas autre chose ?

D. Après, vous me décroterez les souliers et vous me brosserez les habits.

R. Vous les laisserez devant la porte ; la fille viendra les prendre.

Non da ?

Hirurgarrenean , car-rica alderat.

Gorachco da ; bainan, guerlan guerlaco guisa ; erakhus-diezdazut, gaiten igan.

Huna zoin den ; cer diozu ?

Ez da miragarria ; bainan, cer eguin, ez bada bertceric.

Behar bada , bihar , guela ederragoco batean, etzan - araz citzakegu ; hartcen duzu , hauche , gau huntaco ?

Bai , hemen baratcen naiz ; ohea, ona othe da ?

Ez, orai artean, nehor ez da hortaz arranguratu.

Cer ordutan da hascarría , — bazcarría , — afarría ?

Abisatuco zaitugu.

Ekhar diezdazu oinetaco mainhu bat, — baso bat ur eta asucre eta ik-huzteco charro bat ur.

Berehala ; ez, bertceric deus ?

Guero, garbituco daiz tatzu zapetac eta beztimendac escurilatuco.

Athe aincinean, utcico ditutzu ; nescatoa ethorrico da bilha.

320 MANUEL DE LA CONVERSATION

D. En cas de besoin, où sont les lieux ?

R. Là-bas ; dans ce coin.

D. C'est assez ; à tantôt.

R. A votre service, monsieur.

Behartcera, heldu bainaiz ere, non dire comoditateac ?

Hahanchet ; zokho hartan

Aski da ; sarri-dino.

Zure cerbitzari, yauna.

11^me Dialogue.

Pour remiser un cheval, une voiture.

D. Y a-t-il, ici, une remise pour voiture, — cheval.

R. Là, dans cette cour, à droite ; appelez le garçon d'écurie.

D. Holà ! garçon, où êtes-vous ?

R. Me voici.

D. Prenez-moi ce cheval.

R. Attendez, monsieur, je vous aiderai à descendre.

D. Otez-lui les brides et placez-les en bon lieu.

R. Comptez sur mes soins.

D. Faut-il aussi lui enlever la selle ?

R. Pas encore, parce qu'il est tout suant.

D. Que faut-il lui donner à manger ?

R. Donnez-lui d'abord

XI Bitarteco Solasa.

Zaldi bat, carro bat atherbean ezartceco.

Bada, hemen, carro, — cabala atheric ?

Hor, barrio hortan, eskhuin aldian ; establia zaina deit-zazu.

Hola ! muthil, non zare ?

Huna ni.

Hart-diezdazut zaldi hau.

Igurik - azu, yauna, yaisten laguntduco zaitut.

Kent diotzozu bridac eta alchazkitzu lekhu onean

Begoïte, ene gomen-dioan.

Saltokia ere, khendu behar zaio ?

Ez oraino ; icerditan baïtago.

Cer eman behar zaio yatera ?

Lehenic emoza behar

du foin et de la paille, et puis, après que vous lui aurez fait boire, vous lui donnerez l'avoine.

D. Je ne sais s'il est déferré ; examinez-le.

R. S'il le faut, je le mènerai chez le maréchal.

D. Avez-vous aussi une remise pour ma voiture ?

R. Oui, Monsieur.

D. Qui ferme à clef ?

R. Oui.

D. Baissez la capote et voyez si elle est en bon état.

R. Soyez tranquille, je ferai tout ce que vous me dites.

D. Je vois que vous connaissez bien votre devoir : je vous récompenserai comme il faut.

R. Merci, Monsieur.

D. Je partirai, cet après-midi, — ce soir, — demain, à la fin de cette semaine.

R. C'est bien.

D. Holà hé ! garçon ?

R. Plaît-il, Monsieur ?

D. Préparez-moi ma voiture, — ma monture.

R. Tout est prêt, Monsieur.

D. Quels sont les frais ?

R. Dix francs pour le foin et l'avoine, quatre francs pour le maréchal,

eta lasto, eta guero, edan-araci ondoan, emanen diozu zaldarea.

Ez dakit pherra escasic baduen ; beha zozu.

Beharretan bada, pherratzailearen ganat era manen dut.

Nere carroarentzat ere baduzue atherberic ?

Bai, yauna.

Gakhoz cerratcen dena ?

Bai.

Aphal-azu estalguia eta ikhus molde onean denez.

Zaude descantzu, zure erran guciac eguinen ditut.

Ikhusten dut zure eguibidea ongui ezagutcen duzula : behar den bezala saristatuco zaitut.

Eskerrie aski, Jauna.

Arrats-alde huntan, — gaur, — bihar, aste hunen hundarrean, phartituco naiz.

Ongui da.

Olà hé ? muthil ?

Cerplacer duzu, yauna ?

Phara diezadazut carroa, cabala.

Pharatuac dire, yauna.

Cer dire gastuac ?

Hamar libera belhar eta zaldarearentzat, laur libera pherratzailearent-

vingt francs pour la remise, en tout dix-neuf francs.

D. Les voilà ; et tenez ceci pour votre pour-boire

R. Merci, Monsieur, je n'en vois pas souvent comme vous.

D. Adieu, garçon.

R. Bon voyage, Monsieur, prenez garde de prendre mal.

12^{me} Dialogue.

Pour demander à manger ou à boire.

D. Pourriez-vous me donner à déjeuner, — à dîner, — à souper, — à manger — à boire ?

R. Volontiers, monsieur, — Madame, que désireriez-vous prendre ?

D. Apportez-moi une tasse de thé, de chocolat, — de café, — du beurre, — du fromage, — un bol de lait, — deux œufs à la coque ou frits.

R. et D. Tout de suite, Monsieur, mettez-vous à table, — approchez ; — êtes-vous seul ; — voulez-vous être à part ou avec les autres ?

R. Cela m'est égal.

D. Monsieur, voudriez-

zat, bortz libera atherbearentzat, orotan heme-retci libera.

Horra non tutzun ; eta ori hau edateco zuretzat.

Eskerric aski, Jauna, ez dut ardura zu bezalacoric ikhusten.

Adios, muthil.

Bidai on, yauna, beguira min-hart.

XII Bitarteco Solasa.

Yatera edo edatera galdeguiteco.

Eman diezadakezu hascaritera, — bazcaritera, — afaritera, — yatera, — edatera ?

Gogotic, yauna, — andrea, cer hartu nahi cinuke ?

Ekhar diezadazut dute, — chocolet, — café presabat, — burra, gasna, — esne gophor bat, bi arroltce cuscuan edo friguituac.

Berehala, yauna, phara zaite mahaian, — hurbil zaite ; bakharric zare ; — berech ala bertcekilan nahi zare ?

Bardin zaut.

Yauna, nahi cintazke

vous vous éloigner, — vous écarter, — changer de place; — venez ici, — reculez, — avancez, — ôtez-vous de là, vous serez mieux ici.

R. Je suis bien ici; hâtez-vous, j'ai faim.

D. Voici ce que vous demandez.

R. Cela ne me suffit pas.

D. Que désirez-vous de plus?

R. et D. Avez-vous du bouillon, — de la soupe, — du potage aux choux, aux haricots, aux pommes de terre?

R. Je pense qu'il y en a.

D. Avez-vous du bouilli, — de la sauce?

R. Tout est fini.

D. Et du rôti, du ragout?

R. Oui, il y en a, et de toutes sortes et pour tous les goûts.

D. Quoi donc?

R. Nous avons du jambon, des saucisses, des boudins, des pieds de porc, des côtelettes, du rognon, des ris de veau, de la langue de bœuf, du filet, de la cervelle, du poulet, du chapon, du canard, du mouton.....

D. Assez, assez, il y a tout ce qu'il me faut;

urrundu, — baztertu, — lekhuz aldaratu, — zato hunat, — guibela zaite, — aincina zaite; — khent-zaite hortie, hobeki izanen zare hemen.

Ongui naiz hemen; lehia zaite, gose naiz.

Huna zuc galdeguiten duzuna.

Ez zait hori aski.

Cer nahi duzu guehiago?

Baduzue saldarie, — zoparie, — azazco, ilharrezco, lur sagarrezco elteckirie?

Uste dut baden.

Baduzue haragui ego-
sirie, — salsarie?

Guciac akhabatuac dire.

Eta errekirie, yusecorie?

Bai, hortarie bada eta guisa gucietarie eta gustu gucientzat.

Cer bada?

Badugu chingar, chouchicha, odolgui, urde chango, saihets hezur, guelzurrin, aratche irris, idi mihi, azpizun, buru fugna, oillasco, gaphoin, ahate, cikiteki.....

Aski, aski bada hor nie behar becembat; phica

coupez-moi un petit morceau de filet, une cuisse et une aile de poulet.

R. et D. De suite, Monsieur ; désirez-vous du gibier ? Nous avons de la perdrix et de la bécasse.

R. Assez pour cette fois.

D. Et du poisson ? sardine, saumon, truite, goujon, thon, rousseau ?

R. Je n'aime pas le maigre.

D. Faut-il vous apporter du pâté, de la crème, du caillé, du breuil ?

R. Pas de tout ; je goûterai seulement du breuil, puisqu'il y en a.

D. Que voulez-vous pour dessert ? du fromage, de la confiture, des pommes, des poires, des pêches, des châtaignes, des noix, des noisettes, des figues, des prunes, des raisins, des fraises, des cerises, quoi ?

R. Apportez-moi quelque chose.

D. Et quelle sorte de vin, du vin du pays, du Bordeaux ? de quoi ?

R. Du vin du pays ; cela me suffit.

D. Monsieur veut-il du café, de l'eau-de-vie ?

R. et D. Oui, certaine-

diezadazu azpicun phuscatto bat, oillasco ichter eta hegal bat.

Berehala, yauna ; nahi duzu ihicikia ? Badugu epher eta pecada.

Aski aldi huntaco.

Eta arrainkia ? chardina izokina, amarraina, charboa, atuna, arrasoila ?

Ez dut mehea maite.

Phazticie, bullirarie, gaztamberarie, cemberanie ekharri behar dautzut ?

Ez orotarie ; cemberatic yasta choilki, denaz gueroz.

Cer nahi duzu hundarrean ? gasna, errechimeta, sagar, udare, merchica, gaztaina, intzaur, hur, phico, adan, mahats, marhubi, guereci, cer ?

Horiatarie cerbaiteknar diezadazu.

Eta cer arno mota ? herrico arnoa, Bordelecoa ? zointarie ?

Herrico arnoa, bazaut aski.

Yaunac nahi du cafe-ric, aguardientic ?

Bai, segurki ; oroz ba-

ment ; en même temps, portez-moi le compie.

R. Monsieur, vous n'avez pas fait de grands frais ; c'est trois francs.

D. Tenez une pièce de cinq francs, donnez-moi le reste.

R. Le voilà.

D. A quelle heure le dîner, — le souper ?

R. A midi, à cinq heures.

D. A tantôt, donc.

R. Oui, à tantôt.

13^{me} Dialogue.

Conversation à table.

D. Combien fait-on payer, ici, pour un bon dîner ?

R. On paie bien, mais aussi on fait bonne chère.

D. Messieurs, la soupe est à table.

R. Allons, descendons, — montons.

D. Il manque une serviette, une cuiller, un couteau.

R. Appelons la serveuse ; asseyons-nous, prenons nos places.

D. Avez-vous de l'appétit ?

R. Passablement.

tean, ekhar diezadazut khondua.

Yauna, ez duzu gastu handia eguin ; hirur libera da.

Ori bortz liberaco bat, eman diezadazut gainerracoa.

Horra.

Cer ordutan da bazcari, — afaia ?

Egueditan, — bortz orenetan.

Sarri dino beraz.

Bai, sarri dino.

XIII Bitarteco Solasa.

Mahaian eguin daita-keien solasa.

Bazcari on batentzat zombat pagarazten dute hemen ?

Ongui pagatcen da, bainan ase onic ere eguiten da.

Yaunac, zopa mahaian da.

Goacen, yaits-gaiten, — igan gaiten.

Escas da cerbieta bat, coillira bat, ganibeta bat.

Cerbitzariari oihu dezogun eguin, — yart-gaiten, hart-ditzagun lekhuae.

Baduzu yanbideric ?

Askitto.

D. Voudriez-vous partager la soupe ?

R. Tout de même.

D. Oh ! la bonne soupe !

R. Elle a bon goût.

D. Si vous le voulez, je m'en vais dépecer cette poule.

R. Oui, je le veux.

D. En voulez-vous un petit morceau ?

R. Donnez-m'en bien peu.

D. Seriez-vous assez bon d'approcher la salière, le sucrier.

R. Volontiers.

D. Serveuse, il nous manque du pain ; du pain ! entendez-vous ? Allons donc, et puis, de l'eau fraîche.

R. et D. Je vais vous en porter ; Monsieur mangera-t-il de ce poulet ?

R. Tant soit peu.

D. Encore un peu plus.

R. J'en ai assez.

D. Et vous, madame, que préférez-vous, une aile ou une cuisse ?

R. Ni l'une ni l'autre.

D. Vous ne mangez rien.

R. J'ai beaucoup mangé.

D. Bah ! ce rôti est brûlé.

R. Ce ragoût est trop salé.

Nahi cinuke zopa phartitu ?

Orobat

Oi ! cer zopa ona ?

Gostu ona du.

Nahi baduzu, oillo horren zathicatcera noha.

Bai, nahi dut.

Nahi duzu phuscatto bat ?

Emadazut gutitto bat.

Aski ona bacine gatzuntciaren, asucre untciaren hurbiltceco.

Borondate onez.

Cerbitzaria, oguia escas dugu ; oguia ! aditcen duzu ? Hots bada, eta guero, ur frescoa ?

Ekharrico daitzut ; yau-nac yanen du oillasco huntaric ?

Den gutiena.

Oraino g.ahichago.

Badut aski.

Eta zuc, andre, cer nahiago duzu, hegal bat ala ichter bat ?

Ez bat ez bertcea.

Ez duzu deus yaten.

Hainitz yan dut.

Bah ! erreki hau caskeildua da.

Yuseco hau sobera gacitua da.

D. Cette sauce a trop de poivre.

R. Quel couteau émoussé ! il ne coupe plus ; il aurait besoin d'être aiguisé.

D. Puis-je vous offrir à boire ? monsieur, madame.

R. Ce vin est fort bon.

D. A votre bonne grâce, madame ?

R. Pareillement, à votre santé, monsieur.

D. Pardon, messieurs et mesdames, si je vous quitte.

R. Quoi ! si vite ?

D. Une affaire importante m'appelle dehors.

R. Au revoir donc, monsieur.

14^{me} Dialogue.

Sur le lever.

D. Qui est là ? qui frappe ?

R. et D. C'est moi, monsieur, puis-je entrer ?

D. Oui, entrez ; la clef est à la serrure ; elle est ouverte ; qu'est-ce qu'il y a ?

R. Comment ! vous êtes encore au lit ?

D. Quelle heure est-il ?

R. C'est l'heure de se lever.

Saltsa hunec bipher sobera badu.

Cer ganibet muthitsa ! ez du guehiago phicatcen, chorroch aldi baten beharra baluke.

Edatera eskeint diezazuket ? jauna, andre.

Arno hau net ona da. Zure gracia onari, andre ?

Gauza bera, zure osagarriaria, jauna ?

Barkhatu, jaun andreac, uzten bazaituztet.

Cer ! hoin laster ?

Eguiteco premiatsu battec camporat galdeguiten nau.

Berriz ikhus-artean beraz, jauna.

XIV Bitarteco Solasa.

Yaikitcearen gainean.

Nor da hor ? nor ari da yoca ?

Ni naiz, jauna, sart-naiteke ?

Bai, sart-zaite ; gakhoa cerrapoan da ; idekazu ; cer da ?

Cer ! oraino, ohean zaude ?

Cer tenor da ?

Yaikitceco ordua.

D. Je ne le savais pas.

R. Levez-vous ; il est dix heures ; le temps perdu ne se rattrape pas.

D. Vous ne répondez pas ; oh ! le paresseux ; il s'est rendormi ; réveillez-vous donc ? En demeurant ainsi au lit, vous ne faites pas vos affaires.

R. Donnez-moi la paix ; je n'ai pas fermé l'œil pendant toute la nuit ; je me suis couché trop tard.

D. Dites plutôt qu'il est doux de rester la matinée au lit.

R. Allons, je vais me lever ; ouvrez les volets.

D. Avez-vous besoin de quelque chose ?

Apportez-moi mes souliers et de l'eau chaude pour me raser.

D. Et puis ?

R. Rien ; allez-vous-en ; je vais m'habiller.

15^{me} Dialogue.

Sur le coucher.

D. Monsieur veut-il aller se coucher ?

R. Oui, tout de suite, donnez-moi une chandelle.

D. Veut-il que je l'accompagne jusqu'à sa chambre.

Ez nakien.

Yaiki zaite ; hamar orenac dire: dembora galdua ez da harrapatcen.

Ez duzu ihardesten ; oi! alferra : berriz loac hartu du ; irartzar zaite bada ? Horrela ohean egonez , ez ditutzu zure eguitecoac betheco.

Bakhea emadazut ; gau gucian ez dut beguiric cerratu ; berantegui etzanaiz.

Lehenago errazu gozo dela goiztiria ohean egoitea.

Hots, yaikitcera noha ; idek-aitzu leihoac.

Cerbaiten beharrie baduzu ?

Ekhar-aitzut nere zapetac eta ur beroa bizarraren phicatceco.

Eta guero ?

Deus ; zohaz bortic ; beztitcera noha.

XV Bitarteco Solasa.

Etzatearen gainean.

Yaunac nahi du yoan etzatera ?

Bai, berehala, eman ziedazut gandera bat.

Nahi du guelara lagunt-dezadan.

R. Aussi bien ; marchez devant moi.

D. Avez-vous bien passé la journée ?

R. Comme ci , comme ça ; je suis bien fatigué.

D. Avez-vous eu beaucoup d'affaires ? vous êtes-vous bien amusé ?

R. Bien plus qu'hier.

D. Voilà votre chambre, monsieur.

R. C'est bien, merci.

D. Avez-vous tout ce qu'il vous faut ? voici le peigne, la brosse, les allumettes, le serre-tête, le pot à eau.

R. Tout y est ; vous pouvez vous en aller.

D. Voyez bien si vous avez assez de couvertures ?

R. Il y en a suffisamment.

D. Veuillez me donner vos chaussures, pour que je les nettoie.

R. Les voilà , prenez-les ; vous les laisserez devant la porte.

D. A quelle heure faudra-t-il vous éveiller ?

R. A six heures précises.

D. Ça suffit ; à demain.

R. Bonne nuit.

Orobat ; ibil zaite nere aincinean.

Eguna, ongui iragan duzu ?

Hala hula ; arras nekhatua naiz.

Eguiteco hainitz izan duzu ? ongui yostatuzare ?

Atzo baino guehiago hainitz.

Huna zure guela , yauna.

Ongui da ; eskerric aski.

Radituzu behar dituzunac oro ? huna orracea, eskubilla, su phistecoac, burucoa, charro-ura.

Oro hor dira ; bazo-hazke.

Beha zazu ongui eia baduzun estalgui aski ?

Bada frango.

Ema-aitzut zure oinetacoac, garbi ditzaetan.

Horra non tutzun ; hartzaitzu ; athe aincinean utcieo ditutzu.

Cer ordutan beharco zaitugu atzar-araci ?

Sei orenetan chuchen.

Aski da ; bihar-dino.

Gau on.

330 MANUEL DE LA CONVERSATION

16^{me} Dialogue.

*Pour écrire ou faire écrire
une lettre.*

D. Quand arrive le
courrier ?

R. Ce soir.

D. Quand part-il ?

R. et D. Demain; avez-
vous besoin d'écrire ?
vous faut-il quelque
chose ?

R. Je porte toujours
mon écritoire dans ma
poche, mais je n'ai pas
de plume.

D. Je vous en donnerai
une; la voulez-vous en
fer ?

R. et D. Cela m'est égal,
mon encre est un peu
blanche; en avez-vous
de plus noire ?

R. Je crois que oui; je
chercherai.

D. Voilà; la trouvez-
vous bonne ?

R. Excellente.

D. Avez-vous le papier
qu'il vous faut ?

R. et D. Oui, merci.
Auriez-vous un cachet ?

R. Je vous le porte.

D. Je l'ai finie; vou-
driez-vous la jeter à la
poste ?

R. J'y vais tout de
suite.

D. Faut-il l'affranchir ?

XVI Bitarteco Solasa.

*Letra baten iskiriatego
edo izkiri-arazteco.*

Noiz ethortcen da le-
tra-ketaria ?

Gaur.

Noiz doha ?

Bihar; izkiriatu behar
duzu ? Baduzu cerbaiten
beharric ?

Nere izkiri-unteia zar-
pan bethi dabilat, bainan
ez dut lumaric.

Bat emanen dautzut;
nahi duzu burdinazcoa ?

Orobatzaut; nere thinta
churichco da; baduzu
beltzagoric ?

Uste dut bai; miatuco
naiz.

Horra; ona zautzu ?

Arras ona.

Behar duzun papera
baduzu ?

Bai, eskerric aski. Ci-
guilu bat bacinuke ?

Ekhartcen dautzut.

Akhabatu dut; letrate-
guira bota bazineza ?

Banoha berehala.

Franchitu behar da ?

R. Non ; jetez-la telle qu'elle.

D. Voudriez-vous écrire une lettre ?

R. et D. De bien bon cœur ; à qui ? et de quoi s'agit-il ?

R. Je voudrais faire dire à un ami qu'il vienne dîner demain chez moi.

D. C'est une bonne nouvelle que celle-là ; et s'il ne peut venir, que faut-il lui dire ?

R. Quand je pourrais le voir.

D. Et pour quelle raison ?

R. Que j'ai absolument besoin de lui parler d'une affaire.

D. Et après, quoi de plus ?

R. Rien ; mes compliments.

D. C'est assez ; elle sera faite pour ce soir.

R. Je viendrai la chercher moi-même.

17^me Dialogue.

Pour voir une ville et ses environs.

D. Combien de temps faudra-t-il pour visiter les curiosités de la ville et des environs ?

R. Si vous désirez voir

Ez : bota-zazu den be⁷zala.

Nahi cinuke letra bat izkiriatu ?

Bihotz onez ; nori ? eta certaz datza ?

Nahi nioke gartiatu adichkide bati nere etcherat bihar ethor dadien bazcaritera.

Berri ona da hori ; eta ez baditake ethor, cer erran behar zaio ?

Noiz ikhus dezakedan.

Eta cer arrazoinez ?

Baitez bada eguiteco battez mintzatu behar natzaiola.

Eta guero, cer guehiago ?

Ez deus ; nere goraintciac.

Aski da ; gaurco eguina izanen da.

Nihaur ethorrico naiz bilha.

XVII Bitarteco Solasa.

Hiri bat eta haren ingurunen ikhusteco.

Cemba dembora beharco da hirico eta ingurunetaco gauza ikhugarrien beguistatceco ?

Nahi baditutzu ikhusi

les places, les promenades, les tableaux, la bibliothèque, les églises, les châteaux, les hôpitaux, vous en avez pour toute une journée.

D. Seriez-vous assez bon pour me les faire voir ?

R. Oui, monsieur, pour vous être agréable ; veuillez, je vous prie, me suivre.

D. Vous êtes bien serviable.

R. Voici la plus belle rue de la ville : qu'en dites-vous ?

D. Elle est large et bien alignée.

R. Les trottoirs sont bien commodes pour marcher.

D. Voilà de beaux magasins ! belle devanture ; intérieur spacieux ; belles marchandises !

R. Voici la rivière ; que les bords en sont charmants !

D. Et que dites-vous de ce pont ?

R. Tout en pierre de taille ; il est fort beau.

D. Voyez ces navires.

R. Il y a là beaucoup de mouvement.

Voyez-vous sur ce coteau un village ?

plazac, phasegu lekhuac, erretaulac, liburuteguaia, elizac, yaureguiac, ospitaleac, egun oso baten-tzat baduzu.

Aski ona cinitazke he-kien niri erakhus-araz-teco ?

Bai, yauna, zuri agradatcea gatic ; segui nezazu, othoi ?

Cerbitzu eguile ona zare.

Huna hirico carrica ederrena : cer diozu huntaz ?

Zabala da eta chuchena.

Galtzadac ibiltzeco ez-tiac.

Horra botiga ederrac ! Aincin ederra ; barne handia ; saltzeco gauza ederrac !

Huna ur handia. Bazterrac zoin charmagarriac diren !

Eta zubi hortaz cer diozu ?

Dena harri picatuz, biciki ederra da.

Beha zozu e untei horieri.

Bada hor barat-hunata frango.

Ikhusten duzu bizcar hartan herriechea bat ?

R. Il a l'air d'être joli.

D. Et là-bas, cette verte forêt ?

R. et D. Oui ; qu'est-ce cela ?

R. C'est un pignadar ; c'est le nom qu'on lui donne ici.

D. C'est un peu trop loin ; il est dommage que je n'aie point le temps d'y aller.

R. Vous feriez une belle promenade.

C'est possible ; mais voyons d'abord les églises et les châteaux ?

R. Il n'y a rien de curieux dans les châteaux ; ils sont très-vieux ; mais les églises sont fort belles.

D. Voyons-les.

R. En voici une toute neuve à deux clochers.

D. Comme elle est belle et faite avec symétrie !

Voilà la cathédrale ; elle est antique ; elle date de la domination des Anglais.

D. Comme elle est remarquable ; voyons l'intérieur.

R. C'est mirobolant.

D. Maintenant, faisons un tour, si vous voulez, à la promenade.

R. Allons-y.

D. C'est une des plus belles de France.

Pullita da iduriz.

Eta hauchet, oilhan pherde hura ?

Bai ; cer da hura ?

Pinadera bat ; icen hori emaiten diote, hemen.

Urruntchegui da ; damuric ez baitut harat yoaiteco astiric.

Phasegu eder bat eguin cinezake.

Baditake ; bainan, lehenic, ikhus ditzagun elizac eta yaureguiac ?

Ez da deus ikhusgarri-ric yauregietan ; arras zaharrac dire ; aldiz, elizac biciki ederrac dire.

Ikhus ditzagun.

Iluna bat berri berria bi dorretacha.

Zoin ederra den eta chotilki eguina !

Horra eliza handia ; aspaldicoa da ; Anguelesac nagusi ciren demboran hasia.

Zoin ikhusgarria da ; beha diozogun barneari.

Zoragarri da.

Orai, nahi baduzu, itzuli bat dezagun eguin phasegu lekhurat.

Goacen.

Franciaco ederrenetaric bat da.

334 MANUEL DE LA CONVERSATION

R. Oh bah ! c'est vrai, oui.

Asseyons-nous sur ce banc, vous devez être fatigué.

R. Il est temps de nous retirer.

D. En vérité, votre ville est un petit Paris.

R. Vous n'êtes pas le seul à le dire ; beaucoup d'autres, comme vous, la trouvent belle ; ils s'y plaisent.

D. Je vous dois des remerciements.

R. De rien, monsieur.

18^{me} Dialogue.

Pour faire une promenade.

D. Voulez-vous venir vous promener ?

R. Allez-vous faire un grand tour ?

D. Non ; tout petit.

R. Dès lors, je vous accompagne.

D. Comment y allons-nous ? à pied, à cheval, en voiture ?

R. Je ne suis pas fort cavalier.

D. Prenons une voiture.

R. Il y aurait trop de retard.

D. Allons à pied.

R. Je suis un mauvais

Bai othe ! hala da, bai.

Alki huntan yart gaiten, nekhatua behar zare izan.

Itzul ordu dugu.

Hain eguiaz, zuen hiria Parise ttikitto bat da.

Ez zare bakharra diozuna ; bertce hainitceri, zuri bezala, ederra zayote ; hemen lakhetcen zaiote.

Eskerrac zor deraizkitzut.

Deusez, yauna.

XVIII Bitarteco Solasa

Phasegu baten eguiteco.

Nahi duzu ethorri phasegatera ?

Itzuli handi bat eguitera zohaz ?

Ez ; ttikitto bat.

Gueroztic, laguntcen zaitut.

Nola goaci ? oinez, zaldiz, carroz ?

Ez naiz trebe zaldiz.

Hart - dezagun carro bat

Luzamen sobera lizateke.

Goacen oinez.

Ibiltzaile tcharra naiz,

marcheur ; mais, soit, à pied.

D. Où irons-nous ?

R. Nous prendrons la direction que vous voudrez.

D. Nous ne devrions pas paraître au milieu de la foule ; je la déteste.

R. Vous avez raison ; je suis comme vous, je me plais mieux dans la solitude.

D. Quand partons-nous ?

R. A présent même.

D. Prenons nos parapluies, en cas de mauvais temps.

R. Mettons-nous au soleil ; il ne fait pas trop chaud.

D. Non ; marchons à l'ombre ; nous serons beaucoup mieux ; nous ne suerons pas autant.

R. Ne marchez pas si vite.

D. Je vais toujours trop vite.

R. Je suis déjà fatigué ; donnez-moi le bras.

D. Reposez-vous un peu.

R. J'en ai bien besoin.

D. Voulez-vous prendre quelque chose ? Avez-vous rien porté ?

R. Rien ; j'ai oublié, mais il y a ici une auberge.

bainan boha oinez.

Norat yoanen gare ?

Nahi duzun escualdea hartuco dugu.

Ez guinuke yendepean aguertu behar ; hastio dut.

Arrazoin duzu ; zu bezala naiz ; lakhetago dut bakhartasuna.

Noiz abian gare ?

Orai berean.

Hart-ditzagun gure euritacoac , pharadolac , dembora gaichtoa eguiten badu ere.

Phara gaiten iguzki beguian ; ez du sobera bero eguiten.

Ez ; itzalean ibil gaiten ; hainitz hobekiago izanen gare ; ez gare hainbertce icertuco.

Ez hain laster ibil.

Bethi lasterregui noha.

Yadanic nekhatua naiz, emadazut besoa.

Phausa-zaitte apurtto bat.

Arras behartua naiz.

Nahi duzu cerbait hartu ? Ekharri duzu cerbaitto ?

Deus ; ahantci zaut, bainan bada hemen ostatu bat.

D. Entrons-y ; nous allons demander à manger, — à boire.

R. Sortons ; comme les chemins sont sales !

D. En effet, il y a beaucoup de boue ; il faut marcher sur la pointe des pieds.

R. Il va commencer à pleuvoir.

D. Mettons-nous à l'abri.

R. Quel contre-temps !

D. Comme on glisse !

R. Prenez garde de tomber !

D. La pluie cesse ; voici une éclaircie, profitons ; faisons vite ; d'ailleurs, il est temps de nous retirer.

R. Malgré cette maudite pluie, nous avons fait une bonne promenade.

D. Une autre fois, nous serons plus heureux.

R. Ainsi soit-il.

19^{me} Dialogue.

Sur le jeu de cartes.

D. Aimez-vous à jouer aux cartes ?

R. Un peu, pour m'amuser et pour tuer le temps.

D. A quel jeu jouons-nous ?

Sart-gaiten ; galdatuco dugu yatera, — edatera.

Yalgui gaiten ; bideac zoin cikhinac diren !

Bai eiki, lohi hainitz bada ; zangoen puntan ibili behar da.

Uria hastera doha.

Phara gaita atherbean.

Cer nahigabeco dembora !

Nola lerratcen den !

Beguira erortcetic !

Uria baratcen da ; huna ather arte bat, balia gaiten ; laster eguin dezagun ; bertzalde, itzulordu dugu.

Uri madaricatua horren gatic ere, phasegu on bat eguin dugu.

Bertce aldi bat, urusago izanen gare.

Halabiz.

XIX Bitarteco Solasa.

Carta yocoaren gainean.

Maite duzu carta yocoan artcea ?

Aphur bat, yostatceco eta dembora hiltceco.

Cer yocotan artceu gare ?

R. A celui que vous voudrez, peu m'importe.

D. Vous êtes fort en tout ?

R. Pas beaucoup.

D. Demandons une table, un jeu de cartes et des jetons.

R. De suite.

D. A combien jouons-nous ?

R. et D. A 5 c., à 25 c., c'est assez ; à 50 c. ce serait trop.

R. C'est vrai ; au delà, le jeu serait un amusement dangereux.

D. Voyons, à qui faire cartes ?

R. A qui l'aura plus forte ?

D. Levez, monsieur.

R. C'est à vous à faire ; mêlez-les bien.

D. Jouons tout de bon.

R. Vous les avez mal données ; il y a une carte de retournée ; à refaire ; faites-y attention.

D. Combien avez-vous de jeux, de points ?

R. Nous avons gagné.

D. Vous avez perdu.

R. Changeons de place.

D. Jouons alternativement.

R. J'ai la tête échauffée ; j'en ai assez ; cessons.

Nahi duzun yocotan, bardin zaut.

Orotan hazcar zare, zu ?

Ez hambat

Galda dezagun mahai bat, carta pare bat eta tantoac.

Berehala.

Cembana ari gare ?

Sos bana, bortzna sôs, bada aski ; hamarna sos, sobera liteke.

Hala da ; handic goiti, yocoa yosteta lanyeros liteke.

Ikhuz nori den carten eguitea.

Handiena atheratcen duenari ?

Copa, yauna.

Zuri da eguitea ; nahas-kitzu ongui.

Gaiten-ar cin cinez.

Gaizki eman ditutzu ; bada carta bat itzulia ; berriz eguin ; khasu-emozu.

Zombat yoco ditutzu ; zombat phondu ?

Irabaci dugu.

Galdu duzu.

Lekhuz khambia gaiten.

Gaiten-ar aldizca.

Burua berotua dut ; badut aski ; bara gaiten.

338 MANUEL DE LA CONVERSATION

D. Pas encore ; donnez-moi la revanche.

R. Ce sera la dernière ; il est tard ; il est temps de nous retirer.

D. Soit , la dernière ; réglons nos comptes ; j'ai fini ; qu'avez-vous gagné ?

R. Et vous, qu'avez-vous perdu ?

D. Pas grand'chose.

R. Cela vaut mieux, le jeu a des chances malheureuses.

Ez oraino , emadazut arraenya.

Azkena izanen da ; berant da ; yoan ordu dugu.

Bedi azkena. Khonduac eguin ditzagun ; akhabo dut ; cer irabaci duzu ?

Eta zuc , cer gladu duzu ?

Ez gauza handiric.

Hola hobe da, yocoac adarrac makhur ditu.

20^{me} Dialogue.

Sur la chasse, la pêche, le jeu de paume.

D. Allons-nous à la chasse ?

R. et D. Tout de même, avez-vous un bon fusil ? une bonne meute de chiens ?

R. et D. Oui ; et vous, avez-vous de la bonne poudre ?

R. Aussi.

D. Où irons-nous ?

R. Il y a des lièvres et des bécasses à une lieue d'ici, dans une forêt.

D. Allons-y.

R. Nous sommes fatigués ; reposons-nous.

D. Revenons ; il est près de midi ; j'ai faim.

R. Nous ferons un bon

XX Bitarteco Solasa.

Ihiciaren, arrantzaren, pilotaren gainean.

Bagoaci ihicira ?

Orobat ; baduzu chizpa on bat, zakhur alde on bat ?

Bai ; eta zuc, baduzu bolbora onic ?

Bai eta ere.

Norat yoanen gare ?

Badira erbiac eta peca-dac hementic leko bat bidetan, oihan batean.

Goacen harat.

Nekhatuac gare ; phausa gaiten.

Itzul gaiten ; eguerdi phonduan da ; gosetua naiz.

Bazcari on bat eguinen

dîner, si nous avons le temps de faire plumer notre gibier.

D. À peine arriverons-nous pour une heure.

R. Nous arriverons plus tôt.

D. Irons-nous cet après-midi à la pêche au bord de la mer ?

R. Vous voudriez peut-être du poisson frais pour souper ?

D. Non pas précisément ; mais je voudrais m'amuser aussi l'après-midi.

R. et D. Nous irons demain à la pêche, allons ce soir voir jouer à la paume.

R. C'est un bel amusement que le jeu de paume.

D. Joue-t-on au blé, au rebot, à la longue ? Avec le gant ou à main nue ? Tête à tête, deux à deux, ou quatre à quatre ?

R. On joue au rebot, au gant, quatre à quatre.

D. Quels sont les acteurs ?

R. Les Français contre les Espagnols.

D. La partie sera belle ; il ne faut pas la manquer.

R. Elle sera des plus belles.

D. Où joue-t-on ?

R. A Irun, St-Sébastien, Sare, Hasparren.

dugu, baldin dembora badugu gure ihicien bi-phil-arazteco.

Doidoia oren batetaco ethorrico gare.

Lehenago ethorrico gare.

Yoanen gare arratzalde huntan arrantzalat itsas bazterrerat ?

Nahi cinduke naski arrain fresco afariteco ?

Ez bada preseski ; bainan yostatu nahi nintazke ere arrats-aldean.

Bihar arrantzalat yoanen gare ; goacen gaur pilotan artcen ikhustera.

Yosteta ederra da pilota yocoa.

Bleca, errabotean ala lachoan arico gare ? Escullarruz ala escu hutz ? Buruz buru, birazca ala laurnazca ?

Errebotan ari dira, escullarruz, laurnazca.

Zoin dire pilotariac ?

Frantsesac Espagnolen contra.

Partida ederra ; ez dugu hutz eguin behar.

Ederrenetarie.

Nun ari dira ?

Irunen, Donestian, Saran, Hasparren.

D. Partons de suite.

R. A présent même.

D. Allons-nous parier?

R. Il faut voir ; on ne peut se fier aux joueurs.

21^me Dialogue.

Le salut et la biēn venue à un ami, à une connaissance.

D. Je vous salue, Monsieur, — madame.

R. Salut, jeune homme, — jeune fille, — garçon, — fillette, — enfant ; soyez le bien venu.

D. Comment vous portez-vous ?

R. et D. Bien, — très-bien, et vous ?

R. et D. Je vais assez bien, Dieu merci, et chez vous, tous se portent bien ?

R. et D. Passablement, je vous remercie, et chez vous aussi, sans doute, tous sont bien ?

R. Mille fois merci, nous allons tous bien.

D. Pierre, apporte un siège à monsieur, — madame.

R. Asseyez-vous, prenez cette chaise, je vous prie.

D. Il y avait longtemps que je ne vous avais point vu.

Abia gaiten berehala.

Orai berean.

Parioric eguinen othe dugu ?

Ikhuziz ; ez da yokarieri fidatceco.

XXI Bitarteco Solasa.

Agurra eta ongui ethorria adichkide bati, ezagun bati.

Agur, yauna, — andrea.

Agur, guizon gaztea, — nezcato gaztea, — muthilla, — nescatcha, — haurra ; ongui ethorri zarela.

Nola zare ?

Ongui, — arras ongui, zurearen galde ?

Aski ongui noha, Yaincoari eskher eta zure etchean, guciac ongui ekhartcen dira ?

Askitto, eskerric aski, eta zuen etchean ere dudaric gabe, guciac ongui dira ?

Mila esker, guciac ongui goaci.

Piarres, ekhar-oc alkhi bat jaunari, — andrari.

Yart zaitte, hart-zazu kadera hau, othoi.

Aspaldi zuen ez cintudala ikhusi.

R. En effet, il y avait quelque temps.

D. Avez-vous de bonnes nouvelles de votre fils, — de votre fille ?

R. Oui ; j'en ai reçu tout récemment.

D. Il va bien ?

R. Pas trop ; il est enrhumé. Oh ! cela n'est rien.

D. Y a-t-il dans votre pays quelque chose de nouveau ?

R. et D. Pas grand' chose, et ici ?

R. Non plus.

D. D'où venez-vous maintenant ?

R. Je viens de la ville.

D. Qu'y avez-vous appris ?

R. Que le prix des céréales a baissé, haussé.

D. Tant mieux.

R. Qu'une maison s'est brûlée.

D. Tant pis.

R. Que les Français ont remporté une victoire.

D. Il ne faut pas s'en étonner.

R. Que l'Anglais est jaloux de nos succès.

D. Cela ne date pas de ce jour.

R. Qu'on voudrait enlever au Saint-Père son patrimoine.

Hala da, dembora a phur bat bazuen.

Baduzu zure semearen, alabaren berri onic ?

Bai ; izan ditut berri berritan.

Ongui doha ?

Ez sobera ; marrhanta da. Oi ! ez da deus hori.

Bada zuen herrian deus berriagoric ?

Ez da gauza handiric, eta hemen ?

Ez eta ere.

Nondic heldu zare orai ?

Hiritic heldu naiz.

Cer ikhasi duzu han ?

Bihia mercatu dela, alchatu.

Hambat hobe.

Etche bat erre dela.

Hambat gaichto.

Frantsesec bitoria bat irabaci dutela.

Ez da miresteco.

Anguelesa bekhaizti dela gure guerthacari onez.

Ez da hori egungoa.

Aita Sainduari nahi lieketela bere ontasunac eraman.

342 MANUEL DE LA CONVERSATION

D. Cela ne serait pas juste.

R. Je n'ai pas appris d'autre nouvelle.

D. Où allez-vous d'ici maintenant ?

R. Je m'en vais à la maison.

D. Restez encore ici ; il est de bonne heure ; vous avez du temps

R. Pas beaucoup ; je ne puis rester plus longtemps.

D. Nous dînerons ensemble.

R. Merci ; je suis attendu chez moi pour midi.

D. Vous prendrez au moins quelque chose, un petit coup de vin, un verre d'eau sucrée ?

R. Ce sera une autre fois.

Ez lizateke hori zucen.

Ez dut bertce berriric ikhasi.

Norat zohaci orai hementic ?

Etcherat noha.

Zaude oraino hemen ; goiz da ; baduzu asti.

Ez hambatic ; ez naiteke guehiago egon.

Elgarrekin bazcalduco gare.

Eskherric aski ; nere etchean igurikia naiz eguerdico.

Cerbait bederen hartuco duzu, arno colpugno bat, baso bat ur eta asucere ?

Bertce aldi batez.

22^{me} Dialogue.

Le congé et l'adieu.

D. Pardon, si je vous quitte.

R. et D. Quoi ! vous vous en allez si vite ?

R. J'ai besoin de m'en aller.

D. Qu'est-ce qui vous presse ?

R. Je dois aller quelque part dans un quart-d'heure.

XXII Bitarteco Solasa.

Despeida eta adioa.

Barkhatu uzten bazaitut.

Cer ! hoin laster bazohaz ?

Yoan behar naiz.

Cerc lehi-arazten zaitu ?

Noraibet yoan behar naiz oren laurden baten buruan.

D. Il valait bien la peine de venir nous voir pour rester si peu.

R. Je reviendrai bientôt.

D. N'y manquez pas.

R. Soyez tranquille ; je reviendrai quand vous y penserez le moins ; je vous le promets , vous pouvez me croire.

D. Nous verrons ; nous vous attendrons ; vous savez que vous nous faites toujours plaisir chaque fois que vous venez.

R. Je n'en doute pas.

D. Nous aurons toujours un lit à votre disposition.

R. Je l'accepte pour une autre fois.

D. Au revoir donc, je ne veux pas vous retenir plus longtemps.

R. Oui, au revoir.

D. Jusques à quand ? à la semaine prochaine, — au mois prochain ? Venez le plus tôt possible.

R. C'est assez ; bonjour !

D. Que Dieu vous donne une bonne nuit.

R. Pareillement.

D. Portez-vous bien.

R. Donnez-moi la main.

D. Beaucoup de compliments aux gens de la

Balio zuen gure ikhustera ethortcea hoin guti egoitecotz.

Laster berriz ethorriconaiz.

Ez hutsic eguin.

Zaude descantsu ; zuc gutieni ustean, itzulicon aiz ; hitz-emaiten dautzutenean, sinhets neza-kezu.

Ikhusico dugu ; igurikico zaitugu ; badakizu bethi atseguin eguiten dauczula ethortcen zaren aldi guciez.

Ez dut dudatcen.

Ohe bat izanen dugu bethi zuretzat.

Bertce aldi batetaco onhartcen dut.

Berriz ikhus artean beraz ; ez zaitut guehiago atchiki nahi.

Bai, berriz ikus artean.

Noiz arte-dino ? helduden astea-dino, — helduden hilabetea-dino ? Zato ahalic lasterrena.

Aski da ; egun on.

Yaincoac dizula gau on.

Gauza bera.

Izan ongui, — ekhar zaitte ongui.

Emadazut escua.

Goraintci hainitz etchecoeri : aitari, — ama-

344 MANUEL DE LA CONVERSATION

maison : au père, — à la mère, au frère, — à la sœur.

R. Sans adieu, — pas d'adieu.

23^{me} Dialogue.

Pour demander de l'argent.

D. Monsieur, Madame, il y a quelqu'un à la porte ; on frappe.

R. et D. Voyez qui est là ; faites-le entrer.

R. C'est moi, monsieur.

D. Qui êtes-vous ?

R. Un étranger.

D. D'où êtes-vous ?

R. Je suis Anglais, — Français, — Espagnol, — Parisien, — Bordelais, — Dacquois.

D. Comment vous appelez-vous ?

R. Je m'appelle Marie, — Pierre N....

D. Que demandez-vous ?

R. Vous, monsieur, j'ai besoin de vous parler.

D. Que voulez-vous ?

R. J'ai un mot à vous dire.

D. Pourvu qu'il ne soit pas long ; montez, — entrez.

R. et D. Vous ne me connaissez pas ?

R. Il me semble que oui.

ri, — anaiari, — arrebari.

Ez adioric.

XXIII Bitarteco Solasa

Diru galdatzeco.

Yauna, — andrea, a-thean bada norbait ; yocari dira.

Ikhuz-azu nor den hor ; sar-araz-zazu.

Ni naiz, yauna.

Nor zare zu ?

Arrotz bat.

Nongoa zare ?

Anguelesa naiz, — Frantsesa, — Española, — Paristarra, — Bordelesa, — Akiztarra.

Nola deitzen zare ?

Deitzen naiz Maria, — Piarres N....

Nor galdatzen duzu ?

Zu, yauna, mintzatu behar zaitut.

Cer nahi duzu ?

Hitz bat erran behar dautzut.

Baldin lucea ez bada ; igan zaite, sartzaite.

Ez nauzu ezagutzen ?

Iduritcen zaut bai.

D. Veuillez m'écouter.

R. et D. Qu'y a-t-il à votre service ?

R. Pas grand'chose.

D. Parlez.

R. Je viens vous demander quelque chose.

D. Que vous faut-il ?

R. Un peu d'argent en prêt.

D. Combien ?

R. Cent francs seulement.

D. Je ne puis vous les donner maintenant ; j'en ai besoin moi-même aujourd'hui ; peut-être demain...

R. Cependant, vous m'auriez fait plaisir en me les donnant aujourd'hui ; j'ai besoin de payer une dette ce soir même.

D. C'est fâcheux pour vous ; mais c'est impossible ; pour cette fois vous devrez frapper ailleurs.

R. et D. Veuillez me dire où je pourrais en trouver.

R. Il y a ici dans le voisinage un riche banquier ; peut-être lui ?...

D. Où demeure-t-il ?

R. A la deuxième porte en descendant ; allez-y de ma part.

D. Pardon, monsieur.

R. et D. Il n'y a pas de

Othoi, adi-nezazu.

Cer da zure cerbitzucó ?

Ez gauza handiric.

Mintza-zaite.

Cerbaiten galdez heldu nautzu.

Cer behar duzu ?

Diru gutitto bat maileguz.

Zombat ?

Ehun libera choilki.

Ez ditzazkezut orai eman ; nerone hekien beharretan naiz egun ; behar bada bihar...

Bizkitartean, atseguin eguinen cinautan egun emanetz ; gaur berean zor bat pagatu behar dut.

Zuretzat lastimagarri da ; bainan, ez daite ; aldi huntaco bertcetan yo beharco duzu.

Erran diezadazut non khausi dezakedan.

Bada hemen auzoan dirudun aberats bat ; beharbada harec ?...

Non dago ?

Bigarren athean, yais-tean, zohaz nere phartez.

Barkhatu, yauna.

Ez da ceren. Iguric-

quoi. Attendez ; je vais vous ouvrir la porte.

R. Ne vous dérangez pas à cause de moi.

D. C'est le moins que je puisse faire.

R. J'ai bien l'honneur, monsieur, de vous saluer.

D. Bonne chance.

R. Ainsi soit-il.

—

24^{me} Dialogue.

Pour faire faire quelque démarche.

—

D. Monsieur, madame, je viens vous faire une prière.

R. et D. Qu'est-ce ?

R. Pour une faveur.

D. Laquelle ?

R. Je voudrais.

D. Quoi ?

R. Que vous fassiez une démarche pour moi.

D. Auprès de qui ?

R. Auprès de monsieur le maire, — de monsieur le curé, — du juge de paix.

D. Oui, je le veux.

R. Vous me ferez un grand plaisir.

D. De quoi s'agit-il ?

R. D'une affaire grave.

D. D'un mariage, d'un procès ?

R. Précisément, c'est cela.

azu ; athea idekico dautzut.

Ez zaitecela neregatic desarrima.

Gutienic eguin dezazuketena da hori.

Agur , yauna , ohore handirekin.

Guerthacari on.

Aguian bai.

—

XXIV Bitarteco Solasa.

Cerbait urhats eguin-arazteco.

—

Yauna , — andrea , othoitz baten eguitera heldu nautzu.

Cer da ?

Fagore batentzat

Zoin ?

Nahi nuke.

Cer ?

Neretzat urhats bat eguin bacineza.

Noren gana ?

Yaun auzo-aphezaren, — yaun erretoraren, bakezco yuyearen gana.

Bai, nahi dut.

Atseguin handi bat eguinen dautazu.

Certaz datza ?

Eguiteco phisu batez.

Escontza batez, — auci batez.

Preseski, hori da.

D. Je ferai tout mon possible pour vous.

R. Je vous en prie.

D. Laissez cela sur mon compte.

R. Je vous devrai de la reconnaissance.

D. Et quand voulez-vous que je fasse votre commission ?

R. Le plus tôt possible.

D. Je la ferai aujourd'hui ou demain.

R. et D. Pourquoi pas aujourd'hui même, si vous le pouviez ?

R. Tout de même aujourd'hui ; rien ne m'en empêche.

D. Je viendrai demain chercher la réponse.

R. Vous me trouverez chez moi à deux heures.

D. Votre serviteur, — votre servante.

R. A demain mon cher, — ma chère.

25^{me} Dialogue.

Pour obtenir un emploi.

D. Monsieur, — madame, pardonnez-moi si je viens vous interrompre.

R. et D. En quoi puis-je vous être agréable ?

R. Il y a quelques jours que je suis sans moyens d'existence, sans pouvoir gagner du pain.

Nere ahal guciac zuretzat eguinen ditut.

Othoizten zaitut.

Utz-zazu hori nere gain.

Ezagutza zor izanen dautzut.

Eta noiz nahi duzu zure mezua eguin dezadan ?

Ahalic lasterrena.

Egun edo bihar eguinen dut.

Cergatic ez egun berean eguiten, ahal bacingdu ?

Orobat egun berean ; deusec ere ez nau trabatcen.

Bihar ethorrico naiz errephoztaren bilha.

Bi orenetan nere etchean kausituco nauzu.

Zure cerbitzari, — zure nescato.

Bihar dino, nere maitea.

XXV Bitarteco Solasa.

Kargu baten ardiezteco.

Yauna, — andrea, barkha diezadazut zure asaldatcera yiten banaiz.

Certanagrada citzaket ?

Badu cembait egun, bicitceco seguidaric gabe naicela, oguia ecin irabaciz.

D. Que désirez-vous ?
Un emploi quelque part,
au bureau de... à la
garde, à l'octroi ?

R. Quelque chose n'im-
porte où.

D. Je verrai, mais je
crains.

R. et D. Je vous en prie.

R. Il n'y a de vide nulle
part.

D. Promettez-le moi
pour quand il y en aura.

R. Cela ne dépend pas
de moi seul.

D. Cependant, si vous
le vouliez bien, il me
semble que votre voix
l'emporterait.

R. Je ferai tout mon
possible.

D. Je ne vous en de-
mande pas davantage.

R. Si je le puis, de bon
cœur.

D. Vous êtes trop bon
pour agir autrement.

R. Si ce n'est pas au-
jourd'hui, ce sera de-
main.

D. Que ce soit le plus
tôt possible ; car je suis à
battre le pavé et je meurs
de faim.

R. Soyez bien assuré
que je ne vous oublierai
pas.

D. Merci d'avance ; dans
cet espoir, je pars con-
tent.

Cer guticiatcen duzu ?
Kargu bat nombait.. co-
teguian, guardian, oc-
troan ?

Cerbait non nahi.

Ikhusico dut, bainan
beldur naiz.

Othoizten zaitut.

Nehon ez da hutsic.

Hitz emadazut izanen
deneco.

Ez datza hori ni bai-
than bakharric.

Bizkitartean, nahi ba-
cindu ongui, iduritcen
zaut zure boza nauzi lita-
keiela.

Nere eguin ahal guciac
eguien ditut.

Ez dautzut guehiago
galdatcen.

Eguin ahal badezaket,
bihotz onez.

Onegua zare bertce
guisaz eguiteco.

Egun ez bada, bihar
izanen da.

Ahalic lasterrena izan
bedi ; ecen, galtzada
zapatcen ari naiz eta
goseac hila nauca.

Segur izan zaite ez zai-
tudala ahantcico.

Aincinetic eskherric as-
ki ; esperantza hortan,
bozic banhoa.

R. Comptez sur moi.

Khonda zazu nere gainean.

26^{me} Dialogue.

Pour demander un avis.

D. Vous voilà ?

R. Oui, me voici encore.

D. Avez-vous besoin de quelque chose ?

R. Je ne viens pas vous demander de l'argent.

D. Et quoi donc ?

R. et D. Des avis ; écoutez-moi.

R. Avec grand plaisir.

D. Que feriez-vous si vous étiez à ma place ?

R. A votre place, voici ce que je ferais.

D. Vous croyez ?

R. Si vous m'en croyiez, voilà ce que vous devriez faire.

D. Et que me dites-vous de telle autre affaire ?

R. Je ne sais pas trop ; cela n'est pas facile.

D. Que dois-je donc faire ?

R. et D. Je ne vois qu'un seul moyen ; c'est... Que dites-vous ?

R. Je crois que vous avez raison.

D. Telle est mon opinion.

XXVI Bitarteco Solasa.

Abisu baten galdatceco.

Hor zare ?

Bai, hemen naiz oraino.

Cerbaiten beharra bazu duzu ?

Ez naiz diru galdez yiten.

Eta ceren bada ?

Abisuen ; adi nezazu.

Atseguin handirekin.

Cer eguincinezake nere lekhutan bacinde ?

Zure lekhutan banintz, huna cer eguin neza-keien.

Uste duzu ?

Sinhesten baninduzu, horra cer eguin behar cindukeien.

Eta cer erraiten dautazu bertce hunelaco eguite-coaz ?

Ez dakit sobera ; hori ez da errech.

Cer eguin behar dut beraz ?

Ez dut bide bakhar bat baicen ikhusten ; hura da... Cer diozu ?

Uste dut arrazoin duzula.

Hori da nere ustea.

350 MANUEL DE LA CONVERSATION

R. Je suis tout à fait de votre avis.

D. Et dans telle autre chose, auriez-vous agi comme moi ?

R. Pas tout à fait ; vous vous y êtes mal pris.

D. Quel parti fallait-il prendre ?

R. et D. Attendez ; il me vient une idée ; qu'en dites-vous ? que vous en semble ?

R. Je suis résolu à la suivre.

D. Vous feriez bien.

R. J'aurais dû la suivre plus tôt.

D. Enfin, de telle autre chose, qu'allons-nous faire ?

R. Il faut prendre un parti ou un autre.

D. Prenons-nous-y de cette manière ou de cette autre ?

R. Non ; il faut s'y prendre autrement.

27^{me} Dialogue.

Pour remercier.

D. Que venez-vous faire ici, ce panier sous le bras ?

R. Je ne viens pas vous apporter grand'chose.

D. Vous avez là quelque chose de bon.

Osoki zure abisuco naiz.

Eta bertce hunelaco gauzan, nic bezala eguinen cinduen ?

Ez arras ; gaizki abiatu zare.

Cer escualde hartu behar citakeien ?

Zaude ; gogorat gauza batheldu zaut ; cer diozu hortaz ? cer iduritcen zautzu ?

Deliberatua naiz zure gogoaren arabera eguitera.

Ongui eguin cinezake.

Lehenago seguitu behar nukeien.

Azkenecotz, bertce horrelaco gauzaz ceren eguitera goaci ?

Escu-alde bat edo bertce hartu behar da.

Goacen huntaric edo hartaric.

Ez ; bertce moldez ari behar gare.

XXVII Bitart. Solasa.

Eskerren emaiteco.

Certarat heldu zare hūnat otharre hori galtzarpean ?

Ez nitzautzu heldu gauza handirekin.

Baduzu hor cerbait oric.

R. Rien qu'une paire de poules, un agneau.

D. Vous êtes bien bon de vous souvenir ainsi de moi.

R. Ne les refusez pas pour si peu ; daignez les agréer et les goûter, de bon appétit, avec votre dame.

D. Marie, viens prendre ce panier et ôtes-en le contenu.

R. J'arrive.

D. Vous prendrez quelque chose, n'est-ce pas ? vous devriez vous rafraîchir ; vous êtes échauffé.

R. Mille fois merci, je n'ai besoin de rien ; je ne prendrai rien.

D. Eh bien ! êtes-vous content de ce que j'ai fait pour vous ?

R. Précisément je viens vous en remercier.

D. La chose n'en valait pas la peine.

R. Oui, certes, et je n'oublierai jamais votre bienfait.

D. Véritablement, vous êtes trop bon.

R. Si je l'avais pu, je vous en aurais donné davantage, pour vous témoigner toute ma reconnaissance.

D. C'est bien assez, si n'est trop.

Ez deus oillo pare bat, bildoch bat baicic.

Ongui ona zare nitaz horrela orhoitceco.

Ez ditzazula utz gutieguiz ; agrada bekitzu eta yasta zaitzu, yanbide onean, zure andrearekin.

Maria, haugui otharre hunen hartcera eta khentzkin barnecoac.

Heldu naiz.

Cerbait hartuco duzu, hala da ? frescatu behar zare, berotua zare.

Mil esker, ez dut deusen beharric ; ez dut deus hartuco.

Eta bada ! bozic zaude zuretzat eguin dutanaz ?

Preseski, zuri eskherren emaitera heldu naiz. Gauzac ez zuen balio.

Bai, segur, eta ez dut nihoiz ere zure onguieguina ahantcico.

Eguiazki, oneguia zare.

Guehiago, ahal izan banu, emanen nauntzun, nere ezagutza guciaren zuri erakhustera emaiteco.

Yadanic bada frango, sobera ez bada.

R. Vous m'avez rendu un grand service ; une autre fois, je vous récompenserai mieux.

D. S'il vous arrivait de nouveau d'avoir besoin de moi, vous me trouveriez toujours disposé à vous faire du bien.

R. Je le veux bien ; mais aussi, ce sera toujours à charge de revanche.

D. Je vois que vous avez bon cœur et de la reconnaissance ; il y a plaisir à faire du bien à des gens comme vous.

R. Je vous quitte, en vous renouvelant mes remerciements.

—
23^{me} Dialogue.

Conversation sur la paix et la guerre.

D. Que savez-vous de nouveau ?

R. et D. Je n'ai pas encore lu les journaux de ce jour ; les avez-vous lus ?

R. Je n'ai fait qu'y jeter un coup d'œil.

D. Y avez-vous appris quelque grande nouvelle, bonne ou mauvaise ?

R. Je ne m'en suis pas aperçu.

Cerbitzu handi bat eguin dautazu ; bertce aldi batez, hobekiago saristatuko zaitut.

Berriz guerthatcen bazaitzu nitaz behar izaitea, bethi causituko nauzu ekharria zuri ongui eguitera.

Nahi dut bai ongui ; bainan ere, bethi ordaina zuri emaitecotan.

Bihotz ona duzula bai eta ezagutza baduzula ikhusten dut ; atseguinda zu bezalacoeri ongui eguitea.

Uzten zaitut berriz nere eskherrac bihurtcen daitzularie.

—
XXVIII Bitart. Solasa.

Bitarteco solasa bakhearen eta guerlaren gainean.

Cer berri dakizu ?

Ez ditut oraino egungo paperac iracurtu ; zuc iracurtu ditutzu ?

Ez diotet begui ukhaldi bat baicic eman.

Han ikhasi duzu cerbait berri handi, on edo gaichto.

Ez naiz deusez ere ohartu.

D. Comment sommes-nous avec les autres puissances, avec la Prusse, avec l'Italie ?

R. Toujours sur le même pied, assez bien.

D. Allons-nous à la paix, ou à la guerre ?

R. On ne peut en rien dire de certain.

D. Les apparences sont pour la paix, c'est vrai ; mais il est à craindre qu'elle ne dure pas longtemps ; les choses sont trop embrouillées ; il y a trop de points noirs à l'horizon pour que la guerre n'éclate pas tôt ou tard.

R. Or donc, notre Empereur fait tout son possible pour arranger toutes choses et pour procurer le bien-être à son peuple.

D. Cela n'est pas facile.

R. Cependant, si quelqu'un doit réussir, c'est bien lui.

D. Comment sommes-nous avec les Anglais ?

En apparence, très-bien, mais l'on ne peut s'y fier.

D. A Rome, comment les choses vont-elles tourner ?

R. Dieu seul le sait ; il

Nola gare bertce puchantciekilan, Prusiarekin, Italiarekin ?

Bethi oin berean ; askitto ongui.

Bakerat bagoaci, ala guerlarat ?

Ez daiteke hortaz deus seguric erran.

Itchurac bakhearen alde dira, eguia da ; bainan beldurtceco da ez dezan luzaki iraun ; sobera nahaskeria da ; ceruan sobera tita belz da, guerlac goiz edo berant zaphart ez eguiteco.

Alta bada, gure Emperadoreac ahal guciac eguiten ditu gauza gucien chuchentceco, bai eta bere populuari bicitceco molde onaren emaiteco.

Ez da hori errech.

Bizkitartean, nehorc erreusitcecotz, harc eguinen du.

Nola gare Anguelesekin ?

Itchuraz arras ongui, bainan ; ez da heyeri fidatceco.

Erroman, nola gauzac itzulico othe dire ?

Yaincoac bakharric da-

est bien difficile de deviner quelle en sera l'issue ; Rome est nécessaire au Saint-Père ; jusqu'ici, tous ceux qui ont voulu s'attaquer à elle, injustement, ont été brisés contre ce rocher ; Dieu a dit que les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle, et sa parole ne passera pas.

D. Laissons de côté ces questions ; elles ne nous concernent pas ; parlons d'autres choses ; savez-vous des nouvelles de la guerre ?

R. Oui ; on dit que les Français ont remporté une victoire ; qu'elle leur a coûté cher ; qu'il y a eu un carnage épouvantable ; beaucoup de pertes d'hommes de part et d'autre ; il y en a qui assurent qu'il y a vingt mille hommes de tués et beaucoup de blessés ; que l'infanterie a beaucoup souffert ; la cavalerie pas autant ; qu'après une journée de combat, l'ennemi a pris la fuite.

D. De qui tenez-vous tous ces détails ?

R. De personnes qui ont lu les dépêches.

D. Bah ! les télégra-

ki ; gaitz da asmatcea nola akhabatuco diren ; Aita Sainduac Errumaren beharra badu ; orai artean, hari, zuceen contra, bihurtu nahi izan diren guciec leher eguindute harroca horren contra ; Yaincoac erran du ifernuco atheec, haren contra, deus ez dezaketela eguin eta harren hitza ez da iraganen.

Utz ditzagun galde horiec bazterrerat ; ez dira guri behatzen ; mintza gaiten bertce cerbait gauzez ; guerlaco berriric badakizu ?

Bai ; diote Frantsesec bitoria bat eramandu-tela ; hainitz gusta zaiotela ; izan dela sarraski bat icigarria ; guizon hainitz chahutu direla bi aldetaric ; badira seguraten dutenac badela hogoi mila guizon hilic eta hainitz colpaturic ; oinezcoec hainitz sofritu dutela ; zaldizcoec ez hoinbertce ; egun bat guducan aritu ondoan, etsaiac ihes eguin duela.

Noren ganic dakizkitzu chehetasun horiec oro ?

Berriac iracurtu dituzten yendetaric.

Bah ! telegrafa berrike-

phes rapportent souvent des mensonges ; qui connaît la vérité ?

R. Quoi qu'il en soit, vivent les Français ! ce sont de bons soldats ; ils n'ont pas de pareils au monde.

—
29^{me} Dialogue.

Idem. Sur les mariages.

D. Savez-vous cette nouvelle ?

R. Laquelle ?

D. L'héritière de X... se marie.

R. et D. Tiens ; avec qui ?

R. et D. Avec l'héritier de X... ; qu'en dites-vous ?

R. Je dis que ça me paraît un mariage assorti.

D. D'après moi, aussi.

R. Ils auront beaucoup de jaloux ; cela arrive toujours ; les mauvaises langues ne se tairont pas ; on y trouvera quelque chose à redire.

D. Que portent-ils en dot ?

R. Cent mille francs chacun.

D. C'est beau ; ce n'est pas peu.

R. Le futur est un bien digne jeune homme.

tariec ardura guezurrac erraiten dituzte ; nore daki ongui eguia ?

Cer nahi izan dadien, biba Frantsesac ! soldado onac dire ; ez dute munduan pareric.

—
XXIX Bitarteco Solasa Orobat. *Ezcontcen gainean.*

Badakizu berri hori ?

Zoin ?

X...co andregueia ezcontcen da.

The ; norekin ?

X...co premuarekin ; cer diozu escontza hortaz ?

Diot ezcontza guisacoa zautala.

Neure ustez, ere bai.

Bekhaizti azco izanen dute. Hori guerthatcen da bethi ; mihi gaichtoac ez dire ichilic egonen ; cer edo cer erraiteco kausituco dute.

Cer ekhartcen dute dotetzat ?

Ehun mila libera bakhotchac.

Eder da ; ez da guti.

Senhar gueia ongui muthil gazte guisacoa da.

D. La future n'est pas moins digne ; on la dit bien élevée ; elle fera une bonne maîtresse de maison.

R. Voilà ce que c'est que d'avoir une bonne mère qui, tout en aimant, ne pardonne rien à ses enfants.

D. Sa fille lui en rendra grâces un jour.

R. Tant il est vrai que le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parents, c'est une bonne éducation.

D. Vont-ils rester ensemble, jeunes et vieux ?

R. Je crois que oui ; mais je crains qu'ils n'aillent pas bien tous ensemble, qu'ils ne puissent s'entendre ; une rupture est inévitable, quand les goûts et les caractères sont différents.

D. L'avenir nous le dira, attendons.

R. Il n'y a rien, pour avoir la paix, de plus sûr que de vivre séparément.

D. Quand épousent-ils ?

R. La semaine prochaine.

D. Y aura-t-il beaucoup d'invitations aux noces ?

R. On parle d'une quarantaine.

Emazte gueia ez da gu^m tiago guisacoa ; diote ongui alchatua dela ; etcheco andre on bat eguinen du.

Horra cer den ama on baten izaitea, maite dituelaric bere haurrac, deus barkhatcen ez diotena.

Bere alabac eskherrac emanen daizco egun batez.

Hambat baita eguia gure burhasoec utz dezakeguten onthasunic segurena dela ongui alchatcea.

Elgarrekin egoitecoac dire, zahar gazteac ?

Uste dut baiez ; bainan, beldur naiz ez diton, oro elgarrekin, ongui yoan, ez dezaten elgar adi ; baitezpada makhurrac heldu dira, gostua eta yitea bertcelacoac direnean.

Gueroac erranen derauc, gauden beha.

Ez da, bakhea izaiteco, deus seguragoric nola berech bicitcea.

Noiz dire espos ?

Helduden astean.

Izanen othe da gomitu hainitz ezteietarat ?

Berrogioez da aiphu.

D. Je veux aller les voir
aux pieds des autels.

R. Vous viendrez me
chercher ; nous irons en-
semble.

—
30^{me} Dialogue.

*Idem. Sur les accidents,
les maladies et les
morts.*

D. Avez-vous appris ces
nouvelles ?

R. et D. Quoi donc ?
qu'y a-t-il ?

R. Un navire a fait côte ;
cinq hommes se sont
noyés ; de plus , vingt
voyageurs ont péri en
chemin de fer , par suite
de l'explosion de la chau-
dière ; ce n'est pas tout :
le même jour , une voiture
a versé et dix personnes
ont pris mal.

D. Et vous, vous ne
savez pas.

R. et D. Non, quoi ?

R. Une épidémie fait
des ravages terribles.

D. Où ?

R. Je ne me souviens
plus où.

D. Qu'est-ce ? le cho-
léra ?

R. Oui, sans doute ;
plaise à Dieu qu'il n'ar-
rive pas ici.

D. Avez-vous rien de
bien nouveau ici ?

Yoan gogo naiz aldare
oinetan hekien ikhustera.

Nere bilha ethorrico
zare ; elgarrekin yoanen
gare.

—
XXX Bitarteco Solasa.

*Orobat. Guerthari gaichto
eritasun, eta hilen gai-
nean.*

Yakin ditutzu berri ho-
riec ?

Cer bada ? cer da ?

Untei batec kostatu egin
du ; bortz guizon itho
dire ; bertzalde, hogoi bi-
deyant chahutu dire bur-
dinazco bidetan, bertza
leherturican ; ez datza
hortan gucia ; egun be-
rean, carro bat uzcailli
da eta hamar presunec
min-hartu dute

Eta zuc, ez dakizu ?

Ez, cer ?

Izurrite batec sarraski
icigarriac eguiten ditu.

Non ?

Ez naiz orhoit non.

Cer da ? kolera ?

Bai, naski ; balinba ez
zaucut hunat ethorrico,
Yaincoac ez du nahico,
aguian.

Baduzue hemen deus
berriagoric ?

Monsieur N... Madame N... est fort malade.

D. Qu'a-t-il? hier encore il paraissait bien portant.

R. Il a été frappé d'un coup de sang.

D. Les médecins en ont-ils désespéré?

R. On le dit; - il n'échappera pas, dit-on, il est à toute extrémité.

D. Tant pis; c'était un si brave homme.

R. Ils sont rares les hommes comme lui.

D. Autrement, y a-t-il ici beaucoup de mortalité?

R. Mais non; seulement tel... est mort.

D. Quand?

R. Avant-hier; on l'a enterré ce matin.

D. A-t-il pu se confesser?

R. A peine il a reçu l'extrême-onction.

D. Le pauvre! quel bon homme c'était!

R. C'est une bien grande perte pour sa famille; il y fait un grand vide.

D. Combien d'orphelins laisse-t-il?

R. Rien que cinq.

D. Sa pauvre veuve doit être toute désolée, savez-vous s'il lui a reconnu quelque chose.

N... yauna, N... andrea arras eri da.

Cer du? atzo oraino ongui ekharteen cen.

Odol colpe batec yo du.

Medicuec hartaz etsi dute?

Hala diote; ez omen du escapuric, akhabailian da.

Hambat gaichto; hain guizon prestua cen.

Arrado dira hura bezalaco guizonac.

Bertcenaz, bada hemen hiltce handiric?

Ez bada; choilki, hunelacoa... hil da.

Noiz?

Herenegun; goiz hontan ehortci dute.

Cofesatu ahal izan da?

Doidoia azken gantzudurac ukhan ditu.

Gaichoa! zoin guizon ona cen.

Galtce handia da haren familiarentzat; huts handia eguiten du han.

Zombat umezurtz uzten ditu?

Bortz baicic ez.

Haren alharguntsa gaichoa, dena deboilatua behar da izan; badakizu cerbait ezagutu dionez.

R. Je crois qu'il lui a laissé la jouissance de ses biens; il aurait aussi favorisé du quart l'aîné de ses enfants; il l'aimait, dit-on, beaucoup.

D. Les voilà donc en grand deuil. Comme les choses changent; que de vicissitudes en ce monde?

R. Que voulez-vous y faire? c'est là notre dernière fin.

—
31^{me} Dialogue.

Idem. Sur les récoltes, les vendanges et le cours de divers prix.

D. Y a-t-il dans votre pays apparence de bonne année?

R. Oui, si le beau temps continue comme jusqu'à ce jour.

D. Les semailles ont-elles été faites en temps favorable?

R. Comme ci, comme ça; la sécheresse les a fait retarder d'abord et puis la pluie; à la fin elles ont été faites de quelque manière sur un sol assez humide.

D. Le froment est-il beau? le maïs est-il bien sorti?

Uste dut bere onthasunen gozamenan utci dioen; laurdenaz ere fagoratu duke haur guehiena; hainitz maite omen zuen.

Horra beraz non diren dolu handitan. Gauzac nola cambiatzen diren; cembat gorabehera mundu huntan!

Cer nahi duzu eguin; hori da gure azkhen fina.

—
XXXI Bitarteco Solasa.

Orobat. Bihi alchatce, mahats biltce eta asco precioen kursaren gainean.

Bada zuen herrian urthe on baten itchura?

Bai, baldin aro onac irauten badu egun artean bezala.

Eregintzac eguinac izan dire aro onean?

Hulache, halache; idortec guibela-araci ditu lehenic eta guero uriteac, azkenean, nolaiz bait, eguinac dire azki trempu onean.

Oguia ederric dago? arthoa ongui athera da?

R. Ils vont assez bien.

D. Et la vigne, a-t-elle la maladie encore cette année ?

R. Elle n'a pas paru, mais elle est à craindre.

D. Il faut la souffrir.

R. C'est trop cher.

D. L'eau de savon la guérit, dit-on, aussi bien.

D. Cela ne coûte pas beaucoup ; on peut en faire l'expérience sur quelques grappes.

D. On dit aussi qu'en la frottant avec le jus des grappes malades, on lui fait du bien.

R. Cela n'est pas difficile à faire ; mais en tout cela je ne connais aucun remède efficace.

D. Quel est le prix des céréales ?

R. Très-cher ; le froment est monté à trente francs ; le maïs fait vingt francs.

D. C'est trop cher pour le menu peuple.

R. C'est une année mauvaise pour lui ; je ne sais comment il peut vivre, comment il peut joindre les deux bouts.

D. Le prix des bestiaux n'est pas moins élevé ; on ne peut pas en approcher, jamais ils n'ont été si

Aski ongui dohaci.

Eta mahastiac, eritasuna badu oraino urthe huntan ?

Ez da aguertu ; bainan, beldurtceco da.

Sofria eman behar zaio.

Garastiegui (khario) da.

Salboin urac, diotenaz, senda-arazten du hoin ongui.

Ez da hori hainitz gostatzen ; phoroga daiteke zombait mulkhoen gainean.

Diote, ere, mulkhoerien yusaz thorraturuz, on eguiten diotela.

Ez da hori gaitz eguittea ; bainan, horietan orotan ez dut erremedio osoric ezagutcen.

Cer da bihiaren precioa ?

Arras khario ; oguia hogoi eta hamar liberetarat igan da ; arthoac hogoi libera eguiten du.

Sobera garasti da yende chehearentzat.

Urthe gaichto bat da harentzat ; ez dakit nola bici daitekeien, nola bi buruac yunta ditzazkeien.

Aberen precioa ez da gutiago gora ; ez daiteke hekietarat hurbil ; nihoiz ere ez dira izan hoin

chers, et ils deviennent de plus en plus rares.

R. On en emporte beaucoup par le chemin de fer et le pays se dégarnit ; en revanche, la race porcine se vend bon marché.

D. Vous venez du marché ; à combien se vendait-elle ?

R. A 50 c. le demi-kilog.

D. Et les œufs et les fromages, qu'ont-ils fait ?

R. Les œufs, 40 c. la douzaine ; le fromage, 30 c. le demi-kilog.

D. Y avait-il beaucoup de monde ?

R. Un assez bon nombre.

D. Y avez-vous appris rien de bien nouveau ?

R. Pas grand chose.

—
32^{me} Dialogue.

Idem. Sur le temps.

D. Quel temps fait-il ?

R. Beau temps.

D. Il a fait mauvais temps hier et toute la semaine dernière.

R. Il était temps qu'il se mît au beau.

D. Avons-nous apparence de beau temps pour demain ?

khario ; eta guerorat eta arradoago dohaci.

Hainitz buru eramaiten dute burdin bidez eta herria husten ari da ; ordainez , acienda beltza merke da.

Merkhatutic heldu zare ; cembana saltcen cen ?

Hamarna sos libera.

Eta arroltseec eta gasnec, cer eguin dute ?

Arroltseec, zortcira sos dotcena ; gasnac, seira sos libera.

Bacen yende hainitz ?

Parrastatto bat.

Han ikhasi duzu deus berriagoric ?

Ez gauza handiric.

—
XXXII Bitart. Solasa.

Orobat. Demboraren gainean.

Cer dembora eguiten du ?

Dembora ona.

Dembora gaichtoa eguin du atzo eta yoanden aste gucian.

Ordu zuen onerat eman cezan.

Aro onaren itchurac baditugu biharco ?

R. Je le croirais ; cependant le temps s'assombrit.

D. En effet, je vois des nuages s'élever à l'horizon, et les montagnes se charger de brouillards.

R. Il va commencer à pleuvoir.

D. Voyez quelle âverse ! mettons-nous à l'abri.

R. Quel hiver rigoureux ! il neige, — il tonne, — il grêle.

D. Quel terrible temps ! Dieu est fâché contre nous ; ce sont là ses verges et ses châtimens.

R. Dorénavant, les matinées seront fraîches.

D. Ah ! quel froid !

R. Il y a de l'air, — du soleil, — du vent.

D. Le vent a changé.

R. Le soleil se lève, — se couche.

D. Il y a clair de lune.

R. Oh ! quelle belle nuit !

D. Comme les étoiles brillent au firmament.

R. Quelle belle journée !

D. Il fera chaud demain.

R. Quelle forte chaleur ! j'étouffe.

D. Allons à l'ombre.

R. Attendons le beau temps.

Uste nuke ; bizkitartean, dembora goibelcen ari da.

Hala da bai, ikhusten ditut hedoiac ceruan gora altchatzen eta mendiac lanhotz cargatcen.

Uria hastera doha.

Beha-zazu cer erauntsia ! atherbean phara gaiten.

Cer negu borthitza ! Elhurra, — ortcia, — harria ari da.

Cer dembora icigarria ! Yaincoa gure contra hasarre da ; horiec dire haren cigorradac eta gastiguac.

Hementic goiti, goiztiriac fresco izanen dire.

Ai ! cer hotza !

Bada aire, — iguzki, — haice.

Haicea itzuli da.

Iguzkia altchatcen da, — etzaten da.

Hil argui churi da.

Oi ! cer gau ederra !

Izarrec, nola dirdiratcen duten ceruan !

Cer egun ederra !

Bero eguinen du bihar.

Cer bero gaitza ! Ithotcen ari naiz.

Goacen itzalerat

Gauden dembora onaren beguira.

33^{me} Dialogue.*Idem. Sur l'heure.*

D. Quelle heure est-il ?

R. Il est une heure, deux heures sonnées.

D. Avez-vous entendu ces heures ?

R. Oui, c'étaient trois heures.

D. Regardez à votre montre.

R. Il est près de quatre heures.

D. Regardez au cadran solaire.

R. Il est plus de cinq heures.

D. Ecoutez le son de la cloche.

R. Six heures sonnent.

D. C'est bientôt l'heure de souper.

R. Bientôt sept heures vont sonner.

D. A quelle heure pourrai-je vous voir demain ?

R. Venez à huit heures et demie.

D. J'arriverai à neuf heures, au plus tard.

R. Pourquoi pas à midi, nous dînerons ensemble.

D. Comme le temps passe vite.

R. Oui, ainsi passe la vie de l'homme.

XXXIII Bitart. Solasa.

Orobat. Tenoraren gainean.

Cer tenor da ?

Oren bat da, bi oren dira yoac.

Oren horiec aditu ditutzu ?

Bai, hirur orenac ciren.

Beha-zozu zure zarpaco oren guidariari ?

Laur orenac dira hurbil.

Beha-zozu iguzkico oren guidariari.

Bortz orenac baino gehiago dire.

Adi-zazu ezkila soinua.

Sei orenac yoiten ari dira.

Laster afariteco ordu da.

Berehala zazpi orenac yoitera dohaci.

Cer ordutan ikhus citzaket bihar ?

Zato zortciac eta erdie-tan.

Bederatecietan ethorricon naiz, berantenaz.

Cergatic ez eguerditan, elgarrekin bazcalduco gare.

Dembora zoin laster dohan.

Bai, hola iragaiten da guizonaren bicia.

D. Il est temps de nous en aller.

R. Il est minuit précis. Allons à la maison.

D. Soupez et dormez.

R. Bonne nuit, — bonne matinée, — bonsoir.

34^{me} Dialogue.

Idem. Sur le français et le basque.

D. Parlez-vous le basque ?

R. Pas trop ; je le comprends assez bien, quand on parle posément.

D. Et vous, savez-vous le français ?

R. Un peu, pas beaucoup.

D. Vous ne savez pas bien le français ni moi le basque ; comment donc nous entendre ?

R. Parlons toujours, bien ou mal, et sans honte l'un de l'autre, discussions - nous commettre quelques fautes.

D. Comment appelle-t-on ceci en français ?

R. et D. Le voici ; et cela, comment le nomme-t-on en basque ?

R. Ainsi.

D. Enseignez moi comment il faut demander telle chose ?

R. Ecoutez-moi bien.

Yoan ordu dugu.

Gau erdi da chuchen. Etcherat goacen.

Eguizu afari eta lo.

Gau on, — goiz on, — arrats-alde on.

XXXIV Bitart. Solasa.

Orobat. Frantsesaren eta escuararen gainean.

Escuaraz mintzo zare ?

Ez sobera ; endegaltcen dut aski ongui, erreposki mintzo direnean.

Eta zuc, badakizu frantsesa ?

Aphur bat ; ez hambat.

Zuc, ez dakizu ongui frantsesa, nic ere ez escuara, nola bada elgar adi ?

Mintza gaiten, bethi, ongui edo gaizki, eta bata bertcearen ahalgueric gabe, cembait huts eguini-can ere.

Frantsesez nola deitcen da hori ?

Huna nola ; eta hura, nala deitcen da escuaraz ?

Hunela.

Erakhus diezadazut nola galdatu behar den holaco gauza ?

Adi-nezazu ongui.

D. Répétez-le de nouveau ?

R. Il n'est pas difficile à retenir.

D. C'est possible, mais j'ai la tête fort dure, et d'ailleurs le basque est plus difficile à apprendre que le français.

R. Faites bien attention ; je vous dirai clairement et lentement toutes les paroles.

D. Comment dit-on X.

R. De cette manière.

D. Que veut dire ce mot-là ?

R. Ce mot signifie X.

D. A force de parler, à la fin, vous l'apprendriez.

R. J'y renonce ; c'est trop difficile.

D. Il ne faut pas se décourager.

R. Il est facile de le dire, à celui qui le sait.

35^m Dialogue.

Idem. Pour affirmer et nier une chose.

D. Avez-vous appris telle nouvelle ?

R. Oui, je l'ai su ; mais je ne puis le croire.

D. Cependant, cela est vrai.

Berriz erran diezadazut.

Ez da gaitz atchikitceco.

Baditake, bainan, burua arras gogorra dut, eta bertzalde, escuara gaitzago da ikhasteco ecen ez frantsesa.

Khasu eguizu ongui ; hitz guciac garbiki eta emeki erranen daitzut.

Nola erraiten da X.

Guisa huntan.

Cer erran nahi du hitz horrec ?

Hitz horrec erran nahi du X.

Mintzatcearen borchaz, azkenean, ikhas cinezake.

Ikhastea arnegatcen dut ; nekheegui da.

Ez da lotsatu behar.

Dakienari errech da horrela erraitea.

XXXV Bitart Solasa.

Orobat. Gauzabaten sustengatececo eta ukhatceco.

Ikhasi duzu hunelaco berria ?

Bai, yakin dut ; bainan, ez dezaket sinhets.

Bizkitartean, horieguia da.

366 MANUEL DE LA CONVERSATION

R. Vous le dites , mais moi je ne le crois point ; non, cela n'est pas.

D. Je vous dis que si.

R. Et moi, je vous dis que non.

D. Je vous le dis sérieusement.

R. Vous voulez me tromper.

D. Je vous le prouverai.

R. C'est un mensonge.

D. Je vous jure que c'est la vérité.

R. Non, cela ne peut pas être.

D. C'est très-sûr ; vous pouvez me croire.

R. J'ai de la peine à le croire.

D. J'en suis sûr.

R. Vous le pensez ainsi.

D. Je vous demande bien pardon, mais cela est ; je vous parle en vérité.

R. Taisez-vous ; comment cela pourrait-il être ; ça n'a pas d'apparence.

D. J'en ai la certitude.

R. Vous voulez vous moquer de moi.

D. Quel homme incrédule !

R. Quel homme crédule !

D. Rien de plus vrai.

R. Rien de plus faux.

Zuc diozu, bainan nic ez dut sinhesten ; ez, ez da hori hala.

Erraiten dautzut baiez.

Eta nic, erraiten dautzut ezez.

Cin cinez erraiten dautzut.

Enganatu nahi nauzu.

Frogatuco dautzut.

Guezur bat da hori.

Cin eguiten dautzut eguia dela.

Ez, hori ez daiteke izan.

Arras segura da ; sinhets nezakezu.

Nekhe zait sinhstea.

Segur naiz.

Zuc horrela uste.

Barkha-die zadazut, bainan, hori hala da ; eguiaz mintzo nautzu.

Zaude ichilic ; nola izan daiteke hori ; ez du horrec itchuratic batere.

Segurantzaz badut.

Nitaz trufatu nahizare.

Cer guizon sinhets gaitza !

Cer guizon sinhets korra !

Ez da eguiagoric.

Ez da guezurragoric.

D. Que je meure si je mens.

R. Ne parlez pas ainsi inutilement.

D. Vraiment, tenez, le voilà; je lève le bras.

R. Vous faites exprès; ne me faites pas inquiéter.

D. Restez avec votre tête dure, puisque vous ne voulez pas me croire.

R. Réservez vos mensonges pour d'autres; vous ne me les ferez jamais croire à moi.

D. Allez donc vous promener, bonjour.

R. Pareillement.

—
36^{me} Dialogue.

Idem. Pour exprimer le doute, la surprise, l'admiration.

D. On dit que...

R. Oh! bah!

D. Serait-ce possible?

R. Quoi! oui! vraiment!

D. C'est assez vraisemblable.

R. Oui, en vérité.

D. Il n'y a rien d'étonnant à cela.

R. Je doute que cela soit.

D. Cela pouvait arriver.

R. Vous m'effrayez.

D. Il n'y a rien d'impossible.

Hil nadiela guezurra baldin badiot.

Ez zaitela horrela mintza alferretan.

Hain eguiaz, ori, hara besoa; alchatcen baitut.

Aleguia bai ari zare; ez ni khecha-araz.

Zaude zure buru gogor-rarekin sinhetsi nahi ez nauzunaz gueroztic.

Atchic-aitzu bertcentzat zure guezurrac; ez aditatzu nihoiz ere niri sinhets-aracico.

Zohaz beraz phaseat-cera, egun on.

Gauza bera.

—
XXXVI Bitart. Solasa.

Orobat. Gauza dudaz-coen, ustegabecoen eta miragarrien erraiteco.

Diote....

Oi! bah!

Othe daiteke?

Cer! bai! eguiazki!

Badu aski eguiaren itchura.

Bai, hain eguiaz.

Ez da hortan deus mirets-garriric.

Dudatcen dut hori hala ditakeiela.

Hori guertha daiteke.

Harricen nauzu.

Ez da deus guertha ez daitekeienic.

368 MANUEL DE LA CONVERSATION

R. C'est cela, mais...

D. Cela se voit tous les jours.

R. C'est une chose inouïe jusqu'ici ; une nouvelle inattendue pour moi.

D. On a vu des choses plus étonnantes.

R. Vous le dites ; pour moi, j'en suis effrayé.

D. Laissons cela ; que me dites-vous de ?...

R. Oh ! chose admirable !

D. N'est-ce pas que c'est beau !

R. C'est on ne peut plus charmant.

D. Quel spectacle !

R. J'en suis ébloui.

D. Moi aussi.

R. Il n'a jamais rien paru d'aussi beau.

D. En verrons-nous jamais d'autre.

R. Difficilement.

—
37^{me} Dialogue.

Idem. Pour témoigner la joie et l'affliction.

D. Vous ne savez pas encore ?

R. Quoi donc ?

D. Telle chose.

R. Oh ! quel bonheur !

D. J'en ai bien plaisir moi aussi.

Hala da, bainan...

Hori ikhusten da egun oroz.

Orai dino aditu ez den gauza da hori, uste gabeco berria neretzat.

Ikhusi da gauza espan-tagarriagoric.

Zuc diozu ; ni seguric harritua naiz.

Utz dezagun hori ; cer diozu... taz ?...

Oi ! gauza miragarria !

Ez dea ederra !

• Ez daiteke izan char-magarriagoric.

Cer gauza ikhusgarria !

Lilluratua naiz.

Ni ere bai.

Ez da nihoiz hain ederric aguerthu.

Ikhusico othe dugu seculan bertceric.

Nekhez.

—
XXXVII Bitart. Solasa

Orobat. Bozcarioa eta atsekhabearen seinala-tceco.

Ez dakizu oraino ?

Cer bada ?

Holaco gauza.

Oi ! cer zoriona !

Arras atseguin dut nic ere.

R. O mon Dieu ! que je suis content !

D. Quel baume, quelle douceur pour le cœur !

R. Rien ne pouvait m'arriver de plus heureux.

D. Non plus qu'à moi.

R. Mes vœux sont accomplis.

D. Tous mes désirs sont satisfaits.

R. Je savais que je ne pouvais vous apprendre une plus agréable nouvelle.

D. J'en suis fou de joie.

R. J'étais sûr de vous rendre heureux.

D. Oui, certes ; j'en suis plus heureux que de la possession de toutes les richesses de ce monde.

R. Je vous crois aisément ; car, contentement passe richesse.

D. Cela est bien vrai.

R. Oui, sans doute ; mais aussi, il est dit qu'à la joie succède l'affliction.

D. Auriez-vous quelque mauvaise nouvelle à m'apprendre ?

R. Hélas, oui, telle chose.....

D. Oh ! dans quelle affliction vous me plongez.

Oi Yainco ona ! zoin bocic nagon !

Cer balsama, cer gozoa bihotceco.

Ez zakidan deus dohat-suagoric guertha.

Ez eta niri ere.

Nere botuac complituac dire.

Nere nahi guciac bethac dire.

Banakien ez nezakezula berri atseguin-agoric ikhas.

Bozcarioz choratua nago.

Segur nintcen zorio-nean zure ezartcea.

Bai, segur ; urus-ago naiz hortaz mundu huntuaco onthasun guciac izaitiaz baino.

Sinhesten zaitut errechki, ecen barneco bozcarioa onthasun guciez goragocoa da.

Hori egui handia da.

Bai, naski, bainan ere, errana da bozcalentciaren ondotic atsekhabea heldu dela.

Bacinukea cerbait berri gaichto niri ikhasteco ?

Ondicotz, bai, hunelaco gauza.....

Oi ! cer atsekhabean pulumpatcen nauzun.

R. Je ne pouvais vous le cacher davantage.

D. J'en suis dans le chagrin.

R. Vous en êtes inconsolable.

D. Quel affreux malheur !

R. Quel malheureux accident !

D. Quelle déplorable nécessité !

R. Quelle fatalité lamentable !

D. Quelle action criante !

R. Quelle perte inattendue ! C'est vraiment désespérant.

Ez nezakezun gorde guehiago.

Grigna handian nago.

Ez zaitezke contsola.

Cer zorigaitz tristea !

Cer guerthacari ondicozcoa !

Cer ecinbertce auhendagarria !

Cer lastima nigareguingarria !

Cer eguitate deithoragarria !

Cer ustegabeco galtcea ! Eguiazki etsigarri da.

38^{me} Dialogue.

Idem. Pour faire des reproches, pour menacer, pour exprimer sa colère.

D. Vous êtes là ?

R. et D. Oui, me voici, qu'y a-t-il ensuite ?

R. Ce qu'il y a ? c'est que je suis fort fâché contre vous.

D. Pourquoi ?

R. Parce que.

D. Quel mal vous ai-je fait ?

R. Vous me mettez toujours de mauvaise humeur.

XXXVIII Bit. Solasa.

Orobat. Gaizkien erraittecc, mehatchatceco, haserreduraren erakhusteco.

Hor zare ?

Bai, huna ni, cer da guero ?

Cer den ? zure contra arras hasarre naicela.

Cergatic ? certaco ?

Haren gatic, hartaco.

Cer gaizki eguin dautzut ?

Bethi ezartcen nauzu omore gaichtoan.

D. Pourquoi êtes-vous si inquiet ?

R. Méchant que vous êtes !

D. Qu'est-ce qui vous aigrit ainsi ?

R. Vous êtes dégoûtant.

D. Quelle mouche vous pique ?

R. Fi donc ! quelle violence vous m'avez faite ?

D. Qu'est-ce qui vous agite ?

R. Vous devriez avoir honte !

D. De quoi ?

R. Vous ne savez pas que vous avez mal agi.

D. En quoi et comment ?

R. N'y revenez plus.

D. Dites-moi clairement ce que vous avez contre moi, pour me faire ainsi des reproches.

R. Je vous pardonne cette fois, mais gare si vous recommencez.

D. Mais, monsieur, expliquez-vous donc, je suis rassasié de votre blague.

R. Ne me répondez pas ainsi ; doucement, je vous prie, doucement.

D. Vous êtes un mauvais drôle.

R. Et vous un autre.

D. Si je prends un bâton, je t'abîme.

R. Je voudrais te voir.

Certaco zare hoin khechu ?

Zu zaren bezalaco gaichtoa !

Cerc horrela gaitzesten zaitu ?

Nardagarria zare.

Cer ulic chiztatcen zaitu ?

Hu bada ! cer itsuskeria eguin dautazun ?

Cerc nahasia zauca ?

Ahalgue behar cinuke.

Certaz ?

Ez dakizu gaizki eguin duzula.

Certan eta nola ?

Ez berriz itzul.

Garbiki erradazut cer duzun neretaco ; guisa hortan niri gaizkica hartceco.

Aldi huntan barkhatcen dautzut, bainan guardia berriz hasten bazare.

Bainan, yauna, garbiki mintza zaizkit bada ; asea naiz zure erasiez.

Ez niri, horrela, iherdets ; eztiki, othoi, eztiki.

Tchirtchil tchar bat zare.

Eta zu bertce bat.

Makilla bat hartcen badut, chehacatcen hait.

Nahi hintuzket ikhusi.

D. Pif, paf, attrape ça ; va-t-en d'ici, gare à toi.

R. Je m'en vais, mais je ne l'oublierai pas.

39^{me} Dialogue.

Pour acheter ou vendre un cheval, une paire de bœufs, une vache, etc.

D. Ce cheval est-il à vendre ?

R. et D. Oui ; voulez-vous l'acheter ?

R. et D. Il est très-maigre ; il a l'air fatigué.

R. N'importe ; il est bien bon, soit pour selle, soit pour voiture.

D. Quel âge a-t-il ?

R. Sept ans au plus.

D. Oui, et le surplus ?

R. Examinez-le ; voyez ses dents.

D. On ne peut plus connaître son âge ; il ne marque plus.

R. Vous ne vous y entendez pas.

D. Il a les yeux troubles, l'encolure longue, la tête basse, la crinière dégarnie, le poitrail étroit, la croupe vilaine et les jambes grosses. C'est un cheval vieux, usé et maladif.

Pinpi, panpa, harrapa zac hori ; habil hementic, guardia hiri.

Banohac, bainan ez zautac ahantcico.

XXXIX Bitart. Solasa.

Zaldi baten, idi pare baten, behi baten erosteco edo saltceco, etc.

Zaldi hori saltcecoa da ?

Bai ; nahi duzu erosi ?

Arras mehea da ; iduriz nekhotua da.

Deus ez du munta, arras ona da ; bai azpico, bai carroco.

Cer adin du ?

Zazpi urthe gorenaz.

Bai, eta gaineracoac bertzalde.

Mira-zazu ; beha-zozute hortceri.

Ez daiteke guehiago horren adina ezagut ; cer-ratua da.

Ez zare aditcen.

Beguiac nahasiac ditu, lephoa luce du, burua apha, khomba murriz, bulharra hertsi ; guibel aldeia itsusia, zangoac ere ditu lodi ; zaldi zahar bat da hori, higatua eta ericorra.

R. Ne le dépréciez pas ainsi ; il est meilleur que vous ne croyez.

D. Voyons ; faites-le marcher ; au pas, — au trot, — au galop.

R. et D. Il est ombreux, — rétif, — boiteux ; il n'est pas bien dressé ; il ne vaut pas grand'chose ; combien voulez-vous en faire ?

R. Cent louis (trois cents francs).

D. Vous vous moquez de moi ; vous me demandez là un prix fou ; le double de ce que ça vaut.

R. et D. Voulez-vous le prendre pour quatre-vingt-dix écus ?

R. Non, non ; c'est trop cher.

D. A qui sont ces bœufs ?

R. Ils sont à moi.

D. Sont-ils à vendre ?

R. Oui ; voulez-vous les acheter ?

D. Que valent-ils, d'après vous, quelque chose haut ou bas ?

R. Cinquante pistoles (dix francs la pistole), serait-ce trop vous demander ?

D. Vous ne voulez pas faire de traité avec moi, je m'en vais.

R. Venez ici.

Ez dezazula horrela a-phal ; zuc uste duzun baino hobeago da.

Ikhus ; ibil-araz-zazu ; urhatsean, — trostan, — calopan.

Icicorra da, yauzcorra — maingua ; ez da ongui hecia ; ez du gauza handiric balio ; cembat eguin gogo duzu hortan ?

Ehun luis (hirur ehun libera).

Nitaz trufatcen zare ; precio erho bat galdatcen dautazu hor, balio due-netic doblia.

Hartu nahi dauzulaur hogoi eta hamar luisetan ?

Ez, ez, karioegui da.

Idi horiec, norenac dire ?

Nereac dire.

Saltcecoac dire ?

Bai ; erosi nahi dituzu ?

Cer balio dute, zure ustez, guti gora behera ?

Perrogoi eta hamar pistola, sobera zuri galdatcea othe liteke ?

Ez duzu nerekilan traturic eguin nahi ; banoa.

Zato hunat.

D. J'arrive ; mais donnez-moi votre dernier prix.

R. Ils valent certainement le prix que je vous ai demandé ; mais, tenez, prenez-les pour quarante-huit pistoles ; je veux pouvoir traiter une autre fois aussi avec vous.

D. Combien laisserez-vous d'arrhes ?

R. Ce que vous voudrez : vingt francs, quarante francs.

D. Et quel délai pour le paiement ?

R. Quinze jours, un mois, est-ce assez ?

D. C'est fait ; donnez-moi la main.

R. La voilà.

D. Ohé ! ami, cette vache est-elle à vous ?

R. Oui, elle est à moi ; vous avez l'idée de l'acheter ?

D. Combien donne-t-elle de lait par jour ?

R. Dix litres.

D. Que vaut-elle ?

R. Huit louis d'or pour vous

D. Voudriez-vous faire un échange ?

R. Aussi bien, si cela me convient.

D. J'ai là, tout près d'ici, une vache grasse propre à la boucherie et

Heldu naiz ; bainan, emadazut zure azken precioa.

Balio dute segurki galdatu dautzutan precioa ; bainan, ori, hart zai:zu berrogoi eta zortci pistoletan ; nahi dut zurekilan bertcealdi batez ere tratu eguin ahal izan.

Zombat erres utcico ditutzu ?

Nahi duzuna : hogoi libera, berrogoi libera.

Eta cer ephe pagamenduarentzat ?

Hamabortz egun, hila-bete bat, bada aski ?

Eguina da ; emadazut escua.

Ori.

Oho ! adichkidea, behi hau zurea da ?

Bai, nerea da ; baduzu hunen erosteco gogoa ?

Zombat esne emaiten du egunean ?

Hamar phinta.

Cer balio du ?

Zortci urhe zuretzat.

Nahi cinduke trucada bat eguin ?

Hoin ongui, baldin guisa bazaut.

Badut hor, hementic hurbil, behi guicen bat phicoco on dena eta es-

qui ne me donne plus de lait ; voulez-vous venir la voir

R. et D. Oui ; c'est celle-là ; elle ne vaut pas la mienne ; que me donnerez-vous en sus ?

R. Quoi ? Au contraire, c'est vous qui devez me donner le surplus

D. Nous ne pouvons nous entendre.

R. et D. Peut-être ; je crois que l'une vaut l'autre ; faisons seulement un échange sans surplus ; et que ce soit fini en peu de mots.

R. Allez vous promener ; tenez votre vache ; je garde la mienne ; nous nous entendrons mieux une autre fois.

—
40^{me} Dialogue.

Pour acheter volaille , poisson , légumes , fruits , au marché .

D. Madame veut-elle rien acheter ?

R. Combien vaut cette paire de poules ?

D. Prenez-les d'abord en mains, pesez-les, et voyez comme elles sont grasses et lourdes.

R. Comme ci, comme ça.

neric emaiten ez dautana ; nahi duzu ikhustera ethorri ?

Bai, hori da ; ez du neurea balio ; cer emanen dautazu gaineraco ?

Cer ? Aldiz, zuc eman behar dautazu gainerati-coa.

Ez dugu elgar adituco ahal.

Behar bada ; uste dut batac bertcea balio due-la ; eguin dezagun choilki trucada bat gaineracoric gabe ; eta akhabo hitz gutiz.

Zohaz phaseatcera ; atchic-azu zuc zure behia ; nic beguiratuco dut neurea ; hobekiago bertee aldi batez elgar adituco dugu.

—
XL Bitarteco Solasa.

Merkhatuan, purailleria, arrain, eltceecari, fruitu erosleco.

Andreac cerbait nahi du erosi ?

Oillo pare hunec, zombat du balio ?

Lehenic escuetan hart zaitzu, hazta eta ikhus zoin diren guicen eta phizu.

Hulache, halache.

D. Vous n'en trouverez pas de plus belles dans tout le marché.

R. et D. Il faut bien espérer que oui, combien valent-elles ?

R. Quatre francs, pour vous.

D. Gardez-les ; je m'en vais à d'autres. - -

R. et D. Trois francs et demi, dernier prix, les voulez-vous ?

R. Je n'en veux pas.

D. Madame, pour 3 fr.

R. Allons, je vous les prends.

D. Je n'y gagne rien ; vous faut-il des poulets, des canards, des chapons ?

R. Pas aujourd'hui.

D. Marie ? A combien la livre de thon, — la douzaine de sardines ?

R. A 50 c.

D. Voulez-vous me le donner à 25 c. ?

R. Vous croyez que je l'ai volé ! adressez-vous à d'autres.

D. Marchande, donnez-moi des légumes pour le dîner : choux, poireaux, carottes, persil, etc.

R. les voilà.

D. Combien le tout ?

R. 25 c.

D. A combien les petits pois ?

Ez duzu merkhatu gucian ederragoric kausituco.

Bai, balinba ? zombatdute balio ?

Laur libera, zuretzat.

Atchic-aitzu ; bertcetarat banoha.

Hirur libera eta erdi, azken precioa, nahi dituzu ?

Ez ditut nahi.

Andre, hirur liberetan.

Hots, hartcen daizkitzut.

Ez dut deus horietan irabazten ; baduzu oilasco, ahate, gaphoin beharric ?

Egun ez.

Maria ? Zombana libera athuna, — dotcena chardina ?

Hamarna sos.

Nahi dautazu eman bortzna ?

Uste duzu ebatsia dutala ! zohaz bertcetarat.

Tratularia, emadazut bazcariteco eltcecariae : aza, phorru, phastenagre, perrechil eta gaineraoac.

Horra.

Zombat guciec ?

Bortz sos.

Zombana ilhar chehea ?

R. A 50 c. le plat.

D. Mesurez-m'en deux et mettez-les moi avec précaution dans ce panier.

Madame, vous faut-il du fruit ? des cerises, des fraises, des poires, des pommes ; il y a de tout ici à choisir.

D. Donnez-m'en pour 50 c. et des plus beaux.

R. et D. Je vous servirai bien : vous ne désirez pas autre chose ?

R. Non ; j'en ai assez pour aujourd'hui.

41^m Dialogue.

Pour acheter des meubles

D. Avez-vous des bois de lit à vendre ?

R. et D. Il n'en manque pas ; comment les voulez-vous ?

R. En noyer ou en cerisier, cela m'est égal, du moins cher.

Avez-vous aussi besoin de ciels-de-lit ?

R. et D. Faites-les moi voir ; vous n'en avez pas d'autres ?

R. Oui ; mais c'est plus cher.

D. Avez-vous des matelas, des oreillers, des couvertures ?

J'en ai de toutes sortes ; venez choisir.

Gathelua hamarna sos. Izart diezadatzut biga eta pullikitto ezart otharre huntan.

Andre, baduzu fruitu beharric ? guereciac, marhubiac, udareac, sagarraac ; bada hemen gucietaric hautatceco.

Emadaitzut hamar sosen eta ederrenetaric.

Ongui cerbitzatuco zaitut, ez duzu bertceric guticiatcen ?

Ez, egungo badut aski.

XLI Bitarteco Solasa.

Mubleen erosteco.

Baditutzu ohe zurac saltceco ?

Ez da escasic ; nolacoac nahi ditutzu ?

Intzaurrezcoac edo guerecizcoac, bardin zaut, gutiena khario denetic.

Baduzu ere ohe ceru beharric ?

Erakhus-aitzut ; ez duzu bertceric ?

Bai ; bainan khariago dira.

Baditutzu matalazac, bururdiac, estalguiac ?

Baditut mota gucietaric ; zato hautatcera.

D. Et les chaises, les armoires, les malles, où les avez-vous ?

R. et D. Tout à l'heure ; l'une après l'autre ; les voulez-vous très-fortes ?

R. Quoi donc ? oui, certainement.

D. Vendez-vous des garnitures de lit, rideaux, rechanges ?

R. et D. Aussi ; de quelle qualité les désirez-vous ; et quel est le prix que vous voulez y mettre ?

R. Je les veux communes et à bon marché.

D. Les voilà ; cela vous plaît-il ?

R. et D. Ça me va ; que vaut le tout ensemble ?

R. Cent francs, le plus juste prix.

D. Vous ne rabattez rien ?

R. Je ne le puis ; mais je me charge de l'emballage.

D. C'est bien ; on viendra les prendre demain ; je dois aller, ce soir, acheter des vêtements.

R. Salut, jusqu'à une autre fois.

Eta kaderac, harmarioac, khutchac non ditutzu ?

Berehala ; bat bertcearen ondotic ; arras hazcarrac nahi ditutzu ?

Cer bada ? bai , segurki.

Salteen ditutzu oheco garnidurac, dilingacoac, aldagarriac ?

Bai eta ere ; cer guisatacoac guticiatcen ditutzu, eta cer precio eman nahi diozute ?

Arruntac eta merke nahi ditut.

Horra non diren ; guisacoac zaizkitzu ?

Bazaut ; cer du denac balio ?

Ehun libera, precio zucenena.

Ez duzu deusic khentcen ?

Ez dezaket ; bainan, balotetan ezartceaz kargatcen naiz.

Ongui da ; bihar ethorrico dire bilha ; gaur, arropa erostera yoan behar naiz.

Agur, bertce aldi artio.

42^{me} Dialogue.

XLII Bitarteco Solasa.

Pour acheter des vêtements.

D. Bonjour ; on vend ici des étoffes pour habits ?

R. Oui, et de choix.

D. A combien ce drap ?

R. A dix francs l'aune.

D. C'est trop cher.

R. Nous en avons à meilleur marché.

D. Celui-là me plaît, pouvez-vous me le donner à neuf francs ?

R. et D. Combien d'aunes prendrez-vous ?

R. Une quinzaine.

D. Prenez toute la pièce.

R. Je n'ai pas besoin de tant.

D. J'en ai de meilleur marché ; désirez-vous les voir ?

R. Non ; celui-là me plaît ; si vous vouliez me le donner à neuf et demi, je vous en achèterais vingt aunes.

D. Vous ne l'aurez pas ; dois-je le couper, oui ou non ?

R. Allons, coupez-le ; au moins, faites-moi bonne mesure.

D. Tenez, voyez, je vous donne ceci en plus.

Arropen erosteco.

Egun on ; hemen saltcen dire arropa guciac ?

Bai, eta hautac.

Zombana oihal hori ?

Hamarna libera, berga.

Sobera khario da.

Merkeageric ere badugu.

Agradatcen zaut hori, bederatcira eman dezakezu ?

Gembat berga hartuco ditutzu ?

Hamabortz bat.

Hart zazu pheza gucia.

Ez dut hoinbericen beharrie.

Merkeagoric badut ; nahi ditutzu ikhusi ?

Ez ; hortaz agradatcen naiz ; nahi bacindaut eman bederatci eta erdira, hogoi berga erosico daitzut.

Ez duzu izanen ; phicatu behar dut, bai ala ez ?

Hots, phica-zazu ; bederen eguidazut izari ona.

Ori, beha zazu, hauche emaiten derautzut gainerratico.

R. Voilà l'argent ; je viendrai le prendre tout à l'heure ; j'ai besoin d'acheter des rubans.

D. Madame, combien valent les rubans ?

R. Il y en a de toutes sortes et de toutes largeurs ; du rouge, de l'écarlate, du blanc, du bleu, du vert, de toute couleur ; choisissez là.

D. Je voudrais acheter autre chose pour ornement d'un manteau, — d'un habit, — d'une robe, — d'un jupon, — d'une chemise.

R. Nous avons ce qu'il vous faut.

D. Faites-le moi voir ?

R. Le voilà.

D. Qu'est-ce que cela vaut ?

R. Je vous le donne pour cinq francs.

D. C'est trop ; ça ne vaut pas autant.

R. Je ne surrais jamais.

D. Donnez-le moi pour quatre francs.

R. Je ne puis vous le donner ; j'y serais perdant. Voyez comme c'est bon et joli, c'est de la dernière mode ; je viens de le recevoir de Paris.

D. Tranchons par moitié.

Horra dirua ; berehala ethorrico naiz horren bartcera ; chingolac erosi behar ditut.

Andre, chingolec zombat dute balio ?

Badire guisa gucieta-tacoac eta zabaltasun gucieta-coac ; gorriac, gorriminac, zuria, urdinac, pherdeac, colore gucieta-coac : hor hauta.

Bertce cerbait erosi nahi nuke, capa, — aila-mendu, — arroba, zai-azpico, athorra baten edergailutzat.

Zuc behar duzuna badugu.

Erakus diezadazut ?

Horra.

Cer du horrec balio ?

Bortz liberetan emaiten dautzut.

Sobera da ; ez du hoinbertce balio.

Ez dut nihoitz ere balio duenetic goiti galdatcen.

Laur liberetan emadazut.

Ez dezakezut eman ; galtcean ninteke ; behazazu zoin ona den eta pullita ; azken modacoa da ; Parisetic berritan errecibitua dut.

Erditic trenca dezagun.

R. et D. Soit, vous n'avez pas besoin d'autre chose ?

R. Pas en ce moment.

43^me Dialogue.

Pour acheter une montre et de la bijouterie.

D. Monsieur, — madame, donnez-vous la peine d'entrer ; asseyez-vous, voilà un siège ; que demandez-vous ?

R. Je voudrais acheter une montre.

D. En or ou en argent ?

R. et D. Faites-m'en voir des deux.

R. En voici une anglaise, elle est excellente.

D. Me la donnerez-vous à l'épreuve ?

R. Oui ; mais pour un an seulement.

D. Quelle en est la valeur ?

R. Deux cents francs.

D. Que pèse la boîte en or.

R. Elle a soixante francs d'or,

D. Mais, sur le prix, vous m'en réparerez une autre ?

D. Voyons, qu'a-t-elle ?

R. Il y a peu de travail à faire.

Boha ez duz bertce cerbaiten baharric ?

Orai ez.

XLIII Bitarteco Solasa

Zarpaco oren guidari baten eta urrhe cilharriaren erozteco.

Yauna, — andrea sartzaite, nekhe ez hazautzu ; yart-zaite, herra alki bat ; cer galde-eguiten duzu ?

Zarpaco oren guidari bat erosi nahi nuke.

Urrhezcoa ala cilharrezcoa ?

Bietaric erakhutz diezadazut

Huna bat anguelesa, arras ona da.

Phoroantzan emanen derautazna ?

Bai, bainan urthe barentzat choilki.

Cer du balioa ?

Berrehun libera.

Urrhezco estalguiac cer phizu du ?

Hirur hogoi liberaren urhea badu.

Bainan, precioaren gain, bertce bat moldatuco derautazu ?

Eia ikhus, cer du ?

Lan guti da eguiteco.

D. Le ressort est cassé ; il faut en mettre un nouveau ; que vous est-il arrivé ?

R. J'ai eu la maladresse de la jeter à terre.

D. Le verre aussi est cassé, mais n'importe, je vous réparerai le tout sur le prix ; pour quand vous la faut-il ?

R. Dans huit jours.

D. Vous l'aurez pour lors.

R. N'y manquez pas, je vous prie.

D. Avez-vous besoin de jolies chaînes en or ?

R. et D. Non ; je voudrais une épingle en or : que vaut celle-ci ?

R. Je vous la donnerai bon marché ; pour dix francs elle est à vous

D. Et cette bague, et ces pendants ?

R. Ils sont en or pur ; ils valent vingt francs pièce.

D. Ce sera une autre fois ; je dois vous payer ; avez-vous de la monnaie ?

R. Vous me payerez une autre fois.

D. Vous achetez votre trousseau, sans doute.

R. Oui ; je vais bientôt me marier.

D. Bonne fête ! amusez-vous bien.

Erresorta hautsia da ; berri bat ezarri behar da, cer guerthatu zautzu ?

Lurrerat botatceco mol, degaitzkeria izan dut.

Berina ere hautcia da, bainan, ez du munta, dena moldatuco derautzut precioaren gain. Noizco behar duzu ?

Zortci egunen buruan.

Orduco izanen duzu.

Ez hutsic eguin, othoi.

Baduzu urrhezco gathe pulliten beharric ?

Ez ; urrhezco ichkilimba bat nahi nuke ; cer du hunec balio ?

Merke emanen dautzut hamar liberetan zurea da.

Eta erreheztun hau eta petenta horiec ?

Urrhegarbiz dira ; hogoi libera balio du bakhotchac.

Bertce aldi batez izanen da ; pagatu behar zaitut : cheheric baduzu ?

Bertce aldi batez pagatuco nauzu.

Zure yoyen erosten-ari zare naski ?

Bai : laster ezkhontcecoa naiz.

Besta on ! yosta zaitte ongui.

R. Merci.

Eskherrie aski.

44^{me} Dialogue.

XLIV Bitarteco Solasa.

Pour faire quelque commande à un tailleur, à une couturière.

Cerbait manu eguiteco chachtre bat, dendari bati.

D. Ce maudit tailleur me fait bien attendre, un jour où j'ai tant à faire ; j'enrage.

Chachtre madaricatu harrec ungui iguricaraz-ten nau, hoinbertce eguiteco dutan egun batean.

R. et D. Me voici, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ?

Huna ni, yauna, cer da zure cerbitzuco ?

R. Ah ! vous voilà ; j'allais me fâcher tout de bon contre vous.

Ah ! hor zare ; cin- cinez zure contra hassar- retcera nindohan.

D. Je n'ai pu venir plus tôt ; j'ai travaillé toute la nuit pour coudre votre habit ! Je viens de l'achever, voudriez-vous le mettre dessus ?

Ecin ethorri naiz lehe- nago : gau gucia lanean- aritu naiz zure airamenduaren yosteco : akhaba- tcetic heldu naiz : nahi cinuke soinean ezarri ?

R. et D. Je le veux bien ; donnez-le-moi, croyez-vous qu'il m'aille bien ?

Bai, segur, nahi dut, emadazut, ongui yohan zaitala uste duzu ?

R. et D. Très-bien : je défie qui que ce soit de le faire mieux.

Arras ongui : nornahi desafiacendut hobekiago eguitetic.

R. Jactance. C'est le propre de tous les tailleurs. Les manches ne sont-elles pas trop étroites ?

Espantu. Chachtre gu- cienada hori. Mahungac ez othe dire hertsiegui ?

D. C'est la mode : si vous voulez, je vous les élargirai.

Moda da hola : nahi ba- duzu, largatuco deraiz- kitzut.

R. Non, il n'y a pas de quoi

D. Boutonnez-vous et regardez-vous à la glace.

R. Il y a trop de plis.

D. Ils s'effaceront lorsque vous l'aurez mis dessus deux ou trois fois.

R. Nous le verrons après.

D. Avez-vous quelque autre ouvrage à me donner ?

R. Faites-moi un gilet et une paire de pantalons.

D. De quel drap, de quel prix, avec quelle doublure ?

R. Je veux du bon et du beau, quel qu'en soit le prix ; le bon a toujours plus de durée.

D. C'est vrai, et à la fin c'est le meilleur marché : car il est dit : le drap de Rouen étant bon marché, est cher.

R. Voici la couturière !

D. Vous allez me confectionner au plus tôt un robe et un jupon.

R. Quand vous voudrez.

D. Demain même, si vous le pouvez, et de bon matin.

R. Je suis prise pour demain : je viendrai après-demain.

D. Soit donc, après-de-

Ez, ez da ceren.

Potdina-zaita eta miraileac beguizta.

Sobera pleguda.

Eceztatueo dire bizpahirur aldiz soinean ezarri duzuneco.

Guero ikhusico.

Baduzu bertce cerbait lan niri emaiteco ?

Eguidaitzut barneco bat eta galtza pare bat.

Cer oihaletic, cer preciotacoa, cer horradurekin ?

Onetic eta ederretic nahi dut, nolaco nahi izan dadien precioa : onac bethi iraupen guehiago du.

Hala da, eta azkenic, hura da merkena : ecen, errana da : Erroango oi-hala, merke delaric, khario da.

Huna dendaria !

Behar daitatzu, lehen, bai lehen, arroba bat eta zai-azpico bat eguin.

Nahi duzunean.

Bihar berean, yiten ahal bazare, eta goiz goicetic.

Biharco hartua naiz : etci ethorrico naiz.

Boha beraz etci, ez

main ; n'y manquez pas.

R. Me voici.

D. Vous voilà , prenez-moi mesure , je veux les volants amples.

R. et D. Avez-vous assez d'étoffe ?

R. Oui, et du surplus.

D. Avez-vous quelque autre chose à faire ?

R. Voici un mouchoir déchiré ; voilà un corsage usé ; faites-y quelques points.

45^{me} Dialogue.

Idem. A un cordonnier.

D. Avez-vous des souliers tout faits à vendre ?

R. Non ; mais je vous en ferai une paire tout de suite.

D. Prenez-moi mesure.

R. et D. Comment les voulez-vous et pour quand ?

R. Il me les faut très-forts et le plus tôt possible.

D. Vous les aurez ainsi.

R. Les derniers que vous m'avez faits étaient mal cousus , ils avaient le talon trop bas et le cuir mauvais ; ils ont éclaté au bout de huit jours.

hutsic eguin.

Huna ni.

Hor zare ; izaria hart-diezadazut ; nahi dut guerria hertsi, hegalac zabal.

Othe duzu gueric aski ?

Bai, eta goitia ere.

Bertce cerbait gauza eguiteco baduzu ?

Huna mocones bat urratua ; horra yipoi bat higatua, eguiozute zombait phondu.

XLV Bitarteco Solasa.

Orobat. Zapataquin bati.

Baduzu zapeta eguinic saltceco ?

Ez ; bainan, pare bat berehala eguinen dautzut.

Izaria hart diezadazut.

Nolacoac nahi ditutzu, eta noizco ?

Arras gothorrac behar ditut eta ahalic lasterre-na.

Halá izanen ditutzu.

Azkenic eguin daitatzunac gaizki yosiac ciren, takoina aphalegui zuten eta larru tzarra ; zortci egunen buruco zapart-eguin dute.

D. Tel prix, tel ouvrage ; j'emploierai, cette fois, du bon cuir ; je leur ferai les talons hauts et je les coudrai bien ; mais vous les payerez dix francs.

R. Qu'importe le prix, pourvu qu'ils soient bons ; il me les faut absolument pour dimanche.

D. Les voulez-vous un peu serrés ? la pointe ronde ou effilée ?

R. Faites-les moi de manière à y entrer le pied à l'aise, et la pointe ronde, car j'ai des cors aux doigts.

D. Je les ferai avec soin ; vous n'aurez rien à redire.

R. Vous voilà ?

D. Oui, me voici ; je viens vous apporter les souliers ; voudriez-vous les chauffer pour voir s'ils vous vont bien ?

R. Ils paraissent bien faits.

D. Tenez la corne ; asseyez-vous.

R. Le pied entre difficilement.

D. N'ayez pas peur ; tapez fort du pied.

R. Ils sont un peu trop longs ?

D. On les fait ainsi maintenant.

Nolaco precioa, halaco lana ; aldi huntan larru onetic emanen diotet ; eguinen dioztet takoinac gora eta yosico ditut ongui ; bainan hamar libera pagatuco ditutzu.

Cerbait munta du precioac, baldin onac badire ; baitez bada igandeco behar ditut.

Hertchizeco nahi ditutzu ? punta biribil, ala chorroch ?

Eguidaitzut zangoa errechki sartceco guisan eta punta biribil, ecen khatchoac baditut erhietan.

Arthazki eguinen ditut ; ez duzu berriz deus erraitecoric izanen.

Hor zare ?

Bai, huna ni ; zure zapeten ekhartcera heldu nauzu ; yauntzi nahi cintuzke ikhusteco eta ongui yoaten zaizkitzun ?

Iduriz ongui eguinac dire.

Ori adarra ; yart-zaite.

Zangoa nekhez sartenda.

Ez beldurric izan ; yoazu sendoki zangoz.

Lucehegui dire.

Horrela eguiten dituzte orai.

R. Ils sont aussi un peu étroits ?

D. Ils s'élargiront en marchant.

R. Voilà votre payement.

—

46^{me} Dialogue.

Idem. A une blanchisseuse.

—

D. Vous m'apportez mon linge ?

R. Oui, madame, voici la note.

D. Voyons si tout y est ?

R. Deux paires de draps de lit.

Quinze chemises (d'hommes).

Dix chemises (de femmes).

Six langes.

Deux caleçons.

Deux gilets.

Trois vestes.

Quatre jupons.

Une robe.

Huit paires de bas.

Une paire de gants.

Deux pantalons blancs.

Neuf cravates.

Onze mouchoirs.

Quatorze serviettes.

Trois nappes.

Sept essuie-mains.

Hertchizeco ere dire ?

Ibiliz largatuco dire.

Horra zure saria.

—

XLVI Bitarteco Solasa.

Orobat. Bokheta eguile bati.

—

Nere linya ekharteen dautazu ?

Bai, andre, huna khondua.

Ikhus eia oro hor diren ?

Bi ohe aldagarri, — mi-hise.

Hamabortz athorra.

Hamar manthar.

Sei chathar.

Bi galtchoin.

Bi barneco.

Hirur gaineco.

Laur zai-azpico.

Arroba bat, — soin bat, — zai bat.

Zortci galtcerdi pare.

Escularru pare bat.

Bi galtza churi pare.

Bederatci lephoco.

Hamabi mocones.

Hamalaur mahain-aincineco, — cerbita.

Hirur dafaila.

Zazpi escu-chukatceco.

Dix-huit torchons.

Vingt chiffons.

Voilà tout.

D. Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.

R. Pardon, madame, elle porte votre marque.

D. Ceci n'est pas bien blanchi.

R. J'ai fait tout mon possible.

D. Cela est bien abîmé.

R. Or donc, je l'ai manipulé avec bien de soin.

D. Voici un mouchoir déchiré.

R. Il était on ne peut plus fragile.

D. Voilà des taches sur cette nappe.

R. Je l'ai mise deux fois à la lessive, et je n'ai pas pu les enlever.

D. Prenez le linge sale ; savonnez-le bien.

R. et D. Quand faudra-t-il le rapporter ?

R. Samedi matin, sans faute.

D. Voulez-vous être payée à présent ?

R. Non, madame, je préfère toucher l'argent tous les trois mois ; votre servante.

Heme-zortci thurchun.

Hogoi philtzar.

Hori da gucia.

Iduriteen zaut athorra hau ez dela nereea.

Barkhatu, andre, zure seinalea dakharke.

Ez da hau ongui churritua.

Ahal guciac eguin ditut.

Hori ongui phorocatua da.

Alta bada ongui arthoski escuetan ibili dut.

Huna mocones bat urratua.

Ecin guehiago uzterra cen.

Horra thona batzu da-faila hortan.

Bietan bokhetan ezarri dut, eta ecin khendu ditut.

Linya cikhina hartzazu ; salboina zazu ongui.

Noiz beharco da itzuli ?

Larumbate goicean, faltarie gabe.

Nahi zare orai pagatua izan ?

Ez, andre, nahigo dut dirua alchatu hirur hila-betetarie ; zure nescato.

47^{me} Dialogue.

XLVII Bitarteco Solasa

Idem. A un ouvrier agricole.

Orobat. Languile nekhatzaile bati.

D. Holà hé ! ouvrier, où êtes-vous ?

Hola hé ! languilea, non zare ?

R. Ma foi ! je me reposais.

Ala fedé ! phausan nindagon.

D. Il paraît, puisque vous étiez étendu sur le gazon, derrière la haie.

Badu iduri, sorropilan, berro guibelean, etzana cinaudenaz gueroztic.

R. J'étais bien fatigué.

Ongui nekhatua nintcen.

D. Et le travail ?

Eta lana ?

R. J'ai beaucoup travaillé jusqu'à présent.

Orai-dino hainitz lanean aritu naiz.

D. Qu'avez-vous fait ce matin ?

Goiz huntan cer eguin duzu ?

R. J'ai pioché ce carreau ; j'ai tondu cette haie ; j'ai taillé cette vigne ; j'ai greffé cet arbre.

Alhur hau aitzurtu dut ; berro hori murriztu ; mahasti hura phicatu ; arbola hori charthatu.

D. Vous avez fait de l'ouvrage. Aurons-nous des raisins cette année ?

Eguin duzu lan. Izanen othe dugu mahatsic aurren ?

R. Il y en aura un peu s'il n'y a pas d'oïdium.

Aphur bat izanen da baldin gaitzie ez bada.

D. La terre est-elle bien propre à recevoir la semence ?

Lurrac trempu on du haciaren errecebitceco ?

R. Oui, si le beau temps continue.

Bai, baldin dembora onac irauten badu.

D. Le temps est donc propice pour les semailles ?

Aro ona da, beraz ereguintcen eguiteco ?

R. A souhait ; désormais, on pourra, quand on le voudra, semer le froment, le maïs.

Nahi bezalacoa ; hementic aincina, noiz nahi, oguia, arthoa ereguint-daiteke

D. L'année s'annonce bien.

R. Oui ; les arbres aussi sont en pleine floraison ; ils seront chargés de fruits ; il y en aura abondamment.

D. Les jardins ne sont pas moins garnis.

R. Il n'y manque rien : choux, carottes, poireaux, petits pois, tomates, piments, tout y a bien pris.

D. Il est temps que vous buviez un coup de vin ; je suis venu pour cela.

R. Soyez le bienvenu ; vive vous !

D. Buvez à ma santé, et puis vous allumerez votre pipe.

R. A tantôt.

—
48^{me} Dialogue.

Idem. A un perruquier.

D. Allez chercher mon barbier, et dites-lui que je commence à m'inquiéter.

R. Monsieur, il arrive ; le voici.

D. Comme vous venez tard aujourd'hui ; vous m'obligerez à en prendre un autre.

Urtheac itchura ona du.

Bai ; arbolac ere lore bethean dire ; fruituz leher eguinen dute ; izanen da nazaiki.

Baratceac ez dire gutiagobetheac.

Ez da han deusen ere escasic ; aza, phaztenagre, phorru, ilhar-chehe, tomate, bipher, guciec ongui hartu dute.

Ordu da arno colpe bat edan-dezazun ; hortarat ethorri naiz.

Ongui ethorri zarella ; biba zu !

Edan-zazu nere osagarriari eta guero zure pipa phiztucoduzu.

Sarri-dino.

—
XLVIII Bitart. Solasa.

Orobat. Bizar-phicatzaile bati.

D. Nere bizar-phicatzailearen bilha zohaci ; eta errocozu khechatcen hasten naicela.

R. Yauna, heldu da ; huna non den.

D. Zoin berant heldu zaren egun ; bortchatuco nauzu bertce baten hartcera.

R. Je vous demande pardon, il m'était impossible de venir plus tôt.

D. Vous savez que j'aime à me faire raser de bon matin ; n'y manquez pas une autre fois.

R. Des époux m'ont fait retarder aujourd'hui ; cela ne m'arrive pas souvent ; je suis venu en courant, après les avoir congédiés.

D. Vous avez toujours quelques prétextes, allons vite.

R. De suite ; l'eau est-elle chaude ?

D. Vos rasoirs sont-ils bons et propres ? essuyez-les et repassez-les.

R. Oui, monsieur.

D. Prenez garde de me couper ; faites bien attention.

R. Vous fais-je du mal ?

D. Je crains que vous ne m'ayez coupé ; je saigne.

R. Pardon, monsieur ; c'est un petit bouton qui a sauté.

D. Que m'apportez-vous de nouveau ? vous êtes tous des novellistes, vous autres.

R. Ne parlez pas trop, monsieur, vous risquez de vous faire du mal ; il n'y a rien de bien nouveau.

Barkhamendu eske nautzu ; ecin ethor ahal nintakeien lehenago.

Badakizu goiz gocetic maite dutala bizarraren phica-araztea ; bertce aldi batez ez hutsic eguin.

Espos batsuec berant-araci naute egun ; ez zait hori maiz guerthateen ; lasterca ethorri naiz hec despeitu ondoan.

Bethi cerbait estacuru baduzu ; hots fite.

Berehala ; ura bero othe da ?

Zure nabalac onac direa eta garbiac ? chuca zaitzu eta chorrocht.

Bai, yauna.

Beguirra ni phica ; e-guizu ongui khasu.

Min eguiten darautzuta ?

Beldur naiz phicatu othe nauzun ; odola dariot.

Barkhatu, yauna, po-toingno bat da yautci dena.

Cer berri ekhartcen dautazu ? berriketariac zarete guciac, zuec.

Ez sobera mintza, yauna, min-hartcea hirriscatcen duzu ; ez da deus berriagoric.

D. Est-ce fini ? peignez-moi maintenant les cheveux.

R. Vous les avez tout crépus.

D. Ils ne sont que plus jolis.

R. et D. Regardez à la glace ; est-ce bien ?

R. C'est parfait.

D. Quand faut-il que je revienne ?

R. Venez après-demain.

D. A quelle heure ?

R. A huit heures au plus tard.

49^{me} Dialogue.

Idem. A un garçon, à une fille, qui veut se placer quelque part en qualité de domestique.

D. Je suis en quête d'une place.

R. et D. Quelle sorte de place désirez-vous ?

R. Quelconque ; cocher, jardinier, portier, valet de chambre, vacher, pasteur, je suis bon à tout.

D. Ce n'est pas peu.

R. Je sais aussi un peu écrire et compter.

D. Pas autre chose ?

R. Je m'entends aussi à soigner les chevaux et autres bêtes ; à cultiver

Akhabo dea ? orrazta dietzadazut orai biloac.

Osoki khuscuillatuac ditutzu.

Pullitago baicic ez dire

Miraillari beha zozu ; ongui dea ?

Arras ongui da.

Noiz behar naiz berriz itzuli.

Eteci zato.

Cer ordutan ?

Berantenic zorteci orenetan.

XLIX Bitarteco Solasa

Orobat. Sehi guisa nombait pharatu nahi den muthil, nescatcha bati.

Lekhu baten bilha nabila.

Cer lekhu guisa guti-
ciatcen duzu ?

Edo zoin ; carro-zain, baratce-zain, guelari, behi-zain, arzain, orotaco on naiz.

Ez da guti.

Iskiriatcen ere eta khondatcen aphur bat badakit.

Deus ez bertceric ?

Aditcen naiz ere zaldien eta bertce aberen arthatcen ; loren lant-

les fleurs ; enfin, au besoin, je saurais servir à table.

D. Je voudrais me placer quelque part cuisinière, — femme de chambre, — bonne d'enfants.

R. et D. Que savez-vous faire ?

R. Un peu de tout.

D. Savez-vous coudre, repasser, faire des reprises et des points ?

R. Oui ; je sais faire tout cela.

D. Etes-vous déjà restée quelque part domestique ?

R. Je suis restée deux ans dans une ville et trois dans une autre, dans de bonnes maisons.

D. Avez-vous des certificats de bonne vie ?

R. J'en ai des meilleurs

D. Quel âge avez-vous ?

R. J'ai trente ans.

D. Savez-vous parler en basque, — en français ?

R. Un petit peu ; je les comprends mieux.

D. Quels gages demandez-vous ?

R. et D. Que voulez-vous me donner ?

R. et D. Dix francs par mois, et en outre, la nourriture et le blanchissage. Cela vous suffit-il ?

cen ; azkenean, behar orduan, mahai cerbitzatzetzen badakiket.

Nahi ninteke nombait paratu, coiciner, — guelari, — haur zain.

Certan dakizu ?

Orotaric aphur bat.

Badakizu yosten, lisatzen, phaseguen eta phonduen eguiten ?

Bai ; badakit horien gucien eguiten.

Yadanic nombait sehi egona zare ?

Egon naiz bi urthe hiri batean eta hirur bertee batean, etche on batzuetan.

Baduzu bicitce oneco paperic ?

Hoberenetaric baditut.

Cer adin duzu ?

Hogoi eta hamar urthe ditut.

Badakizu escuaraz, — frantsesez mintzaten ?

Apburto bat ; hobe kiago endelgatcen ditut.

Cer soldatac galdatcen ditutzu ?

Cer eman nahi dautazu ?

Hamar libera hilabeteeco eta bertzalde, hazcurria eta churitasuna. Bazautzu hori aski ?

R. Cela me suffit.

D. Eh bien ! je vous prends chez moi ; mais je dois vous dire d'avance que je n'aime pas les rapporteurs ; et que j'entends que vous soyez réservée dans vos paroles et silencieuse sur les choses du dedans comme sur celles du dehors.

R. et D. Soyez tranquille sur ce point ; quand voulez-vous que je vienne définitivement ?

R. Dès demain.

—
50^{me} Dialogue.

Idem. A un médecin, à un chirurgien

D. Appelez au plus tôt le médecin.

R. Tout de suite....le voilà qui arrive.

D. Faites-le entrer.

R. Me voici.

D. Soyez le bienvenu.

R. et D. Qu'avez-vous ?

R. Je suis très-malade et je ne sais pas trop ce que j'ai.

D. Vous ne devez pas avoir grand mal, puisque vous ne savez pas ce que vous avez ; depuis quand êtes-vous alité ?

R. J'étais encore debout hier ; le mal m'a pris tout à coup.

Hori bazaut aski.

Eta bada, nere etchean hartcen zaitut ; bainan aincinetic erran behar dautzut salhatariac ez ditudala maite eta aditcen dutala erresalbatua izan zaiten zure solasetan bai eta ichila barneco nola campoco gaucetan.

Phondu hortan zaude descantsu ; noiz nahi duzu alderat ethor nadien ?

Bihar danic.

—
L Bitarteco Solasa.

Orobat. Medicu, barber bati.

Deit-zazu ahalic lasterrena medicua.

Berehala.... horrá non ethortcen den.

Sar-araz-zazu.

Huna ni.

Ongui ethorri.

Cer duzu ?

Arras eria naiz eta ez dakit soberá cer dutan.

Ez duzu min handiric izan behar, ez gakizunaz gueroz cer duzun ; noiz danic ohatua zare ?

Atzo oraino tchutic nindagon ; gaitzac betbetan hartu nau.

D. Voyons ; d'où vous plaignez-vous le plus ?

R. De la tête, — des poumons, — du ventre ; je souffre un peu de partout.

D. Ne vous effrayez pas ; cela n'est rien ; voyons le pouls ; montrez-moi la langue.

R. Le pouls est un peu agité ; la langue un peu épaisse ; le sang un peu échauffé ; vous avez un peu de fièvre.

D. Qu'avez-vous fait ces derniers jours ? Avez-vous commis quelque excès ? comment ce mal vous est-il arrivé ?

R. J'ai beaucoup mangé avant-hier ; j'ai sué, et puis je me suis refroidi ; à la suite de cela, j'ai eu des frissons.

D. C'est une sueur rentrée, ou peut-être un coup de sang.

R. C'est possible. Atch ! aïe !

D. Une petite saignée vous fera du bien ; ce soir vous prendrez un bain de pieds, et puis nous verrons.

R. et D. Faites tout ce qu'il faut pour me guérir ; pourrai-je prendre quelque chose ?

R. Rien que de la tisane

Ikhus ; nontic, guehienic, arranguratcen zare ?

Burutic, — bulharretaric, — sabeletic ; orotaric aphur bat sofritcen dut.

Ez ici ; ez da hori deus ; ikhus pholtsua ; erakhus diezadazut mihia.

Pholtsua nahasiche da ; mihia lodiche ; odola berotuche ; sukhar aphuritto bat baduzu.

Cer eguin duzu azkhen egun horietan ? Cerbaite-tan soberanioric eguin othe duzu ? nola ethorri zautzu gaitz hori ?

Hainitz yan dut here-negun ; icertu naiz eta guero hostu ; hartaric seguidan, hotz ikharac izan ditut.

Icerdi sartu bat da hori, edo behar-bada odol colpe bat.

Baditake. Atch ! aï !

Sangre ttipi batec on eguinen dautzu ; gaur, mainhu bat hartuco duzu eta guero ikhusico dugu.

Eguizu behar dengucia ene sendatceco ; hart-dezaketa cerbait ?

Deus, ur egosia baicen,

aujourd'hui ; demain , vous prendrez un peu de bouillon , — un peu de volaille , — un peu de veau ou quelques pruneaux.

D. Saprísti ! comment vivre ainsi. Pourrai-je me lever ?

R. Non ; vous devez rester au lit et chaudement encore.

D. Je m'en vais voir d'autres malades ; bonjour, à demain.

R. On vous accompagnera jusqu'en bas ; lavez vos mains avant de sortir.

D. Que dites-vous, monsieur, de notre malade ?

R. Il n'y a rien de dangereux, mais laissez-le bien tranquille ; fermez les volets de sa chambre ; ne faites pas de bruit ; ne lui donnez rien à manger ; tenez-lui les pieds chaudement ; je reviendrai demain matin.

D. Avez-vous dormi ?

R. Pas du tout, ou très-peu ; je suis tout en sueur, tout en feu ; j'ai éprouvé, de temps en temps, des vertiges et j'ai cru mourir ; il me venait un voile devant les yeux.

D. Il faudra prendre un

egun ; bihar , hartuco duzu salda chorta bat, — oillaki gutitto bat , — aratcheki puchca bat edo cembait adan melatu.

Crebius ! horrela nola bici. Yeiki naiteke ?

Ez ; ohean egon behar zare eta beroki halere.

Banoha bertce eri batzuen ikhustera ; egun on, bihar dino.

Beherat-dino lagunduco zaituzte , zure escuac garbitz-kitzu yalgui baino lehen.

Cer diozu, yauna, gure eriaz ?

Ez da deus lanyeric ; bainan, utz-zazue descantsu onean ; cerrazaitzue guelaco leihoac ; ez harrabosic eguin ; ez deus eman yatera ; atchic-oitzue zangoac beroki ; bihar goicean itzulico naiz.

Loric eguin duzu ?

Batere ; edo arras guti ; dena icerditan nago ; dena sutan ; noicetic noicera, ukhan ditut burzora batzu zoinetan hil uste izan baitut ; heldu zaitan bela bat beguien aincinerat.

Laamendu bat hartu

lavement ce matin, et ce soir une purge ; cela passera, ne vous découragez pas pour si peu.

R. Vous m'abandonnez à présent de cette manière ?

D. Pas encore ; vous m'enverrez tantôt quelqu'un pour me donner de vos nouvelles.

R. Bonsoir, monsieur, je viens vous porter des nouvelles de notre malade !

D. Eh bien, comment va-t-il ?

R. Il n'est pas plus mal, il a passé une bonne journée.

D. Je savais que cela ne serait rien ; puisqu'il va mieux, je puis cesser de venir.

R. S'illui arrivait quelque chose de plus fâcheux, nous viendrions vous prévenir.

D. C'est bien, cela suffit.

R. Nous vous rémunérerons quand il sera tout à fait guéri.

beharco duzu goiz huntan eta gaur purga bat ; iraganen da hori, ez koraya gal, hain gutiztat.

Orai uzten nauzu guisa huntan ?

Orainic ez ; sarri norbait igorrico dautazu zure berriekilan.

Gau on, yauna, yiten nautzu gure eriaeren berriekilan.

Eta bada ! nola doha ?

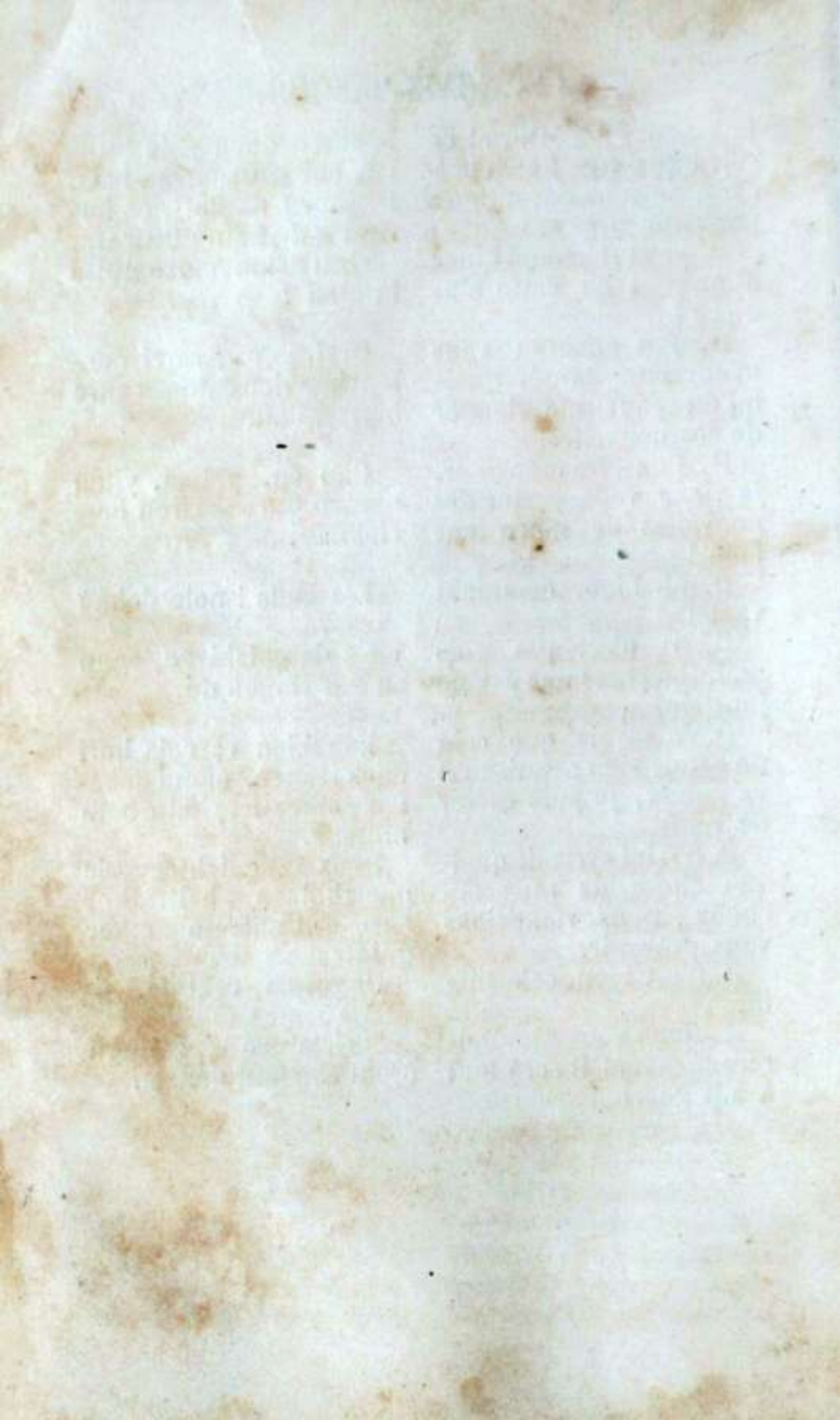
Ez da gaizkiago, egun on bat iragan du.

Banakien ez cela hori deus izanen, ongui dohanaz gueroztic, yitetic bara ninteke.

Deus gaichtoagoric guerthatcen balitzaio, zure abisaicera ethor guintezke.

Ongui da, aski da.

Saristatuco zaitugu osoki sendatu denean.



QUATRIÈME PARTIE.

Sujets et Modèles
de billets et de
lettres.

1°

L. B. D'INVITATION.

A Dîner.

Monsieur, Madame,
Je viens vous prier de
vouloir venir dîner chez
moi, à midi précis, di-
manche prochain, jour
de notre fête locale. Vous
me ferez beaucoup de
plaisir en acceptant mon
invitation.

Invitation à Souper.

Monsieur, Madame,
J'ai besoin de vous voir
ce soir, veuillez donc ve-
nir, vers huit heures, sou-
per chez moi.

Votre serviteur.

Invitation à Déjeuner.

Monsieur,
Vos affaires vous per-
mettraient-elles de venir
déjeuner avec nous lundi
prochain, à dix heures ?

LAUGARREN PHARTEA.

Billet eta letra, edo
izkirioz, mezu e-
guiteco guede eta
moldeac.

1°

L. B. GOMITATCECO.

Bazcaritera.

Yauna, Andre,
Heldu naiz zure othoiz-
tera ethor zaiten, neure
etchera, bazcaritera,
eguardico chuchen hel-
duden igandean, gure
herrico besta egunean.
Atseguin handia eguinen
dautazu, neure gomitua
onhetsiz.

Gomitua Afaritera.

Yauna, Andre,
Gaur, zu ikhusteco be-
harretan naiz, zato beraz
othoi, zortci orenetan,
neure etchera afaritera.
Zure cerbitzari.

Gomitua Hascaritera.

Yauna,
Zure eguitecoac utz
othe citzakete, helduden
astelehenean, hamar ore-
netan gurekin hascari-

Nous aurions plaisir de vous procurer la connaissance d'un parent, — d'un ami qui vient de nous arriver. Agréez nos sentiments affectueux.

Invitation à goûter.

Mon cher ami,

Je désire passer avec toi une après-midi ; fais-moi le plaisir de venir chez moi jeudi ; j'aurai à t'offrir du vin blanc, du rouge du meilleur crû ; nous ferons la petite partie ensemble.

Ton cher ami.

Invitation à une réunion.

Ma chère sœur,

Sois assez bonne pour venir, demain, passer la soirée avec nous ; nous attendons quelques personnes qui seraient très-heureuses de faire connaissance avec toi.

Ta chère sœur.

RÉPONSES A L'INVITATION

Acceptation.

Monsieur, Madame,
Nous vous remercions bien de votre bonne invi-

tera? Atseguin guinuke ethorri berri-zaucun ahai de, — adichkide baten zuri ezagut-araztea. Agrada bekitzu gure amodiozco sentimenduac.

Gomitua arrats-aldeco hascarira.

Ene adichkide maitea, Arrats-alde bat hirekin iragan nahiz nagoe ; eguin zadatac atseguina neure etchera yiteco ortcegunean ; izanen diat arno bai churitic, bai gorritic, hoberenetic, hiri eskheintceco.

Hire adichkide ona.

Gomitu bilkura batetara.

Ene ahizpa maitea, Izan hadi aski on, yiteco, bihar, arratz-aphalagurekilan iragatera ; iguritzen ditigun yende batzu, atseguin luketenac hirekilan ezagutza eguita.

Hire ahizpa maitea.

ERREPOSTUAC GOMITUARI.

Baia.

Yauna, Andre,
Eskher hainitz zure gomitu onaz ; lehiaz eta

tation ; nous y répondrons avec empressement et joie. Sans adieu, à dimanche.

—
IDEM.
—

Monsieur,
Veuillez agréer mes respectueux remerciements ; j'aurai l'honneur de répondre à l'invitation que vous avez daigné me faire.
A ce soir.

—
REFUS.
—

Monsieur,
Mes affaires m'empêcheront de profiter de l'aimable invitation que vous m'avez faite pour lundi prochain ; ce sera une autre fois ; daignez agréer mes remerciements.

—
IDEM.
—

Mon cher ami,
Un grand rhume m'a pris tout à coup, il me sera impossible de venir chez vous, jeudi prochain ; je craindrais d'aggraver mon mal ; mille remerciements. Je serai mieux une autre fois.

eta bocie ihardetsiren diogu. Ez adioric, igande arte-dino.

—
OROBAT.
—

Yauna,
Onhets zaitzu nere eskher on errespetuz behetheac, eguin nahi izan dautazun gomituari ihardesteco ohorea izanendut.
Gaur dino.

—
EZA.
—

Yauna,
Nere eguitecoec debecaturen naute baliatcea helduden asteleheneco, eguin dautazun gomitu maithagarriaz ; bertce aldi batez izanen da ; agrada bekitzu nere eskher onac.

—
OROBAT.
—

Nere adichkide maitea,
Marrhanta handi batec betbetan hartu nau ; ecin bertce izanen zaut zure etchera ethortcea, helduden orcegunean ; beldur ninteke, nere mina gaichto dadien ; eskher mila bertce aldi batez hobekiago izanen uaiz.

IDEM.

OROBAT.

Ma chère sœur,
Le soin de mes enfants
et les travaux du ménage
réclament tous mes lo-
sirs ; il m'est impossible
de quitter demain ma
maison pour venir passer
un moment avec tes con-
naissances ; veuillez bien
m'excuser ; merci beau-
coup.

Ta chère sœur.

Ene ahizpa maitea,
Neure haurren arthac
eta barneco lanec ene
asti guciac galdatcen
ditzen ; ez cezakenat, bi-
har, utz neure etchea,
hire ezagunetun me-
mento beten iragaiteco ;
eskherrie aski.

Hire ahizpa maitea.

2° L. B. de Demande

2° L. B. Galdezcoac

De l'aumône ou du travail

Amoïnaz edo lanaz.

Monsieur.

Pardonnez-moi si je
viens vous exposer ma
grande misère ; je me
trouve dans un très-
grand besoin ; je suis un
pauvre père de famille ;
je n'ai pas de pain à
donner à mes enfants et
je suis sans travail ; ayez
pitié de moi, je vous
prie ; la réputation de
votre bon cœur m'a fait
prendre l'audace de ve-
nir vous demander l'au-
mône ou du travail.

Je suis avec un pro-
fond respect, Monsieur,
votre très-humble et très-
obéissant serviteur.

Yauna,

BaFkha diezadazut neu-
re escas handiaz pharte
emaitera heldu banau-
zu ; behar handi handi
batean kausitcen naiz ;
aita familiaco gaicho bat
naiz ; ez dut oguiric
nere haurreri emaiteco
eta lanic gabe nago urri-
cal zakizkit, othoi ; zure
bihotz onaren aiphame-
nachar-araci daut ausart-
cia zuri amoïna edo lana
galde-eguiteco.

Errespetu handi bate-
kin nago, Yauna, zure
cerbitzari guciz humila
eta guciz yardetsia.

Idem. — *D'une place.*

Mon cher ami,
Sachant combien vous êtes bon et porté à rendre service, j'ose vous prier de vouloir bien me procurer une bonne place quelque part ; je vis dans l'oisiveté ; il n'y a rien à faire ici, et quand il y a du travail, on gagne peu ; honorez-moi, je vous prie, d'une réponse ; je vous remercie d'avance.

Id. — *D'un entretien.*

Cher Monsieur,
J'aurais besoin de causer avec vous d'une affaire importante ; je vous prie de m'annoncer, au plus tôt, quand, quel jour et à quelle heure je pourrai vous trouver.

Jusqu'au plaisir de vous voir.

Id. — *D'un emprunt.*

Cher ami,
Je vous prie, venez à mon secours ; je me trouve dans une triste situation ; je dois payer demain même une dette et je suis sans argent ;

Or. — *Lehhu batez.*

Nere adichkide maitea,
Yakin zoin onazaren eta cerbitzu eguitera ekharria ausartatzen naiz zure othoitztera toki on bat nombait causi diezaduzun ; esdeuskerian bici naiz ; ez da hemen deus eguifecoric eta lana deanean ere, guti irabazten da ; ohora nezazu, othoi, errepostu batez ; aincinetik eskherrac bihurtzen daizkitzut.

Or. — *Mintz-aldi batez.*

Yaun Maitea,
Eguiteco premiatsu batez arras mintzatu behar cintuzket ; othoizten zaitut, ahalic lasterrena, adi-araz diezadazun, noiz, zoin egunez eta cer tenorez ikhus zaitzakedan. Zure ikhusteco atse guina dukedan artean.

Or. — *Mailegu, batez*

Adichkide maitea,
Othoi arteca-lchar batean hel zaizkit ; aurkhitzen naiz ; bihar berean zor bat pagatu behar dut eta diruric gabe naiz ; aski ona cintazkea, ehun

seriez-vous assez bon de me prêter cent francs; je vous les remettrai à la fin de ce mois; vous ne pourriez me rendre un plus grand service. Merci d'avance.

—
3^o L. B.
—

De remerciements.

—
Monsieur,

J'ai reçu votre réponse qui me fait voir que je n'avais pas affaire à un ingrat; je vous dois des actions de grâces pour les bontés que vous avez eues pour moi; que vous rendrai-je pour tant de bienfaits?

Recevez l'assurance de ma plus vive reconnaissance.

—
AUTRE.
—

Madame,

On ne frappe jamais en vain à la porte de votre cœur; il s'ouvre toujours à la voix de la prière; vous venez d'en donner une nouvelle preuve en m'obtenant la faveur que je demandais; je ne saurais comment assez vous en re-

libera maileguz emaiteco; hilabete hunen ondarrean itzulico daizkitzut; cerbitzu handiagoric ez diezadakezut eguin. Eskerric aski aincinetic.

—
3^o L. B.
—

Eskher onezcoac.

—
Yauna,

Errecebitu dut zure errepostua erakhusten dautana ez nuela eguitecoa eskher gaichtodun batekin; eskherrac derazkitzut neretzat izan dituzun ontasunentzat. Cer bihurtuco derautzut hambat ongui eguinentzat?

Errecebi-zazu nere ezagutza bicienaren segurantzaz.

—
BERTCE BAT.
—

Andre,

Ez da nihoiz ere alferretan yoiten zure bihotceco athea; bethi idekitcen da othoitzaren bozaz; frogantzaz berri bat emanic zaude galdatcen nuen fagorea ardietsiz; ez nakike nola zuri eskerric aski bihur.

mercier.

Votre très-humble ser-
viteur.

Zure cerbitzari guciz
humila.

—
AUTRE.

Mon cher ami,
On reconnaît les véri-
tables amis dans les oc-
casions ; votre attache-
ment pour moi ne m'a
jamais paru aussi grand
que cette fois ; vous vous
êtes empressé de me se-
courir dans un grand
besoin ; je ne saurais dé-
sormais faire assez pour
vous ; comptez donc tou-
jours sur moi.

Votre meilleur ami
pour toujours.

—
4^o L. B.

*Du premier de l'an à un
bienfaiteur.*

Monsieur, madame,
Je manquerais à la
reconnaissance que je
vous dois, si je ne me
souvenais de vous, à ce
renouvellement d'année ;
ma première pensée, ce
matin, a été pour vous ;
laissez-moi vous renou-
veler les vœux que mon
cœur a déjà faits pour
vous devant Dieu. Bon-
jour et bonne année ; que

—
BERTCE BAT.

Nere adichkide maitea,
Adichkide onac eza-
gutcen dire behar ordue-
tan ; neretzat, duzun es-
tecamendua, ez zait
iduri, nihoiz ere, izan
dela hoin handi nola
aldi huntan ; behar han-
di batean lehiatu zare
nere socorritcera ; ez
nakike, oraidanic, cer
aski eguin zuretzat ;
khonda-zazu beraz bethi
nere gainean.

Zure adichkideric ho-
berena bethicotz.

—
4^o L. B.

*Urthatsetaco ongui eguile
bati.*

Yauna, andre,
Zor dautzutan ezagut-
zari huts eguin nezake,
ez banintz, urthe berri
huntan, zutaz orhoitcen ;
nere lehen gogoeta, goiz
huntan, zuretzat izan da.
Utz-nezazu, nere bihot-
zac, yadanic, Yaincoaren,
aincinean, zuretzat eguin
dituen botuen zuri ber-
ritcera ; egun on eta
urthe on ; urthe hau,

cette année soit meilleure pour vous que les précédentes ; que la paix, la tranquillité et la santé vous accompagnent, en cette vie, et que le bonheur éternel soit la récompense de vos vertus, dans l'autre.

Id. — *A un ami*

Mon cher ami,

Les années, en se renouvelant, ne font que resserrer davantage les liens de notre amitié ; si le ciel a écouté ma prière, l'année qui commence sera toute bonne pour vous ; car je lui ai demandé, pour mon meilleur ami, la santé, la tranquillité et la paix, qui sont les véritables biens de ce monde, et pour les deux, l'union la plus étroite pour cette vie et pour l'autre.

Id. — *A ses Parents.*

Mes chers parents,

Si mon bon ange a déposé aux pieds du Très Haut les prières que je lui ai adressées pour vous ce matin, je ne doute pas que cette

aincinecoac baino, hobego izan bedi zuretzat; bakeac, descantsuac eta osasunac lagunt-zaitzaitela, bicitce huntan, eta bethiereco zoriona izan dadiela zure berthuten saria, bericean.

Or. — *Adichkide bati.*

Nere adichkide maitea, Urtheec, berritcean, ez dituzte gure adichkiantzaren lokharriac guehiago baicic tincatcen ; ceruac aditu badu nere othoitzza, hastera dohan urthea zuretzat gucziz ona izanen da ; ecen galdeguin daizcot, nere adichkide hoberenarentzat, osasuna, descantsua eta bakea, zoinac baiñire mundu huntaco onthasun eguiazcoac, eta bientzat, batasunic hertsiera bicitce huntaco eta bertceco.

Or. — *Bere Burhasoeri.*

Nere burhaso maiteac,

Nere aingueru onac ezarri baditu Yaungoicoaren oinetan zuentzat, goiz huntan eguin diot zodan othoitzac, ez dut dudarie urthe berri hau

nouvelle année ne soit des meilleures pour vous; tout ce que l'amour le plus vif peut inspirer à un enfant reconnaissant, je l'ai demandé pour vous. La paix, la tranquillité, la santé, une longue vie, enfin le ciel : voilà les biens que je vous ai souhaités en commençant cette année ; voilà mes vœux, voici mes étrennes : la sagesse, l'amour du travail, le désir de correspondre à vos bontés et de vous secourir un jour : reconnaissez-vous là la mesure de l'amour de votre enfant chéri pour vous ?

Je vous embrasse avec tendresse.

ez dadien zuentzat izan herberenetaric; amodio-ric bicienac gogorat eman ditzazkeienac oro haur eskherdun bati, zuentzat galdatu ditut. Bakea, descantsua, osasuna, bicitce luce bat, azkenic cerua; horra zueri desiratu ditudan onthasunac urthe haste huntan; horra nere botuac, luna nere estreïnac : prestutasuna, lane-co amodioa, zuen ontasunari iherdesteco eta egun batez zuen laguntçecoguticia. Ezagutcen othe duzue hortan zuen haur maitearen zuen ganaco amodioaren izaria ?

Amulxuki besarkatcen zaituztet.

5° L. B.

De félicitation pour une nomination.

Monsieur,

J'ai appris, hier au soir, avec un bien grand plaisir, le bonheur que vous avez eu ; je m'en réjouis avec vous ; car tout ce qui vous concerne me touche vivement, depuis les plus petites choses jusqu'aux plus

5° L. B.

Atseguin zorionetan icendacione balentzaf.

Yauna,

Barda yakin dut atseguin handirekin ukhan duzun zoriona ; alegueratcen naiz zurekin ; ecen, zuri darraizcoten gauza guciec biciki buntkitcen naute, ttipieneric handienetaradino, onean nola gaichtoan ; ardietsi

grandes, dans le bien comme dans le mal. La bonne place que vous avez obtenue n'est que la juste récompense de vos mérites.

Id. — *Pour un héritage.*

Mon cher ami,

J'apprends à l'instant même qu'il vous est échu un grand héritage ; c'est une bonne nouvelle qui me réjouit autant que vous ; il ne pouvait vous arriver rien de plus heureux ; je vous en fais mon sincère compliment.

Id. — *Pour un mariage ou la naissance d'un enfant.*

Monsieur, madame,

C'est avec bien grand plaisir que j'ai reçu la nouvelle du mariage de votre fils, — de la naissance de votre enfant.

Je me joins à vous pour rendre grâce à Dieu de cet heureux événement ; vos amis ne sauraient trop prendre part à cette reconnaissance ; je prie Dieu qu'il bénisse tou-

duzun leku ona ez da zure merecimenduen sari zucena baicen.

Or. — *Primantzat batentzat.*

Nere adichkide maitea, Oraí berean yakiten dut primantza handi bat erori zautzula ; horri da berri on bat zu becembat bozcariatcen naucna ; ez litzakezuken guertha deus zorion handiagoric ; hortaz eguiten dautzut complimendu eguiazco bat.

Or. — *Ezkontza edo haur sortce batentzat.*

Yauna, andre, Atseguin handirekin ukhan dut zure semearen ezkontceco, — zure haurraren sortceco berria.

Zuri yuntatcen naiz zorionezco guerthacari hoitaz Yaincoari eskherren bihurtceco ; zure adichkidec ez lakikete sobera pharte har ezagutza hortan ; Yaincoari othoitz eguiten diot bethi hor-

jours ainsi votre famille
comme elle le mérite.

rela zure familia bene-
dica dezan mereci duen
bezala.

6° L. B.

*De condoléance dans
toutes sortes d'afflictions*

Monsieur,
Quelle perte, grand
Dieu ! Comme votre vertu
est éprouvée : vous
avez joui, jusqu'à pré-
sent, de tous les avanta-
ges de la vie : biens,
honneurs, plaisirs, rien
ne manquait à votre bon-
heur ; pourquoi fallait-il
qu'un nuage vint subite-
ment obscurcir une vie
si douce et si exempte
d'afflictions ?

Croyez que je prends
une grande part à vos
douleurs ; plaise à Dieu
que l'assurance de mon
amitié les adoucisse un
peu.

*Id. — A la mort d'un
époux.*

Madame,
Comment pouvoir vous
consoler dans le déses-
poir où je vous vois ; je
ne puis vous adresser
d'autre paroles que celles

6° L. B.

*Guerthacari gaichtoetan
atsekabe suerte gucietan.*

Yauna,
Cer galcea, Yainco
handia ! Zure berthutea
nola den frogantua !
Orai artean, bicitce hun-
taco abantail guciez go-
zatu zare ; onthasun,
ohore, atseguin ; deusen
escasic ez zuen zure zo-
rionac ; cergatic hedoi
batec behar zuen ethorri
betbetan hoïn bicitce
gozo eta atsecaberie ga-
beco baten goibeltcera ?

Sinhets-azu zure oina-
cetan pharte handi bat
hartcen dutala ; aguian
Yaincoac nahico du nere
adichkidantzaren segu-
rantzac eztiditzan aphur
bat.

*Or. — Ešpos baten
heriotcean.*

Andre,
Nola zu contsola ahal
ikhusten zaitudan etsi-
menduan ; ez dezakezut
bertce solasic erran
Yaincoac gogorat emai-

que Dieu m'inspire ; un mari est un autre soi-même pour une femme ; un compagnon, un ami que le ciel lui donne pour l'aider à porter le fardeau de cette vie ; perdre cet appui, c'est le plus grand des malheurs pour elle, surtout quand ce mari était bon à tous égards : sage, laborieux, doux, aimable ; mais la foi la console en lui donnant l'espoir de le revoir un jour au ciel ; cette confiance, vous pouvez l'avoir ; je vous laisse avec cette douce espérance ; elle ne tarira pas, sans doute, tout à fait vos larmes, mais elle les rendra moins amères ; et si de savoir qu'un ami y prend part peut les adoucir davantage, songez à moi, et sachez bien que mon cœur vous est plus attaché, dans votre malheur, qu'il ne l'était au milieu de vos joies et de votre bonheur.

Id. — *A la mort d'un père.*

Mon cher ami,
Les larmes soulagent

ten daizkidanac baicen : senhar bat berore bezalaco bat da emazte barentzat : lagun bat, adichkide bat ceruac emaiten dioena bicitce huntuaco cargaren kharraiatcen laguntceco ; sustengu horren galcea zorigaitcic handiena da harentzat, bereciki, senhar hura cenean, guisa guciz, ona, zuhurra, languilea, ez-tia, maithagarria ; bairnan, fedeaac consolatcen du egun batez harren berriz ceruan ikhusteco fidantcia emanetz ; horizan dezakezu. Uzten zaitut esperantza gozo horrekin ; ez ditu, ez, naski osoki zure nigarrac agorturen, bainan bai eztitucoche ; eta baldin adichkide bat, zure nigarretan, phartelier dela yakiteac ezti baditzake, nitaz orhoit zaite eta yakinzazu nere bihotza zuri yosiago dagola, zure zorigaitcean, zure bozcarioen eta zure zorionaren erdian cenean baino.

Or. — *Aita baten heriotcean.*

Nere adichkide maitea,
Nigarrec bihotza des-

le cœur ; pleurez donc la perte d'un père si bon et si aimable ; il vous laisse des biens et, ce qui est mieux, des vertus et de bons exemples, une vie de chrétien et la mort d'un patriarche ; ce sont là les meilleures consolations qu'un père puisse, en mourant, laisser à un enfant ; que cette pensée adoucisse l'amertume de vos larmes et de vos douleurs. Dieu et le temps feront le reste.

Votre meilleur ami.

7^o L. B.

De reproche de n'avoir pas reçu de réponse.

Mon cher ami,

Pourquoi donc ne me faites-vous pas de réponse ? Vous avez dû recevoir ma lettre ; je ne vous ferai pas de grands reproches ; peut-être ne les méritez-vous pas ; mais, je vous en prie, dites-moi ce qui vous a empêché de m'écrire ; j'aimerais mieux apprendre que vous avez été un

cantsatcen dute ; eguizu beraz nigar, hain ona, eta maithagarria cen aita bat galduric ; uzten daizkitzu onthasunac eta, hobeago dena, berthuteac eta etsemplu onac, guirichtinozco bicitce bat eta patriarca baten heriotcea ; horiec dire aita batec, hiltcean, bere haurrari utz-ditzazkeien contsolacioneric hobere-nac ; orhoitzapen horrec ezti dezala zure nigarren eta zure oinacen kharatasuna ; Yaincoac eta demborac eguinen dute gaineracoac.

Zure adichkideric hobere-na.

7^o L. B.

Gaizkien erraiteco errepostua ez ukhanic.

Nere adichkide maitea,

Certaco bada ez deulazu erreposturic eguiten ? Nere letra errecebitu bide duzu ; ez dautzut gaizki handiric erranen ; ez ditutzu behar bada merci ; bainan, othoi erradazut cerc niri izkiribatcetic zaituen guibelatu ; nahiago nuke adituericheo izan zarela ere ecen ez sinhetsi gutiago

peu malade que de croire que vous m'aimez moins. Si c'est seulement par négligence que vous m'avez privé de réponse, volontiers je vous pardonne ; je ne serai pas moins pour cela votre tout dévoué ami.

Id. — *Du défaut de souvenir.*

Mon cher ami,
Ne dites plus que vous connaissez l'amitié ; il ya six mois que je ne vous ai écrit, parce que je n'ai point bougé du lit tout l'hiver, et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir ; je vois bien que je pourrais être mort sans que vous vous en inquiétiez ; ah ! les amis dévoués sont rares : tant que les jours sont beaux, on les a ; quand ils deviennent nuageux, on les perd ; ne soyez pas de ce nombre.

Id. — *De l'indifférence.*

Monsieur, Madame,
Il me semble que vous faites bien peu de cas de ma santé et que peu vous importe que je me

maite nauzula. Lazokeriaz bakharric, utci banuzu erreposturic gabe, gogotic barkhatcen dautzut ; horren gatic, ez ninteke gutiago zuiekin adichkide.

Or. — *Orhoitzapen escasaz.*

Nere adichkide maitea,
Ez guehiago erran adichkidantza cer den badakizula ; sei hilabete badu ez dautzutala izkiriatu, ez naicelacotz negu gucian, ohetic higuitu eta ez dut zure orhoitzapen seinale demendrenic izatu ; ikhusten dut hila izan nintekela zu batere hortaz khechatu abetaric. Ai ! guti da adichkide onic ; egunac eder direno, badire ; goibelcean, galtcen dire ; ez izan heyetaric.

Or. — *Ezacholatasunaz.*

Yauna, Andre,
Iduritcen zaut achola guti duzula nere osasunaz eta guti munta zautzula ongui ala gaizki

porte bien ou mal ; il y a quinze jours que je suis alité et vous ne m'avez envoyé personne pour demander de mes nouvelles ; n'ai-je certes pas raison de me plaindre et de vous faire des reproches de votre oubli et de votre indifférence pour moi ; car, qui aime veut être aimé ?

Id. — *Pour corriger un enfant.*

Mon cher enfant,
Je ne voudrais pas troubler la paix de votre âme en vous grondant ; mais je vous aime trop pour vous laisser grandir avec vos vices et marcher de travers. Je me fais donc violence à moi-même, pour vous dire que vos procédés à mon égard blessent vivement mon cœur ; vous êtes tout bon, mais pas assez soumis à mes paroles ; vous aimez trop à faire votre volonté ; c'est là un vice qui dans l'avenir vous sera très-funeste et vous rendra malheureux toute votre vie ; vous devriez le combattre de bonne heure ; un peu plus tard, vous

ekar nadien ; hamabortz egun badu ohatua naitela eta ez dautazu nihor egorri nere berriengaldez ; ez othe dut bada arrazoin arranguratceco eta zuri gaizkien erraitceco, neretzat duzun orhoitzapenescasaz eta ezacholatatasunaz ; ecen, maite duena maithatua izan nahi da.

Or. — *Haur baten moldatceco.*

Nere haur maitea,
Ez nuke zure arimaco bakhea nahasi nahi erasiac eguinez ; bainan sobera maite zaitut zure bicioekin handitcera eta makhur ibiltcera uzteco. Bortcha eguiten diot beraz nere buruari, zuri erraitceco nere alderat ditutzun eguitateec biciki bihotza colpatcen dautatela ; guciz onazare, bainan ez aski yadetsteco nere hitceri ; sobera maite duzu zure gogoaren arabera eguita, hori da bicio bat, gueroco, zuretzat hainitz caltecorra bici gucico zorigaitzean ezarico zaituena ; goiz-danic guducatu behar cinduke ; guerochago, ez cinezake bent-

ne pourriez le vaincre que difficilement : que mes reproches ne vous aigrissent point : prouvez-moi que vous avez la bonne volonté de vous amender, en recevant mes reproches de la même façon que je vous les ai adressés, avec affection et sans vous en plaindre.

8^o L. B.

D'excuse de n'avoir pas répondu.

Monsieur,

Ne dites pas, quand je ne vous fais point de réponse, que c'est parce que je ne vous aime plus ; vous devez croire, quand je ne vous écris pas, que je ne l'ai pu faire et que les raisons qui m'en ont empêché sont bonnes ; cette fois, je n'en ai eu ni la force, ni le loisir ; je suis tombé malade moi aussi, et depuis que je commence à me rétablir, les affaires me débordent ; voilà les raisons de mon silence ; je veux bien oublier vos plaintes, je ne les méritais pas.

Je vous aime tout de même.

zu nekhez baicic : nere gaizkiac ez zaizkitzula gaitzi : froga diezadazut, centzatceco gogo ona badduzula, gaizki horiee hartuz, erranac izan zaizkitzun guisa berean, amodiorekin eta arranguratu gabe.

8^o L. B.

Barkamendu escatceco errepostua ez eguinic.

Yauna,

Erreposturic ez dautzutanean eguiten ez erran dela ez zaitucalacotz, guehiago maite ; sinhetsi behar duzu, ez dautzutenean izkiriaticen, ecin bertcea izan dutala eta eguitetic gibelatu nauten arrazoinac onac direla ; aldi huntan, ez dut izan, ez indarric, ez eta astiric ; eritu naiz, ni ere eta sendaticen hasiz gueroz, eguitecoac trumilca gainera heldu zaizkit horra nere ichillasunaren arrazoinac ; ahantci nahi ditut zure arrangurac, ez nintuen mereci, bardin maite zaitut.

Id. — De l'oubli et de l'indifférence.

J'avoue ma négligence à vous envoyer de mes nouvelles ; veuillez me la pardonner.

Je n'aurais pas dû rester si longtemps sans vous écrire ; mais, je viens de faire un long voyage, et les agréments dont j'y ai joui et les affaires que j'avais à traiter, ont occupé tous mes loisirs.

J'espère qu'en bon ami vous apprécierez les motifs de mon silence et que vous ne m'en voudrez pas.

Ne croyez pas que je vous aie oublié et que je vous aime moins ; au contraire, j'ai songé souvent à vous. Ma famille n'a pu m'envoyer vos lettres, ne sachant pas où j'étais. Je les ai lues sitôt que je suis arrivé chez moi et je me hâte d'y répondre.

C'est avec douleur que j'y ai appris votre état de souffrance. Je ne tarderai pas de venir vous voir et vous distraire de vos maux en vous racontant

Or. — Orhoitzapen esca« saz eta ezacholatasunaz.

Aithortcen dut neure berrien zuri egortceco lazo izan nicela, barka diezadazu othoi.

Ez nintzan, hoinbertcetaino, egon behar zuri izkiriatu gabe. Bainan, pirayo luce bat eguinia nago, eta ikhusi ditudan agradamenduec eta es-cuetan nintuen eguite-coec, ene asti guciac hartu daiztate.

Badut esperantza, adichkide on guisa, ene ichiltasunaren arrazoinac prezatuco ditutzula eta ez zatela hortaco aserre egonen.

Ez uste-nic izan ahantci eta gutiago maite zaitudala ; aldiz, ardura zutaz orhoitu naiz. Neure etchecoec ecin egorri daiztate zure letrac ez yakinez nun nintzan. Iracurtu ditut, etchera ethorri bezain laster eta lehiaz dautzut errepostua egortcen.

Bihotz minekin, heytan yakin dut zure oiñhac-en berria. Ethorrico naiz hambat luzatu gabe, zure ikhustera eta ene pirayaco berriac khandat

mes impressions de voyage.

Jusqu'au plaisir de vous revoir.

Id. — *De sa mauvaise conduite.*

Mon cher père, — ma chère mère,

J'accueille avec une grande reconnaissance vos reproches; je les mérite à tous égards; je tâcherai d'en profiter, car je suis assuré que c'est votre affection pour moi et le désir de mon bien qui vous les ont dictés; je reconnais mes torts; je m'en repens et je m'en corrigerai; vous n'aurez plus lieu de vous plaindre de moi, je vous le promets; et s'il m'échappe encore quelque faiblesse, soyez assuré que ce sera sans malice aucune.

Votre enfant chéri.

9^o L. B.

De recommandation pour procurer une place à un jeune homme.

Monsieur. — Madame,
Le porteur de cette

cean, zure gaitcen ahantz-araztera.

Berriz ikhus-artean.

Or. — *Bere moldegaizkeriez.*

Nere aita maitea, — nere ama maitea,

Ezagutza handi batekin onhesten ditut zure gaizkiac; merci ditut guisa guciez; bermatuco naiz hekiez baliatcera, ecen segur naiz neretzat duzun amodioac eta nere onaren guticiac erranaraci daizkitzula: nere hobenac ezagutcen ditut; urrikitia naiz eta khambiatuco naiz; ez duzu guehiago nitaz arranguratceco bideric izanen. nic, hitz derautzut; eta baldin cerbait flakecia escapatcen bazaut, segur izan zaite gaichtakeriaric batere gabe izanen dela.

Zure haur maitea.

9^o L. B.

Gomendiozcoac lekhu bilhatceco, muthil gazte bati.

Yauna, — Andre,
Letra hunen ekhart-

lettre m'a prié de vous le recommander ; il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous, je ne sais pas s'il se trompe en cela ; quoiqu'il en soit, je fais ce qu'il me demande, et je vous prie de vouloir bien le favoriser et l'aider en ce que vous pourrez lui faire et autant que cela dépend de vous ; il a du génie pour plusieurs choses ; sa conduite, je la crois bonne ; vous la jugerez vous-même sur son visage ; pour le reste, un quart d'heure de conversation vous en dira plus en sa faveur que ce que je pourrais vous en écrire moi-même ; j'aurais plaisir si vous étiez assez bon pour lui chercher une assez bonne place, car je tiens beaucoup à lui.

Agréez ma reconnaissance.

—

Id. — *Pour surveiller un fils, dans une ville.*

—

Mon bien cher ami,

Que direz-vous de moi ; déjà, jusqu'à présent,

zaleac othoitztu nau zure gomendioan ezar dezadan ; dio bothere hainitz badutala zure gainean, ez dakit hortan enganioan othe dagoen ; cer nahi izau dadien, galdatzen dautana eguiten dut eta othoizten zaitut fagora dezazun eta lagunt eguin ahal dezokezunaz, eta zure aldetie denaz becen batean ; antce badu asco gaucetaco ; bici molde uste dut ona duen ; ceronec yuyatuco duzu bere beguitartetic ; gaineracoez, oren laurden baten solasac guehiago erranen derautzu haren alde, izkirioz neronec hartaz erran dezakezudanac baino ; atseguin nuke aski ona bacine horrentzat toki ontto baten bilhatceco ; eeen hainitz atchikia naiz horri.

Agrada bekizu nere esker ona.

—

Or. — *Seme bati casu equiteco hiri batean.*

—

Nere adichkide guciz maitea,

Nitaz cer erranen duzu ; yadanic, oraidino, eman

vous m'avez donné assez de marques de votre grande bonté, et vous avez acquis bien des droits à ma reconnaissance ; malgré cela, il faut encore que je vienne vous importuner de nouveau ; c'est votre faute ; pourquoi êtes-vous si bon ? Je viens d'envoyer mon fils dans votre ville pour apprendre un état, — pour faire ses études, et vous savez aussi bien que moi de quels grands dangers un jeune homme est entouré dans une grande ville, et combien il a besoin de vigilance et de conseils pour ne pas y succomber, surtout quand il s'éloigne pour la première fois des ailes et des yeux de ses père et mère ; je voudrais donc que vous lui teniez lieu de père ; c'est pourquoi je vous donne tous mes droits sur lui ; en me rendant ce service, vous acquerez de nouveaux titres à ma reconnaissance et à mon amitié.

izan daitatzu zure ontasun handiaren seinale frango, eta dretcho asko harturic zaude nere ezagutzaren gainean ; harturic, heldu naiz oraino, beharrez berriz zure asaldatera ; zure falta da ; certaco zare hoin ona ? Nere semea zure hirirat igorri berri dut oficio baten ikhasteco, — bere estudioen eguiteco, eta badakizu, nic becen ongui, cer lanyer handiez muthil gazte bat, hiri handi batean, inguratu den eta zombat atzartasun eta contseilu beharretan den hekietan ez erortceco, bereciki, lehen aldicotz bere aitamena hegaletaric eta beguetaric urruntcen den ; nahi nuke beraz aita orde phara zakizkion ; horra certaco haren gainean nere escuguciac emaiten daizkitzudan ; cerbitzu hori niri bihurtuz, dretcho berriac ukhanen ditutzu nere ezagutza eta adichkidantzaren gainean.

10° L. B.

Un père à un ami, pour recommander un enfant partant pour l'Amérique.

Mon bon ami,
En entendant parler des Indes et entraîné par une soif ardente des richesses, mon fils s'est décidé tout à coup à partir pour l'Amérique.

Son départ m'a beaucoup affligé ; j'aurais mieux aimé qu'il restât avec moi ; le travail nous déborde, et les bras font défaut dans notre pays basque ; lui-même eût mieux fait de rester ici, dût-il se placer en condition.

Avec de la sagesse, en quelques années, il eût pu se créer un bien-être ; car les domestiques n'ont jamais eu ici de gages aussi forts qu'aujourd'hui.

Mais à quoi bon maintenant d'en parler ? inutiles seraient mes regrets : le sacrifice est fait, je n'ai plus d'espoir qu'en vous.

Je viens donc vous

10° L. B.

Aita batec adiskide bati, Ameriketarat dohan haurbaten gomendatceco.

Ene adiskide ona,
Indietaco berriac entzunic, eta diru gose errabiatu batez hartua, ene semeac, betbetan Ameriketarat yoaitea deliberatu du.

Haren yoaiteac grignaasco eman daut ; nahiago nukeyen nerekin egonbalitz ; lanez gaindituac gare, eta beso escasa dugu escual herrietan : berac ere hobeki eguin zukeyen hemen egonic, multil pharaturican ere.

Zuhurtciarekin, urthebakha batzuen buruan cerbait onic bildu zukeyen ; ecen cerbitzariac ez dute seculan orai bezalaco soldataric izan.

Bainan cer balio du orai hortaz mintzatzea ? alferrac litazke ene urrikiac : sacrificioa eguina da, ez dut guehiago esperantzariac zutan baicen.

Heldu nitzaitzu beraz

prier de vouloir diriger ce pauvre enfant dans ces lointains parages, et de le placer dans une maison convenable.

Il sait lire et écrire, il est doux de caractère, il est robuste pour le travail ; il se prêtera volontiers à toutes sortes de professions honnêtes et lucratives.

Je n'ai d'autre connaissance que la vôtre dans ces parages, et c'est à vous que j'ai recours, avec une pleine confiance, pour les soins à donner à ce cher enfant : son avenir et son bonheur dépendent de vous maintenant.

Veillez donc lui tenir lieu de père ; veillez sur lui comme s'il était votre propre enfant ; faites-lui pratiquer sa religion, et donnez-lui toujours de bons conseils.

J'ai éprouvé assez de douleur de le voir s'éloigner de moi ; plaise à Dieu qu'un jour je n'en éprouve point une autre, celle d'apprendre sa perte.

Si jamais il lui arrivait de s'égarer de la bonne voie, je vous serais bien reconnaissant si vous

othoizterat guida dezazun haur gaicho hori leku urrun horietan, eta etche guisaco batean ezar derazun.

Badaki iracurtcen eta izkiriacten, yitez eztiada, hazcar laneraco ; bihotz onez ekharria izanen da irabazbide onhest gucietarat.

Ez dut alde horietan bertce ezagunic zu baicén, eta zuri nago fidantcia oso batekin, haur gaicho horrec behar di-tuen artha gucientzat ; haren ethorkizuna eta neure zoriona zure escuetan daude orai.

Aita orde balia zakizkia ; casu eguiozu zure haurra balitz bezala ; bere erreligioneari yarreiki araz zazu, eta bethi contseilu onac emoitzu.

Yadanic haren ni ganic urruntceac aski damu emandaut, ez dakidala, aguian, bertce bat guertha, egun batez, galdu delaco berria yakinic.

Nihoiz ere barrayatcea guertha balitzaio, eza-gutza handia banuzuke adiaraz bacinezat, gogo

m'en avisiez ; je ferais volontiers des sacrifices pour le faire revenir.

O mon pauvre enfant, combien je te regrette ! combien nous sommes éloignés l'un de l'autre ! C'est en toi que j'avais mis toutes mes espérances ; tu es parti, hélas ! que vas-tu devenir ? te verrai-je jamais plus ?

Le cœur d'un père vous a parlé, daignez y répondre par votre bienveillance, et je vous en serai très-reconnaissant.

—
*Réponse de l'ami d'Améri-
rique au père de
l'enfant.*

—
Mon cher ami,

Votre cher fils vient d'arriver à bon port, en bonne santé et sans accident.

C'est avec empressement que, pour vous rassurer sur son compte, je vous annonce cette bonne nouvelle.

— Soyez persuadé que je ferai tout mon possible pour diriger cet enfant dans une bonne voie, tout comme s'il m'appartenait.

onez sacrificioac eguin nitzazke haren hunat itzularazteco.

Oi ene haur gaichoa ! Cembat erregretatcen hautan ! Zoin urrun garen elgarganic ! Hire baithan ezarriac nintian ene esperantza guciac ; yoan hitzaut, hélas ! cer bilhacatuco haiz ? Ikusico otke secular guehiago.

Aita baten bihotza mintzatu zautzu, othoi, ihardets diozozu, ene haur maitearen alderaco zure ontasunaz, eta esker handiac bihurtuco daizkitzut.

—
*Ameriketaco adiskidea-
ren errepostua haur-
raren aitari.*

—
Ene adiskide maitea, Zure seme maitea et-horri berri da portu one-rat, osagarri onean eta guerthacari gaichtoric gabe.

Lehiatcen naiz berri on horren zuri egortceaz, haren gainean zure descantsatcea gatic.

— Segur izan zaite ahal guciac eguinen ditudala, bide on batean haur horren guidatceco, enea baltiz bezala.

Cependant, je ne puis m'empêcher de vous dire que vous eussiez mieux fait de le garder chez vous, non-seulement parce qu'il pouvait vous être utile, mais surtout à cause des occasions qu'il trouverait ici de se perdre.

Si vos compatriotes, jeunes et vieux, savaient bien ce qui se passe dans nos parages, et combien il est difficile d'y réussir, surtout de bien s'y conduire, peu de parents y enverraient leurs enfants, peu de jeunes gens y partiraient.

Qui est-ce qui les séduit ? qu'est-ce qui les conduit ici ?

Vous avez là de malheureux recruteurs de jeunes gens qui, mus par leur propre intérêt, les illusionnent par des paroles flatteuses, souvent par des mensonges ; et puis, en voyant quelques Américains, un sur cent, revenir chez eux avec quelques réserves, combien de jeunes gens insensés qui croient qu'ici tout est rose et qu'il suffit d'ouvrir la bouche pour manger oiseau grillé.

Bizkitartean, ez nauke zuri erran gabe, hobeki eguin cinukela etchean atchikiric, ez choilki haren beharretan cinelacotz, bainan bereciki hemen causi ditzazken galceco hirriscuen gatic.

Zuen herrietaco zahar gaztec balakite ongui cer moldeac diren alde hotan, eta zoin nekhe den, hemen, deus onic eguittea, bereciki ongui ibilttea, burhaso gutic igor litzazkete hunat bere haurrac, gazte guti abia litzazke alde hautarat.

Norc lilluratuac daizca ? cerc daramatza hunat ?

Hor baitutzue gazteketari dohacabe batzu, beren intres propiaren gatic, solas ederrez, ardura guezurrez enganaten dituztenac, eta guero, ikhustearekin zombait Indiano, ehunetarie bat, herrirat itzultcen cerbatto bilduric, cembat gazte zoro uste dutenac, hemen, oro arrosac direla eta aski dela ahoa idekitcea chori errea yateco.

Il y a partout, comme ici, des chances de succès ; combien ne comptez-vous pas dans votre pays d'individus qui, par un travail opiniâtre et une vie sage, y font fortune là même ?

Mieux vaudrait les imiter que de venir ici, au risque de sa vie et de son salut.

Voilà pourquoi, afin que personne ne parte de là pour ici, trop légèrement, il est bon que je vous dise toute la vérité.

Tout d'abord, je puis vous affirmer que la plupart de ceux qui partent pour ce pays, laissent chez eux le peu de religion qu'ils y pratiquaient.

Une fois arrivés ici, ils oublient les conseils de leur bon pasteur et de leurs père et mère.

Il y en a peu qui fréquentent les églises ; ils y vont aux premiers jours, et peu à peu ils y renoncent : ils consacrent la semaine au travail, à moins qu'ils ne se livrent à la paresse et au libertinage, et le dimanche, ils se livrent aux amusements et à la dissipation.

Badire orotan, hemen bezala, irabazbideac : cembatac ez dire zuen herrietan, lanean sendoki hariz, zuhurki biciz, hor berean, Americac eguiten dituztenac ?

Hobeago litake hec bezala eguitea, ecen ez, hunat yitea, biciaren eta salbamenduaren hirriscutan.

Horra certaco, nehor hortie hunat, aire buruzca, abia ez dadientzat, on den eguia gucia erran dezadan.

Behinic behin, segura dezakezu, hunat habiatcen direnetan, gutiz guehienec, herrian uzten dutela beren erreligione pochia.

Hunarat gueroz, ahanzten dituzte bere artzain onaren eta aita amen contseiluac.

Gutiac hurbiltcen dira elicetarat ; hastean badohatci, guero emeki emeki osoki urruntcen dire ; astea laneco dute, non ez dioten alferkeriari eta libertinkeriari emaiten, eta igandea iragaiten dute yostetan eta debauchkerietan.

Presque tous s'abstiennent de remplir le devoir pascal, en disant : nous nous confesserons dans notre pays, et la mort, en attendant, les surprend ici.

Celui qui était négligent là-bas, l'est bien plus ici ; le mauvais devient méchant, le léger libertin.

Ils ne trouvent point ici, comme chez eux, pour faire le bien, l'œil et la crainte du père et de la mère, la critique de leurs compatriotes, bien que partout ce soit le même Dieu, et que ses ministres se rencontrent ; ils voltigent par ci par là, comme des oiseaux échappés de cage.

De là, des vices et des griefs que nous taisons et dont la renommée ne vient guères jusques là.

Je ne parle point des filles ; elles sont bien mieux pour rester chez elles ; qu'elles y restent donc dans leur propre intérêt ; elles seraient peu honorées ici, la plupart feraient mauvaise fin.

Il y a ici, il est vrai, plus de chances de s'en-

Bazcoric eguin gabe daude, casic oro, diotelarie : herrian cofesatuco gare ; eta hagatu gabe, arte hartan, herioac hemmen harrapatcen ditu.

Hor lazo cena, hemmen ere lazoago da, hor chirchil, hemmen kiskil, hor arin, hemmen libertin.

Ez dute hemmen causitcen, herrian bezala, onguiraco laguntzat, aita amen beguia eta beldurra, herritaren errankizuna, nahiz orotan Jainco bera den, eta aphezac aurkhitcen diren ; yo hunat, yo harat, chori haitzatu batzuen pare airean dabilta.

Hortic, bicio eta crimaasco hemmen gordeac dauzcagunac, eta zoinen omena comuzki zuetarat ez baita heltzen.

Nescatchez ez naiz mintza ; hor egoiteco hainitz hobe dire ; egon beitez beraz beren onetan ; guti ohoratuac litezke hemmen, guehieneccin fin gaitz eguin lezakete.

Bada hemmen, eguia da, zuen aldetan baino ira-

richir que dans vos contrées, mais aussi, je dois vous dire que les frais d'entretien et d'habillement sont plus considérables ; celui qui veut faire des réserves, pour les emporter là-bas, doit se comporter bien, et il y en a peu qui agissent ainsi.

Ici, il y a de la canaille en quantité, arrivée de toutes parts ; l'on ne peut se fier à personne, la vie est en danger, les révolutions sont fréquentes, les homicides périodiques, les vols en permanence, l'argent facile à perdre, le placement peu assuré ; les temps sont changés, il n'en était pas ainsi autrefois.

Il existe ici une malheureuse loterie qui enrichit certains et ruine beaucoup d'autres ; parmi ceux qui reviennent au pays, il y en a quelques-uns qui, y ayant fait fortune, ont arrondi leur bourse ; quel mérite !

Et tandis qu'ils s'en vont eux dans leur pays gais et contents, combien de leurs compatriotes qui restent ici dans les larmes, au souvenir de leur foyer, et qui, malgré le

baz bide guehiago ; bairan, erran behardut, gastu guehiago, ala bicitceco, ala beztitceco haintzez handiagoac direla ; cerbait berechi nahi due-nac, horrat eramaiteco, zuhurki behar da yocatu, eta gutiac dira horrela eguiten dutenac.

Hemen, yende kiskil haintz bada, bazter gucietaric ethorriac, ez daiteke nehorri fida, bicia hirriscutan da, errebolucioneac, ardura dire, guizon hiltceac noiztenca, ohointzac bethi casic, dirua gal erretch, guti segura bertcen escuetan, demborac cambiatuac dira, ez ciren lehenago hola.

Bada hemen loteria do-hacabe bat, batzu entzen, bertceac erre-calatcen dituena ; herrirat itzultcen direnetaric, badire bakharrac yoco hura alde ukhanic, beren chiscua bethe dutenac, cer mere-cimendua !

Eta hec, bocic eta alegueraric, beran sor lek-hurat dohatzan demboran, cembat beren herri-taz daudenac hemen, nigarretan, etchez orhoituric, eta harat yoan

désir ardent de revenir qui les brûle, n'ont pas de quoi payer les frais du passage, ou ont honte de rentrer sans avoir rien acquis ; les malheureux, ils vivent au jour le jour, si ce n'est dans la misère, pour n'avoir pas eu les mêmes succès que d'autres, ou pour avoir tout perdu au jeu ; quelle désolation !

Ici l'étranger vit comme dans un désert ; loin des ailes des père et mère, il ne voit pas les montagnes du pays, il n'entend pas la cloche qu'il était habitué à entendre, il ne jouit plus des joies des festivaux ; quel vide pour le cœur !

Ici, à qui succombe, il accourt peu d'amis pour le secourir, les doux soins d'une mère font défaut au malade, l'on peut mourir sans entourage et bien souvent sans les consolations de l'Église

Voilà le tableau de ce pays, et ce que j'avance est la vérité même ; faites-la entendre à vos compatriotes, jeunes et vieux, afin qu'ils ne se hâtent pas, pour leur perte, de partir trop légèrement

nahi errabiatuac, pasaya sariric ez dutenac, edo etcherat itzultceco ahalgue direnac, ez dutelacotz deus bildu ; dohacabe tristeac ! egunecan eguneco oguian bici dira, miseria gorrian ez bada ere, eta hori bertec bezalaco errecontra onic ez izatian, edo yocoan, cituzten guciac galduric ; cer desmasia !

Hemen, arrotza desertu batean bezala bici da, aita amen hegaletaric urrun, ez ditu herrico mendiac ikhusten, ez du ohico ezkila aditcen, ez da plaza phester gozaten ; cer escasia bihotzarentzat !

Hemen, erotcen denari adiskide guti laguntceco, eriari, ama baten artha onec escas eguiten : hiltcen ahal, ingurunetan nehor gabe eta ardurenic Elizaco gozoez gabetua.

Horra hemengo moldea, eta ene erran horiec eguietaco eguiac dire : adiaraz diotzozute zure herritaz gazte eta zaharrez, amorea gatic eta beren caltetan, hunat abia ez ditent las-

pour ce pays.

Quoiqu'il en soit, je prendrai grand soin de votre cher fils, et je m'empresserai de vous le renvoyer, sitôt qu'il aura fait quelques acquêts.

Comptez sur moi autant que sur vous-même.

Je vous laisse dans cette assurance, jusqu'à réception de vos nouvelles.

Votre bon ami.

terca.

Horiec hola, artha handia hartuco dut zure seme maiteaz, eta ahalic lasterena etcherat egorrico derautzut, cerbait irabaci duen phondutic.

Khonda zazu nere gainean zuhauren gainean becembat.

Esperantza horrekin uzten zaitut zure berriac ukhan artino.

Zure adiskide ona.





MANUEL DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

5^{me} PARTIE.

BORTZGAREN PHARTEA

Proverbes Basques.

Escualdunen zuhur hitzac.

1. Soleil et eau, temps
de mars.

2. Mars avec la queue,
avril avec la poitrine.

3. En saint Marc, si
tu as du maïs, jette-le
en terre.

4. Mai est en quête de
feu, en troc de pain.

5. Eau de mai, pain
pour toute l'année.

6. Mai pluvieux, juin
poudreux, c'est alors que
le laboureur est orgueil-
leux.

7. Mai froid, année
gaie.

8. En mai, que je sois
petit ou grand, j'ai be-
soin de porter épi.

9. La matinée rouge
est présage de pluie.

10. La soirée rouge
promet beau temps.

1. Iguzkia eta uria,
martchoaren aldia.

2. Martchoac bustanaz,
aphirilac bulharraz.

3. San Marc, arthoric
baduc, hurrerat emac.

4. Ogui orde dabila
maiatza su eske.

5. Maiatz urite, urthe
oguite.

6. Maiatza uritsu, e-
khaina erhautsu, orduan
da laboraria urgulutsu.

7. Maiatza hotz, urthea
boz.

8. Maiatcean, ttipi ba-
niz edo handi baniz,
burutu behar niz.

9. Goiz gorriac da-
kharke uri.

10. Arrats gorriac eder
aldi

430 MANUEL DE LA CONVERSATION

11. Quand l'Orient est plus rouge que jaune, ne prête ton manteau de pluie à personne.

12. L'arc-en-ciel du matin, présage de pluie pour le soir.

13. Saint Laurent, la pluie dans une main, le tison dans l'autre.

14. Saint Simon et saint Jude, l'hiver est en vue.

15. Par saint Simon et saint Jude, les navires à l'ancre.

16. Celui qui ne sait pas prier Dieu, qu'il s'en aille à la mer.

17. La mer n'a point de branches (pour se sauver).

18. La femme du marin est souvent avec mari le matin et veuve le soir.

19. Le monde ressemble à la mer : qui ne sait pas y nager, s'y noie.

20. Le jour où l'on se marie est le lendemain du beau temps.

21. Celui qui prend femme pour sa dot, s'en repent, le lendemain, pour le mal qui lui en revient.

22. A Baïgorry, la

11. Goiz herria denean gorriago ecenez hori, hire uritacoa eztemala nehor.

12 Goiz horzadar, arrats ithuri.

13. Yondone Laurendi, escu batean uria, bertcean itchindi.

14. San Simon eta Juda, negua heldu da.

15. San Simon eta Judaetan, unteiac ancorae-tan.

16. Othoizten ezdakiena Jaincoari, berraio itsasoari.

17. Itsasoac adarric ez.

18. Itsasturuaren emaztea, goicean senhardun, arratsean alhargun.

19. Mundu hunec iduri itsasoa : iguerica ezdakiena ithotcera doha.

20. Ezcont-eguna aise izanaren biharamuna.

21. Emaztea hartcen duenac escont-sari but-sagatic, biharamuna du dolu eguna, gaiz darrai-conagatic.

22. Baigorri, bachera

vaisselle est toute d'or, et quand j'y arrive, elle est de terre.

23. Toujours, un serviteur fidèle et sage est créancier, bien que payé.

24. Jadis comme ça, aujourd'hui comme ci, après on ne sait comme.

25. La montagne n'est pas nécessaire à la montagne, mais l'homme l'est à l'homme.

26. Un œil suffit au vendeur, mais l'acheteur n'en a pas trop de cent.

27. Un mauvais drap, étant bon marché, est cher.

28. A pain dur, des dents aiguës.

29. Une pierre remuée n'engendre point de mousse.

30. Vaut mieux le son seul, que ne pas manger du tout.

31. Celui qui a des noix à manger, trouvera assez de pierres pour les casser.

32. Tu as beaucoup, de beaucoup tu auras besoin.

33. Chacun approche le charbon de son pain.

34. Le gros poisson mange le petit.

35. Quand tu auras le

urrhez, ni harat orduco lurrez.

23. Bethi, cerbitzari leiala eta prestua, harcedun da, bad'ere pagatua.

24. Lehen hala, orai hola, guero ez yakin nola.

25. Mendiac mendiaren beharric ez, bainan, guizonac guizonaren bai.

26. Begui bat aski du saldunac, ehun ez ditu sobera erosdunac.

27. Oihal tcharra, merke delaric, kario da.

28. Ogui gogorrari haquin zorrotza.

29. Harri erabilic ez du biltcen odoldiric.

30. Hobe da zahi hutsa, ecin ez aho hutsa.

31. Intzaur duenac yateco, aurkit diro harri hausteco.

32. Asco baduc, asco beharco duc.

33. Nore bere ophilari ikhatza.

34. Arrain handiac yacentu ttipiac.

35. Otsoa lagun duca

432 MANUEL DE LA CONVERSATION

loup en ta compagnie, aies le chien à ton côté.

36. A cent chevaux il faut cent selles.

37. Rome ne fut pas faite en une heure.

38. Celui qui refusa l'âne en don, fut obligé après de l'acheter.

39. Pays d'étranger, pays de loup.

40. L'étranger a la main dure.

41. Nourris-moi de la viande du jour, du pain de la veille et du vin de l'an passé, et je dirai adieu aux médecins.

42. Au flux du ventre l'eau est malsaine.

43. Veux-tu avoir les yeux sains? lie tes doigts.

44. Par trop rempli, le sac vient à crever.

45. Malheur, sois le bienvenu, pourvu que tu sois seul.

46. Chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus.

47. Le paresseux fait toujours l'occupé.

48. L'effronté a des perdrix rôties, au lieu que le honteux n'a que les restes de pain.

49. A un père qui

nean, al baihu hora saihetsean.

36. Ehun zaldic ehun saltoki behar.

37. Erroma ez cen oren batez akhabatu.

38. Astoa emaitzaz arbuiatu zuenac, guero erositi behar ukhan zuen.

39. Arrotz herri, otso herri.

40. Arrotzac escua latz.

41. Haz-nezac egungo haraguiac, atzoco oguiac, eta yazco arnoaz eta, medicua, bihoaz.

42. Sabeldurac gaitz ditu urac.

43. Sendo nahi dituca beguiac? lot-izac hire erhiac.

44. Betheguiz zorroa, lehertuz doha.

45. Gaitza, ongui at-hor, bakhar baathor.

46. Zalduna, eguic semea duke, ezagut ez huke.

47. Naguia bethi lant-su.

48. Ahalgue-gabeac ditu epher erreac, cer, ahalgorrac, ogui mokhorrac.

49. Aita biltzaileari

- amasse, succède un fils qui dissipe.
50. La mort à la fosse, les vivants à la soulée.
51. Le jeu a des branches de travers.
52. Qui n'obéit pas à sa mère, obéit à sa marâtre.
53. Le grain vient de la semence.
54. Le dernier mourant paie les dettes.
55. La fortune dit : qu'on me cherche.
56. La bonne fortune, comme elle est aveugle elle-même, rend aveugles ceux qui la suivent.
57. Le besoin engendre les querelles.
58. Ecoute d'abord, parle ensuite.
59. Quand le hêtre tombe, chacun court aux branches.
60. Les présents brisent les rocs.
61. Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.
62. La pensée du fou, est qu'il est sage.
63. Chaque oiseau trouve son nid beau.
64. Donne à pleins paniers, tu ne pourras recouvrir à poignées.
65. L'impuissance est plus forte que le serment.
- seme barreiri.
50. Hila lurpera, biciac asera.
51. Yocoac adarrac makhur.
52. Ama sinhesten ezduenac, amaizuna.
53. Hacitic bihia.
54. Azken hilac paga zorrac.
55. Ditcha : bilha nezala, diotza.
56. Ditcha onac, nola baita bera itsu, hari darraizconac itsutcen ditu.
57. Beharrac aharrac.
58. Beha lehenic, mintza azkenic.
59. Phago eroriala, guciac laster-ari dira.
60. Dohainac hausten tu harrocac.
61. Erradac norekin bici hizan, nie guero hiri nolaco hizan.
62. Erhoaren sinhes-tea, zuhur ustea.
63. Chori bakhoitzari eder bere habia.
64. Emac zaretaz, bilha eztiroc ahurretaz.
65. Ecina azkharrago ecin ez cina.

434 MANUEL DE LA CONVERSATION

66. Couvre le foyer avec la cendre de la maison.

67. Le pauvre a mauvaise haleine.

68. Tous les pieds ne sont pas faits pour porter des souliers rouges.

69. Tout mal a son pire.

70. Le chat fait sa pêche sans se mouiller les pieds.

71. Une jeunesse oiseuse produit une vieille malheureuse.

72. A demain, c'est du fainéant le refrain.

73. Quand le nid fut fait, l'oiseau mourut.

74. Qui accepte, s'engage.

75. Boire peu et croire peu est le fait du sage.

76. L'enfant qui veut pleurer, tire la barbe à son père.

77. Parole douce ne blesse point la langue.

78. Si tu veux vivre sans maladie, ne mange jamais sans appétit.

79. Un trop grand empressement amène du retard.

80. Un beau parleur vaut une monture pour le voyage.

81. Le travail fait par

66. Etcheco sua etcheco hautsaz estal.

67. Gabeac hatsa kharrats.

68. Oin orori ezta eman oski gorri.

69. Gaitz oroc bere gaitzagoa.

70. Gathua oinac busti gabe, arrainkari.

71. Guzteri alferra, zahartce landerra,

72. Gueroa, alferraren leloa.

73. Habia eguin denecco, choria hil.

74. Hartcen duena zortcen da.

75. Guti edatea eta guti sinhestea zuhuraren eguitea.

76. Haur nigar-galeac aitari bizarra thirā.

77. Mihia hitz eztiac zaurtcen eztiac.

78. Nahi baduc bici min gabe, ez hadila alha gose gabe.

79. Lehia gaitza berant garri.

80. Lagun elhestari bideco zamari.

81. Lan gaichtoa,

force est un mauvais bortchazcoa.
travail.

82. Le travail exécuté à la hâte est un travail inutile.

83. Feu de paille brûle vite.

84. Les présents au château sont en quête de quelque demande.

85. Le chien porte sa langue là où est son mal.

86. Chien affamé se rassasie de sommeil.

87. Il n'y a pas de vie sans peine.

88. On trempe la soupe là où l'on trouve du bouillon.

89. A chacun le sien est la voie de la justice.

90. Dans une terre molle, il est facile de faire un grand trou.

91. Il voudrait autant de fromage que de pain.

92. Poule qui court est la proie des renards.

93. Plus la charrette est usée, plus elle fait de bruit.

94. Loup affamé n'a pas de repos.

95. Qui a mari a seigneur.

96. Sans feu il n'y a point de fumée.

97. La corde se rompt quand elle est trop tendue.

82. Lan lasterra, lan alferra.

83. Lasto su laster su.

84. Yaureguico dohainac eskea ondoan.

85. Horac non mina han mihia.

86. Hora gose, loz ase

87. Neke gaberic ezda bicitceric.

88. Non salda, han zopa.

89. Nori berea da zucen bidea.

90. Lur beran cilo handi.

91. Ogui becembat gasna nahi luke.

92. Oillo ibilcari acherien yanhari.

93. Orga tcharrago, karranka handiago.

94. Otso gosea, phausu gaitz.

95. Senhar duenac yaun badu.

96. Su gaberic ezda kheric.

97. Tinkatuz sobera zurda doha trenkatcera.

98. Les dictons des vieux sont les dictons des sages.

99. Celui qui ne veut pas entendre le son de la cloche, ne doit point tirer la corde.

100. Vieilles dettes produisent nouvelles douleurs.

101. Le porc qui a faim, rêve à la faine.

102. L'or court toujours à la minière.

103. Les nouvelles ont d'autant plus d'extension qu'elles viennent de plus loin.

104. Opinion n'est pas science.

105. Tout arbre a des branches sèches.

106. Mieux vaut un bon ami qu'une centaine de parents.

107. Ouvre la porte au bonheur.

108. Attends de pied ferme le malheur.

109. L'ormeau a de belles branches, mais il ne porte point de fruits.

110. L'âne de l'an passé braît cette année.

111. Je chasse les oiseaux, un autre les tue.

112. Laisse le bon pour le meilleur.

113. Le juge qui a l'âme perverse, a les

98. Zahar hitzac, zuhur hitzac.

99. Ceinua entzun nahi ezduenac, ez soka thira.

100. Zor zaharra min berritzale.

101. Urde goseac ezkur amets.

102. Urrhea bethi bere ondora.

103. Urrunago, berriac handiago.

104. Ustea ez da yakitea.

105. Arbola oroc adar eihar.

106. Hobe da adichkide on bat ecen ahaide ehun bat.

107. Zori-onari idokoc athea.

108. Gaitzari agokoc beha.

109. Zunharrac eder adar, bainan fruituric ez ekhar.

110. Tchazco astoac aurthen orroa.

111. Choriac nic ohil, bertceac hil.

112. Utzac ona, hobeagatic.

113. Barnea harroduen alkateac, aztaparretan

lois dans ses griffes.

114. Le sage entend à demi-mot.

115. Hors de vue, hors de souvenir.

116. On oublie bientôt les morts.

117. Qui trop embrasse, mal étreint.

118. Le bien mal acquis ne profite jamais.

119. Tel père, tel fils ; tel maître, tel serviteur.

120. Il n'y a pas de cheval qui ne bronche.

121. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

122. Un tiens vaut mieux que deux tu auras.

123. Il faut battre le fer tant qu'il est chaud.

124. Telle vie, telle mort.

ditu legueac.

114. Zuhurrae hitz erditz aditcen.

115. Bichtatic urrun, bihotcetic urrun.

116. Hilac laster ahanzten.

117. Sobera hartcen duenac, gaizki tinkatcen.

118. Gaizki bildua secular ez baliatcen.

119. Nolaco aita, halaco seme ; nolaco nauși, halaco cerbitzari.

120. Ez da zaldiric erortcen ez denie.

121. Eguia guciac ez dira on erraiteco.

122. Bat izaitea ho-beago da, bien esperantza baino.

123. Burdina bero deno, yo behar da.

124. Nolaco bicitce, halaco heriotce.



TABLE DES MATIÈRES

Avant propos	V
Règles de la prononciation	XI

Première Partie

CHAPITRE I.

Tableau de la construction ou déclinaison des noms	1
--	---

CHAPITRE II.

Tableau de la construction ou déclinaison des adjectifs et dérivation des racines des mots.	4
---	---

CHAPITRE III.

Tableau de la construction ou déclinaison des pronoms.	7
--	---

CHAPITRE IV.

Tableau de la construction ou conjugaison du verbe, en dialectes du Labourd et des pays limitrophes :	
1° Etre.	21
2° Avoir.	61
1° Verbe être.	173
2° Verbe avoir	174

Deuxième Partie

DICTIONNAIRE des mots les plus usités dans la langue basque, disposé par ordre de matières.

CHAPITRE I. — *Les nombres.*

1. Chiffres arabes	185
2. Nombres ordinaux	186
3. Nombres fractionnaires	187

AURKHITEGUIA

Aincin solasa.	V
Escuarazco hitcen ongui erraiteco moldeac	XI

Lehen Phartea

I CAPITULUA.

Icenen moldatceaz	1
-------------------	---

II. CAPITULUA.

Adjectifs hitcen moldatceaz	4
-----------------------------	---

III CAPITULUA.

Pronoms hitcen moldatceaz	7
---------------------------	---

IV. CAPITULUA.

Verbo hitcen moldatceaz Laphurdico eta auzo herrietaco mintzayan :

1 ^o Izatea	21
2 ^o Izaitea	61
1 ^o Verbe être	173
2 ^o Verbe avoir.	174

Bigarren Phartea

HITZTEGUIA zointan aurkhiten baitire, suyeten araura, maicenic, aiphatcen diren hitzac.

I CAPITULUA. — *Nombreac.*

1. Chiffres romains.	185
2. Nombreac lerroca.	186
3. Nombreac pusketan.	187

CHAPITRE II. — *Du temps.*

1. Division du temps.	189
2. Les saisons.	190
3. Les mois.	191
4. Les jours de la semaine.	191
5. Les fêtes principales.	191

CHAPITRE III. — *Des noms propres.*

1. Noms de quelques nations.	192
2. Noms de quelques villes.	193
3. Noms des communes basques.	194
4. Noms de quelques maisons du pays basque et leur signification.	198
5. Noms de quelques dignitaires.	200
6. Noms de baptême les plus usités.	201

CHAPITRE IV. — *Noms des substantifs les plus usités.*

1. Dieu, la Religion, l'Eglise.	203
2. Les œuvres de Dieu.	206
3. La terre.	206
4. L'eau.	208
5. L'air.	209
6. Le feu.	210
7. Métaux et substances chimiques ou végétales.	211
8. L'homme, ses âges et ses vicissitudes.	212
9. La parenté.	215
10. Les facultés, vertus et vices de l'âme.	217
11. Les sens du corps.	218
12. Les membres du corps.	219
13. Choses relatives au corps.	221
14. Les maladies du corps.	223
15. Les remèdes.	226
16. De l'habillement et des objets qui s'y rap- portent.	227
17. Objets de toilette.	229
18. Des étoffes et de leurs couleurs.	230
19. De la table, du manger et du boire.	231
20. La ville et ses curiosités.	233
21. Maison et ses parties.	234

II CAPITULUA. — *Demboraz.*

1. Demboraren phartimena,	189
2. Sasoinac.	190
3. Hilabeteac.	191
4. Asteco egunac.	191
5. Besta bereciac.	191

III CAPITULUA. — *Deithurez.*

1. Nacione cembaiten icenac.	192
2. Hiri cembaiten icenac.	193
3. Escual herrien icenac.	194
4. Escual herrico cembait etheen icenac.	198
5. Kargudun cembaiten icenac.	200
6. Bathaioan, maicenic emaiten diren icenac.	201

IV CAPITULUA. — *Maicenic, aiphatcen diren gauzen icenac.*

1. Yaincoa, Erligionea, Eliza.	203
2. Jaincoaren obrac.	206
3. Lurra.	206
4. Ura.	208
5. Airea.	209
6. Sua.	210
7. Metale eta lurreco gauza urthu, erre edo ehoac.	211
8. Guizona, haren adinac eta gorabcherac.	212
9. Ahaidetasuna.	215
10. Arimaco dohain, berthute eta bicioac.	217
11. Gorphutzeco sentsuac.	218
12. Gorphutzeco oldeac, membroac.	219
13. Gorphutzari dairraicon gauzac.	221
14. Gorphutzeco eritasunac.	223
15. Erremedioac, — sendagailuac.	226
16. Bestimendaz, eta hari darraizecon gauzez.	227
17. Aphainduraco gauzac.	229
18. Oihalez eta hekien moduez.	230
19. Mahainaz eta yanedariaz.	231
20. Hiria eta hirico ikhusgarriac.	233
21. Etchea eta etheco pharteac.	234

442 MANUEL DE LA CONVERSATION

22. Garniture d'une chambre.	236
23. Les ustensiles de cuisine.	236
24. Le personnel d'une maison.	237
25. Les principaux métiers.	238
26. Outils de divers métiers.	240
27. La monnaie.	240
28. Les poids et mesures.	241
29. Les divertissements et jeux.	242
30. La campagne, l'agriculture, les instruments aratoires.	244
31. Les légumes, céréales.	246
32. Les fleurs et les fruits.	248
33. Les arbres.	249
34. Les animaux sauvages et domestiques.	250
35. Le cri des animaux et autres choses relatives aux animaux.	252
36. Les oiseaux.	253
37. Les insectes et les reptiles.	254
38. Les poissons.	255

CHAPITRE V.

Les adjectifs les plus usités.	256
--------------------------------	-----

CHAPITRE VI.

Les verbes les plus usités.	266
-----------------------------	-----

CHAPITRE VII.

Adverbes, prépositions, conjonctions, interjections, périphrases les plus usitées.	285
--	-----

Troisième Partie

DIALOGUES

1 ^{er} Dialogue. Du départ et du voyage.	297
2 ^e — <i>Conversation</i> en chemin de fer.	299
3 ^e — <i>Idem</i> en voiture.	304
4 ^e — <i>Idem</i> en bateau.	306

FRANÇAIS-BASQUE.

443

22.	Guela batetaco hornimenduac.	236
23.	Sukaldeco trastuac.	236
24.	Etche batetaco yendekia.	237
25.	Oficio berecienac.	238
26.	Asko oficioetaco tresnac.	240
27.	Diru chehea.	240
28.	Pizuac eta izariae.	241
29.	Yostagaïluac eta yocoac.	242
30.	Bazterrac, laborantza, lur lanetaco treznac.	244
31.	Elcecariac eta bihiac.	246
32.	Loreac eta fruituac	248
33.	Arbolac.	249
34.	Abere basac eta ethecotuac.	250
35.	Aberen oihuac eta abereri datchicoten gaineraco gauzac.	252
36.	Hegastinac.	253
37.	Arbiscac, herrestariae.	254
38.	Arrainac.	255

V CAPITULUA.

Adjectifs hitzac, maicenic erraiten direnac.	256
--	-----

VI CAPITULUA.

Verbes, deitzen diren hitzac, maicenic erraiten direnac.	266
--	-----

VII CAPITULUA.

Adverbes, prépositions, etc., deitzen diren, eta ardura mihian dabilzan hitz laburrac.	285
--	-----

Hirurgarren Phartea

BITARTECO SOLASAC

Lehen	bitarteco solasa. Phartidaz eta bidaiaz.	297
2 ^{na}	— Burdininazco bidean yoatean eguin ditakeien solasa.	299
3 ^{na}	— Carroan yoatean eguin ditakeien solasa.	304
4 ^{na}	— Bachetan yoatean eguin ditakeien solasa.	306

444 MANUEL DE LA CONVERSATION

5 ^e	Dialogue. Pour demander ses bagages, les faire visiter et montrer son passeport.	309
6 ^e	— Pour accompagner un étranger, qui vient d'arriver, jusqu'à son hôtel.	311
7 ^e	— Pour aider un étranger dans ses recherches.	313
8 ^e	— Pour louer une maison de campagne.	314
9 ^e	— Pour louer un appartement.	316
10 ^e	— Pour demander une chambre dans une auberge.	318
11 ^e	— Pour remiser un cheval, une voiture.	320
12 ^e	— Pour demander à manger ou à boire.	322
13 ^e	— Conversation à table.	325
14 ^e	— Sur le lever.	327
15 ^e	— Sur le coucher.	328
16 ^e	— Pour écrire ou faire écrire une lettre.	330
17 ^e	— Pour voir une ville et ses environs.	331
18 ^e	— Pour faire une promenade.	334
19 ^e	— Sur le jeu de cartes.	335
20 ^e	— Sur la chasse, la pêche, le jeu de paume.	338
21 ^e	— <i>Compliments.</i> — Le salut et la bienvenue à un ami, à une connaissance.	340
22 ^e	— Le congé et l'adieu.	342
23 ^e	— Pour demander de l'argent.	344
24 ^e	— Pour faire faire quelque démarche.	346
25 ^e	— Pour obtenir un emploi.	347
26 ^e	— Pour demander un avis.	349
27 ^e	— Pour remercier.	350
28 ^e	— <i>Conversations</i> sur la paix et la guerre.	352
29 ^e	— <i>Idem</i> sur les mariages.	355

5 ^{na}	Bit. Sol.	Bere tuen galdeguitcco, ikhus arazteco eta bideco paperaren erakusteco.	309
6 ^{na}	—	Arrotz ethorri berri bat bere ostaturat-dino laguntceco	311
7 ^{na}	—	Cerbaiten ondoan dabilan arrotz baten laguntceco.	313
8 ^{na}	—	Bazter etche bat aloguimenduz hartceco.	314
9 ^{na}	—	Etche pharte bat aloguimenduz hartceco.	316
10 ^{na}	—	Ostatu batean guela bat galdeguitcco.	318
11 ^{na}	—	Zaldi bat, carro bat atherbean ezartceco.	320
12 ^{na}	—	Yatera edo edatera galdeguitcco	322
13 ^{na}	—	Mahaian eguin daitekeien solasa.	325
14 ^{na}	—	Yaikitcearen gainean.	327
15 ^{na}	—	Etzatearen gainean.	328
16 ^{na}	—	Letra baten izkiriartceco edo iskiri-arazteco.	330
17 ^{na}	—	Hiri bat eta haren ingurunen ikhusteco.	331
18 ^{na}	—	Phasegu baten eguitcco.	334
19 ^{na}	—	Carta yocoaren gainean.	336
20 ^{na}	—	Ihiciaren, arraintzaren, pilotaren gainean.	338
21 ^{na}	—	Agurra eta ongui ethorria adichkide bati ezagun bati.	340
22 ^{na}	—	Despeida eta adioa.	342
23 ^{na}	—	Diru galdatceco.	344
24 ^{na}	—	Cerbait urhats eguinarazteco.	346
25 ^{na}	—	Kargu baten ardietceco.	347
26 ^{na}	—	Abisu-baten galdatceco.	349
27 ^{na}	—	Eskherren emaitceco.	350
28 ^{na}	—	<i>Bitarteco solasac</i> bakhearen eta guerlaren gainean.	352
29 ^{na}	—	<i>Orobat</i> ezcontcen gainean.	355

446 MANUEL DE LA CONVERSATION

30 ^e	Dialogue.	<i>Idem</i> sur les accidents, les maladies et les morts.	357
31 ^e	—	<i>Idem</i> sur les récoltes, les vendanges et les cours de divers produits.	359
32 ^e	—	<i>Idem</i> sur le temps.	361
33 ^e	—	<i>Idem</i> sur l'heure.	363
34 ^e	—	<i>Idem</i> sur le français et le basque.	364
35 ^e	—	Pour affirmer ou nier une chose.	365
36 ^e	—	Pour exprimer le doute, la surprise, l'admiration.	367
37 ^e	—	Pour témoigner la joie et l'affliction.	368
38 ^e	—	Pour faire des reproches, pour menacer, pour exprimer sa colère.	370
39 ^e	—	Pour acheter ou vendre un cheval, une paire de bœufs, une vache, etc.	372
40 ^e	—	Pour acheter volaille, poisson, légumes, fruits au marché.	375
41 ^e	—	Pour acheter des meubles.	377
42 ^e	—	Pour acheter des vêtements.	379
43 ^e	—	Pour acheter une montre et de la bijouterie.	381
44 ^e	—	Pour faire <i>quelque commande</i> à un tailleur, à une couturière.	383
45 ^e	—	<i>Idem</i> à un cordonnier.	385
46 ^e	—	<i>Idem</i> à une blanchisseuse.	387
47 ^e	—	<i>Idem</i> à un ouvrier agricole.	389
48 ^e	—	<i>Idem</i> à un perruquier.	390
49 ^e	—	<i>Idem</i> à un garçon, à une fille qui veut se placer quelque part en qualité de domestique.	392
50 ^e	—	<i>Idem</i> à un médecin, à un chirurgien.	394

30 ^{na}	Bit. Sol.	<i>Orobat</i> guerthari gaichto eritasun, eta hilen gainean.	357
31 ^{na}	—	<i>Orobat</i> bihi alchatce, mahats biltce eta asco precioen kursaren gainean.	359
32 ^{na}	—	<i>Orobat</i> demboraren gainean.	361
33 ^{na}	—	<i>Orobat</i> tenoraren gainean.	363
34 ^{na}	—	<i>Orobat</i> francesaren eta escuararen gainean.	364
35 ^{na}	—	<i>Orobat</i> gauzabaten sustengatceco eta ukhatceco.	365
36 ^{na}	—	<i>Orobat</i> gauza dudazcoen, ustegabecoen eta miragarrien erraiteco.	367
37 ^{na}	—	<i>Orobat</i> bozcarioa eta atsekhabearen seinalatceco.	368
38 ^{na}	—	<i>Orobat</i> gaizkien erraiteco, mehatchatceco, haserreduraren erakhusteco.	370
39 ^{na}	—	Zaldi baten, idi pare baten, behi baten erosteco edo saltceco, etc.	372
40 ^{na}	—	Merkhatuan, purailleria, arrain, eltcecar, fruitu erosteco.	375
41 ^{na}	—	Mubleen erosteco.	377
42 ^{na}	—	Arropen erosteco.	379
43 ^{na}	—	Zarpaco oren guidari baten eta urrhe cilharreriararen erosteco	381
44 ^{na}	—	Cerbait manu eguiteco chachtrebati, dendari bati.	383
45 ^{na}	—	<i>Orobat</i> zapetaguin bati.	385
46 ^{na}	—	<i>Orobat</i> boeheta eguile bati.	387
47 ^{na}	—	<i>Orobat</i> languile nekhatzaile bati.	389
48 ^{na}	—	<i>Orobat</i> bizar-phicatzaile bati.	390
49 ^{na}	—	<i>Orobat</i> sehi guisa nombait pharatu nahi den muthil, nescatcha bati.	392
50 ^{na}	—	<i>Orobat</i> medicu, barber bati.	394

Quatrième Partie**SUJETS ET MODÈLES DE BILLETS OU LETTRES**

Pour faire accepter ou refuser une invitation.	399
Pour faire une demande.	402
Pour remercier.	404
Pour souhaiter la bonne année.	405
Pour féliciter.	407
Pour exprimer ses condoléances.	409
Pour faire des reproches.	411
Pour faire des excuses ou demander pardon.	414
Pour recommander quelqu'un.	416
Pour donner des conseils.	419

Cinquième Partie

Proverbes basques.	429
--------------------	-----

Laurgarren Phartea**BILLET EDO LETRA GUEIAC ETA MOLDEAC**

Gomitu baten eguiteco, onhartceco edo errefusatceco.	399
Galde baten eguiteco.	402
Eskherren bihurtceco.	404
Urthe onaren desiratceco.	405
Felicitateco edo norbaiti haren zorionaz dugun atseguina erakhusteco.	407
Norbaiti bere auhena edo haren atsekhabeen harteen dugun phartea erakhusteco.	409
Gaizkien erraiteco.	411
Excusen eguiteco edo barkhamendu escatceco.	414
Norbait norbaiten gomendioan ezartceco.	416
Contseihuen emaiteco.	419

Bortzgarren Phartea

Escualduen zuhur-hitzac.	429
--------------------------	-----

